

FRANCISCO AZUELA

POETRY FLIES ON THE WINGS OF LANGUAGE

La poesía vuela en las alas del lenguaje

Poems in several languages

Poemas en varios idiomas

XXXV PREMIO MONDIALE DI POESIA

NOSSIDE



VINCITORE ASSOLUTO

FRANCISCO AZUELA

REGGIO CALABRIA, 27 NOVEMBRE 2020

Handwritten signature

Primera edición, 21 de Marzo 2022



DÍA MUNDIAL DE LA POESÍA (UNESCO)

© Francisco Azuela Espinoza, 2022.

© Depositario legal de las obras del Poeta Francisco Azuela Espinoza:
Tristán Azuela Montes.

Portada: Placa Vencedor Absoluto XXXV Premio Mundial de Poesía.
Italia 2020.

ISBN Obra independiente: 978-9917-0-0830-9

Impreso en Cochabamba, Bolivia – Printed in Cochabamba, Bolivia.

Editado en:

Gráfica San Vicente

Jordán No. 176 entre Ayacucho y Junín Telf.: 4581110 g_svicente@
hotmail.com Cochabamba, Bolivia



[https://www.fekt.org/francisco-azuela/
file:///C:/Users/francisco/Downloads/latinoamerica-en-llamas.pdf](https://www.fekt.org/francisco-azuela/file:///C:/Users/francisco/Downloads/latinoamerica-en-llamas.pdf)
[https://fdocuments.fr/document/73669695-la-ti-no-america-en-lla-
mas-francisco-azuela.html](https://fdocuments.fr/document/73669695-la-ti-no-america-en-llamas-francisco-azuela.html)

Francisco Azuela

Extracto career and biography.

Translation from Spanish by the poet Reynaldo Marcos Padua, professor University of Puerto Rico & the Ronald Haladyna, Professor emeritus of American Literature of Spanish and Latin American Culture at Ferris State University in Big Rapids, Michigan.

FRANCISCO AZUELA was born on March 8, 1948 in León, Guanajuato. Is a writer and poet. He served as a diplomat in the Mexican Embassy in Costa Rica and later in Honduras (1973–1983). During those years The Honduran government awarded him the Order of the Liberator of Central-America Francisco Morazán, and in 1981 the Honduran Academy of Language nominated him for the Cervantes International Literature award. He later served as Director of the Library of the Chamber of Deputies of the State of Guanajuato (1991–1997), and became the CEO and founder of the El Condor de los Andes-Aguila Azteca AC, an international cultural center currently based in the city of Cochabamba, Bolivia (1999).

His father was the stationmaster of the National Railways of Mexico in Trinidad, Mexico. From his early childhood he learned of an episode of the Mexican Revolution in which a bullet fired from a train tore a chip from the gate of the Santa Ana Hacienda, causing future president Alvaro Obregón to lose an arm. Azuela grew up in Trinidad and was immersed in the rich Revolutionary history and spirit of the state of Guanajuato during his 17 years of residence there.

*Azuela comes from an artistic family of some renown: his great uncle was Mariano Azuela, author of one of the most celebrated novels of the Mexican Revolution, *Los de abajo* (The Underdogs).*

Some of the most enduring memories of his early life when his father taught him to read are these: when he discovered an unknown universe of old locomotives emitting steamy clouds as they passed through town; and an early acquaintance with Maya mythology and legends that later on shaped his poetic imagination. Especially memorable were the Mayan Aluxes, small fantastic creatures living in abandoned ruins and cemeteries and stories of the Chilam Balam, the sacred book of the ancient Maya.

*Azuela began to express his first thoughts in poetry at a young age. His father, a poet himself, introduced him to great Russian literature, such as Pushkin's beautiful poem *Ruslan and Ludmila*. Another book that made an indelible mark was the poetry and the odes of the legendary wise king and poet Tezcoacan, a.k.a. Netzahualcoyotl. The literature of the Aztec world recorded in the Nahuatl language impressed him early on with its beautiful metaphors and strength of poetic expression, but it also gave him a wealth of information about Mexico's vast and varied geography: Tenochtitlan, the Valley of*

Francisco Azuela

Mexico a.k.a. Anahuac Valley; the fabled Atlanteans of Tula with neo-volcanic mountains and highlands; Mexico's highest volcanoes and cordilleras; and Mexico's pre-Columbian civilizations, the Olmec, the Maya, Zapotec, the Chichimec, and the Mixtec.

During these formative years Azuela read classic literature, as well as contemporary poets and narrators of diverse origins and nationalities, including writers and poets of social and political perspectives. He came to understand that poets and narrative writers are an invaluable source of social consciousness as they give witness to their life and times.

His father's death, when Azuela was 20 years old, did not diminish his influence on the nascent literary career of the young man. In Azuela's poetry loneliness, love, nature, life, death, the spirit of nationalism, war, indifference, despair, hopelessness, abandonment, neglect, fear, anguish appear constantly as themes he shares with other Latin American writers. He also writes about the solitude, the sadness and the suffering that characterizes today's people, harking back to the pre-Columbian empires of the Incas, the Aztecs and the Mayans. His poetry often reflects the plight of peoples who have been oppressed, neglected, involuntarily involved in wars and endangered by the invasion of Western values.

He studied Law at the University of Guanajuato and at the National Autonomous University of Mexico -UNAM-; Literature at the Ibero-American University of Mexico City and Pedagogy at the Department of Free Studies of the Pan-American University of Mexico City; He also received courses, workshops and seminars on Philosophy and Literature at the Complutense Universities of Madrid and Laval de Québec, Canada.

- He served as a diplomat in the Mexican Embassy in Costa Rica and later in Honduras (1973–1983). During those years The Honduran government awarded him the Order of the Liberator of Central-America Francisco Morazán in the rank of Officer.
- He later served as Director of the Library of the Chamber of Deputies of the State of Guanajuato (1991–1997). As of November 2001, he lives in Bolivia.
- Director of the Integrated Documentation and Information Center of the International Institute for the Integration of the Andrés Bello Agreement (2003-2007).

Awards, honors and distinctions:

- Candidate of the Honduran Academy of the Language to the CENVANTES International Literature Prize of Spain in 1981.
- Decorated by the Honduran government with the Order of the Liberator of Central America "Francisco Morazán", officer's grade.
- Ambassador of the International Poets of the World Movement in Bolivia, 2005.
- Ambassadeur de la Paix 2006, Geneve, Capitale Mondiale de la Paix.
- Membership of the Société Mondiale es Poètes - World Society of Poets. Grèce 2006.

Francisco Azuela

- Awarded with one of the 4 Awards granted by a prestigious jury of the California State Polytechnic University, through its Department of English and Foreign Languages (College of Letters, Arts, and Social Sciences), to integrate the Spring Harvest International 2006 / 2007, one of the most prestigious English language editions in the United States.
- He was invited by the Center for Modern Literature of Iran to participate in the First Congress of Latin American Literature, held from May 26 to June 1, 2007 in the cities of Tehran and Isfahan of the Islamic Republic of Iran.
- Trilingual launch: Spanish, French and English of *La Palabra Ardiente / La Parole Ardente / The Ardent Word*, made by ANTARES Publishing House of Spanish Culture. Sponsored by The York University Bookstore in conjunction with The Department of Hispanic Studies, Glendon College, York University and The Enrichment Lectures and Events Series of Stong College, York University. Toronto, Canada, March 2008.
- In January 2009 he was appointed by the Protocol Directorate of the Plurinational State of Bolivia - Ministry of Foreign Relations and Worship, to be part of the Commemorative Commission of the Centennial of Juan Bosch, narrator, essayist, educator, historian, biographer, politician, former president of the Dominican Republic.
- Participated together with representatives from 27 countries in the III International Festival de Culturas, Linguas e Literaturas Neolatinas held in the city of Recife, capital of the state of Pernambuco, Brazil from November 23 to 26, 2009.
- In March 2010 he was invited as a member of the Society of Latin American and European Writers (SELAE) Headquarters in Milan, Italy.
- Member of the Global Network of Writers in Spanish: REMES. 2009.
- Director of the Documentation Center and Library of the Simón Bolívar Andean University - La Paz Academic Headquarters (2009-2011). University founded by the Andean Parliament In 1985, operates in the five nations of the Andean Community of Nations (CAN).
- The Government and Parliament of Kazakhstan invited you to participate in the World Forum of Spiritual Culture (WFSC) October 10-20, 2010. Capital Astana.
- He is a member of the World International Fund of Creators of the Future. Russia,

Francisco Azuela

Moscow, 2010 and member the World Poetry Movement WPM.

- He received the Solenzara International Poetry Grand Prize, Université de la Sorbonne, Paris, France 2013.
- Menzione particolare XXIX Nösside World Poetry Prize of Italy, 2013.
- Selected among the 20 finalists of the LAIA 2014. Annual International Literature Contest, Poemas: Ensueño, organized by the Culture department of the Latin American Intercultural Alliance, New York.
- He was invited to participate together with fifty poets from twelve countries in the 45th International Poetry Festival “Poet Smederevo’s Autumn”, which took place from October 14 to 16, 2014 in Smederevo, Serbia.
- Menzione Straordinaria XXXI Nösside World Poetry Prize, Italy, 2015.
- Since 2016 he has been a permanent qualifying jury of the Ángel Ganivet International Literary Contest, convened by the Association of Friendly Countries based in Helsinki (Finland) with the support of the Spanish Ministry of Foreign Affairs.

He is a member of the National Committee for the Memory of the World - Bolivia (MOWLAC). Paris: UNESCO. Vice Presidency of the Plurinational State. La Paz, April 21, 2016.

On July 13, 2017, the Iconographic Museum of Don Quixote in Guanajuato, which is an institution of international prestige, nominated him before the Council of the Federal Ministry of Culture as a candidate for the National Prize for Literature and Linguistics of Mexico.

Video message requested by Dr. Liubov Gordina for the opening ceremony of the “Noosfera Espiritual Ecológica World Assembly on the Theory of Time”, held at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation. Moscow, November 25, 2017.

Francisco Azuela Latin American poet. Short film. Mexico, 2019.

<https://documents.fr/document/73669695-la-ti-no-america-en-llamas-francisco-azuela.html>

http://www.antoniomiranda.com.br/Iberoamerica/bolivia/francisco_azuela.html

<https://www.facebook.com/439903966094183/posts/558960500811356/>

Member of the WORLD ORGANIZATION OF WRITERS. OME

<https://poetassigloveintiuno.blogspot.com/2010/04/134-francisco-azuela.html>

Since 2016, he has been a permanent Jury of the International Literary Competition “Ángel Ganivet” 2019 (Helsinki, Finland).

Vincitori Assoluti XXXV Premio Mondiale di Poesía Nösside, Italy, 2020.

<https://www.youtube.com/watch?v=tIz4srneb38>

Candidate of the Simón I. Patiño University of Bolivia for the 2021 Nobel Prize in Literature.

Francisco Azuela, Ambassador to the world of the Nösside World Poetry Prize, 2021.

Bibliography

He is the author of the following books:

Poetry

El Maldicionero (1981) Autonomous University of Honduras, 1981)

<https://www.ral-m.com/revue/IMG/pdf/azuela-capitulo-21.pdf>

El Tren de Fuego (1993) The Fire Train (1st Edition. Institute of Culture of the State of Guanajuato, 1993)

La Parole Ardente - The Ardent Word. Edición bilingüe (1st bilingual Edition, John Donne & Cie. Collection Les Compagnons d'Orphée, directed by Samuel Brejar. Paris, 1993).

La Parole Ardente (2nd bilingual Edition. Plural Editors. Authors of America Collection, La Paz, Bolivia, 2002)

Son las Cien de la Tarde - It's One Hundred P.M. in the Evening (1996) It's one hundred in the afternoon (1st Edition. Institute of Culture of the State of Guanajuato, nineteen ninety six).

Ángel del Mar de mis Sueños - The sea's Angel of my Dreams (1st Edition. El Cóndor de los Andes International Cultural Center-Águila Azteca, A.C. Cochabamba, Bolivia, 2000)

Son las Cien de la tarde 2ª Ed (2000)

Parole Ardente 2ª Ed (2002) Edición bilingüe

Collection of Books. Collection of Poems and Texts in several languages (2008)

➤ Anthology of Silence (Brief poetic stories and other songs)

➤ Cordillera Real de los Andes (Jacha'a Tata Janqo Khajiri Qollunaka)

➤ Encuentro de Thunupa y Quetzalcoatl. Meeting of Thunupa and Quetzalcoatl (Thunupa, Tupac Katari and Juancito Pinto)

➤ Nuevamente Thunupa y Quetzalcoatl.

https://books.google.com.bo/books/about/Colecci%C3%B3n_de_libros_de_Francisco_Azuela.html?id=xi3K7BZ1pzIC&redir_esc=y

The Ardent Word-La Parole Ardente-The Ardent Word. Trilingual edition Antares Publishing House of Spanish Culture Glendon College, York University. Toronto, Ontario, Canada (2008).

Latinoamérica en Llamas. Latin America in Flames (2011)

<http://www.comunidadandina.org/bda/docs/BO-OC-0001.pdf>

Encuentro de grandes poetas persas-Isfahan. Meeting of Great Persian Poets-Isfahan (2012)

Nuevamente el pasado está adelante. Once again the past is ahead (2012)

LATINSKA AMERIKA U PLAMENU (Latin America on Fire) 1st Ed. In Serbian of the Association of Hispanists of Serbia. Belgrade, 2015.

Chinese translation of poems by Francisco Azuela. "WORLD POETRY YEARBOOK 2013", plotted by The International Poetry Translation and Research Center (IPTRC), co-edited by Dr. CHOI LAI SHEUNG, a famous poet in Hong Kong and Dr. ZHANG

Francisco Azuela

ZHI, President of IPTRC, and jointly translated and revised by Prof. ZHANG ZHIZHONG and Ms. Sophy Chen, famous poetry translators. It has been published by THE EARTH CULTURE PRESS in June 2014.

When silence breaks out. Autobiographical sketch on the occasion of his first 70 years (1948-2018 ...) 50 years of poetry, short stories, translations and critiques with texts in nine languages and recent poems (2018)

<https://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?rubrique1466>

The lonely song of birds (2020)

The torn song of the gods (2020)

Dictators and usurpers of contemporary history (Sinister figures and treacherous of political power, espionage and crime in the 20th and 21st centuries) Compilation, selection and notes by Francisco Azuela.

Global political leaders and social activists of the 20th and 21st centuries.

Compilation, selection and notes by Francisco Azuela.

➤ The prisoner of the Andes. Poems and a short story about time. Will be published in 2021.

Stories:

➤ Rotonda de Gatos Ilustres. Pantheón des Chats Illustres - Rotunda of Illustrious Cats. (1st bilingual Edition. Embassade de France in Bolivie. Alliance Française. Plural Editores. La Paz, Bolivia, 2007).

https://www.lechasseurabstrait.com/revue/IMG/pdf_Rotonda_de_gatos.pdf

Fiction

➤ The train of colors, 2018.

➤ Tzintzuntzan

➤ Time

Videos, diplomas and book covers by Francisco Azuela

- Francisco Azuela, Latin American poet

- https://www.youtube.com/watch?v=l7qe_IA6Yd8

- CD ROM “LE PRINTEMPS DES POÈTES”, EMBAJADA DE BRASIL EN BOLIVIA 1 - YouTube

- Cd Rom “Le printemps des poètes”, embajada de brasil en Bolivia 2.

- <https://www.youtube.com/watch?v=65YAAIVmT7Y>

- The Mexican novelist Esperanza E. de Azuela declaims the poem El tren de fuego by Francisco Azuela

- Esperanza E. de Azuela 100 años - YouTube

- Video of francisco azuela for doctor gordina, Rusia

- <https://vimeo.com/264102187>

- Francisco Azuela - poeta mexicano, and english translation and bio below.

Francisco Azuela

•https://www.peacefromharmony.org/?cat=en_c&key=32

FRANCISCO AZUELA. Poeta y escritor mexicano. Nació en la ciudad de León, Guanajuato, el 8 de marzo de 1948. Textos de sus obras literarias y poéticas se han traducido a 20 idiomas.

Estudió Derecho en la Universidad de Guanajuato y en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); Literatura en la Universidad Iberoamericana de la ciudad de México y Pedagogía en el Departamento de Estudios Libres de la Universidad Panamericana de la ciudad de México; también recibió cursos, talleres y seminario de Filosofía y Literatura en las Universidades Complutense de Madrid y Laval de Quebec, Canadá. No tuvo oportunidad de acceder a ningún título académico.

Premios y distinciones:

- ▶ Fue condecorado por el Gobierno hondureño con la Orden del Libertador de Centroamérica “FRANCISCO MORAZAN”, en el grado de Oficial, 1981.
- ▶ Fue candidato de la Academia Hondureña de la Lengua al Premio Internacional de Literatura CERVANTES de España en 1981.
- ▶ Embajador del Movimiento Internacional Poetas del Mundo en Bolivia 2005.
- ▶ Ambassadeur de la Paix 2006, GENEVE CAPITALE MONDIALE de la PAIX.
- ▶ Membre de la Societé Mondiale es Poètes - Sociedad Mundial de Poetas. Grèce 2006.
- ▶ Premiado con uno de los 4 Awards que otorga un jurado prestigioso de la California State Polytechnic University, a través de su Departamento de Inglés y Lenguas Extranjeras (College of Letters, Arts, and Social Sciences), para integrar el Spring Harvest International 2006/2007, una de las ediciones en lengua inglesa más prestigiosas de Estados Unidos.
- ▶ Fue invitado por el Centro de Literatura Moderna de Irán a participar en el Primer Congreso de Literatura Latino americana, realizado del 26 de mayo al primero de junio de 2007 en las ciudades de Teherán e Isfahan de la República Islámica de Irán.
- ▶ Participación junto con representantes de 27 países en el III Feslatino Internacional de Culturas, Linguas e Literaturas Neolatinas realizado en la ciudad de Recife, capital del estado Pernambuco, Brasil del 23 al 26 de noviembre de 2009.
- ▶ En marzo de 2010 fue invitado como miembro de la Sociedad de Escritores Latinoamericanos y Europeos (SELAE) Sede en Milán, Italia.
- ▶ El gobierno y el Parlamento de Kazahstan lo invitaron a participar en el World Forum of Spiritual Culture (WFSC) octubre 10-20 de 2010 en Astana - capital de la República de Kazakhstan. Asia Central.
- ▶ Es miembro de World International Fund of Creators of the Future. Russia, Moscow, 2010 y member the World Poetry Movement WPM.
- ▶ Por acuerdo y consenso de la comunidad de docentes, autoridades y estudiantes del

Francisco Azuela

Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Guanajuato (CECyTE), Plantel Jerécuaro, fue creada la biblioteca “Francisco Azuela” en el 2011.

- Recibió el Gran Premio Internacional Solenzara de Poesía, Université de la Sorbonne, París, Francia 2013.
- Mención particular en el Premio Mundial de Poesía Nösside de Italia, 2013.
- Seleccionado entre los 20 finalistas del Certamen Anual de Literatura Internacional LAIA 2014, Poema s: Ensueño, convocado por el departamento de Cultura de Latin American Intercultural Alliance con base en New York.
- Fue invitado para participar junto con medio centenar de poetas de doce países en el 45° Festival Internacional de Poesía “Poeta Smederevo’s otoño”, que se llevó a cabo del 14 al 16 de octubre de 2014 en Smederevo, Serbia.
- Menzione Straordinaria Premio Mundial de Poesía Nösside de Italia, 2015.
- Desde 2016 es jurado calificador permanente del Concurso Literario Internacional Ángel Ganivet, convocado por la Asociación de Países Amigos con sede en Helsinki (Finlandia) con el respaldo del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.
- El 13 de julio de 2017, el Museo Iconográfico del Quijote de Guanajuato, que es una institución de prestigio internacional, lo postuló ante el Consejo de la Secretaría de Cultura Federal como candidato al Premio Nacional de Literatura y Lingüística de México.
- Vicitore Assoluto Premio Mondiale di Poesía Nösside. Italia, 2020.
- Seleccionado para la Antología poética de Serbia, 2021. (Poetas del mundo) Anthology Serbia/2021 World poets en formato bilingüe, la versión original y su traducción al serbio por Marija Najthefer Popov y Goran Radicevic.
- Member the FCEH- Fund for Cultural Education and Heritage is established for cultivating human values focusing on creativity of Human Genius from Past and Present. FCEH- El Fondo para la Educación y el Patrimonio Cultural se establece para el cultivo de valores humanos centrados en la creatividad del Genio Humano del Pasado y el Presente. 2021.
- Member the AEPEI - Asociación de Escritores, Poetas e Intelectuales Internacionalistas (ex AEADO). 2021.
- Candidato al Premio Nobel de Literatura, 2021, por la Universidad Simón I. Patiño de la ciudad de Cochabamba, Bolivia.
- Miembro de la Unión Hispanomundial de Escritores (UHE), filiales Dinamarca, Egipto, Perú y República de Montenegro. 2021.
- Member the International Forum of Literature. 2021.
- Member the Contemporary World Literature (CWL). 2021.

Es autor de los siguientes libros:

Poesía:

- El Maldicionero (3º Edición. Universidad Nacional Autónoma de Honduras, 1981).
- El Tren de Fuego (1º Edición. Instituto de la Cultura del Estado de Guanajuato, 1993).
- La Parole Ardente (1º Edición bilingüe, John Donne & Cie. Collection Les Compagnons d'Orphée, dirigée par Samuel Brejar. Paris, 1993).
- Son las Cien de la Tarde (1º Edición. Instituto de la Cultura del Estado de Guanajuato, 1996).
- Ángel del Mar de mis Sueños (1º Edición. Centro Cultural Internacional El Cóndor de los Andes -Águila Azteca, A.C. Cochabamba, Bolivia, 2000).
- La Parole Ardente (2º Edición bilingüe. Plural Editores. Colección Autores de América, La Paz, Bolivia, 2002).
- En 2004, se editó en México su “Antología Poética: Un Recorrido Interminable 1972-2003”.
- El 9 de febrero de 2006, las Embajadas de Francia, Brasil, España y México en Bolivia, presentaron el CD-ROM “LE PRINTEMPS DES POÈTES”, LA PRIMAVERA DE LOS POETAS, con obras de Francisco Azuela en seis idiomas: alemán, aymara, español, francés, inglés y portugués.
- Colección de Libros. Textos poéticos en varios idiomas (2008):
- Antología del Silencio (Breves relatos poéticos y otros cantos)
- Cordillera Real de los Andes (Jacha'a Tata Janqo Khajiri Qollunaka) y
- Encuentro de Thunupa y Quetzalcoatl (Thunupa, Tupac Katari y Juancito Pinto).
- La Palabra Ardiente-La Parole Ardente-The Ardent Word. Edición trilingüe Antares Publishing House of
- Spanish Culture Glendon College. York University. Toronto, Ontario, Canadá (2008).
- Latinoamérica en Llamas (2011).
file:///C:/Users/Biblio/Downloads/latinoamerica-en-llamas%20(5).pdf
- Encuentro de Grandes Poetas Persas-Isfahan (2012).
- Nuevamente el pasado está adelante (2012).
- LATINSKA AMERIKA U PLAMENU (Latinoamérica en Llamas) 1º Ed. En serbio de la Asociación de Hispanistas de Serbia. Belgrado, 2015.
- Traducción al chino de poemas de Francisco Azuela. “WORLD POETRY YEARBOOK 2013”, plotted by The International Poetry Translation and Research Centre (IPTRC), co-edited by Dr. CHOI LAI SHEUNG, a famous poetess in Hong Kong and Dr. ZHANG ZHI, President of IPTRC, and jointly translated and revised by Prof. ZHANG ZHIZHONG and Ms. Sophy Chen, famous poetry translators, has been published by THE EARTH CULTURE PRESS in June 2014.

Francisco Azuela

- Cuando estalla el silencio. Semblanza autobiográfica con motivo de sus primeros 70 años (1948-2018...) 50 años de poesía, cuentos, traducciones y críticas con textos en nueve idiomas y poemas recientes, Edición virtual de Revue d'Art et de Littérature Music. Lachasseurabstrait,2018. <http://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?rubrique1467>
- El canto solitario de las aves rompe el silencio de sus nidos. 2019.
- El canto desgarrado de los dioses, Revue d'Art et de Littérature Music. Lachasseurabstrait, 2019.
- <http://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?article15735>
- <http://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?rubrique139>
- <http://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?rubrique254>
- <http://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?rubrique303>
- Líderes políticos y activistas sociales mundiales. PDF. 2021
- Dictadores en el mundo. PDF. 2021
- El prisionero de los Andes. 2021
- Poetry flies on the wings of language (La poesía vuela en las alas del lenguaje), 2021.

Cuentos:

- Rotonda de Gatos Ilustres - Pantheón des Chats Illustres (1° Edición bilingüe. Embassade de France en Bolivie. Alliance Française. Plural Editores. La Paz, Bolivia, 2007).
- El tren de colores, 2018. <http://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?rubrique254>
- Tzintzuntzan (esbozo de texto para cortometraje).
- Tiempo.



Español (Spanish)

“La Máscara de Calakmul”, pieza funeraria elaborada en mosaico de jade, concha y obsidiana gris, Universo de jade”, es una de las piezas arqueológicas de mayor valor y significado en México. Tiene más de mil 200 años de antigüedad (entre el 660 y el 759 d.C.) Calakmul es un yacimiento arqueológico prehispánico maya, situado en el sureste del estado mexicano de Campeche, en la región del Petén, se trata de una obra en cuya piel se grabaron las claves del mundo maya y de su cosmogonía. Museo Nacional de Antropología.

Dictamen del Jurado del XXXV Premio Mondiale di Poesia. Italia, 2020.

El tema de la soledad, que desde siempre atraviesa la literatura de cada país, muestra en esta lírica un personal y feliz registro estilístico, sobre todo en la representación de una gama de emociones y en la modulación de una mirada que descubre espacios en apariencia excéntricos respecto al motivo principal (la referencia a las «grandes injusticias»; el «derecho» de los hombres a ser escuchados; la «sangre» derramada por la libertad). Se trata de un nuevo adjunto en la inquietud y en la esperanza. Y así se puede ir desde las «ilusiones de un pueblo inmerso en la pobreza de la vida» a la escucha de las más genuinas voces de la naturaleza y de las arduas problemáticas sociales. La condición existencial sedienta de luz llega a la esperanza en la «espiga de la tarde», mientras los diferentes niveles de contenidos dan al imaginario del Poeta un atractivo movimiento de investigación histórica.

La evocadora creación del Maestro Gerardo Sacco inspirada en el logo de Umberto Boccioni, hecho a mano en plata y ofrecido al Ganador General Francisco Azuela (México).

Francisco Azuela



*Francisco Azuela,
dibujo del pintor Sergio Carrasco*

SOLEDAD

A los tarahumaras, rarámuris indígenas
del norte de México.

Ahora que el canto de los pájaros se ha ido
y la borrasca de la noche
con el ladrido lastimero y solitario de los perros
y el amor se ha marchitado,
te conozco,
al fin, soledad.

Diosa del silencio y de la rama hueca
donde antaño hicieron su nido las aves.

Vienen a mi mente grandes muertes
de inmensos personajes
y épocas gloriosas.

Reyes, poetas y guerreros,

Francisco Azuela

la libertad de las naciones ha sido muy alta,
la sangre ha corrido tanto como los ríos
que desembocan en el mar profundo.

El extraño insecto ha merodeado tu alma
y te has ido con él en un acto de devoción
parecido a la ausencia.

Haz perdonado ya las grandes injusticias
los hombres mutilados reclaman su derecho
a ser escuchados
y tú en la soledad solo sientes un viento amargo
que rompe tu corazón en las montañas desiertas.

Ánimo compañero del alba,
el despertar no está lejos,
tú puedes interpretar todas las ilusiones de esta gente,
de esta aldea metida en la pobreza de la vida;
haz que cante nuevamente el mirlo blanco
de las antiguas soledades,
haz que se oigan el canto de los jilgueros
y de los trovadores,
que el mundo vuelva su rostro
a injertarse en la espiga de la tarde
donde el sol se está poniendo
soñando una esperanza.

Haz que cante la aurora y con ella tu alma.



PREMIO MONDIALE di POESIA
NOSSIDE

XXXV Edizione 2020
Primo Evento 14 febbraio
La Habana (Cuba)
Evento Finale 27 novembre
Reggio Calabria (Italia)

VINCITORI ASSOLUTI EX-AEQUO
FRANCISCO AZUELA, LEÓN (MEXICO) - RES. COCHABAMBA (BOLIVIA)
SOLEDAD, LINGUA SPAGNOLA

STEFANO BALDINI, BOLOGNA (ITALIA)
COMENTE INTRO UNU BATTIMU DE LUNA - COME DENTRO UN BATTICUORE DI LUNA
LINGUA SARDA NUORESE (CON VERSIONE IN ITALIANO)

MENTZIONI SPECIALI
ANTONIOS EFTHYMOU, ATENE (GRECIA) - POETIC MANIFESTO,
LINGUA GRECA (CON VERSIONE IN INGLESE)
GABRIELLA PAOLI, CORTONA - AREZZO (ITALIA), NUMERI, LINGUA ITALIANA

GIURIA: Presidente Giuseppe Amoroso (Italia), Vice-Presidente Rosamaria Malafarina (Italia), Componenti: Giuseppe Cardillo (Italia), Fredy Chikangana (Colombia), Rosalia Gallo (Brasile), Adriana Izzi (Brasile), Mariela Johnson Salfran (Cuba), David Lecuona (Messico), Angelo Rizzi (Francia), Antonio Rossi (Italia), Serena Tizio (Italia), Silvia Tocco (Argentina).

La Habana (Cuba)
Reggio Calabria (Italia)



Nossis (Νοσσίς) poeta griega helenística de Epizephyrian Locris en el sur de Italia. Activa a principios del siglo III AC, escribió un epitafio para el dramaturgo helenístico Rhinthon. Busto de mármol, obra de Francesco Jerace.

Italiano (Italian).

SOLEDAD: Poesia dal libro inedito **IL PRIGIONIERO DELLE ANDE** Di Francisco Azuela.

Parere della Giuria del Premio XXXV Mondiale di Poesia. Italia, 2020.

Il tema della solitudine, che da sempre attraversa la letteratura di ogni Paese, mostra in questa lirica un personale e felice registro stilistico,

Francisco Azuela

soprattutto nel riporto di una gamma di emozioni e nella modulazione di uno sguardo che scopre spazi in apparenza eccentrici rispetto al motivo principale (il riferimento alle «grandi ingiustizie»; il «diritto» degli uomini a essere ascoltati; il «sangue» versato per la libertà). Si tratta di un inoltro nuovo nell'inquietudine e nella speranza. E così si può andare dalle «illusioni di un villaggio immerso nella povertà della vita» all'ascolto delle più genuine voci della natura e a quello di ardue problematiche sociali. La condizione esistenziale assetata di luce approda alla speranza nella «spiga della sera», mentre I vari livelli contenutistici danno all'immaginario del Poeta un coinvolgente movimento di indagine storica. *Traduzione di Mariela Johnson Salfran.

La suggestiva creazione del Maestro Gerardo Sacco ispirata al logo di Umberto Boccioni, realizzata a mano in argento e offerta al Vincitore Assoluto Francisco Azuela (México).

Poema Soledad: Vincitori Assoluti ex-aequo del XXXV Premio Mondiale di Poesia Nooside. Italia, 2020.

SOLITUDINE*

Ai Tarahumaras,
indigeni Rarámuris del Nord del Messico.

Ora che il canto degli uccelli se n'è andato
e la tempesta della notte
con il pietoso e solitario abbaiare dei cani
E l'amore è appassito,
Ti conosco,
finalmente, solitudine.

Dea del silenzio e del ramo cavo
dove in passato gli uccelli facevano il nido.

Francisco Azuela

Mi vengono in mente grandi morti
di immensi personaggi ed epoche gloriose.

Re, poeti e guerrieri,
la libertà delle nazioni è stata molto alta,
il sangue è corso tanto quanto i fiumi
che sfociano nel mare profondo.
Lo strano insetto ha gironzolato per la tua anima
e sei andato con lui in un atto di devozione simile all'assenza.

Hai già perdonato le grandi ingiustizie
gli uomini mutilati rivendicano il loro diritto di essere ascoltati
e tu nella solitudine senti solo un vento amaro
che ti spezza il cuore nelle montagne deserte.

Coraggio, compagno dell'alba,
il risveglio non è lontano,
tu puoi interpretare tutte le illusioni di questa gente,
di questo villaggio immerso nella povertà della vita;
fai cantare ancora il merlo bianco delle antiche solitudini,
Fai sentire il canto dei cardellini e dei trovatori,
Che il mondo innesti di nuovo il suo volto nella spiga della sera
dove il sole sta tramontando sognando una speranza.

Fai cantare l'alba e con essa la tua anima.

*Traduzione di Mariela Johnson Salfran. Laureata in Lettere
presso l'Università di Oriente di
Santiago de Cuba con il massimo
dei voti (il Titolo de oro, che corrisponde al 110 e lode in Italia).

Inglés (English)

SOLEDAD: Poem from the unpublished book
THE PRISONER OF THE ANDES
By Francisco Azuela.

Opinion of the Jury of the XXXV Mondiale di Poesia Prize. Italy, 2020.

The theme of loneliness, which has always run through the literature of each country, shows in this lyric a personal and happy stylistic register, especially in the representation of a range of emotions and in the modulation of a gaze that discovers apparently eccentric spaces regarding the main motive (the reference to “great injustices”; the “right” of men to be heard; the “blood” shed for freedom). It is a new adjunct in restlessness and hope. And so one can go from the “illusions of a people immersed in the poverty of life” to listening to the most genuine voices of nature and of difficult social problems. The existential condition thirsty for light comes to hope in the “afternoon spike”, while the different levels of content give the Poet’s imaginary an attractive movement of historical research.

The evocative creation of Maestro Gerardo Sacco inspired by the Umberto Boccioni logo, handmade in silver and offered to the General Winner Francisco Azuela (Mexico).

LONELINESS

*To the Tarahumara,
indigenous Rarámuris from northern Mexico.*

Now that the song of the birds is gone
And at night, the storm
Has a pitiful and lonely barking of dogs,
And love has withered.
Loneliness I know you, at last.

Francisco Azuela

Goddess of silence and of a hollow branch,
Ere once the birds wove their nests.

Great deaths appear to my mind,
Immense characters
And their glorious times.

Kings, poets and warriors,
The freedom of the nations has been very high,
Blood has flowed
As much as the rivers that flow into the deep sea.

A strange insect has prowled your soul
And you have gone with him
In an act of devotion so similar to an absence.

You've already forgiven great injustices.
The mutilated men claim
Their right to be heard,
And only you can feel a bitter wind
Breaking your heart in the deserted mountains.

Be brave, comrade of the dawn.
It 's not far the awakening;
You can interpret all the illusions of these people,
This village immersed in the poverty of life;
Make sing again the white blackbird of old solitudes,
Make it be heard the song of the goldfinches
And of the troubadours,
May the world turn it 's face
To be grafted onto the afternoon spike
Where a sun dreaming of hope is setting.

Make that dawn chant and so with it your soul.

Francisco Azuela

Translation from Spanish by the poet Reynaldo Marcos Padua, editor, storyteller, and retired teacher. Doctor Padua is a university professor at the Universty of Puerto Rico, Cayey campus. Poet, novelist and short story writer, has won various important literary awards. Recently has published *Aguila*, a historic novel that recreates the last years of the XIX century in the Island including the American invasion and military rule due to the Hispanic-American war. Also, his short story book *Club de perdedores* (The Looser's Club) has been well received by the public. Padua is part of the Guajana Group of Poets, a well respected and well valued poetry collective. Puerto Rico Poetry Selector - Five Decades (1950 2000) and author of *Código Cifrado*, *El Espejo de la memoria*, *Universo*, *Welcome to the Island of the piña colada* and the novels "Arquíloco de Paros", "La Música de las spheres" and *New song of nostalgia*, *Flor de lumbre* and *Tales of spike*, among other works.



قلزعلا
تلحرو. رويطلا تتتمص دقونال
نيزح حابن يوس يقبي ملو
قدديحو بالكل
..رمض،،بحلاو
قدحولاب هقورع تفجو
،،،اريخا كفرع...رثكا كفرع، نالا

ةيراعلا ناصغال اوو..تمصلا قلأ اي
رويطلا شاشع..الي وطيتنضح نأ دعب
ييري كفتحاتجي،مباقلا توملا
قليلج تاماق بيغ
قميظع ارودا تبعل
....قدديجم اميا.تفرعو

ءارعشو كولم
ءامظع نيبراحم
لاع نمث اهل ةيرحلا
رامنال اك ةفراج ءامدلا
...راحبلأ وحن قفدتت يمو

قبييرغ قرشح كانه
تششع
كحور قامعأ يف

قبي ظل او دول لكب تن او
ب اي غل مبشي امب ،، امب تق حل
ت ح م اس و ،، ت ح م اس امل اطل
.. امب بل اطا مل مل اظم

اور مد .. ل اجر كانه
او ع م س ي ن ا نوبل اطي
طقف تن ا
ح اي رب رعش ت.
ك ع س ل ت ق ر ا ر م ل ا
ك ب ل ق ق ز م ت .. ف ص ا و ع
ق و ق ح ل ا و .. ب ل ا ط م ل ا . ف ص ا و ع
ء ا د ر ج ل ا ة ي و ا ر ح ص ل ل ا ب ج ل ا م ذ ه ي ف

ي ق ي د ص ا ي ا ع ا ج ش ن ك
ر ج ف ل ا ل ي م ز ا ي
ق د ي ع ب ت س ي ل .. ق و ح ص ل ا م ي ا س ن
ض ي ب ا ل ا ر ي ا ط ل ا د ي ر غ ت م ه ل د ع ا
ق م ي د ق ل ا د ح و ل ا م ا ي ا ر ي ا ط
ة ي ئ ي ر ب ل ا ر ي ف ا ص ع ل ا ي ن ا غ ا ا و ع م س ي ل و
م ه ع م س ي .. م ل ا ع ل ا ل ع ل
ه ه ج و م ه ل ر ي د ي م ل ا ع ل ا ل ع ل
ض و ه ن ل ل ا د ي .. م ه ل . د م ي
م ه ع ر ز ي و
ب ر غ ت ل م ا ل ا ب . م م ا ل ح ا س م ش ث ي ح
م ه ل د ش ن ي ر ج ف ل ا ل ع ج ا
... م ه ع م تن ا ك ح و ر ل و

A poem written by
Francisco Azuela
Translated to Arabic by
HANA.SHISHINY
Poet and writer. Tripoli, Lebanon.

Francés (Française) Version de Patrick Cintas.

Francisco Azuela. Prix Mondiale di Poesia. Italie, 2020.

Avis du jury.

Le thème de la solitude, qui a toujours traversé la littérature de tous les pays, exalte dans ce morceau lyrique un registre stylistique personnel et joyeux, notamment dans la représentation d'une gamme d'émotions et dans la modulation d'un regard qui découvre des espaces apparemment excentriques concernant le motif principal (la référence aux « grandes injustices » ; le « droit » des hommes à être entendus ; le « sang » versé pour la liberté). C'est un nouvel apport à l'action et à l'espoir. Il est ainsi possible de passer des « illusions d'un peuple plongé dans la pauvreté de la vie » à l'écoute des voix les plus authentiques de la nature et des problèmes sociaux difficiles. La condition existentielle assoiffée de lumière vient à espérer dans le « pic de l'après-midi », tandis que les différents niveaux de contenu donnent à l'imaginaire du Poète une intéressante tentative de recherche historique.

Solitude

*Poème extrait du livre inédit **Le prisonnier des Andes**
Aux Tarahumara, Raramuris, indigènes du nord du Mexique.*

Maintenant que le chant des oiseaux s'est tu
et que la tempête de la nuit s'en est allée
avec les aboiements pitoyables et solitaires des chiens
Et que l'amour s'est fané
Je te connais,
enfin, solitude.

Déesse du silence et de la branche creuse
où autrefois les oiseaux faisaient leurs nids.
Me vient à l'esprit la mort grandiose

Francisco Azuela

de personnages immenses et de leurs temps glorieux.

Rois, poètes et guerriers,
la liberté des nations s'est élevée très haut,
le sang a coulé comme les fleuves
qui se jettent dans la mer profonde.

L'étrange insecte a rôdé dans ton âme
et tu es parti avec lui dans un acte de dévotion
qui n'est autre que l'absence.

Tu as déjà pardonné les grandes injustices,
Des hommes mutilés revendiquent leur droit à être entendus
et toi seul ressens le vent amer
qui brise le cœur dans les montagnes du désert.

Courage, compagnon de l'aube,
le réveil n'est pas loin,
tu peux interpréter toutes les illusions de ces gens,
de ce village plongé dans la pauvreté de la vie ;
faire chanter à nouveau le merle blanc des vieilles solitudes,
faire entendre le chant des chardonnerets et des troubadours,
Puisse le monde greffer à nouveau son visage sur le pic de l'après-midi
où le soleil se couche en rêvant d'espoir.

Faites chanter l'aube et avec elle votre âme.

Traduction Patrick Cintas.

Patrick Cintas (né en 1954), double-je franco-espagnol, est écrivain et éditeur. Il est aussi compositeur et artiste plastique. Directeur de la Revue d'art et de littérature, musique RALM, il contribue à la diffusion de la littérature francophone et hispanique. Comme éditeur, il dirige les Éditions du Chasseur abstrait.

Francés (Française) Versión Monsieur Marc Galan

SOLITUDE: Poème du livre LE PRISONNIER DES ANDES, de Francisco Azuela.

Vainqueur du XXXe Prix Mondial de Poésie. Italie, 2020.

Avis du Jury du XXXVe Prix Mondial de Poésie. Italie, 2020.

Le thème de la solitude, qui a toujours traversé la littérature de chaque pays, se montre dans ce poème lyrique sous un registre stylistique personnel et joyeux, notamment dans la représentation d'une gamme d'émotions et dans la modulation d'un regard qui découvre des espaces apparemment excentrés par rapport au thème principal (la référence aux «grandes injustices»; le «droit» des hommes à être entendus; le «sang» versé pour la liberté). C'est un nouvel ajout d'inquiétude et d'espoir. On peut ainsi passer des "illusions d'un peuple plongé dans la pauvreté de la vie" à l'écoute des voix les plus authentiques de la nature et des problèmes sociaux difficiles. La condition existentielle assoiffée de lumière en vient à espérer dans le «pic de l'après-midi», tandis que les différents niveaux de contenu donnent à l'imaginaire du Poète un mouvement attractif de recherche historique.

La création évocatrice du Maître Gerardo Sacco, inspirée du logo d'Umberto Boccioni, a été réalisée à la main en argent et offerte au vainqueur général Francisco Azuela (Mexique).

SOLITUDE

Aux Tarahumaras, indigènes Rarámuris du nord du Mexique.

Maintenant que le chant des oiseaux s'en est allé
Avec la tempête nocturne
Dans l'abolement pitoyable et solitaire des chiens,
Et que l'amour s'est flétri.

Je te connais, enfin,
Solitude.

Déesse du silence et de la branche creuse,
Là où, il y a peu, les oiseaux tissaient leurs nids.

Il me vient à l'esprit les grandes morts
D'immenses personnages
Et de temps glorieux.
Rois, poètes et guerriers,
La liberté des nations a été très élevée,
Le sang a coulé, tout comme les fleuves
Qui se jettent dans la mer profonde.

Un étrange insecte a rôdé dans ton âme
Et tu es parti avec lui dans un acte de dévotion
Si semblable à l'absence.
Tu as déjà pardonné les grandes injustices.

Les hommes mutilés réclament leur droit
À être entendus
Et toi, seul dans la solitude, tu peux sentir un vent amer
Qui brise ton cœur dans les montagnes désertes.

Sois courageux, camarade de l'aube.

Le réveil ne va plus tarder;
Tu peux interpréter toutes les illusions de ces gens,
De ce village plongé dans la pauvreté de la vie;
Fais chanter à nouveau le merle blanc
Des anciennes solitudes,
Fais entendre le chant des chardonnerets
Et des troubadours,
Que le monde tourne son visage
Pour l'ancrer sur le pic de l'après-midi

Francisco Azuela

Où se couche un soleil qui rêve d'espoir.

Fais chanter l'aurore, et ton âme avec elle.

Traduction Monsieur Marc Galan.

Marc Galan, romancier, a étudié aux langues'O et à l'EPHE, où il s'est intéressé au monde indo-européen. C'est à cette époque qu'est né son projet d'une grande saga sur la préhistoire de l'Europe.

Translated in to Hindi by Rati Saxena

एकाकीपन



अब पंछियों के गीत मन्द हो गए
तूफानी रात में गूँज रही है
एकाकी और दयनीय कुत्तों का भौकना
प्यार छतिरे छतिरे हो गया
एकाकीपन, अन्ततः मैंने तुम्हें जान लिया

मौन की देवी और एक खोखली टहनी
जसि पर कभी पंछियों ने नीड़ बुने थे

महान मृत्यु के मन में प्रकट हुए
महान चरित्र
और उनके यशस्वी कार्य

राजा, कर्वा और यौद्धाओ!
देश की आजादी सबसे बहुमूल्य है
उसके लिए खून बहा है
उतना ही जतिनी नदियाँ समन्दर की ओर बहती हैं

एक अजीब से कटाणु ने तुम्हारी आत्मा को भेद दिया
और तुम उसी के जैसे हो गये
भक्ता के जज्बे के कारण, अथवा उसकी अनुपस्थिति के कारण

तुम महान न्याय को पूरी तरह भुला बैठे
वक़्त मानव दावा करते हैं कि
उनके अधिकारों को समझना चाहिये
और तुम बस हवा की कड़वाहट को महसूस कर पाते हो
जो उजाड़ पहाड़ों में तुम्हारे दिलों से टकराती है

बहादुर बनो, भोर के कामरेड!
जागृत ज़्यादा दूर नहीं
तुम समस्त जनों के भ्रमों को तोड़ सकते हो
यह गांव दरदिरता में डूबा हुआ है

Francisco Azuela

एकान्त के पुरातन श्वेत पंछियों को फरि से चहचहाने दो
चारणो और अशर्फयियों के गीतों को गूंजने दो
संभवतया शब्द अपना चेहरा फरि ले
दुपहरी के खूंटों पर बन्धने के लिए
आशा के स्वप्न देखता सूर्य अस्त हो रहा है
अपनी आत्मा से भोर के मन्त्र जपो,

Dr. Rati Saxena – Rati Saxena is a Poet, Translator, and Editor. She is a student of culture, history and ancient literature, and philosophy by passion. Thus her soul is wandering in these different directions. Being the student of Vedic studies in honours and Masters, having done PhD on subject related to Atharvaveda, she has worked more in restudy of ancient literature. In this direction, her work under Indira Gandhi Fellowship is – “The seed of mind - A fresh approach to Atharvaveda” study along many articles for journals. She has six collections of poetry in Hindi and four in English (Translated or rewritten). She has translated fifteen books mostly from Malayalam to Hindi, and five poetry books (International poets) from English to Hindi. Being a natural traveler, she has two travelogues in her credit. She has also written a Memoire- “Everything is past tense” about Ayyappa Paniker’s poetic journey and one book of criticism on Balamanyaama’s poetry.

Translator in Kyrqyz and Uzbeko, Rahim Karim (Karimov)



ЖАЛГЫЗДЫК: Жарыяланбаган китептеги ыр АНДТАРДЫН ТУТКУНУ

Франсиско Асуэла

2020-жылы Италияда өткөн Mondiale di Poesia (Дүйнөлүк поэзия) конференциясынын калыстарынын пикири:

Жалгыздык темасы ар кайсы мамлекеттин адабиятында маанилүү орунду ээлеп келген жана бул лирика жеке жана

бактылуу стилистикалык туюнтмаларды, айрыкча бир катар эмоцияларды, көздүн бурулуштарын чагылдырат. Бул негизги болуп эсептелинген (“улуу акыйкатсыздыкка” шилтеме; адамдардын “укугун” уктуруу мүмкүнчүлүгү; эркиндик үчүн төгүлгөн “кан”) айлана-чөйрөнүн эксцентрикалык тонун ачык сүрөттөйт.

Бул үмүткө тынчсыздануу менен жаңы кошумча. Ушундайча, “жашоонун жакырчылыгына чөмүлгөн адамдардын куру кыялдарынан” жаратылыштын эң ак ниет үнүнө жана татаал социалдык көйгөйлөрүнө өтүүгө болот.

Жарыкты суусаган экзистенциалдык абал “таңаткандан кийинки интерпретацияга” ээ жана акындын элестетүүсүнө башкача деңгээлдеги мазмунду берип, аны тарыхый изилдөөлөрдүн жагымдуу жолуна салат.

Устат Жерар Сакконун Умберто Бокконинин шедеврлеринен шыктанып, күмүштөн жасалган кол өнөрчүлүгү Гран-при ээси Франсиско Асуэлага (Мексика) белекке берилет

ЖАЛГЫЗДЫК

Түндүк Мексиканын “жеңил согончокту”
жергиликтүү Тараумара элине

Куштардын сайроосу жоголгон кезде,
Түнкүсүн чагылган түшөт
Иттердин жалгыз жана кайгылуу үргөнү,
Сүйүү дагы өчкөн.
Жалгыздык, акыры мен сени тааныдым.

Тынчтыктын кудайы жана көңдөй шак
Куштар бир кезде уя куруп алган

Менин көз алдымда улуу өлүмдөр пайда болот,
Эстен кеткис каармандар
Жана алардын укмуштуу заманы
Падышалар, акындар жана аскерлер,

Элдердин эркиндиги абдан бийик болгон,
Кан төгүлдү,
Дарыялардай эле алар терең деңизге куюлду.

Жүрөгүңдү таң калыштуу курт-кумурскалар сойлоп өтүшөт
Сен аны менен кетесин
Өтө жоктой сезилген кыйбастыктын кыймылында

Силер улуу адилетсиздикти мурунтан эле кечиргенсиңер,
Майып болгон кишилер тастыктайт
Угулгандардан болуу алардын укугу,
Ээн калган тоолордо бир гана сен жүрөгүңдү сындырган
ачуу шамалды сезесиң.

Эр жүрөк бол, таңдын жолдошу.
Ойгонуу узак эмес;
Силер бул адамдардын бардык куру кыялдарын чечмелей
аласыздар,
Бул айыл турмуштун жакырчылыгына кабылган;
Эски жалгыздыктын ак чыйырчыктарын кайрадан ырдоого
мажбур кылыңыздар,
Ушундай кылыңыздар, сайрагычтардын ыры дагы бир жолу
угулсун.

Тентип ыр окуп жүргөн акындар,
Мейли, дүйнө жүзүн ошол жакка бурсун,
Чак түштөн кийин жүздөрүн тикен менен эмдесин
Ал жерде үмүт жөнүндө кыялданып жаткан күн батып баратат,
Эртең мененки ырды ырдаңыз, жүрөгүңүз ага шайкеш болсун.

Англис тилинен которгон Рахим Карим, Кыргызстан Улуттук
Жазуучулар кошунунун мүчөсү, акын, прозаик, котормочу.
Ондогон эл аралык сыйлыктардын ээси. Чыгармалары 60ка
жакын тилдерде, жүзгө жакын өлкөлөрдө жарыяланган.
“Камила” аттуу “Улуттук бестселлердин” автору.

Uzbeko (Uzbek)

ЁЛГИЗЛИК: Ёълон қилинмаган китобдаги

шеър

АНДЛАР АСИРИ

Франсиско Асуэла

Италиянинг 2020-йилда ўтказилган Mondiale di Poesia (Дунё шеърляти) анжумани ҳакамлари фикри:

Ёлғизлик мавзуси ҳар бир мамлакат адабиётида ҳамма вақт муҳим ўрин эгаллаб келган, мазкур лирикада шахсий ҳамда бахтли стилистик ифодалар, айниқса бир қатор ҳиссиётлар тақдим этилиб, нигоҳларнинг тусланишлари намойиш этилади.

Бу эса асосий бўлган

(“улкан адолатсизликка” ишора; одамларнинг тингланишлик “ҳуқуқи”; озодлик учун тўкилган “қон”) атроф оламга нисбатан эксцентрик муҳит оҳангини яққол намоён этади.

У безовталиқ ва умидга бўлган янги қўшимчадир. Шундай йўл билан, “ҳаёт қашшоқлигига чўмган одамларнинг пуч хаёллари”дан табиатнинг энг самимий овозлари ҳамда мураккаб ижтимоий муаммоларига ўтиш мумкин.

Нурга чанқоқ экзистенционал ҳолат “чошгоҳдан кейинги талқинга” эга бўлиб, шоир тасаввурига турфа даражадаги мазмунлар бахш этиб, тарихий тадқиқотлар сари жозибали йўлга бошлайди.

Уста Херард Сакконинг Умберто Боччони қолипларидан илҳом олиб кумушдан ясаган қўлбола асари Бош ғолиб Франсиско Асуэлага (Мексика) туҳфа қилинади.

ЁЛҒИЗЛИК

Шимолий Мексиканинг “товони енгил” Тараумара
туб аҳолисига

Қушлар хониши ғойиб бўлган чоғда,
Тунда чақмоқ чалади
Итларнинг ёлғиз ва ачинарли ҳуриши,
Муҳаббат ҳам сўлиган.
Ёлғизлик, ниҳоят, мен сени танидим.

Сукунат маъбудаси ва ковакли шох
Қушлар қачонлардир ин қуриб олган

Кўз ўнгимда буюк ажаллар намоён бўлади,
Қучиб бўлмайдиган персонажлар
Ва уларнинг шонли замони

Қироллар, шоирлар ва сипоҳлар,
Халқлар озодлиги ниҳоятда юқори эди,
Қон тўкилди,
Дарёлар каби, теран денгизга қуйилаётган.

Сенинг кўнглинг узра ғалати ҳашарот ўрмалайди
Ва сен у билан кетасан
Ниҳоятда йўқликка ўхшаш садоқат жунбушида

Сизлар аллақачон буюк ноҳақликларни кечиргансизлар,
Абжағи чиқарилган эркаклар таслиқлайди
Тингланганлардан бўлиш уларнинг ҳуқуқи,
Ва биргина сен хилват тоғларда қалбингни синдирувчи
аччиқ шамолни ҳис этасан.

Жасур бўл, тонг ўртоғи.
Уйғониш замони узоқ эмас;
Сизлар бу одамларнинг барча пуч хаёлларини талқин
қилишинглар мумкин,
Бу қишлоқ ҳаёт қашшоқлигига чўмган;
Эски танҳоликларнинг оқ қораялоқларини қуйлашга яна
мажбур этинг,

Шундай қилинглarki, яна саъваларнинг қўшиқлари эшитилсин.

Ҳам кезиб юрувчи оқинлар,
Майли, олам юзини ўша ёққа қаратсин,
Юзларини чошгоҳдан кейинги тиконлар ила эмлансин
У ерда умид ҳақида орзу қилаётган қуёш ботмоқда.
Тонг қўшиғини куйланг ва унга ҳамоҳанг ўз кўнглингизни.

Инглиз тилидан Раҳим Карим таржимаси. Қирғизистон Миллий Ёзувчилар уюшмаси аъзоси, шоир, носир, таржимон. Ўнлаб халқаро мукофотлар совриндори. Асарлари 60га яқин тилларда, юзга яқин мамлакатларда чоп этилган. “Комила” “Миллий бестселлери” муаллифи.

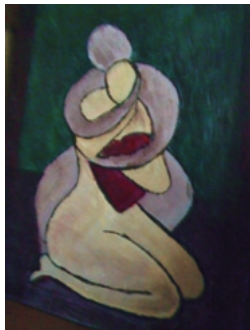
Translator in Kyrgyz and Uzbeko.

Rahim Karim (Karimov) - Uzbek-Kyrgyz-Russian Soviet insigne poet, writer, publicist, translator (b. 1960, Osh, Kyrgyzstan). Graduate of the Moscow Literary Institute. A.M. Gorky.

A world laureate, he has received international literature awards in several nations. Member of different international literary academies.

Portugués (Portuguese)

SOLIDÃO



*Aos tarahumaras, rarámuris
indígenas do norte do México*

Agora que o canto dos pássaros silenciou
e a tempestade da noite,
com o latido lastimoso e solitário dos cães
e o amor feneceu,
te conheço,
enfim, solidão.

Deusa do silêncio e do ramo cavo,
onde antanho os pássaros faziam seus ninhos.

Vêm, à minha mente, grandes mortes
de imensos personagens
e épocas gloriosas.

Reis, poetas e guerreiros,
a liberdade das nações há sido mui alta,
o sangue há corrido tanto como os rios,
que desembocam no mar profundo.
O estranho inseto tem rondado tua alma
e fostes com ele, em um ato de devoção,
parecido com ausência.

Já perdoastes as grandes injustiças,
os homens mutilados reclamam seu direito
de serem escutados
e tu, na solidão, só sentes um vento amargo,
que rompe teu coração nas montanhas desertas.

Francisco Azuela

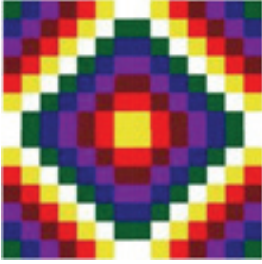
Ânimo, companheiro da alvorada,
o despertar não está longe,
tu podes interpretar todas as ilusões desta gente,
desta aldeia mergulhada na pobreza da vida;
faz cantar novamente o melro branco
das antigas solidões,
faz com que se sinta o canto do pintassilgo
e dos trovadores;
que o mundo mova seu rosto
para imergir no entardecer,
onde o sol está se pondo,
sonhando uma esperança.

Faz com que cante a aurora e, com ela, tua alma.

Tradução portuguesa do doutor e escritor Manoel Dias da Fonseca Neto, nascido em Quixadá-Ceará-Brasil, médico, Especialista em Epidemiologia, Mestre em Saúde Pública, escritor, membro da Sociedade Brasileira de Médicos Escritores - SOBAMES, da Academia Cearense de Médicos Escritores - ACEMES, da Academia Quixadaense de Letras - AQL, do Movimento Poetas del Mundo e da Associação Brasileira de Médicas e Médicos pela Democracia - ABMMD.

Quechua.

SOLEDAD



2020 watapi, Italia suyupi, kinsa chunka phisqayuj (35) jatun tinkata, arawi jatun yachajkuna, kamachirqanku.

.Sapalla, wajcha, kanamanta, unaymantapuni sapa suyupi rimarikuntaj qilqarikuntaj, Kay lirika sutiyujpi, sumaj rimaypi,uj allin k"acha ruwayta rikhuchin.aswantapis maychhika laya sunquchakuy tarispa, Allin runa kayninwan manchaytapuni (wajcha kawsaymanta. Atiymanata. tukuy runakuna uyarisqa kananmanta, allin kawsayta mask"aspa yawar jichasqamanta) tukuyninmantapuni waturin. Allin kawsay mask"asqapi umalliriwanchij, yanapariwanchij. Jinamantataj sapa llajtakuna, allin kawsayta suyaspapuni, muchuykuna kasqanmanta, pachamama wawakunanpa rimariynintapis uyarispa, Ruwayninta thaskirichin. Kawsaspalla uj k"anchay rikhurinanta munaspa, p"unchay ch"isiyaykuypi suyaynimpi sunqucharikun. Tukuy laya kawsaykunata rikhuspataj arawi ruwajqa ñawpamanta pacha, qhipakama kaysay kasqanta maskarillanqapuni.

SAPA KAY.

Tarahumarakunapaj, raramurikunapaj, janan Mexico suyuj ayllu runakunapaj,

Kunampi piskukunaj takiynin ripujtin,
Ch"isiyaypi parawantaj wayrawantaj,
allqukunaj khuyay ayñayninwan,
Munaypis ch"akiyapun
Sapalla kayta
Chayraj kunan, rijsiyki.

Ch"inllapi, ch"aki k"aspij mamachan

Francisco Azuela

Maypichus, ñawpa pachapi phisqukuna thapachakuj kanku
Yuyayniyman maychhika wañuykuna chayamuwan
Allin qhapaj runakunamanta
Chanta sumachaj ñawpa pachakunamanta.

Jatun kamachijkuna, arawikujkuna chanta sinchi maqanakuyupi
tinkujkuna,
Suyukunaj sajra kawsaymanta kacharikuyninku, sinchi ñak"ay karqa,
yawarqa mayu jina maychhika puririrqa
Mama qhuchaj ukhunmantaj yaykupurqa.

Mana rijsisqa sajra yuyay, khurujina, nunaykita muyupayarqa
Jatunmanta sunquchakuspa. karunchakuyman richakuspa, Paywan
ripunki.

Jatun sajra muchuykunatapis qhispichinkiña
Muthusqa runakunapis, atiyinkuta uyarichikuyta munanku.

Qantaj sapa kayniyki, sajra muchuyllapi kasanki.

Tujra urkukunapi sunkuykipis nanayta k"irikon.

Wayqi kallpachakuy, rijchariyqa mana karupiñachu kasan.

Kay runakunaj munayninta, wajchapi kawsaj llajtamanta qan atinki
rimariyta;
Ñawpa sapalla kay kawsaykunamantapis, Yuraj mirlo pisqutapis
watijmanta takirichiy
Jilguero sutiyuj phisquta, arawi takijkuna runakunajtapis, takiyninkuta
uyarichiy.

tukuy t"ijsi muyupi qhawarij kutirichunku
punchaypa chinkaykusajtin, inti yaykupusajtin, allin kawsaypi musqurispa
chhapuyay takirichun, paywantaj nunaykipis takirillachuntaj.,

Urbana Hinojosa Paramo (Bolivia)

Quechua, o quichua, es un etnónimo empleado para designar a pueblos indígenas originarios de la Cordillera de los Andes y los actuales Estados de Perú, Bolivia, Ecuador, Argentina, Chile, Colombia. El nombre deriva del quechua, familia lingüística extendida por gran parte de la región andina sudamericana y relacionada con el Imperio incaico.

La variante «quichua» se utiliza en Ecuador y en la selva norte del Perú. La “chacana” o cruz andina es un símbolo recurrente en las culturas originarias de los Andes.

Ruso (Русский) Russian.



Мнение жюри XXXV премии Mondiale di Poesia. Италия, 2020.

Тема одиночества, которая всегда проходила через литературу каждой страны, демонстрирует в этой лирике личный и счастливый стилистический перечень, прежде всего в изображении ряда эмоций и в модуляции взгляда, который обнаруживает первоначально эксцентричные пространства относительно главного мотива (ссылка на «великую несправедливость»; «право» людей быть услышанными; «кровь», пролитую за свободу). Это новое дополнение к беспокойству и надежде. Таким образом, можно перейти от «иллюзий людей, погруженных в нищету жизни» к самым искренним голосам природы и трудностям социальных проблем. Экзистенциальное состояние, жаждущее света, обретает надежду в «послеполуденном всплеске дня», в то время как различные уровни содержания придают воображению поэта привлекательное направление исторических исследований.

Одиночество

Тараумара, Парамури коренным народам севера Мексики.

Теперь, когда утихло пение птиц,
и ночной шквал с жалобным и одиноким лаем собак,
и любовь угасли,
я познал тебя,
наконец, одиночество.

Божество тишины и сухой ветви,
на которой когда-то гнездились птицы.
Мерещатся мне доблестные смерти
множества героев
и великих времён.

Короли, поэты и воины,
свобода народов имела высокую цену,
кровь текла также как реки,
впадающие в глубокое море.

Чужое насекомое грабило твою душу
и ты отправился с ним как послушник, будто преданный пустоте.

Уже прощены великие несправедливости,
изувеченные люди возвращают своё право на голос,
лишь ты в одиночестве чувствуешь горечь ветра,
что рвёт твоё сердце в пустынных горах.

Мужайся, спутник рассвета,
пробуждение близко,
ты можешь истолковать все иллюзии этих людей,
этой деревни, погружённой в нищету жизни;
заставь вновь петь белого дрозда древнего одиночества,
сделай так, чтобы были услышаны песни щеглов и трубадуров,
пусть мир повернёт лицо и прильнёт к послеполуденному всплеску
дня,
где заходящее солнце мечтает о надежде.

Призови рассвет петь
и вместе с ним твою душу.

Переводчик Наталья Кирова, родилась в 1971 году в Москве, в 1993 году окончила Государственную академию печати в Москве по специальности экономист, с 2005 по 2009 год изучала испанский язык и культуру Испании в Университете Барселоны, в настоящее время проживает в Москва и занимается консультированием по личностному росту.

Francisco Azuela

Traducido por Natalia Kirova, nacida en 1971 en Moscú, se graduó de la Academia Estatal de Imprenta en 1993 en Moscú con una licenciatura en economía, de 2005 a 2009 estudió la lengua y cultura española en la Universidad de Barcelona, actualmente vive en Moscú y se dedica a la consultoría de crecimiento personal.

Tiếng Việt (Vietnamita-Vietnamese)



CÔ ĐƠN: Bài thơ từ tác phẩm chưa được xuất bản
Người từ xứ sở Andes.
Sáng tác bởi Francisco Azuela.

Lời bình của Hội đồng Giải thưởng Thơ ca Quốc tế lần thứ 35, Ý, 2020.

Cô đơn luôn là đề tài xuất hiện xuyên suốt nền văn học của mỗi quốc gia, được thể hiện trong bài thơ trữ tình này. Ấn tượng bài thơ mang tính cá nhân, phong cách hạnh phúc, đặc biệt trong biểu đạt những cung bậc cảm xúc và trong sự chuyển dịch của ánh nhìn, khám phá tận cùng những không gian kỳ dị dựa trên mục đích chính (sự trích dẫn về “những sự bất công vĩ đại”; “quyền lợi”

con người được lắng nghe; “giọt máu” đổ cho hoà bình). Điều đó phụ thuộc vào thốn thức và hi vọng. Và vì thế ai đó có thể đi từ “những ảo giác của những người ngập chìm trong đói nghèo của cuộc sống” để lắng nghe những giọng nói chân thực nhất của tự nhiên và của những vấn đề xã hội nhức nhối. Điều kiện hiện hữu khao khát ánh sáng chiếu rọi tâm hồn trong “buổi chiều đột ngột”, trong khi những mức độ khác nhau của nội dung mang đến cho trí tưởng tượng của nhà thơ một chuyển động ấn tượng của công trình nghiên cứu mang tính lịch sử này.

Tác phẩm mang tính khơi gợi của Maestro Gerardo Sacco, được lấy cảm hứng từ biểu tượng Umberto Boccioni, được làm thủ công bằng bạc và được tặng cho người chiến thắng chung cuộc Francisco Azuela (Mexico).

CÔ ĐƠN

*Cho bộ lạc Tarahumara,
Thổ dân Rarámuris từ phía bắc Mexico.*

Giờ bài hát của những chú chim đã khuất xa

Francisco Azuela

Và trong đêm, cơn bão
Sự thương hại và tiếng sủa cô độc của chú chó
Và tình yêu đã tới.
Cuối cùng, tôi biết bạn trong sự cô đơn.

Nữ thần của sự cô đơn và của cành cây rỗng ruột,
Trước khi những chú chim từng dệt nên chiếc tổ.

Những cái chết vĩ đại hiện hữu trong tâm trí tôi,
Những nhân vật tầm vóc
Và thời kỳ huy hoàng của họ.
Những vị vua, nhà thơ và chiến binh,
Sự tự do của các quốc gia cao quý vô cùng,
Dòng máu cuộn chảy
Nhiều như những dòng sông chảy ra biển sâu.

Một con côn trùng kỳ lạ lảng vảng kiếm mồi trong tâm hồn bạn
Và bạn đã ra đi cùng nó
Trong một hành động cố gắng hiển tương tự như sự vắng mặt.
Bạn đã bỏ qua cho sự bất công.
Những kẻ bị tổn thương nói
Quyền của họ để được lắng nghe,
Và chỉ có bạn mới cảm nhận được cơn gió buốt
Làm tan nát con tim bạn trong những ngọn núi quanh hiu.

Dũng cảm lên, người chiến sĩ của bình minh.
Ngày thức tỉnh không còn xa;
Bạn có thể đoán được ảo giác của những người đó,
Ngôi làng này đã đắm mình trong sự đói nghèo của cuộc sống;
Khiến những chú chim hét của những miền cô đơn đã cũ hát vang,
Khiến bài hát của những chú sẻ vàng được ngân vang
Và về những người hát rong,
Cầu cho thế giới quay mặt lại
Để được ghép lại trên buổi chiều đột ngột
Khi ánh mặt trời ước mơ của hi vọng được đặt lên.

Khiến cho ánh bình minh ca vang cùng tâm hồn bạn.

Autor pintor Phan Nguyen.

Mai Văn Phấn: Sinh 1955, tại Kim Sơn - tỉnh Ninh Bình, hiện sống và sáng tác tại thành phố Hải Phòng. Đạt một số giải thưởng Văn học Việt Nam và quốc tế, trong đó có Giải thưởng Hội Nhà văn Việt Nam năm 2010, Giải Văn học Cikada của Vương quốc Thụy Điển năm 2017, Giải thưởng của Viện Hàn lâm Khoa học và Nghệ thuật Hoàng gia Cộng hòa Serbia năm 2019, Giải thưởng của Hiệp hội Dịch giả văn học Cộng hòa Montenegro năm 2020, hai lần Giải thưởng văn học Cây bút vàng Liên bang Nga năm 2019 (cho tập thơ “Два крыла / Đôi cánh”) và 2020 (cho trường ca “Время утиля / Thời tái chế”), Giải thưởng Aco Karamanov của Cộng hòa Bắc Macedonia năm 2020, Giải nhất Lễ hội Sáng tạo quốc tế “Đồng hành vào thế kỷ 21” tại Bun-ga-ri năm 2020. Đã xuất bản 16 tập thơ và 1 tập phê bình - tiểu luận tại Việt Nam; 23 tập thơ ở nước ngoài và trên mạng phát hành sách của Amazon. Thơ Mai Văn Phấn được dịch sang 33 ngôn ngữ.

Mai Văn Phấn: Vietnamese poet Mai Văn Phấn was born 1955 in Ninh Bình, Red River Delta in North Vietnam. Currently, he is living and writing poems in Hải Phòng city. He has won a number of Vietnamese and international literary awards, including The Vietnam Writers' Association Award in 2010, The Cikada Literary Prize of Sweden in 2017, The Award of Serbian Academy of Sciences and Arts in 2019, The Literary award from Association of Literary Translators of Montenegro in 2020, Twice won the Golden Pen Literature Award of Russian Federation in 2019 (for poetry book “Два крыла / Two Wings”) and in 2020 (for epic “Время утиля / Era of Junk”), The Award Aco Karamanov of North Macedonia in 2020. 1st Prize in The International Creative Meeting and Festival “Together in the XXI Century” in Bulgaria 2020. He has published 16 poetry books and 1 book “Critiques - Essays” in Vietnam. 23 poetry books of his are published and released in foreign countries and on Amazon's book distribution network. Poems of Mai Văn Phấn are translated into 33 languages.

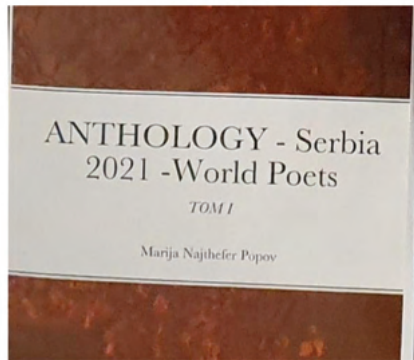
Francisco Azuela



Francisco Azuela recibe la Placa y la Antología del XXXV Premio Mundial de Poesía Nosside. Italia, 2020.

**FRANCISCO AZUELA
IN ANTHOLOGY - SERBIA
WORLD POETS, 2021**

★
**ФРАНЦИСКО АЗУЕЛА
У АНТОЛОГИЈИ – СРБИЈА
СВЕТСКИ ПЕСНИЦИ, 2021**



POETS IN SERBIA "ANTOLOGIJA 2021/SRBIJA" (includes poets from around the world), entre ellos a Francisco Azuela.

Превод Марије Најтефер Попов (Traducción de Marija Najthefer Popov).

САМОЋА

До Тарахумаре,
аутохтони Рарамурис из северног Мексика.
Сад кад песме птица више нема
А ноћу су олује
Само јадно и усамљено лајање паса,
И љубав је увенула.
Усамљености
Напокон те знам.
Богиња тишине и шупљег стабла,
Једном су птице плеле своја гнезда.
Велика смрт ми се чини,
Неизмерни ликови
И њихова славна времена.
Краљеви, песници и ратници,
Цена слободе нација је била врло висока,
Крв је потекла Као реке које се уливају у дубоко море.

Чудан инсект прогутао ти је душу
И ти си отишла са њим
У чину оданости тако сличном празнини.
Већ си опростила велике неправде.
Унакажени мушкарци тврде
Да имају право да буду саслушани,
И само ти осећаш горак ветар
Сламање срца у пустим планинама.
Буди храбра, другарица зоре.
Није далеко буђење;
Можеш да протумачиш све илузије свих људи,
Овог села урођеног у сиромаштво живота;
Натерај се да поново запеваш белу песму старих самоћа,
Нека се чује песма чешљугара
Од трубадура,
Нека се свет окрене лицем
Да се калеми на поподневну сенку

Где залази сунце сањајући наду.
Учини то појањем зоре а са њом и душе.
Снег ти у очима златан пада.
Плави кругови означавају време,
зимска птица била је скривена у твојим мислима,
туга притиска црвено срцемртвог осећања.
Крхка попут пене звезда,
ту си под дрвећемваше младостичекање
љубави је често немогуће,
нема птица које прате твоју усамљеност,
мека магло,
дете звездеплавих очију,
девојко која путује са ветром.

*La nieve cae en tus ojos dorados.
Los círculos azules indican el tiempo,
el pájaro invernal se escondió en tus pensamientos,
la tristeza presiona el corazón rojo
de sentimiento muerto.*

*Frágil como estrellas de espuma,
ahí estas debajo de los arboles
de tu juventud
esperar el amor muchas veces es imposible,
no hay pájaros siguiendo tu soledad,
niebla suave,
estrella infantil
ojos azules
chica viajando con el viento*

Снег ти у очима златан пада.
Плави кругови означавају време,
зимска птица била је скривена у твојим мислима,
туга притиска црвено срце мртвог осећања.
Крхка попут пене звезда,

Francisco Azuela

ту си под дрвећем ваше младости чекање
љубави је често немогуће,
нема птица које прате твоју усамљеност,
мека магло,
дете звезде плавих очију,
девојко која путује са ветром.

Снег ти у очима златан пада.

Плави кругови означавају време,
зимска птица била је скривена у твојим мислима,
туга притиска црвено срце
мртвог осећања.

Крхка попут пене звезда,
ту си под дрвећем
ваше младости
чекање љубави је често немогуће,
нема птица које прате твоју усамљеност,
мека магло, дете звезде
плавих очију,
девојко која путује са ветром

Otra versión del poema Soledad, traducido al serbio y al macedonio por la talentosa poeta Biljana Biljannovska.

ФРАНЦИСКО АЗУЕЛА ЕСПИНОЗА

САМОЋА*

Тарахумаросима,
ретки староседеоци из
Северног Мексика.

Сада када је птичји пој усахо^с
а ноћна олуја одзвања
молечивим и уобичајеним лавежом паса,

када је љубав свенула,
коначно
те препознајем, самоћо.
Богиња тишине и шупља грана
где су некада птице гнезда свијала.

У мислима ми пристиже
смрт великана прошлости
и епоха славних.
Краљеви, песници и ратници,
слобода народа је била узвишена,
крв је текла једнако као реке
што се у дубоко море сливају.

Неки необичан инскет
роварио је по твојој души
а ти си са њим отишао у трену побожности
што је наликовао одсутности.

Већ си опростио велике неправде
осакаћени људи траже своја права
да буду саслушани
а ти у самоћи само
горки ветар чујеш
што ти срце кида на
пустињским планининама.

Храбро, јутарњи друже
буђење није далеко,
ти можеш да протумачиш све илузије ових људи,
у овоме селу што се у беду живота дави;
натерај белу врину да пева о древним усамељеностима.
Учини да песму чују чешљугари и трубадури.

да свет поново изгавира свој лик

*на хоризонту предвечери
где сунце почиње да залази
сневајући нову наду.
Учини да зора запева, а са њом и твоја душа.*

*САМОЋА: стихови из необјављене збирке ЗТОЧЕНИК АНДА
Франческа Азуела Еспинозе.*

*Мишљење Жирија XXXV издања за Награду светске поезије, Италија
2020*

Тема самоће што се одувек провлачи у литературама свих земаља, у овој песми указује на један лични е сретан стилски регистар, пре свега у преношењу једне целе палете емоција и у модулацији једног погледа који открива просторе у њиховим ексцентричним појавностима у односу на главни мотив (када на пример говори за „велике неправде„или „право да људи буду саслушани; „крв„ проливена за слободу). То је једна нов начину приказивања брижности и наде. Па се тако се може доћи од „илузије једног села што тоне у беду живота„ до слушања најчистијих гласова природе и до тешких социјалних проблема. Егистенцијални услови лишени светлости прибрежују се у „хоризонт предвечерја„, док разни садржајни контексти омогућавају имагинацији Песника да се уплете у историјске претраге.

*Поема САМОЋА је Апсолутни добитник XXXV издања Награде за
'Светску поеизију, Италија , 2020'*

*Превод на српски језик
Билјана З.Билјановска,
професионални преводилац, песникиња,
есејистичар, прозаисткиња и новинар*

*ФРАНЦИСКО АЗУЕЛО ЕСПИНОЗА
САМОТИЈА**

*На Тарахумаросите,
ретки староседлци од*

Северно Мексико.

Сега кога појот на птиците стивна
а ноќните луњи одзвонуваат
со тивкиот болен лавез на псите,
кога љубовта пресахна,
конечно
те препознавам, смотијо.
Божицата на тишината и шупливата гранка
каде некогаш птиците
своите гнезда ги свиваа.

Во мислите ми пристига
смртта на големците од минатото
и од епохите славни.
Кралеви, поети и воини,
слободата на народите беше возвишена,
крв течеше како реки надојдени
што во длабокото море се слеваат.

Некој необичен инсект
риеше низ твојата дупа
а ти со него замина во миг на побожност
што наликуваше на одсатност.
Веќе ги прости големите неправдки
осакатените луѓе
ги барра своите права
да бидат сослушани,
а ти во самотија само
грозливиот ветер го слушаш
што ти го кине срцето
на пустинските планини.

Смело, утрински другару
будењетоне е далеку,
ти можеш да ги протолкуваш

сите илузии на овие луѓе,
во ова село што тоне во бедата на животот;
натерај ја белата врана да запее
за старите осамености,
Направи песната да ја чујат
чешљугарите и трубадурите,
светото повторно да го втисне својот лик
на хоризонтот од предвечерјето
каде сонцето си заминува
сневајќи нова надеж.

Направи зорите да запеат а со нив
и твојата душа.

САМОТИЈА: стихови од необјавената збирката ЗАТОЧЕНИКОТ
НА АНДИТЕ од Франческо Азуело Еспиноза.

Мислење на Жирито од XXXV издание на на Наградата светска
поезија, Италија 2020.

Темата на самотијата која од секогаш се провлжува кува во
литературата на сите земји, во овие стихови укажува на еден личен
успешен регистар пред се во пренесувањето на цела една палета
на емоции и модулиуации на еден поглед кој открива простори во
нивната ексцентрична појавност во однос на главниот мотив (кога
на пример зборува за „големите неправди,“ или „правото луѓето да
бидат сослушани,“; „крвта,“ пролеана за слободата). Ова е еден нов
начин на прикажувње на загриженоста и надежта. И на тој начин
ќе се пристигне до „илузиите на едно село кое се дави во бедата на
животот,“ до слушањето на чистите гласови на природата и дури до
тешките социјални проблеми. Егзистенцијалните услови лушени
од светлината се прибрежуваат на „хоризонтот од предвечерјето,“
додека разни содржајни контексти овозможуваат имагинацијата на
Поетот да се вплетка во длабоки историски истражувања.

Поемата САМОТИЈА е Апсолутен добитник на XXXV издание на
Наградата ‘Светска поезија, Италија 2020’.

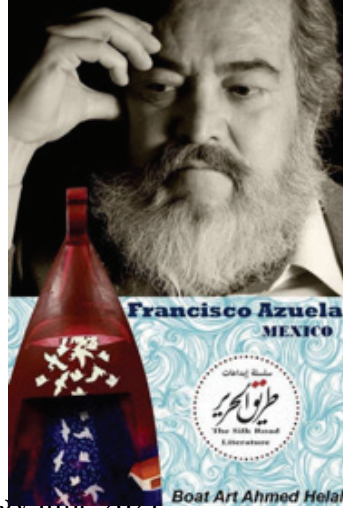
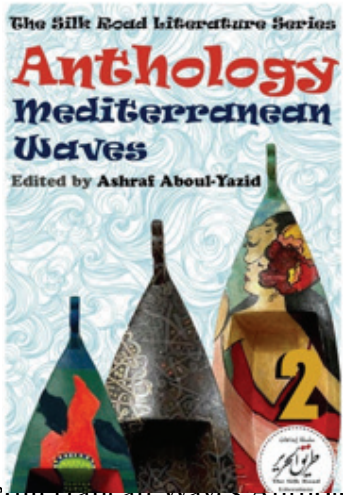
Превод на македонски јазик

Билјана З.Билјановска,

Francisco Azuela

професионален преведувач, поетеса,
есеистичар, прозаист и

**The Anthology “Mediterranean Waves”, edited by Ashraf al Dali,
Cairo, 2021.**



The Mediterranean waves Anthology June 2021.

The Silk Road Literature.

Francisco Azuela

LONELINESS

(SOLEDAD) Poem from the unpublished book

THE PRISONER OF THE ANDES

XXXV Mondial Prize for Poetry. Italy, 2020.

LONELINESS

*To the Tarahumara,
indigenous Rarámuris from northern Mexico.*

Now that the song of the birds is gone
And at night, the storm
Has a pitiful and lonely barking of dogs,
And love has withered.

Francisco Azuela

Loneliness I know you, at last.

Goddess of silence and of a hollow branch,
Ere once the birds wove their nests.
Great deaths appear to my mind,
Immense characters
And their glorious times.

Kings, poets and warriors,
The freedom of the nations has been very high,
Blood has flowed
As much as the rivers that flow into the deep sea.

A strange insect has prowled your soul
And you have gone with him
In an act of devotion so similar to an absence.

You've already forgiven great injustices.
The mutilated men claim
Their right to be heard,
And only you can feel a bitter wind
Breaking your heart in the deserted mountains.

Be brave, comrade of the dawn.
It 's not far the awakening;
You can interpret all the illusions of these people,
This village immersed in the poverty of life;
Make sing again the white blackbird of old solitudes,
Make it be heard the song of the goldfinches
And of the troubadours,
May the world turn it 's face
To be grafted onto the afternoon spike
Where a sun dreaming of hope is setting.

Make that dawn chant and so with it your soul.

Translation from Spanish by the poet Reynaldo Marcos Padua, editor, storyteller, and retired teacher. Doctor Padua is a university professor at the Universty of Puerto Rico, Cayey campus.

Francisco Azuela

Alien Eight They left you,
homeland, when you threw flowers to the stars and your sons were
searching for a crust of bread in the shadow of the border.
They left the tomb to bury hundreds of the dead,
they left the Plaza of the Republic,
a drop of water fell on your head,
the scopolamine and the pentothal broke your memory,
you could not invent even the smallest of lies,
your bones afloat left like a solar ray,
with wounded hands you spoke your true name,
obstinate in death.
When they leave the homeland,
all stuff themselves with silence,
it can not be forgotten.
Wherever falls the sound of the stone
a god the size of a scarab
cries between the boulders with half its body missing.
Translated by Ron Hudson.

Francisco Azuela

Poemas de Francisco Azuela en chino.

Poems by Francisco Azuela in Chinese.



Hong Kong: una antología de literatura contemporánea en chino

NEXT NEWS NETWORK
THE ASIAN *W*

中文

한국어

English

Lunes 27 de septiembre de 2021

THE ASIAN *W*

Editor

**Antología publicada recientemente “Literatura contemporánea”
patrocinada por la Asociación Mundial de Escritores Chinos en Hong
Kong y la Sociedad Internacional China de Artistas Literarios en
China y en el Extranjero con Escritores del Continente**



**El nuevo número incluyó una antología de los poetas Fernando
Rendon, Francisco Azuela y Sue Zoe.**

El índice según sus páginas:

101 | Soledad (uno fuera) / Francisco Azuela (Bolivia)

En cuanto a las reseñas literarias, se incluyó esta idea ilustrada
el barco del dragón

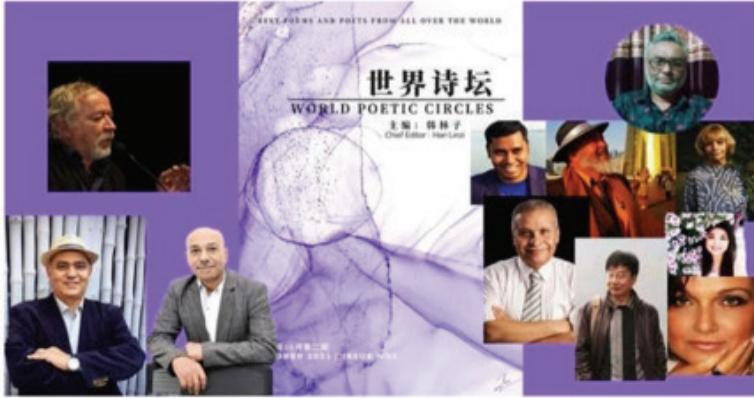
THEAsian | Arab

شبكة أخبار المستقبل

مجلة المختارات الصينية: دوائر الشعر العالمية

كُتبت بواسطة صحف آسيا والعالم

صدر اليوم العدد الجديد من مجلة المختارات الصينية **WORLD POETIC CIRCLES** كما أعلنت الشاعرة سو تشو SUE ZHU، وهي شاعر ثنائية اللغة ورسامة ومحركة وشخصية أدبية وثقافية دولية من الصين ونيوزيلندا، ويرأس تحرير المجلة هان لينزي Han Linzi.



هان لينزي، شاعر صيني، ناشر. ولد في الستينيات، وبدأ في كتابة القصائد في السبعينيات، وكان ناشراً للمجلات في الثمانينيات، ونشرت مجموعته الشعرية في التسعينيات. وهو رئيس تحرير مجلات "Zhonghuashan Poetry Journal" و "Hubei Poetry" و "Chinese Han's Poetry" و "دوائر الشعر العالمية".

El escritor Jiang Dayun se pregunta cómo apareció la costumbre popular de los botes dragón en el Festival del Bote Dragón chino. ¿En busca de quién debería ser inmortalizado? Respecto a este tema, el autor brindará un breve comentario, comenzando con el reconocimiento y la exploración; El origen del barco dragón está relacionado con “controlar las aguas”. ¿Cuándo se originó el barco dragón? No se pudo verificar la edad exacta, pero había un punto que era seguro que existía antes de Qu Yuan, el dueño de la pintura. Tome las obras de Qu Yuanren como ejemplo. Qu Yuan describió esto en su poema “Dong Jun”, elogiando la escena del bote dragón de Yuanshui como “liderar un bote dragón, cabalgar truenos, llevar nubes y banderas y rendirse a las serpientes”. Esto es inusual. Esto indica que cuando Qu Yuan fue exiliado a la región de Yuanhe hace más de 2.000 años en ese momento, las costumbres y tradiciones locales de los botes dragón se habían establecido durante mucho tiempo.

Según los registros de “Huainanzi”, en la antigüedad, los “monstruos” fueron inundados por inundaciones, donde “el devorador, el ave de rapiña acecha a los viejos y débiles”. En el ejercicio de la lucha de la época y la supervivencia, producto de una comprensión continua de la naturaleza y la conquista de la naturaleza, cristaliza la sabiduría colectiva de los trabajadores. Por tanto, su principal propiedad es la búsqueda de herramientas sanitarias y de trabajo (lucha contra inundaciones, caza de animales de caza). El Barco del Dragón es el producto del pensamiento de la gente y la superstición original en la religión. Refleja la adoración de la gente por los “dragones”, creyendo que “los dragones pueden controlar el agua” y que los “dragones” pueden superar todos los desastres naturales, especialmente las inundaciones, por lo que los “barcos dragón” encarnan el deseo de los antiguos de una vida mejor.

Gun “Shan Hai Jing Hai Nei Jing” murió dejando una leyenda sobre Gun y Yu gobernando las aguas y luego transformándose en un “dragón amarillo”. Cuenta la leyenda que Gon salió por completo e hizo todo lo posible para bloquear la inundación con barro, en beneficio de la humanidad, tomó el suelo divino del emperador, la “Tierra”, y finalmente sacrificó su vida, convirtiéndose en un héroe que canta fervientemente a personas de generación en generación en la lucha contra las inundaciones. Según el comentario de Guo Pu: “Gun no se pudrió cuando murió a la edad de tres años. “Aquí” Huanglong es la encarnación del espíritu de Jin que luchó valientemente contra el Diluvio. Además, había “Guizhou”, “Shenzhou”, etc. en la antigua China. Todos ellos expresan el hermoso deseo de las personas de superar la

inundación. Digo esto sobre los orígenes del “barco dragón” del trabajo de los antiguos navegantes y estaba relacionado con “controlar el agua”, que es el más común, y el barco dragón en memoria de “No Wa” nos recuerda a Benoit, la hermana menor de Fuxi y el abuelo del legendario

hombre. Lee Rong.

“Du Yi Zhi” registra “En los días en que el universo se abrió por primera vez, solo había dos hermanos y dos hermanas Nuwa, En las montañas Kunlun. Pero no hay personas en el mundo, por lo que se les considera marido y mujer. La hierba viene a modo de abanico y lo que Risa enfatizó en particular es que Noua también es el cuerpo de un “dragón”, y debajo de la cintura hay una serpiente y el tronco, arriba de la cintura, generalmente tiene forma humana, usa una túnica, una corona y un sombrero, y lleva las bases del jardín, y alas en la espalda. (Ver “Las obras completas de Wen Yiduo Fuxi Kao” Wuliang de la dinastía Han del Este y las leyendas sobre Nui están muy extendidas entre la gente.

Pasado legendario

Hubo una rara inundación en el suelo. Sin descanso “(ver” Huainanzi Lan Mingxun “). Todos se ahogaron, solo dos hermanos sobrevivieron después de esconderse en el acuario (similar a Occidente (y los árabes) y la leyenda del Arca de Noé), y luego los hermanos, hermanas y humanos se casaron.

Para poder continuar de nuevo ... Desde que el hombre sufrió una inundación catastrófica, se volvió más consciente de ella para comprender la importancia de controlar el agua, también ganamos algo de experiencia en la lucha contra las inundaciones. Más tarde, los humanos aprendieron lentamente la técnica de la construcción naval, y la temporada del solsticio de verano llega todos los años. Antes de eso, se realizaban ejercicios grupales de remo todos los años en el quinto mes lunar para evitar inundaciones.

(Se puede inferir que la gran agua que destruyó a los humanos en la antigüedad en la leyenda, también debe haber ocurrido alrededor del solsticio de verano). Con el tiempo, estas actividades de práctica de remo se convirtieron en el hábito de la competencia de remo, que es equivalente a una competencia de habilidades comerciales. fósforo. Más tarde, parte del contenido del sacrificio impregnó gradualmente, y fue el tema del sacrificio.

NOAA, el antepasado común de la humanidad. Y debido a los anteriores Nuwa y “Zhishuiying”

Los cañones ‘masculinos’ son todos cuerpos de ‘dragón’, por lo que los botes de carreras están decorados con la forma de un ‘dragón’, y Xianghe

Francisco Azuela

“Zongzi” se lanza para adorar a los parientes que se ahogaron en la inundación, por lo que “Zongzi” era originalmente un “sacrificio”.

Después de muchos años de liquidación y cambios, debido a la multiplicidad de regiones y etnias, las diferencias culturales llevaron al contenido, la forma y el significado de los sacrificios de botes dragón en diferentes regiones. Los cambios ocurrían silenciosamente. Al igual que el Festival del Mediodía del Barco Dragón del Fin del Pueblo de los Dos Lagos (Hunan, Hubei) se utiliza para conmemorar al gran poeta nacional Qu Yuan y Xiangxi en el distrito de Yuanling, los lugareños creen que fue para adorar al antepasado de Miao Panhu y mucho más.

La publicación bimestral está supervisada por la Federación Mundial de Escritores Chinos y el organizador: la Federación de Círculos Literarios y Artísticos de Hong Kong con la participación de la Sociedad de Poetas Rurales de China y la Asociación de Literatura de Estudiantes Universitarios Chinos. El editor en jefe es Gao Ge, el editor adjunto: Liu Chen, el editor en jefe: Chen Chen, los editores: Hu Wenbin, Zheng Xichang y Li Xiaoming, y el editor de Literatura contemporánea, Hong Kong Literature Press Publishing Group, con diseño gráfico de Zhenmi
Director de distribución: Yuan Zi Hao, Director de publicidad: Wang Qingguo.

Distribución en el extranjero: China Publishing Foreign Trade Corporation (Beijing .782)



NEXT NEWS NETWORK
THE ASIAN **W**

中文

한국어

English

Monday 27 September 2021

ئەينى يىغىننىڭ غەللىلىك رىسالىسىنىڭ تارقاتقىچى رۇدۇس: جېنوك جېنۇە
2021 يىلى سېنتەبىر 27 كۈنىنىڭ ئالەمى 01:41

ASIAN

رەھبەرلىك
بىئەنچە ئۇيغۇر تىلىدا "رەھبەرلىك" تارقاتقىچى رۇدۇس تەشۋىش

هیلو دلا ٲین یصللا ٲی عم جلا و جنو ک جنوه یف نی یصللا نی یصللا
سی یصللا ربللا باتک عم اهر او نی یصللا یف نی یصللا نی یصللا
نی یصللا

وکس یصللا نی یصللا و دن ر و دن ر ف ا ر ع ش ل ا ت ا ر ا ت خ م د ی د ج ل ا د د ع ل ا ن م ض ت
یوز و سو ال یوز
ب س ح ق ب ت ر م ، ت ا ء ا ر ق ل ا م ذ ه ء ی ص ص ق ل ا و ء ی ی ا و ر ل ا ت ا ع و ض و م ل ا س ر م ف م ض و
ا م ت ا ح ف ص
(ال یوز ا و کس یصللا نی یصللا / د ح و ج ر ا خ) ق ل ز ع ل ا | 101
نی یصللا ب ر ا و ق ل و ح ر ا ک ف ا

ب ر ا و ق ل ء ی ب ع ش ل ا د ا ع ل ا ت ر م ط ف ی ک ن و ی ا د غ ن ا ی ج ب ت ا ک ل ل ل ء ا س ت ی
؟ م د ی ل خ ت ب ج ی ن م ع ا ت ح ا ب ؟ نی یصللا نی یصللا ب ر ا و ق ل ا ج ر م یف نی یصللا
ا ء د ب و . ا ز ج و م ا ق ی ل ع ت ف ل و م ل ا م د ق ی س ، ق ل ا س م ل ا م ذ ه ب ق ل ع ت ی ا م یف
ی ف م ک ح ت ل ا ، ب ط ب ت ر م نی یصللا ب ر ا ق ل ص ا ف ، ف ا ش ک ت س ا ل ا و ف ر ع ت ل ا ب
، د د ح م ل ا ر م ع ل ا ن م ق ق ح ت ل ا ن ک م ی ا ل ؟ نی یصللا ب ر ا ق ل ا ش ن ی ت م ا م ، ” ء ا ی م ل ا
Qu نا و ی و ق ل ب ق ق د و ج و م ت ن ا ک ا م ن ا د ک و م ل ا ن م د ح و ق ط و ن ک ا ن ه ن ک ل و
ا ذ ه نا و ی و ش ت ف ص و ، ل ا ت م ک Qu Yuanren ل ا م ع ا ذ خ . ع ح و ل ل ا ب ح ا ص Yuan
نی یصللا ق ر و ز د ه ش م ی و ش ن نا و ی ق ط ن م ب ا د ی ش م ، ” ن و ج غ ن و د ” م ت د ی ص ر ق یف
م ل س ت س ی و م ا ل ع ا ل ا و م و ی غ ل ا ل م ح ی و د ع ر ل ا ی ط ت م ی و نی یصللا ق ر و ز د و ق ی
ی ل ا Qu Yuan ی ف ن م ت ا م د ن ع م ن ا ی ل ع ل د ی ا ذ ه . ی د ا ع ر ی غ ا ذ ه . ” نی یصللا
ت ا د ا ع ل ا ت ن ا ک ، ت ق و ل ا ک ل ذ یف م ا ع 2000 ن م ر ت ک ا ذ ن م Yuanhe ق ق ط ن م
ق ل ی و ط ق ر ت ف ذ ن م ا ه خ ی س ر ت م ت د ق نی یصللا ب ر ا و ق ل ء ی ل ح م ل ا د ی ل ا ق ت ل ا و

، ت ا ن ا ض ی ف ل ا ت ر م غ ، م ی د ق ل ا ر و ص ع ل ا ی ف ، ” Huainanzi ” ت ا ل ج س ل ا ق ف و
، ” ف ی ع ض ل ا و ز و ج ع ل ا ص ن ت ق ی ج ر ا ج ل ا ر ی ا ط ل ا ، ل ک ا ل ” ت ی ح ” ش و ح و ل ” و
ر ق و ء ع ی ب ط ل ل ر م ت س م ل ا م ف ل ا ج ا ت ن ، ء ا ق ب ل ا و ق ر ت ف ل ا ع ا ر ص ق س ر ا م م یف
ا م ت ی ک ل م ن ا ف ، ک ل ذ ل . ق ل ی غ ش ل ل ء ی ع ا م ج ل ا ق م ک ح ل ا ر و ل ب ت ت ، ء ع ی ب ط ل ا
ت ا ن ا ض ی ف ل ا ء ح ف ا ک م) ل م ع ل ا ت ا و د ا و ء ی ح ص ل ا ت ا و د ا ل ا ن ع ت ح ب ل ا ی ه ء ی ل و ا ل ا
س ا ن ل ا ر ی ک ف ت ج ا ت ن و ه ” نی یصللا ب ر ا ق ” . (د ی ص ل ل ا ت ا ن نا و ی ح ق د ر ا ط و
نی یصللا ت ع م ، ” نی یصللا ” ل س ا ن ل ا ق د ا ب ع س ک ع ی . نی یصللا یف ء ی ل ص ا ل ا ق ف ا ر خ ل ا و
ی ل ع ب ل غ ت ل ا م ن ک م ی ” نی یصللا ” و ” ء ا م ل ا ی ف م ک ح ت ل ا م ن ک م ی نی یصللا ” ن ا
” نی یصللا ب ر ا و ق ” ک ل ذ ل ، ت ا ن ا ض ی ف ل ا ق ص ا خ و ، ء ی ع ی ب ط ل ل ا ت ر ا و ک ل ا ع ی م ج
ل ض ف ا ء ا ی ح یف ء ا م د ق ل ا ق ب ع ر د س ج ت

Gun ن ع ق ر و ط س ا ک ر ت و ” Shan Hai Jing · Hai Nei Jing ” یف و ت
ن ا ق ر و ط س ا ل ل و ق ت . ” ر ف ص ا نی یصللا ” ی ل ل و ح ت ل ا م ت ء ا ی م ل ا ن ا م ک ح ی Yu و
ق د ا ف ل ل ج ا ن م ، نی یصللا ب ن ا ف و ط ل ا د س ل ه ع س و یف ا م ل ک ل ع ف و ا م ت ج ر خ ن و غ
م ت ا ی ح ب ی ح ض و ، ” ض ر ا ل ” ، ر و ط ا ر ب م ل ل ء ی ل ا ل ق ب ر ت ل ا ذ خ ا و ، ء ی ر ش ب ل ا
ق ب ر ا ح م یف ل ی ج ی ل ل ل ی ج ن م س ا ن ل ل ق س ا م ح ب ی ن غ ی ا ل ط ب ح ب ص ا و ، ا ر ی خ ا

يف تمام امدن عن نف عتي مل **Gun**: "Guo Pu" قظح العمل أقفو .ت اناض يفلا لتاق يذلا نج حورل ديس جت من! **Huanglong** "انه" .هرمع نم قنثلا ثل "وشت يوق" كانه تناك ،كلذ يذلا قفاض إل اب .نافوطلا دض ةعاجش ب .قم يدقلا ن يصرلا يف كلذ يذلا ابو "وشتن ش"
 اناض يفلا يذلا بل غتلا يف قلم جلا سانلا قنث غر نع نورب عي مهلك .
 أطبترم ناكو يم ادقلا ن يرحال مل لمع نم "ن يننتلا براق" فأشن نع كلذ لوقأ
 اذ يذلت ن يننتلا براق امأ ، أعويش رثك ال او ، "هايمل ا يف مكحتلا" ب
 لجرلا دج ي هو يس كوفل يرغصل ا تخال ا هو اونب ان ركذ يف "او ون" يركذل
 . غنور يذلا . يروطس ال

، قمر لوال نوكل ا حتف ا هيف مت يتلا ماي ال ا يف "Du Yi Zhi" تال ي ج ست
Nuwa، ن يتي قيقشو ن يتي قيقش يوس كانه نكي مل
 اجوز ناربت عي كلذل ، مل اعلا يف سان ا دجوي ال نكل . نولنوكل لابج يف
 يه اوون نا وه صاخ لكش ب اس ي ر متلك ابو ةحورم بش عل ا يت ايو . ةجوزو
 ، رصخا قوف ، عذجل او نابعت دجوي رصخا تحتو ، "ن يننت" دسج اضيأ
 دع اوق لمحيو ، ةعبقو اجاتو اءادر ي دتري ، يرش ب لكش مل ماع لكش ب
Wen Yiduo · Fuxi مل قلم الكلا لامع ال ا "رظنا) . رمظلا يذلا ةح نج او ، قق يذلا
 يذلا يون لوح ري طاس ال ا رشتنتو قيقرشل ا ناه قمر سا نم **Kao" Wuliang**
 يروطس ال ا يضا مل ا . سانلا نيب عساو قاطن
Huainanzi · Lan "رظنا) ةحار ال . ضر ال ا يذلا ردان اناض يف كانه ناك
 ضو حلا يف اءابت خال ا دع ب طقف ناق يقيش اجن ، عيم جلا قرغ . (" **Mingxun**
 قو خال ا جوزت كلذ دعبو ، (حون قن يفس قروطس او) (برعلا او) برعلا رارغ يذلا
 رش بل او تاو خال او

اناض يفلا نم ناسن ال ا يناع ان ذم ... يرخا قمر ةعبات مل ا نم نكمتت
 ان بس تكا ، هايمل ا يف مكحتلا قيمها مهفل ماب اي عو رثك ا حبصا ، ي بثر الكلا
 مل عت ، قح ال تقو يف . ت اناض يفلا ةحفا كم يف قرب خال ا ضعب اضيأ
 لك يف يصرلا بال قن ال ا مسوم يت ايو ، نفس ال ا انب قينقت عطبب رش بل ا
 يرمقلا رمشل ا يف ماع لك ةي عام جلا في دجتلا ن يرامت ي رجت ، كلذ لبق . ماع
 . ت اناض يفلا عن مل سما خال ا

روص عل ا يف رش بل ا رمد يذلا مي ظعل ا عاملا نا يذلا لال دتس ال ا نكمي)
 . (يف يصرلا بال قن ال ا لوح اضيأ شدحي نا بجي ، قروطس ال ا يف قم يدقلا
 قق باس م قذاع يذلا قنث ال ا تروطت في دجتلا يذلا بردتلا هذه ، تقولا رورمب
 ، قح ال تقو يف . قباطت . لمعل ا تارام قس فانم لذاعت يتلا او ، في دجتلا
 ةي حضتلا عوضوم ناكو ، اي ج يردت ةي حضتلا يوت حم ضعب لغل غت
Zhishuiying و **Nuwa** ببس بو . ةي رش بل ل كرتش مل ا فلسلا ، اون
 هال عا قروكذمل ا

يذلا قنث ال ا براقو تن يذلا كلذل ، "ن يننت" داس جا املك "ةي روكذلا" قدان بل ا
Xianghe و . "ن يننت" لكش
 كلذل ، اناض يفلا يف اوقرغ ن يذلا براق ال ا قذاب عل **Zongzi** ، اقل ا متي

هي فصرتل انم ؤل يوط تاونس دعجو . "هي حضرا" لصل ايف تناك "Zongzi"
هي فاقتل اتافال تخال اتدا قارعال او قطانملا ددعت ببسب ،تاري يغتلا او
تفلت تخم قطانم يفي نينبتلا براوق تاي حضرت ينعمو لكشو وتحم يل!
،ن انوه) ني تري حبل انم سانلا ايمان لثم . عودهب شدحت تاري يغتلا تناك و
رعاشلا ىركذ ءاي حال قري مطلا ناجرم يفي نينبتلا براوق مدختس تو (يبوه
دقت عي ،Yuanling ؤقطنم يفي Xiangxi و Qu Yuan ميظعلا ينطول
كلذ نم رثكأ و Miao Panhu فلس قدابعل ناك منأ نويل حمل اناكسل
ريثكب

باتكلل يمل اعل داحتالا وه ني رمش لك عبطي يذلا رادصل ايلع فرشملا
ةينفلاو ءيبدالل رئاودلل غنوك غنوه داحتا :مظنملاو ،ني ينيصل
تايلكلل بالطل بداللا قطبارو ،ني يصلل فيرلا ءارعش ءي عمج ؤكراش مب
ويل :ررحملا بئانو ،Gao Ge يج واج وه ريرحتلا سيئر . ءي يصلل
،ني ينيو وه :نوررحملاو ،Chen Chen نشت نشت :ريرحتلا ريديو ،نشت
ةومجم يفي ،رصاعملا بداللا ؤلجم رشان ام ،جنمو ايزيلو جن ازيش جنز
ريديو يي منز نم يكي يفا رج مي مصتب ،غنوك غنوه بداللا ءي فصلل رشنلا
،موق غنيشت غناو :نال عاللا ريديو واه يزن ناوي :عيزوتلا

China Publishing Foreign Trade Corporation
(Beijing 782)
ي: جراخلا عيزوتلاو

Poems by Francisco Azuela in Chinese.

【原创】 | 孤独（外两首）作者：弗朗西斯科·阿祖埃拉 翻译：徐建纲

SOLEDAD : 来自未出版的诗集 "Prisioneros de los Andes" 。作者：弗朗西斯科·阿祖埃拉。第35届独特诗歌奖。意大利，2020-
翻译：徐建纲 Traducción: Xu Jianguang
译者，徐建纲教授，笔名，三峡老船长。

ASP诗苑诗选 | 弗朗西斯科·阿祖埃拉的诗

原创 长江诗歌 长江诗歌 7月26日

望江南音乐：纯音乐 - 歌曲合辑

作者简介

弗朗西斯科·阿祖埃拉，国际著名作家和诗人，世界诗人运动驻玻利维亚大使。他曾先后在墨西哥驻哥斯达黎加大使馆和洪都拉斯担任外交官（1973-1983年），在瓜纳华托大学和墨西哥国立自治大

学法律系、墨西哥城伊比利亚美洲大学的文学系和墨西哥城泛美大学的教育学系、加拿大马德里孔普卢腾斯大学及加拿大魁北克拉瓦尔大学接受了关于哲学和文学的课程学习。曾于洪都拉斯语言学院获得西班牙CENVANTES国际文学奖候选人资格，2021年入围了诺贝尔文学奖提名。
长江诗歌出品

《孤独》

——致塔拉胡马拉河，来自墨西哥北部的土著壁画的感悟

现在鸟儿的歌声不见了
而在晚上，就会有暴风雨
伴随着一声揪心而孤独的狗吠，
而爱，已经枯萎了
孤独，我终于认识了你。
一旦鸟儿开始筑巢
四周一片寂静，只有一只中空的树干
犹如女神降临。

突然出现在我的脑海里的
是那些故去的伟大灵魂
那些杰出的思想者
以及他们的辉煌时光。

国王，诗人以及勇士
以及这片土地上的自由的人民令人肃然起敬
他们的血液已经流动了几千年
就像古老的河水流入古老的深深的大海一样古老。

此刻，似乎有一只奇怪的昆虫占据了你的灵魂
而你，却心甘情愿地，无意识中
已经和它一起神游在自然之子的魅力之中。

宽厚的你，已经宽恕了所有的不公正
那些被肢解的残缺不全的人们声称
他们有被倾听的权利
只有你才能感觉到一阵寒风
破碎了你的心，在荒凉的山中。

勇敢点，我的黎明的同志

觉醒已经不再遥远
你，可以启蒙活在幻想的人民
这个村庄沉浸在贫困的生活之中
让白黑鸟重新唱出那只古老的孤独的歌谣
让人们听到金雀鸟的歌声
还有那些游吟诗人
愿全世界都会看到这样的场景
人们眼神的嫁接到这里午后沉甸甸的麦穗上
而这里一个梦想着希望的太阳正在徐徐落下
也在热切的期盼一个崭新的黎明。

让黎明的吟唱吧，让黎明伴随你的魂灵。

《外星人8》

他们离开了你，故土，
当你向星星扔花时，
你的儿子们正在边境的阴影下
寻找面包皮。

他们离开坟墓
那里埋葬着数百计的死者，
他们离开了共和国的广场，
一滴水落在你的头上，
多胺和五石打破了你的记忆，
你甚至不能发明最小的谎言，
你的骨头像太阳射线一样漂浮着，
你用受伤的双手说出了你的真名，
固执地死亡。

当他们离开故土时，
所有的东西都是沉默的，难以忘记。
不论石头的声音落在哪里，
都有圣甲虫大小的神在巨石之间哭泣，
身体的一半缺失了。

（译者，徐建纲）

阿兹特克尔八世

在这首关于死者的诗中
你的父亲死了，
你的祖父和你的问题也是如此；
那下午一眨眼就结束了。

在这首关于死者的诗中
你对你祖先的爱已经消失了，
你的鸟不见了
你额头上的星星渐渐沉默了，
就像一把病态的玫瑰。
在这首关于死者的诗中
你的生命已经死在你身上了，
这是第二次，
你的祖国已经去世了
在你留下来的时候
看到一道无色的彩虹。

在这首关于死者的诗中
你的血液分解成两条蓝色的河流，
变成了一个模糊的骨架
在你的眼睛里，它是用雪做成的，
试图克服一切困难，
去找到你的人民的自由。
诗人简介：

Extracto career and biography the poet Mexican Francisco Azuela.

弗朗西斯科·阿祖埃拉于1948年3月8日出生于瓜纳华托的莱昂，作家和诗人。他曾在墨西哥驻哥斯达黎加大使馆担任外交官，后来又在洪都拉斯担任外交官（1973-1983年）。阿祖埃拉来自一个著名的艺术家庭：他的叔父是马里亚诺·阿祖埃拉，著有墨西哥革命最著名的小说之一，洛斯德阿巴哈（弱者）。他曾在瓜纳华托大学和墨西哥国立自治大学-UNAM学习法律-；墨西哥城伊比利亚美洲大学的文学和墨西哥城泛美大学自由研究系的教育学；他还在加拿大马德里孔普卢腾斯大学和加拿大魁北克克拉瓦尔大学接受了关于哲学和文学的课程、讲习班和研讨会。

部分奖项和荣誉：

1981年，洪都拉斯语言学院获得西班牙CENVANTES国际文学奖候

选人。

2005年，世界国际诗人运动驻玻利维亚大使。

2006/2007被著名的加州理工大学授予4奖项的一个，通过其英语和外语（文学、艺术和社会科学学院），整合春季收获国际，这个杂志是美国最负盛名的英语版本之一。

2007年5月26日至6月，受到伊朗现代文学中心的邀请，参加了2007年5月26日至6月1日在伊朗伊斯兰共和国的德黑兰和伊斯法罕市举行的第一届拉丁美洲文学大会。

译者：徐建纲

编辑：木头脑子 制作：晓芳

POEMAS DEL POETA MEXICANO FRANCISCO AZUELA EN CHINO.

ASP诗苑诗选 | 弗朗西斯科·阿祖埃拉的诗

作者简介

弗朗西斯科·阿祖埃拉，国际著名作家和诗人，世界诗人运动驻玻利维亚大使。他曾先后在墨西哥驻哥斯达黎加大使馆和洪都拉斯担任外交官（1973-1983年），在瓜纳华托大学和墨西哥国立自治大学法律系、墨西哥城伊比利亚美洲大学的文学系和墨西哥城泛美大学的教育学系、加拿大马德里孔普卢腾斯大学及加拿大魁北克拉瓦尔大学接受了关于哲学和文学的课程学习。曾于洪都拉斯语言学院获得西班牙CENVANTES国际文学奖候选人资格，2021年入围了诺贝尔文学奖提名。

Traducir del:

Chino

长江诗歌出品

《孤独》

——致塔拉胡马拉河，来自墨西哥北部的土著壁画的感悟

现在鸟儿的歌声不见了

而在晚上，就会有暴风雨

伴随着一声揪心而孤独的狗吠，

而爱，已经枯萎了

孤独，我终于认识了你。

一旦鸟儿开始筑巢

四周一片寂静，只有一只中空的树干

犹如女神降临。

突然出现在我的脑海里的

是那些故去的伟大灵魂
那些杰出的思想者
以及他们的辉煌时光。
国王，诗人以及勇士
以及这片土地上的自由的人民令人肃然起敬
他们的血液已经流动了几千年
就像古老的河水流入古老的深深的大海一样古老。
此刻，似乎有一只奇怪的昆虫占据了你的灵魂
而你，却心甘情愿地，无意识中
已经和它一起神游在自然之子的魅力之中。
宽厚的你，已经宽恕了所有的不公正
那些被肢解的残缺不全的人们声称
他们有被倾听的权利
只有你才能感觉到一阵寒风
破碎了你的心，在荒凉的山中。
勇敢点，我的黎明的同志
觉醒已经不再遥远
你，可以启蒙活在幻想的人民
这个村庄沉浸在贫困的生活之中
让白黑鸟重新唱出那只古老的孤独的歌谣
让人们听到金雀鸟的歌声
还有那些游吟诗人
愿全世界都会看到这样的场景
人们眼神的嫁接到这里午后沉甸甸的麦穗上
而这里一个梦想着希望的太阳正在徐徐落下
也在热切的期盼一个崭新的黎明。
让黎明的吟唱吧，让黎明伴随你的魂灵。

《外星人8》

他们离开了你，故土，
当你向星星扔花时，
你的儿子们正在边境的阴影下
寻找面包皮。
他们离开坟墓
那里埋葬着数百计的死者，
他们离开了共和国的广场，
一滴水落在你的头上，
多胺和五石打破了你的记忆，
你甚至不能发明最小的谎言，
你的骨头像太阳射线一样漂浮着，

Francisco Azuela

你用受伤的双手说出了你的真名，
固执地死亡。
当他们离开故土时，
所有的东西都是沉默的，难以忘记。
不论石头的声音落在哪里，
都有圣甲虫大小的神在巨石之间哭泣，
身体的一半缺失了。

（译者，徐建纲）

首席顾问：于坚 王明凯 师运山

张华 赵宁章 重阳

梁上泉 章锦水 傅天琳

蒋登科

CATÁLOGO DEL SEGUNDO NÚMERO DE “WORLD POETRY” (OCTUBRE DE 2021)

Ayer se publicó una antología de “Círculos poéticos del mundo”, y el editor principal me invitó a diseñar la portada del libro usando mi pintura con tinta de alcohol. Se ve muy bien. Hay dos poetas famosos: el Sr. Francisco Azuela y el Sr. Ye Yingbin.

An anthology of “World Poetic Circles” was published yesterday, and I was invited by the main editor to design the cover of the book by using my alcohol ink painting. It looks great. There are two famous poets: Mr Francisco Azuela and Mr Ye Yingbin.

<https://mp.weixin.qq.com/s/LphzgDAGBfFxdVcZCnFh-g>

《世界诗坛》第二期目录（2021年10月）

原创 湖北诗歌 a 湖北诗歌 5天前

[Círculo Internacional de Poesía]

[国际诗坛]

079 Alien 8 © Francisco Azuela

079 外星人 8 © 弗朗西斯科·阿祖埃拉

Alien Eight

They left you, homeland,
when you threw flowers to the stars
and your sons were searching for a crust of bread
in the shadow of the border.

They left the tomb
to bury hundreds of the dead,
they left the Plaza of the Republic,
a drop of water fell on your head,
the scopolamine
and the pentothal broke your memory,
you could not invent even the smallest of lies,
your bones afloat left like a solar ray,
with wounded hands you spoke your true name,
obstinate in death.

When they leave the homeland,
all stuff themselves with silence,
it can not be forgotten.
Wherever falls the sound of the stone
a god the size of a scarab cries between the boulders
with half its body missing.

Translated by Ron Hudson.

Traducción al griego y al inglés - Greek and English translation.

ΦΡΑΝΣΙΣΚΟ ΑΖΟΥΕΛΑ ΕΣΠΙΝΟΖΑ

Μεξικανός ποιητής και συγγραφέας

Από την ποιητική του συλλογή...

“Η Ποίηση πετάει πάνω στα Φτερά της Γλώσσας”...

Αζτεκικό VII

Κάποιος μου είπε χθες

Ότι το Τριαντάφυλλο ήταν λυπημένο...

Ότι η λύπη του ήταν μεγάλη

Τόσο πλατειά όσο η απουσία σου...

Το ξέρω ότι είναι αλήθεια...

Ότι Αυτή κλαίει...

Ακόμα κι αν αυτά τα πράγματα

Δεν λέγονται..δεν εξομολογούνται...

Και σ' αυτή την περίπτωση

Ότι κανείς δεν έχει δίκιο...

Η καρδιά είναι μια πέτρα...

Τόσο κόκκινη πέτρα....

Γιατί αυτό το Τριαντάφυλλο

Με πονάει τόσο πολύ;....

Μια μέρα θα βρέξω τα χέρια μου

Με άπλετο Φως

Και θα σ' αγαπήσω...

Σ' αυτό το εσωτερικά εξαρτώμενο Ταξίδι

Που θα με οδηγήσει σε Σένα.. Παντοτινά...

Ελληνική μετάφραση:

Βασιλική Καλαχάνη

Κρήνες- Κορινθίας

1-06-2021

Traducción al griego de Vasiliki Kalachani-(Corinto, Grecia)

Francisco Azuela

FRANCISCO AZUELA ESPINOZA

Mexican poet and Writer

From his poetry collection

“Poetry flies on the Wings of Language”

Aztecal VII

Someone told me yesterday
That the Rose was sad...
That its sadness was great
As vast as your absence...
I know that it is true..
That She cries...
Even if these things are not spoken
And in this case
That noone is right...
The heart is a red stone, so red...
Why does this Rose pain me so?
One day
I will wet my hands with Light..
And I will Love you...
On this interdependant Voyage
Which leads me to You...

Translated from Spanish and French to English By Margarita Feliciano (ANTARES House of Spanish Culture. Sponsored by The York University Bookstore-Department of Hispanic Studies, Glendon College, York University and The Enrichment Lectures and Events Series of Stong College, York University. Toronto, Canada.

Poema SOLEDAD. Premio Mundial de Poesía, Italia, 2020. Traducida al tayiko por la bella y joven poeta Shukrona Nurali (República de Tayikistán).

Шеъри танҳой. Ҷоизаи шеъри ҷаҳонӣ, Италия, 2020. Тарҷумаи шоири

ҷавони зебо Шукрона нуралӣ
(Ҷумҳурии Тоҷикистон)
ЯГОНАГЕСС

Ба Тарахумара,
бумии Рамури аз шимоли Мексика.

Танҳо аккоси ғамангезе боқӣ монд,
ҳоло паррандагон хомӯш шуданд.
Изолятсия рафтааст
Ҳоло, ман шуморо беҳтар мешиносам ...
ман ниҳоят шуморо мешиносам ,,
рағҳои ӯ дар танҳои ва ишқ хушк шуданд,
дард .. аз саги бекас
Марги торик, пас аз он ки туро дар оғӯш кашидам,
ақли маро фаро гирифт ... Лонаҳои паррандаҳо,
эй олиҳаи хомӯшӣ .
.. Ва шоҳаҳои луч
Ва ман медонистам.
Рӯзҳои бошукӯҳ
шумо дар набудани ҳайкалҳои бузург нақшҳои бузург бозидед
Ва он сӯи баҳрҳо раван аст ... Хун мисли рӯз мечангад
Озодӣ нархи гарон дорад, чанговарони бузург
, подшоҳон ва шоирон
Ҳашароти ачибе вучуд дорад
Шикоятҳои, ки ман напурсидам ..
Ман ҳамеша бахшидаам ,,
ва ба онҳо расондам, ба монанди набудани,
ва ту бо тамоми меҳрубонӣ ва меҳрубонӣ дар қаъри ҷони ту
ҳастӣ.
Онҳо талаб мекунанд, ки мардон шунида шаванд ..
хароб карда шудаанд
... ва ҳуқуқҳо тӯфонҳо ҳастанд ... дили шуморо канда,
талҳӣ ба шумо мечаспонад.
Шамолҳои танҳо шумо ҳис мекунад....

Тарҷума ба забони тоҷикӣ Шокрона Нуралӣ (Тоҷикистон)



María Vnuck y David Paul Vnuck, Fundadores Ejecutivos (EE. UU.)

International Writers' Journal has become a beacon of light for the world's poetry. Francisco Azuela Espinoza.- THE UNITED MEXICAN STATES. March 27, 2021.

International Writers' Journal se ha convertido en un faro de luz para la poesía mundial. Francisco Azuela Espinoza. México. Marzo 27, 2021. Publication in Spanish and Church of "SOLEDAD": Poem from the unpublished book THE PRISONER OF THE ANDES. XXXV Mondiale di Poesia Prize, Italy, 2020.

Francisco Azuela

**THE LAST LOVE LOST
EL ÚLTIMO AMOR PERDIDO**



EL BESO DE LOS GIRASOLES

La niña de ojos negros caminaba descalza,
el campo despertaba abrazado a un amanecer
envuelto en capullos de girasoles amarillos
que no acababan de abrir sus pétalos.
En ese amanecer dorado
un beso intenso de girasoles enamorados
terminaron de despuntar el día
bajo una brisa traída por el viento.

Veinte años después aquella hermosa niña
convertida en una bella mujer
despertaba ardiente de pasión
frente a la cabaña de un joven
de ojos oscuros y pelo largo.

Ella también era silenciosa,
abandonada por una mujer extranjera
que desapareció en un barco sin retorno.

La joven solitaria

Francisco Azuela

tenía labios carnosos y sensuales,
parecidos a las granadas en flor.

El varón trabajaba la tierra con entusiasmo,
soñaba en un amor que lo enloqueciera.

Un día cruzaba el río una golondrina
y fue seguida por la joven mujer,
él se encontró con ella
y en una mirada quedaron atraídos
poderosamente, el uno con el otro.

La cabaña tenía una cama de paja
y en ella se entregó en besos desesperados
la joven pareja.

Un día apareció la madre
y se rompió su corazón
al ver a su hijo enamorado de su hermana.

El misterio doloroso de la ausencia materna
hiere los corazones del amor.

Cochabamba, Bolivia, 8 de mayo de 2021.

Francisco Azuela

HYPOCRITA, ὙΠΟΚΡΙΤῆΣ ((HIPOCRITÉS), ὙΠΟΚΡΙΣΙΝ
(HIPOCRÍSIN)

De adjetivo te volviste verbo: hipocrísin,
actor y actriz de grandes escenarios
que fingen ser lo que no son.

Hipócritas pequeños
que solo tocan un violín,
hipócritas de orquesta
que tocan hasta la tambora del pueblo.

Fingen su falsedad sembrando desconfianza,
no es justo desvalorizar a otros.

Hipócritas de papel mojado
que pervierten corazones
y sueños.

Un hipócrita disimula,
disfrazado;
demagogo,
embaucador, tramposo y timador,
farsante y embustero.

Quién dijo que la hipocresía era necesaria
para el normal funcionamiento de la sociedad,
fingir sentimientos contrarios
a los que realmente experimentan.

Dicen que si los sujetos dijeran la verdad
sin ningún tipo de tapujos
podrían provocar situaciones incómodas
o indeseadas.

Francisco Azuela

El hipócrita es también
una especie de mariposa común
que perdió sus colores originales
y se volvió gaviota negra,
gaviota del terror.

Cochabamba, Bolivia, 21 de mayo de 2021.

Francisco Azuela

HOMBRE DEL SIGLO XXI

Amanecer decepcionado del hombre
quedarse solamente con el canto de los gorriones
de los canarios y otras aves
que cruzan silenciosas la selva al atardecer.

Han sido muchos siglos de la misma traición
pájaro negro que destroza tus entrañas.

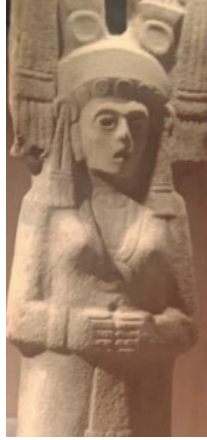
La oscuridad ha sido tu compañía ideal
el amargo suspiro de tus penas de ira
convertidas en odio y desgarramientos.

Eres la desgracia del mundo
su destrucción y su olvido.

Eres la gran pena de esta tierra estéril
que un día creyó en tus semillas
y en tu esperanza.

La demencia lanzó sus inciensos para atraparte,
desgraciada criatura del siglo XXI.

Cochabamba, Bolivia, 1º de junio de 2021.



Escultura Amajac, comunidad de Hidalgo, huasteca veracruzana, pertenece al período Posclásico Tardío (1450-1521 d.C.)

LA MUSA DEL ESPACIO

Te vi con tu cuerpo desnudo
tocado de esmeraldas,
te oí con tu voz dulce de primavera,
te leí en tus hojas de miel
hermosa musa del espacio.

En tus muslos de oro metí mi alma
para salvar mi vida.

Quedaste desprendida como una estrella
como una hoja que vuela con el viento.

Se oye el canto misterioso de los caracoles
una mariposa posa sus alas en tu cabellera azul
y el colibrí de tus sueños chupa tu miel
como un ruiseñor del espacio
que huele tus aromas
y se retrata en el espejo de tus deseos.

Francisco Azuela

¡Oh! Musa de los espacios conquistados
cuánto anhelo tu reposo de abeja virgen
recostada en mi lecho
donde te hace mujer verdadera
el canto solitario de un poeta.

Cochabamba, Bolivia, 1º de junio de 2021.



*Esperanza Espinosa de Azuela
León, Guanajato (1919 - 2016)*

A LA MADRE AUSENTE

Casi toda mi vida he caminado solo
como una sombra blanca
lejos de mi patria materna.

En la profundidad de las cascadas
y el correr de los ríos de la vida
veo tu nombre Madre
Esperanza,
con tus ojos de almendra
brillantes y amorosos como estrellas.

Viajas en el silbido de un tren solitario
en el gran teatro del tiempo
como pólvora encendida en el corazón de los hombres.

Eres la Madre mía,
la de todos y cada uno de los seres del mundo,

Francisco Azuela

la de los prisioneros que sufren tras los barrotes de cárceles enfermas,
soledades e injusticias;
la de los sentenciados a la “silla eléctrica”
por revolucionarios;
los que han dado la vida por la liberad de su pueblo,
por todos ellos Madre, te recuerdo y te amo.

Te recuerdo por tu dedicación a mis años de infancia
en que la torcaza llegaba a tomar agua
en la fuente del jardín de la casa,
por eso te comparto con todos los seres huérfanos de Madre
de esta tierra
donde el tiempo pase como una golondrina
dorando tus cabellos
y todos recibamos una gota de amor
del rostro de tu maravilloso ser
que dio luz y Esperanza
a los desdichados de nuestro tiempo;
por ti Madre que lloraste mis lagrimas
en la intimidad de nuestra casa
te brindo mi amor bajo las nubes lejanas que te cubren
en la eternidad,

Cochabamba, Bolivia, 14 de agosto de 2021

Francisco Azeula

De la hermosa tierra de los grandes poetas rusos me ha llegado la traducción de mi poema “A la Madre ausente”, de la excelente traductora Natalia Kirova, a quien agradezco en mi corazón su sensibilidad y su talento.

Из прекрасной страны великих русских поэтов я получил перевод своего стихотворения «К отсутствующей матери» прекрасного переводчика Натальи Кировой, которую я сердечно благодарю за ее чуткость и талант.

УШЕДШЕЙ МАТЕРИ

Франциско Азуэло (Мексика)

Почти всю свою жизнь я шёл один,
Словно белая тень,
Вдалеке от земли моей матери.

В глубине водопадов и в беге рек жизни
Вижу твоё имя, Мама.
Эсперанса.*
Твои миндальные глаза,
Лучистые и любящие будто звёзды.

Ты путешествуешь в звуке свистка одинокого поезда
Великого театра времени,
Как порох, горящий в сердце человечества.

Ты моя мать,
Мать всех и каждого сущего в мире,
Заключённых, страдающих за решетками тюрем,
Больных одиночеством и несправедливостью ;
Приговорённых к « электрическому стулу» как
революционеров;
Тех, кто отдал свою жизнь за освобождение своего народа,

За них всех, мать,
Помню тебя и люблю.

Я помню твою преданность моему детству,
Когда голубка прилетала испить воды
Из источника в саду нашего дома,
И это роднит меня со всеми сиротами
Без матери
На этой земле,
Где время летит словно ласточка,
Золоча твои волосы,
И каждый получает капельку любви от лица твоего чудесного
существа,
Что даёт свет и надежду
Несчастливым нашего времени;
Тебе, Мать, кто плакал моими слезами
В уединении нашего дома,
Я посвящаю мою любовь под далекими облаками,
укрывающими тебя
В вечности.

Кочабамба, Боливия, 14 августа 2021 года

*Эсперанса - Надежда (комментарий переводчика).

Перевод : Наталья Кирова , Москва

TO AN ABSENT MOTHER

I have walked alone most of my life
like a white shadow
away from my mother country.

In the depths of waterfalls
and in the swirl of the rivers of life
I see your name Mother Hope,
your bright and loving almond-shaped eyes
like stars.

You travel along with the whistle of a solitary train
in the great theatre of time
like gunpowder igniting in men's hearts.

You are my only Mother,
of every human being in the world,
the one of prisoners who suffer in sickness from loneliness and injustice
behind bars in jails;
the one of those sentenced to the "electric chair"
for being revolutionaries;
the Mother of those who sacrificed their lives
for their people's freedom,
for all this Mother, I will remember and I will love you.

I will remember you for your devotion to all my childhood years
when doves would come and drink water
from the fountain in the garden of our house,
That's why I shall entrust you, Mother, all orphaned beings
of this Earth
where time keeps flying like a swallow
dying in golden shades your hair
and then we'll get a drop of love
from your nice beautiful face

Francisco Azuela

which casts upon the wretched its shining light of hope
for you, my Mother, I shed in secret tears
in our home
and I will give you all love that I can gather
under the distant clouds that cover you
eternally...

Cochabamba, Bolivia, August 14, 2021

Translated from Spanish by
Muguraş Maria Vnuck
and David Paul Vnuck

To the absent mother

Poem

By Francisco Azuela
Mexico

Almost all my life I walked
Alone
Like a white shadow
Away from my mother country..

In the depth of the waterfall
And to run to the river of life
I see your name Mother..
Hope..
Like the eyes of the almond..
Luminous and in love
Like the stars..

You travel and whistle like the train
The lonesome one..

In the great theater of time
Where the dust radiated
The heart of all men..

You are the one and only, Oh Mother!
Everyone and every human being
Of our world, individually, you are..
The imprisoned ones have suffered
Behind the bars of jails
And they've grown sick..
Is it from the loneliness of injustice?..
They are condemned to the
"electric chair"..
Is it for their revolutions?...
Life is given for freedom
For our spanish villages..
For all those people Mother
The memory and the words
"I love you"...

I remember you for your dedication
During the years of my childhood..
The pigeon that would reach
To drink the pure water
From the water-spring of the garden
Of our house..

To be divided into everything
With the beings that are orphans
Of the Mother
That stand on earth..
But where the time passes
There's a swallow
On your golden hair..
And let's receive everything

Francisco Azuela

Like a drop of love..
Your face is so wonderful
Because if two lights of hope
Go to the miserable ones of this time..
For you Mother..
Where you cried with my tears
Secretly in our home..
Let me make a toast to you
My Lovely One..
Under the clouds and far away to be
With the shelter of Eternity..

English translation:
Vasiliki Kalahani
Korinthia-Greece

(Albanés-Shqiptare)
PËR NËNËN E MUNGUAR

Nga Francisco Azuela (Meksikë)

Pothuajse gjithë jetën time kam ecur vetëm
si një hije e bardhë
larg atdheut tim.

Në thellësinë e ujëvarave
dhe rrjedhjen e lumenjve të jetës
Unë shoh emrin tënd nënë
Shpresoj,
në sytë e tu bajame
të ndritshme dhe të dashur si yjet.

Ti ecën me bilbilin e një treni të vetmuar
në teatrin e madh të kohës
si baruti që digjet në zemrat e njerëzve.

Ti je nëna ime,
ajo e secilës prej qenieve të botës,
ajo e të burgosurve që vuajnë pas hekurave të burgjeve të sëmura,
vetmi dhe padrejtësi;
ajo e të dënuarve me “karrigen elektrike”
nga revolucionarët;
atyre që kanë dhënë jetën për çlirimin e popullit të tyre,
për të gjithë ata Nënë, të kujtoj dhe të dua.

Të kujtoj për përkushtimin tënd në vitet e mia të fëmijërisë
në të cilën pëllumbi erdhi për të pirë ujë
në shatërvan në kopshtin e shtëpisë,
prandaj të ndaj me të gjitha qeniet jetime të Nënës
së kësaj toke
ku koha kalon si dallëndyshe

Francisco Azuela

duke i praruar flokët e tu
dhe le të marrim të gjithë një pikë dashuri
prej fytyrës së qenies tënde të mrekullueshme
që dha dritë dhe shpresë
për të mjerët e kohës sonë;
për ty nënë që qaj me lotet e mi
në privatësinë e shtëpisë sonë
Unë të ofroj dashurinë time nën retë e largëta që të mbulojnë
me përjetësi,

Cochabamba, Bolivi, 14 gusht 2021

Përkthye
Marjeta Shatro Rrapaj

La viuda negra de Washington
(*Latrodectus mirabilis*)

Por Francisco Azeula

Desde remotas épocas
hasta nuestros días oscuros sin esperanza
una sombra negra habita las cavernas del corazón del hombre,
es la devoradora viuda negra
hembra hambrienta de mil tentáculos y odio
siente melancolía de la muerte
imposible de medir en su agujero
enterradora de huesos.

No es la de lino, ni la rastrojera
de Uruguay, del sur de Brasil o de Argentina,
ésta es Made in USA.

No es la hasselti de lomo rojo ni la *geometricus* marrón,
ésta le da una voltereta al mundo para devorarlo
en el acto de cópula con seres ingenuos,
débiles y humildes sometidos a su terrible armamento.

A este ser humano de la incertidumbre
después de mordisquearlo
lo inmoviliza en su seda de amor para consumirlo
aplicándole tortura con una pasión del alma.

Afganistán,
su víctima más reciente
sufre un dolor profundo como otras naciones
que fueron tocadas por ella.

Dónde quedó la canción de la esperanza
que toca corazones y hace dulce la vida

Francisco Azuela

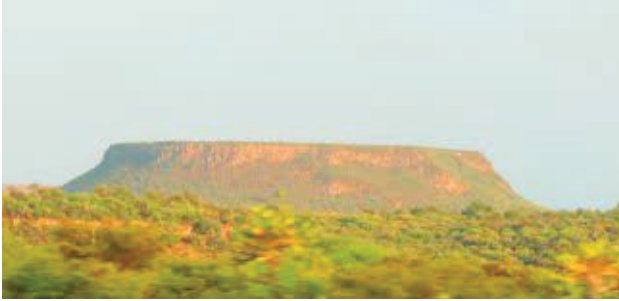
en la delgada línea azul de nuestro tiempo,
dónde quedó el vuelo de las aves en libertad,
los ataúdes han llenado la tierra de lágrimas.

La viuda negra debe ser atrapada
en una telaraña de luz
porque es un ser de oscuridades.

Debe ser atrapada en un zoológico especial y único
donde se encuentran los monstruos que la cuidan.

Ahí, entre maldades, crueldades y asesinatos
perderá sus tentáculos de acero
entre sonrisas de niños que cantan himnos de vida
y mariposas de colores.

Cochabamba, Bolivia, 28 de agosto de 2021.



Mesa Redonda. Lagos de Moreno, Jalisco

CUANDO EL LLANTO SE HACE SINFONÍA

El día que nos caímos del nido infantil
el llanto de la humanidad se hizo sinfonía,
el vientre materno quedó atrás, no en el olvido,
la vida fue creciendo en trozos de hierba,
los ríos siguieron su cause a la eternidad
y un pequeño canto en el sueño del rui señor
tocó el abandono de los desheredados
como un hilo vital de esperanza.

Tristemente llegaron en lugar de las lluvias, las guerras
y todo se tornó un infierno en la tierra
la tarde dejó de crecer como una luz que se pierde en el horizonte.

No siempre la vida es silenciosa
tiene sus insomnios y sus calamidades,
tiene sus desengaños y una brújula rota en el corazón.

El ser humano que lo ha perdido todo,
el amor y sus sueños,
la espiga del trigo dorado en las praderas,
el colibrí cantando sus colores
la esperanza de vivir lejos de la nostalgia
donde las sombras siguen siendo el enigma del tiempo,
de la honda soledad mal compartida.

Francisco Azuela

Ahí, en esa cárcel de olvido
todos nos encontramos un día
viviendo nuestro propio infierno,
el de una eternidad que se ha ido para siempre,
en la que nuestros padres y nuestros seres antiguos
nos dejaron sin abrigo,
huérfanos y hambrientos de amor.

Cochabamba, 6 de septiembre de 2021.



EL OCASO DE UNA HUMANIDAD PERDIDA

A mi Padre ausente.

Padre Quetzalcóatl-Ehécatl de los vientos
y Kulkán de Chichén Itza,
el mismo Tlahuizcalpantecuhtli de los aztecas,
“El Señor de la Casa del Amanecer”
surgido de las cenizas
como un dios de esperanza
en la estrella de la mañana,
“Waraq koyllur”;
tu imagen me recuerda a la del que vivió
cincuenta y dos años entre nosotros,

Francisco Azeula

en ese tiempo la humanidad también andaba desolada,
abandonada,
hoy sabemos que se ha perdido entre el polvo y el fuego
de las armas mortales, de las atrocidades, la violencia,
el desamor, la traición y la tortura.

Es doloroso decirlo,
el ocaso de la humanidad estaba en el ojo del horizonte
como una serpiente en llamas
que desprendió sus alas ante las ignominias del desastre.

Qué lejos quedaron aquellos años
en que oíamos tu voz y tu imaginación
donde las cigüeñas y las golondrinas volaban
tocando el arcoiris de nuestras vidas,
el colibrí dorado de nuestras almas.

Las grullas agoreras y otras aves nocturnas
se apoderaron de la inocencia del mundo,
cayó desvanecida en la oscuridad de la noche
como una espiga rota en sus ojos de esmeralda sorprendidos.
En el pasado remoto y sin retorno
tú fuiste un sabio tolteca de origen olmeca,
hoy te has ido para siempre en el tiempo,
el pasado dejó una huella que no pudimos seguir
el camino se angostó ante nosotros,
quedamos como semillas muertas
en la piedra de la desesperanza y el olvido.

Padre Quetzalcóatl
tú que has cargado desde el inframundo los huesos de la humanidad
para salvar la especie,
vuelve con nosotros a brindarnos tu aliento,
estamos desamparados y tristes
en la orfandad de tu amor.

Francisco Azuela

Vuelve a hacernos hombres,
seres vivientes con una nueva voz
que se escuche bajo tus estrellas,
en el pensamiento de tus bellas ideas,
en tu alma llena de aves de colores
bajo una lluvia clara, transparente
que de vida a nuestras vidas
como un zafiro azul de esperanza,
símbolo de sinceridad, fidelidad,
fuente de paz y sabiduría
donde la verdad nos regrese los sueños.

Cochabamba 8 de octubre de 2021.

Revista Internacional de la India

印度國際雜誌

**Revista Internacional de la India. OPA
(ARCHIVO DE NUESTRA POESÍA)
弗朗西斯科·阿蘇埃拉 Francisco Azuela)**

A

WORLDWIDE WRITERS' WEB

PRESENTATION!

**PUBLISHED BY
OPA
OUR
POETRY ARCHIVE**

ONLINE MONTHLY POETRY JOURNAL

<https://ourpoetryarchive.blogspot.com>

Francisco Azuela

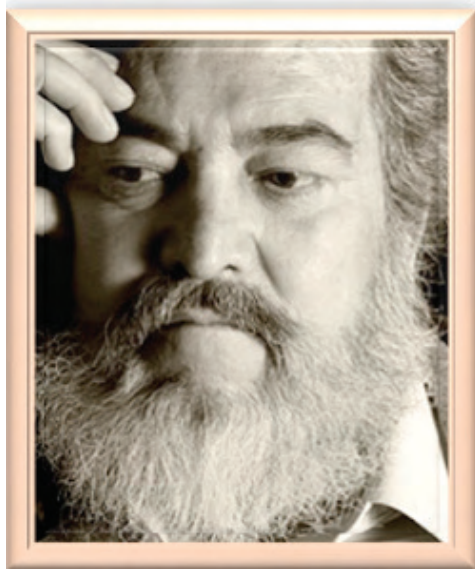
POETRY ARCHIVE

AN ONLINE POETRY JOURNAL OPA POETS

Showing posts sorted by relevance for query francisco azuela. Sort by date Show all posts

TUESDAY, JUNE 1, 2021

FRANCISCO AZUELA



Loneliness

To the Tarahumara,
indigenous Rarámuris from northern Mexico.

Now that the song of the birds is gone
And at night, the storm
Has a pitiful and lonely barking of dogs,
And love has withered.
Loneliness I know you, at last.

Francisco Azuela

Goddess of silence and of a hollow branch,
Ere once the birds wove their nests.

Great deaths appear to my mind,
Immense characters
And their glorious times.
Kings, poets and warriors,
The freedom of the nations has been very high,
Blood has flowed
As much as the rivers that flow into the deep sea.

A strange insect has prowled your soul
And you have gone with him
In an act of devotion so similar to an absence.

You've already forgiven great injustices.
The mutilated men claim
Their right to be heard,
And only you can feel a bitter wind
Breaking your heart in the deserted mountains.

Be brave, comrade of the dawn.
It 's not far the awakening;
You can interpret all the illusions of these people,
This village immersed in the poverty of life;
Make sing again the white blackbird of old solitudes,
Make it be heard the song of the goldfinches
And of the troubadours,
May the world turn it's face
To be grafted onto the afternoon spike
Where a sun dreaming of hope is setting.

Make that dawn chant and so with it your soul.

Francisco Azuela

Translation from Spanish by the poet Reynaldo Marcos Padua,
editor, storyteller, and retired teacher.
Doctor Padua is a university professor at the Universty of Puerto Rico,
Cayey campus.

Matriarchal Mexico City

I

To travel for so many years,
valleys,
mountains,
distant regions,
desired homelands,
shaded sites,
aching,
high,
human
of incense and rosaries,
of war and heroism
of loves cut short
where the wound makes itself
a river of silence.

II

To have lived
yesterdays of time,
and covered,
more than o-nce,
your shelter of homeland,
my Homeland,
I return to you
with a feeling that I had forgotten.

III

I return to you

Francisco Azuela

on these avenues of ancient flavors,
of lights and of star.

I return to you
drinking memories,
touching tomes
of your maternal Soul.

IV

Matriarchal Mexico City
sparrows food,
dreams,
symbols,
illusions,
fountains of life,
spikes of gold.

Wisdom of mysteries,
love,
profound.

V

Fourteen years without embracing your shadows
forsaken,
without destiny.

I return to you,
certain destiny in your roots.

Translated by Ron Hudson.

Aztec VIII

Dans ce poème des morts,
ton père est mort,
tes ancêtres et ta semence sont morts

Francisco Azuela

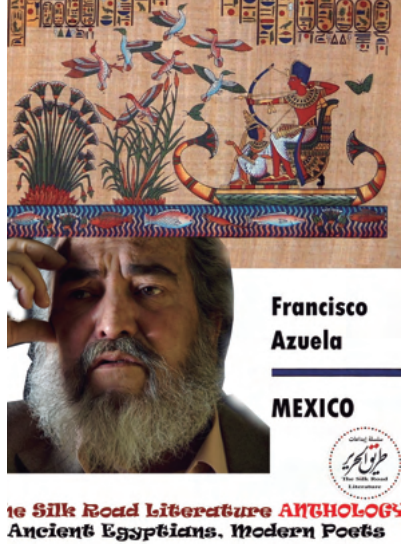
et le soir s'est achevé dans un regard.

Dans ce poème des morts,
l'amour de tes aînés est mort,
tes oiseaux sont morts
et l'étoile de ton front s'est tue
comme une poignée de roses malades.

Dans ce poème des morts,
ta vie est morte
et pour la seconde fois, ta patrie est morte
quand tu es resté à la contempler
comme un arc-en-ciel incolore.

Dans ce poème des morts,
ton sang a éclaté en deux rivières bleues
et un squelette d'ombres
dans tes yeux de neige
cherche, envers et contre tout,
la liberté de ton peuple.

Translated by Margarita Feliciano.



সুদূর ইজিপ্ট থেকে আরবী এবং ইংরেজি ভাষায় প্রকাশিত হতে চলেছে। “The silk road Literature Anthology” Edited by the renowned poet/journalist Ashraf Aboul-Yazid Dali. খুব সুন্দর করে উনি আমার ছবি ও সংক্ষিপ্ত পরচয় নিজ দয়োগে পোষ্ট করছেন যহেতু আমার একটি কবিতা এই বইটিতে প্রকাশিত হবে।

ত্রিপুরা ও ভারতবর্ষের তরফ থেকে ওনাকে অনেকে শূভেচ্ছা ও ভালোবাসা। শূভকামনা পৃথিবীর বিভিন্ন প্রান্তরে গুরুত্বপূর্ণ কবিদের যারা এই সংকলনে আমার সহকবি হিসেবে থাকছেন..(Fahredin Shehu, Francisco Azuela, Lidia Chiarelli and many others)

La Antología de Literatura la Ruta de la seda que se publicará en árabe e inglés desde el lejano Egipto Editado por el renombrado poeta / periodista Ashraf Aboul-Yazid Dali. Ha publicado mi foto y breve identidad en su muro para que uno de mis poemas se publique en este libro.

Muchos saludos y cariños para él desde Tripura e India. Mucha suerte a todos los poetas importantes de diferentes partes del mundo que son mis colegas en esta compilación. (Fahredin Shehu, Francisco Azuela, Lidia Chiarelli y muchos otros)

La historia de los antiguos egipcios; el rey Tutankhamun, la reina Nefertiti, el rey Ramsés II, la reina Hatshepsut, el rey Akhenaten, la reina Cleopatra? La próxima Antología de la Carretera de la Seda (antiguos egipcios, poetas modernos) se publicará en agosto.

Su poema podría ser un mensaje a través del tiempo para esos reyes y reinas, a sus diosas y diosas, o a los trabajadores egipcios y artistas que construyeron las pirámides y decoraron las tumbas en el Valle de Reyes.

The history of Ancient Egyptians; King Tutankhamun, Queen Nefertiti, King Ramesses II, Queen Hatshepsut, King Akhenaten, Queen Cleopatra?

The next Silk Road Anthology (Ancient Egyptians, Modern Poets) will be published in August.

Your poem could be a message across time to those kings and queens, to their Gods and Goddesses, or to the Egyptian workers and artists who built the pyramids and decorated the tombs in the Valley of Kings.



El Dios Chaac de la lluvia, cultura maya

Estados Unidos: ¿Cuándo te mueres?, no tu pueblo, tu gobierno

El demonio sigue suelto destruyendo naciones
ríos de sangre
lágrimas de los pueblos
el dolor de la historia,
humanidad doliente.

Francisco Azuela

RECORDANDO A MI MADRE AUSENTE.



Por Francisco Azuela*

La tarde se alarga en el horizonte de la vida hasta cumplir más de cien años, el atardecer de este día se siente en el ritmo lento del tren que pasa con múltiples imágenes del tiempo, de ventana en ventana, donde las milpas de maíz y los trigales se aprecian bajo las nubes cargadas de una lluvia anhelada que se aproxima.

En ese tren viaja el rostro de un ser humano que hizo del amor más de una estrella, un cúmulo de estrellas, sus hijos, sus nietos y bisnietos.

La anciana madre forjó muchos destinos y fusionó su sangre con las hojas del viento dispersas en distintas latitudes, todas unidas por un mismo símbolo de amor.

También se aprecian bandadas de aves y otro tipo de animales bebiendo en pequeñas lagunas y en bordes de agua de distintas comunidades rurales, donde los árboles hacen una buena sombra y los sauces llorones inclinan sus ramas para cobijar animales silvestres.

En un recorrido largo de años en un tren o en varios trenes, todo pasa, pasa el tiempo, pasan las horas, se sienten las heridas del desconsuelo, del dolor y las penas; pero también las grandes alegrías y el amor que borran

Francisco Azuela

las lágrimas de los malos y tristes momentos que se van como frutas secas al olvido.

Se ven también a través de las ventanas de un tren numerosas terrazas y viviendas rústicas; trojes y graneros donde la gente almacena sus cosechas. La familia crece, las familias crecen y se hacen intensas de pensamiento, de vida, de sueños. Todo se multiplica en diversas manifestaciones y el alma se refleja en el espejo con las bellas sonrisas de los niños que juegan y se entretienen en su hermosa inocencia. Las canciones se escuchan con un ritmo de esperanza. Mujeres, hombres y niños se animan en un mismo pensamiento: la vida es bella.

Los grandes cultivos de flores tocan su corazón. Así era nuestra Madre, María Esperanza de los Dolores Espinosa Hernández de Azuela, por eso la recordamos hoy con todo nuestro amor a ciento dos años de su nacimiento.

سرولود سول د ازنارپسا ایرام ما هتفر تسد زا ردام دای هب الئوزآ وکسیسنارف هدنسیون الئوزآ د زدنانه ازونیپسا قفا رد رهظ زا دعب : وکیزکم رهش یکیزکم هدنسیون و رعاش رد زور نیا بورغ، دبای یم همادا یگللاس دص زا شیب ات یگدنز هب هرچنپ زا نامز ددعتم ریواصت اب هک یراطق هتسهآ تعرس یم هدهاشم اهربا ریز رد مدنگ عرازم و ترذ هعزم هک ییاج، هرچنپ هرهچ راطق نآ رد . دوش یم کیدنز نآ هب قاتشم ناراب هک دوش دنک یم تکرح تساهدی زروقشع هراتس کی زا شیب هک یناسنا هچب یاه هون و شیه هون ، شنادنزرف ، ناگراتس زا یاه شوخ ، اب ار دوخ نوخ و دزمق رار یرایسب یاه تشونرس ریپ ردام . شیه اب همه هک ، فلتخم ییافارغ یاه ضرع رد هدنکارپ داب یاه گرب . تخیمآ ، دندوب هدش دحتم قشع ناسکی دامن

و کچوک یاه بالات رد زین تاناویح نارگیدی و ناگدنرپ زا یاهلگ یم هدهاشم بآ ندیشون لاح رد ییاتسور عم اوج رد بآ هیشاح رد یاه دیب و دننک یم داجیا یبوخ هیاس ناتخرد هک ییاج ، دنوش یم مخیشحو تاناویح هب نداد هانپ یارب ار دوخ یاه هخاش نایرگ ، راطق نیدنچ ای راطق رد اهلاس ینالوط رفس کی رد . دننک مخز ، درذگ یم اه تعاس ، درذگ یم نامز ، دتفا یم قافتا زیچ همه و گرزب یاه یداش هکلب . دوش یم ساسحا مغو درد ، هودنا یاه یاه هویم دننام هک اریزیگنا مغ و دب تاطحل یاه کشا هک یقشع و نوگانوگ یاه سارت . دنک یم کاپ دنور یم یشومارف هب کشخ دوش یم هدی راطق یاه هرچنپ قیروط زا زین ییاتسور یاه هناخ یم هریخذ نآ رد ار دوخ تالوصحم مدرم هک ییاهرابنا و اهرابنا . الئوزآ وکسیسنارف . دننک

اهایور رد ، یگدنز رد ، هشیدنا رد اه هداوناخ ، دنک یم دشرداوناخ فلتخم یاه هولج رد زیچ همه . دنوش یم زکرمتم و دننک یم دشرداوناخ یزاب ناکدوک یابی زیاهدنخبل اب هنیآ رد حور و دوش یم ریثکت گنهآ . دنک یم مرگرس دوخ یابی ز تیموصعم رد ار دوخ و دنک یم کی اب ناکدوک و نادرم ، نانز . دنوش یم هدی نشدیما متیریاب اه گرزب لگ ناهایگ . تسابی ز یگدنز : دنیآ یم رد تکرح هب رکف د ازنارپسا ایرام ، دوپ ام ردام نیا . دنک یم سمل ار امش بلق و زورما ام نیا ربانب ، الئوزآ د زدنانه ازونیپسا سرولود سول میروا یم دای هب و دلوت زا سپ لاس ود و دص دوخ قشع مامت اب ار

Francisco Azuela

Rahmetli annemin hatırasına Maria Esperanza de los Dolores Espinosa Hernandez de Azuela Yazar Francisco Azuela Meksikalı şair ve yazar Mexico City: Öğleden sonra yüz yıldan fazla bir süredir ufukta bu gün gün batımı devam ediyor. Bir trenin yavaş hızında , pencereden pencereye birden çok zaman görüntüsüyle. Mısır tarlası ve buğday tarlaları bulutlar altında , istekli yağmur yaklaşırken görülür . O trende birden fazla yıldızı, bir yıldız kümesini, çocuklarını, torunlarını ve çocuklarının torunlarını sevmiş bir insan yüzü hareket ediyor. Yaşlı anne birçok kadere karar verdi ve kanını farklı enlemlere dağılmış rüzgar yapraklarıyla karıştırdı, hepsi aynı aşk sembolü ile birleşti. Ağaçların iyi bir gölge sağladığı ve ağlayan söğütlerin vahşi hayvanları korumak için dallarını büktüğü kırsal topluluklarda, kuş sürüleri ve diğer hayvanlar da kıyadaki küçük lagünlerden su içerler. Bir trende veya birkaç trende uzun bir yolculukta her şey yaşanır , zaman geçer, saatler geçer, acının, hüznün yaraları hissedilir. Aksine, kuruyemişler gibi unutulmuş kötü ve hüzünlü anların gözyaşlarını silen büyük sevinçler ve aşklar. Tren pencerelerinden çeşitli teraslar ve kır evleri de görülebilmektedir. İnsanların ürünlerini depoladığı depolar ve hazineler . Francisco Azuela Aile büyür, aileler düşünceye büyür , hayata, hayallere odaklanır. Her şey farklı efektlerle yeniden üretilir ve ruh aynada çocukların güzel gülümsemeleriyle oynar ve güzel masumiyetinde kendini eğlendirir. Şarkılar umudun ritmiyle duyulur. Kadınlar, erkekler ve çocuklar tek bir düşünceyle hareket ederler: hayat güzeldir. Büyük çiçekli bitkiler kalbinize dokunur. Annemiz Maria Esperanza de los Dolores Espinosa Hernandez de Azuela'ydı, bu yüzden doğumundan yüz iki yıl sonra bugün onu tüm sevgimizle anıyoruz.

Traducciones al persa y al turco
Persian and Turkish translations:
Nahide Soltani
Tabriz, Irán.

www.motivationalstrips.com

15/08/2021
GSA/75-269



Shiju H. Pallithazheth's
MOTIVATIONAL STRIPS™
World's Most Active Writers Forum
CERTIFICATE
OF APPRECIATION

प्रशस्तपत्र

**Gujarat Sahitya Academy and Motivational Strips
Takes Happiness In Honouring**

Francisco Azuela
Mexico

*On The Occasion Of India's 75th Independence Day,
In Recognition Of Exhibiting Literary Brilliance Par Global Standards*

Sabrina Bryant
Forum Director
Motivational Strips

Shiju H. Pallithazheth
Founder - Motivational Strips

Vishnu Pandya
Chairman
Gujarat Sahitya Academy



Gujarat Sahitya Academy

Sports, Youth & Culture Activities Department,
Government of Gujarat
Abhilekhagar Bhavan, Sector 17, Gandhinagar,
Gujarat, India 382017
www.academybooks.in / www.sahityaacademy.gujarat.gov.in

Francisco Azuela

Book By FRANCISCO AZUELA

‘Mayares-Aztecales Philosophy and Poetry in Spanish and Indonesian’
written by Levri Ardiansyah and Francisco Azuela Espinoza

The 2021 Nobel Prize in Literature is scheduled to be announced on Thursday, October 7, 2021, 13:00 CEST at the earliest. Dear poet and author, honorable Francisco Azuela Espinoza is the candidate of the Simon I. Patino University of Bolivia for the 2021 Nobel Prize in Literature. Yesterday, application for recordation of copyright for book titled ‘Mayares-Aztecales Philosophy and Poetry in Spanish and Indonesian’ written by Levri Ardiansyah and Francisco Azuela Espinoza has been accepted by Ministry of Law and Human Rights, Republic of Indonesia.

Bandung, West Java, Indonesia

October 5, 2021

Originally posted on Levri Ardiansyah (@Lev RI Ardiansyah), “Book: Mayares-Aztecales Philosophy and Poetry in Spanish and Indonesian’ written by Levri Ardiansyah and Francisco Azuela Espinoza” Facebook, October 5, 2021, 2.12pm., <https://facebook.com/lev.ri.3110>.

Libro de FRANCISCO AZUELA

“Filosofía y poesía mayares-aztecales en español e indonesio”
escrito por Levri Ardiansyah y Francisco Azuela Espinoza

El Premio Nobel de Literatura 2021 está programado para anunciarse el jueves 7 de octubre de 2021 a las 13:00 CEST como muy pronto. Estimado poeta y autor, el honorable Francisco Azuela Espinoza es el candidato de la Universidad Simón I. Patiño de Bolivia al Premio Nobel de Literatura 2021. Ayer, el Ministerio de Derecho y Derechos Humanos de la República de Indonesia aceptó la solicitud de registro de derechos de autor para el libro titulado “Filosofía y poesía mayares-aztecales en español e indonesio” escrito por Levri Ardiansyah y Francisco Azuela Espinoza.

Bandung, Java Occidental, Indonesia

5 de octubre de 2021

Publicado originalmente en Levri Ardiansyah (@Lev RI Ardiansyah),

7 Books for UNPAD

EL CANTO DEBARRADO DE LOS DIOS



Prólogo

Francisco Azuela



Prof. Francisco Azuela



FRANCISCO AZUELA



LA PABRA ARDIENTE
LA PAROLE ARDENTE

Traducción de Francisco Azuela
MEXICO: UNPAD, 2012
EDICIÓN BILINGÜE
Presentación de la Comisión Académica de Arqueología, 1992
Oscar C. Quiroz Subramaniam
El Centro de los Saberes - Estrella Literaria, S.L.C.
Cochabamba, Bolivia



EL CANTO SOLITARIO DE LAS AVES

ROMPE EL SILENCIO DE SUS RÍOS
PIERDAN Y TENDRAN LAS OJAS DE TERCIO
PARA COMESTIBLES



FRANCISCO AZUELA

Prólogo: Francisco Azuela
MEXICO: UNPAD, 2012
EDICIÓN BILINGÜE
Presentación de la Comisión Académica de Arqueología, 1992
Oscar C. Quiroz Subramaniam
El Centro de los Saberes - Estrella Literaria, S.L.C.
Cochabamba, Bolivia



5th edition
Open Eurasian Literary
Festival of Festivals
LIFFT #youtube @LIFFt



Francisco Azuela

POEMA DE FRANCISCO AZUELA



*Eros y Psique de Antonio Cánova, (Neoclasicismo), Museo de Louvre
París, 1786-1793*

A love poem to the lonely women of the world

Slip in at midnight
between dark doors and mysterious corridors
arriving, stealthily,
to the bed of lonely women
with a fever burning like fire

going deeply
there where the songs and the crackling of cicadas are heard
young widows with a lonely sun
tucked into their bodies and blue hummingbirds in their hearts.

These virgin widows
who remain unmounted
by the spirited steed on the first night
yearn for moans of pleasure.

The black velvet widows
who wasted half of their lives
longing for the clarity of a wish and a hope

Had to endure misfortune

Francisco Azuela

while their men lie in the cemeteries of oblivion.

In order to bring some comfort,
I shall sing a love song to these lonely women
a pitcher of light poured into the river of darkness
in a mantle of fireflies;
all beautiful and nice
like golden seeds.

Cochabamba, Bolivia. May 1, 2021

**Translated from Spanish by
Muguraş Maria Vnuck
And David Paul Vnuck**

Un poema de amor a las mujeres solitarias del mundo

Deslizarse a media noche
entre puertas oscuras y pasillos misteriosos
llegar, sigilosamente,
al lecho de mujeres solitarias
con una fiebre ardiendo como el fuego.

Ir más al fondo,
ahí donde se escucha el canto y el crepitar de las cigarras,
las viudas jóvenes con un sol de soledad
metido en el cuerpo y un colibrí azul en su corazón.

Las viudas vírgenes
que no alcanzaron a ser jineteadas
por el brioso corcel de la primera noche
deseosas de gemidos de placer.

Las viudas de terciopelo negro
que pasaron la mitad de la vida
anhelando la claridad de un deseo y una esperanza.

Francisco Azuela

A las que se les atravesó la mala fortuna
y sus hombres yacen en el cementerio del olvido.

A muchas de ellas y en solitario
les llevé consuelo, un canto de amor,
un cántaro de luz derramado en el río de la noche
en un manto de luciérnagas;
todas hermosas y placenteras
como semillas de oro.

Cochabamba, Bolivia. 1º de mayo de 2021

RAL, M

*Revue d'Art et de Littérature, Musique -
Espaces d'auteurs*

Tous les textes de
Francisco Azuela
publiés dans la RALM



Navigation

Espaces d'auteurs (blogs) || Espace de Francisco Azuela

[Forum du site] [Retour à la RALM](#) -> [Blog de la RALM] [Nº de la RALM]

[E-mail] Article publié le 12 septembre 2021.

oOo

78 textes publiés dans la RALM

YO NO CANTO A WALT WHITMAN

El lobo negro apareció de la oscuridad
con espuma en su hocico recorriendo las praderas,
no era el que buscaba la multitud,
el lobo blanco saltó sobre el puente,
se transformó en hiena manchada de enormes colmillos,
“risotada macabra” retratada en West Hills de Nueva York.

Hablo del enfermero enemigo de México,
del cuáquero y periodista estadounidense
que nunca fue defensor de los mexicanos,
sí su enemigo acérrimo hasta la impiedad.

Yo no hablo del poeta Walt Whitman,
de “Hojas de hierba”:
“podridas, ramitas de paja y escombros”,
himno de amor, esperanza y vida eterna
para la humanidad estadounidense.

No hablo de los poetas que lo elevaron al cielo
con elogios desmesurados de arrepentimiento,
al que fue declarado prematuramente muerto,
hoy lo llevo al infierno por su espíritu hipócrita
decadencia de su inteligencia.

Yo hablo del enfermero y periodista mediocre,
del mal hombre sin entrañas.

Whitman, “Mesías de la poesía”,
poeta de la humanidad, del universo y de las américas
donde los “afroamericanos no deberían votar”;
y a los indignos “cobardes mexicanos”, “raza despreciable e innoble”,
“híbrida, de indios y mulatos”
“habría que quitarles los piojos”.

Este neumónico trascendentalista
sin alcanzar el “realismo filosófico”,
escogió las cenizas del olvido por su arrogancia.

Su funeral, espectáculo de ataúd
bañado de flores, guirnaldas, música,
y bebidas mortuorias en su “Canto a mí mismo”,
y su “maldita putrefacción” alcoholizada “Franklin Evans”.

Todavía se oye la voz de la estatua de la Libertad
con gritos desgarrados,
eco que trasciende los versos de muchos poetas
y migrantes solitarios que nunca llegaron a su destino,

Por eso yo no hablo del poeta Walt Whitman,
le canto a los pueblos humildes y olvidados,
oprimidos que buscan un rayo de luz,
una esperanza cuando despunte la alborada
con tonos nuevos de amor
y música en el fondo del alma humana.

A ellos canto yo,
a los que viajaron en las sombras
sepultando sus antiguos idiomas
y el corazón marchito de sus esperanzas.

Cochabamba, Bolivia, 23 de octubre de 2021.

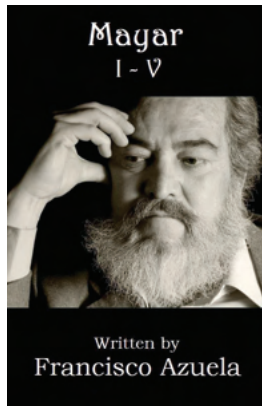
Dibujo de Federico García Lorca. Fecha entre 1929 y 1930.
Fuente: García Lorca, Federico (1994). Milán, Marí Clementa, ed. Poeta
en Nueva York. Cátedra, Madrid. ISBN 84-376-0725-6.

Francisco Azuela



By Ewelina Maria Bugajska Javorka

Mayar I, II, III, IV, V – A Collection of Mayar Poems Written by Francisco Azuela



Mayar I-V

Written by **Francisco Azuela**

I am the other space that goes undiscovered
the waterfall without height
myth without voice
on a road without earth;
I am that which knows no silence
in this path of my own making
the weariness and the germination
of that which ends in rebirth
and that today comes just to leave again.

Francisco Azuela

There is a place I cannot reach
everything is outside of me
and without leaving shadow,
the light disappears before the hour.

Mayar II

My feet flee from me
I can not reach the door;
I would not know how to speak
if I passed near the tavern
where I filled my mouth with beer;
numerous eyes surround me
and I can not recognize anyone.
I come shattering stars
to make a path of fire
and will let myself die
among the crickets,
then, offering myself completely,
I will think I have accomplished everything
like a sun who can not
give of itself without space.

Mayar III

It is horrible to die when one is born;
to cry all the days,
losing oneself in ones own home,
seeking oneself,
and when one is found,
how horrible to encounter
the hanged shadow
of someone who passed
while all slept.
Tired of everything,
I return to the other extreme
and come back in reverse,

Francisco Azuela

without missing a single step.

Mayar IV

I painted my word in white
to bathe the houses of my village in them;
my time has arrived
and I do not want to ask myself why
I have no answers but in this red
that is in the depths of my pockets.
I can no longer stand to hear
the songs of carnival;
soon, I will explode in fiery laughter
even if the windows turn their backs to me.

And now,
who could tell me
that this color is not white?

Mayar V

Brother,
poet of the early days
when hope ran through you,
the desire to die
under the firs and the rushes.
A walnut tree gathered your breath
and you went toward the other dimension of
the world
like a little tuberose
which would have lost its scent
like a rifle
that would have lost its charge
like a voice that would have stolen your life,
like a silent volcano
on the road of your homeland.

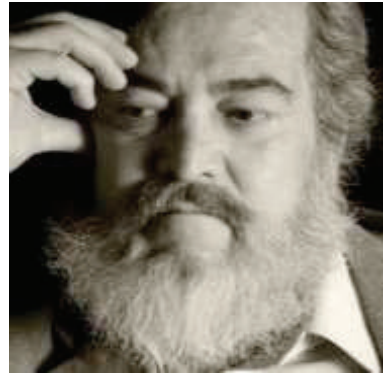
All Rights Reserved

Francisco Azuela



FRANCISCO AZUELA – MEXIC

TRADUCERI



**UN POEMA DE AMOR
A LAS MUJERES SOLITARIAS DEL MUNDO**

Deslizarse a media noche
entre puertas oscuras y pasillos misteriosos llegar, sigilosamente,
al lecho de mujeres solitarias
con una fiebre ardiendo como el fuego.

Ir más al fondo,
ahí donde se escucha

el canto y el crepitar de las cigarras,
las viudas jóvenes con un sol de soledad
metido en el cuerpo y un colibrí azul en su corazón.

Las viudas vírgenes
que no alcanzaron a ser jineteadas
por el brioso corcel de la primera noche deseosas de gemidos de placer.

Las viudas de terciopelo negro que pasaron
la mitad de la vida
anhelando la claridad de un deseo y una esperanza.

A las que se les atravesó la mala fortuna
y sus hombres yacen en el cementerio del olvido.

A muchas de ellas y en solitario
les llevé consuelo, un canto de amor,
un cántaro de luz derramado en el río de la noche en un
manto de luciérnagas;
todas hermosas y placenteras como semillas de oro.

Cochabamba, Bolivia. 1o de mayo de 2021

A LOVE POEM TO THE LONELY WOMEN OF THE WORLD

Slip in at midnight
between dark doors and mysterious corridors
arriving, stealthily,
to the bed of lonely women with
a fever burning like fire

going deeply
there where the songs
and the crackling of cicadas are heard

Francisco Azuela

young widows with a lonely sun
tucked into their bodies and blue hummingbirds in their hearts.

These virgin widows who
remain unmounted
by the spirited steed on the first night
yearn for moans of pleasure.

The black velvet widows who
wasted half of their lives
longing for the clarity of a wish and a hope

had to endure misfortune
while their men lie in the cemeteries of oblivion.
In order to bring some comfort,
I shall sing a love song to these lonely women
a pitcher of light poured into the river of darkness in a mantle of fireflies;
all beautiful and nice like golden seeds.

Cochabamba, Bolivia. May 1, 2021

Translated from Spanish by **Muguraş Maria Vnuck**
and **David Paul Vnuck**

Francisco Azuela



By Ewelina Maria Bugajska Javorka

To An Absent Mother – A Poem Written by Francisco Azuela Translated by Muguraş Maria Vnuck and David Paul Vnuck

To An Absent Mother



Esperanza Espinosa de Azuela
León Guanajuato 1919-2016.

Written by
Francisco Azuela

Francisco Azuela

To An Absent Mother

Written by **Francisco Azuela**

Translated by **Maguras Maria Vnuck** and **David Paul Vnuck**

I have walked alone most of my life like
a white shadow
away from my mother country.

In the depths of waterfalls
and in the swirl of the rivers of life
I see your name Mother Hope,
your bright and loving almond-shaped eyes
like stars.

You travel along with the whistle of a solitary train
in the great theatre of time
like gunpowder igniting in men's hearts.

You are my only Mother,
of every human being in the world,
the one of prisoners who suffer in sickness from loneliness and injustice
behind bars in jails;
the one of those sentenced to the "electric chair"
for being revolutionaries;
the Mother of those who sacrificed their lives
for their people's freedom,
for all this Mother, I will remember and I will love you.

I will remember you for your devotion to all my childhood years when
doves would come and drink water
from the fountain in the garden of our house,
That's why I shall entrust you, Mother, all orphaned beings
of this Earth

Francisco Azuela

where time keeps flying like a swallow
dying in golden shades your hair
and then we'll get a drop of love
from your nice beautiful face

which casts upon the wretched its shining light of hope
for you, my Mother, I shed in secret tears
in our home
and I will give you all love that I can gather
under the distant clouds that cover you
eternally...

All Rights Reserved

Literatura.

Poemas del poeta mexicano Francisco Azuela en kirguís y uzbeko publicados en Bolivia.

“Cultura” (AKIpress) - La edición académica del poeta mexicano Francisco Azuela publicada en Bolivia contiene su poema Soledad (“Soledad”), traducido del español al kirguís y uzbeko por el poeta kirguís Rahim Karim.

Según el propio R. Karim, el poema Soledad (“Soledad”) está dedicado a los tarahumaras, los pueblos indígenas de los Rarámuris del norte de México. Este poema ha sido galardonado con numerosos premios literarios prestigiosos en el mundo, en particular el Premio Literario Mundial Nossida, Italia, 2020, que lleva el nombre de una poetisa griega antigua de Italia.

Las páginas de la edición dedicadas a Kirguistán y Uzbekistán están diseñadas con los colores nacionales de los pueblos de Kirguistán y Uzbekistán con sus ornamentos nacionales. El libro contiene datos biográficos y fotografías del poeta de Osh Rakhim Karim en Kirguistán y Uzbeko.



В Боливии опубликованы стихи мексиканского поэта Франсиско Азуэлы на кыргызском и узбекском языках.

«Культура» (АКИpress) — В вышедшем в Боливии Академическом издании мексиканского поэта Франсиско Азуэлы размещено его стихотворение Soledad («Одиночество») в переводе кыргызстанского поэта Рахима Карима с испанского на кыргызский и узбекский языки.

Как сообщил сам Р.Карим, стихотворение Soledad («Одиночество») посвящено тараумарам - коренным народам рамури из северной Мексики. Это стихотворение было удостоено многих престижных литературных премий мира, в частности Международной литературной премии имени Носсиды — древнегреческой поэтессы из Италии.

Страницы издания, отведенные для Кыргызстана и Узбекистана, оформлены в национальных колоритах кыргызского и узбекского народов с их национальными орнаментами. В книге даны на кыргызском и узбекском языках биографические данные и фото ошского поэта Рахима Карима.

Francisco Azuela

The word of fire in the poetic work of Francisco Azuela

La palabra de fuego en la obra poética de Francisco Azuela

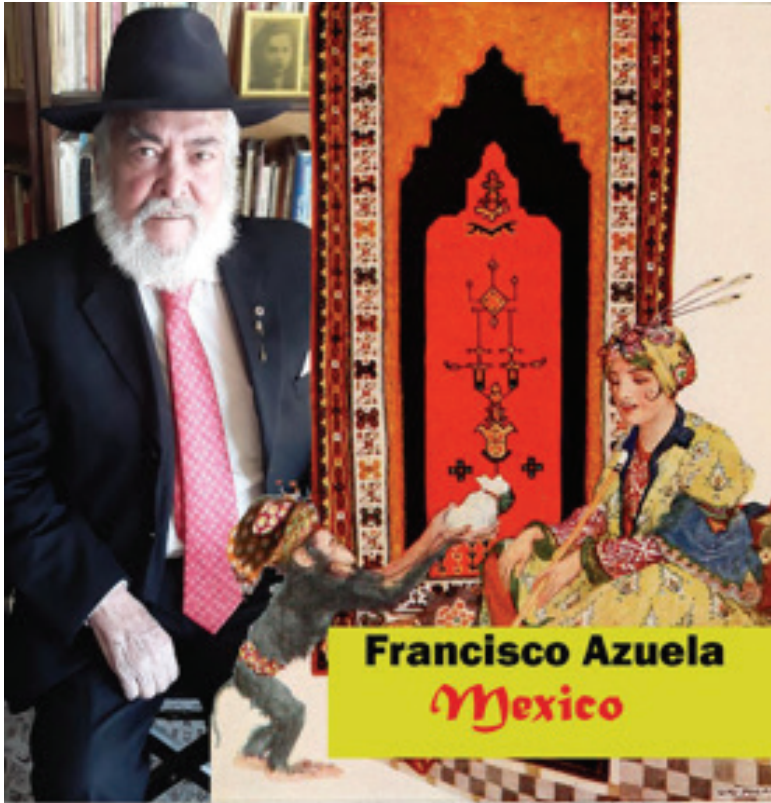
The Anthology of One Thousand and One Nights | 8 | Francisco Azuela

اليوزأ وكس يشنارف | 8 | ؤليلو ؤليل فلأ تاراتخم

<http://ar.theasian.asia/archives/44486?fbclid=IwAR19Kn1uvSQVGj8vsuXHWDM2t427NXnBC-IIxov8PP1CPttGW9qe6UUVCBo>

Francisco Azuela The Silk Road Literature Anthology 2022

World Poetry Movement. Egypt: Arabian Nights. World Poems



World Poetry Movement*



**Arabian Nights.
World Poems**

The Silk Road Literature



Francisco Azuela

In English

Francisco Azuela: was born on March 8, 1948 in León, Guanajuato, México. Is a writer and poet. He served as a diplomat in the Mexican Embassy in Costa Rica and later in Honduras (1973–1983). Azuela comes from an artistic family of some renown: his great uncle was Mariano Azuela, author of one of the most celebrated novels of the Mexican Revolution, *Los de abajo* (The Underdogs).

The poet Azuela is Ambassador of Poets of the world; of the World Poetry Prize Nosside Italia of the World and of peace.

Solenzara International Poetry Grand Prize, Université de la Sorbonne, Paris, France 2013.

Vincitori Assoluti ex aequo XXXV Premio Mondiale di Poesia Nosside Italy 2020.

Nobel Prize Literature nomination 2021.

Francisco Azuela joins The Silk Road Literature Anthology 2022.
World Poetry Movement. Egypt : Arabian Nights. World Poems.

Ashraf Aboul-Yazid

Domingo 19 de diciembre de 2021
2021

domingo 19 de diciembre de

El poeta mexicano Francisco Azuela elaboró un libro conmemorativo sobre su actividad cultural durante los dos últimos años, que incluye poemas, reportajes y fotografías, comenzando por su biografía y la opinión del jurado del XXXV Premio Mondiale Nosside di Poesia. Italia, que el poeta Azuela ganó en 2020, con su poema (SOLEDAD), en español, traducido ahora a varios idiomas: italiano, por Mariela Johnson Salfran, al inglés por el poeta Rinaldo Marcos Padova, al árabe por la poeta Hana Al-Shishini, al francés por Patrick Cintas y Marc Galan, al hindi por Rati Saxena, al kirguís y uzbeko por Rahim Karim (Karimov), al Portugués por Manoel Dias da Fonseca Neto, al ruso por Natalia Kirova, al vietnamita por el poeta Mai Văn Phấn, al quechua por Urbana Hinojosa, al albanés por Arjeta Shatro Rrapaj, y al bengalí por Shamima Sultana.



Francisco Azuela

El poema SOLEDAD también se publicó en “Antología 2021 / Serbia”, POETS IN SERBIA “ANTOLOGIJA 2021/SRBIJA” (includes poets from around the world), entre ellos a Francisco Azuela. editada y traducida a ese idioma por Marija Najthefer Popov. Otra versión de ese poema fue traducida por la poeta Biljana Biljanovska al serbio y macedonio.

Urbana Hinojosa Paramo (Bolivia) lo tradujo al quechua, o quichua, que es un etnónimo empleado para designar a pueblos indígenas originarios de la Cordillera de los Andes y los actuales Estados de Perú, Bolivia, Ecuador, Argentina, Chile, Colombia. El nombre deriva del quechua, familia lingüística extendida por gran parte de la región andina sudamericana y relacionada con el Imperio incaico. La variante «quichua» se utiliza en Ecuador y en la selva norte del Perú. La “chacana” o cruz andina es un símbolo recurrente en las culturas originarias de los Andes.

Francisco Azuela participó también en la antología de la serie “Olas del Mediterráneo”, Editada por el poeta egipcio Ashraf Abu Al-Yazid, El Cairo 2021.

Allen Eight (traducido por Ron Hudson), Aztecal VIII traducido por Margarita Feliciano y los poemas de Francisco Azuela en chino en el catálogo del segundo número de “Universal Poetry” (octubre de 2021).

Poemas Aztecal VIII y Alien Eight del libro La Palabra Ardiente, La Parole Ardente, The Arden Word de Azuela, translated from Spanish and French to English by Margarita Feliciano (ANTARES House of Spanish Culture. Sponsored by The York University Bookstore-Department of Hispanic Studies, Glendon College, York University and The Enrichment Lectures and Events Series of Stong College, York University. Toronto, Canada).

Poema Aztecal VII Traducido al griego por Vasiliki Kalachani (Corinto, Grecia) y también al inglés por Margherita Feliciano.

Su poema es un sentimiento de soledad. Fue traducido igualmente por la poeta Shukrona Nuralizuda (República de Tayikistán) al idioma tayiko

Francisco Azuela

y publicado en el Journal of International Writers Year 2, No. 2, abril - junio de 2021. Ohio. Estados Unidos, cuyos poemas de Francisco Azuela se han editado: El último amor perdido, El beso del girasol, El hombre del siglo XXI, Inspiración espacial, Madre ausente y otros de sus poemas con traducciones de Muguraş Maria Vnuck And David Paul Vnuck.

También publicó el International Journal of India. OPA. REVISTA DE POESÍA Junio 2021 (Poetas OPA) Poemas: Soledad, Ciudad Matriarcal de México y Aztecal VIII.

Igualmente, se ha publicado en la revista Semne Mia de Rumania “Un poema de amor para las mujeres solitarias del mundo”, traducido del español al inglés por Muguraş Maria Vnuck And David Paul Vnuck.

La Antología publicada recientemente “Literatura contemporánea” patrocinada por la Asociación Mundial de Escritores Chinos en Hong Kong y la Sociedad Internacional China de Artistas Literarios en China, incluye algunos poemas de Francisco Azuela.

La Antología de la Serie de Creaciones Literarias La Ruta de la Seda ‘Antiguos Egipcios, Poetas Contemporáneos 2021 editada por Ashraf Abu al-Yazid (Ashraf Dali) en la que participó el poeta Azuela, como participó en una antología serbia de relatos de Ernest Hemingway.

Francisco Azuela



Francisco Azuela González (joven) con su hermano, el novelista Mariano Azuela Gonzalez, en el seno familiar.



Francisco Azuela González. Lagos de Moreno, Jalisco
(1880-1917)

CONOCÍ LA TUMBA DE MI ABUELO

Después de tantos años su imagen se aparece en el tiempo
como la sombra de un sauce que llora sus nostalgias,
dicen que murió gravemente enfermo
a los treinta y tres años de edad,
que murió en los albores de la revolución,
las minas rompieron sus pulmones
y el canto triste de los pájaros no alivió sus heridas.

Abuelo, yo te recuerdo porque llevo tu sangre
cargo el himno de tus dolores como una melancolía
que vive en el pecho de mi historia.

A mis setenta años conocí tu fotografía,
vi tu rostro joven y tus ojos de angustia,
en la voz de mi abuela conocí tus silencios,
tu honda distancia como un suspiro de tristezas;
conocí tus pasos y tu figura angosta
estrecha como mis pensamientos.

Yo te amo abuelo y siento tus momentos de soledad,
voy en tus viajes como una delgada sombra
que se une en tus sauces llenos de lágrimas
desde tu hacienda El Jaral hasta las minas de Cananea
en la Sierra Madre Occidental.

No pude jugar contigo cuando era niño,
mi padre nació en tu pecho de amor
y con los años conocí la tumba de tu padre
que era mi bisabuelo Evaristo,
de bigotes blancos y mirada aguda.

Un día fui caminando por tus veredas
entre animales silvestres y la Mesa Redonda

Francisco Azuela

que es la tierra húmeda de tus vivencias de infancia.

Ahí, entre esas rocas que custodian el tiempo
sentí tus lágrimas y tu desesperanza.

Sentí como la vida te llevaba por destinos misteriosos
hasta que ya no te alcanzaron las hojas de la primavera.

Entre los huizaches y los cactus nació una flor
con el rostro de mi abuela
que te esperó muchos años sabiendo que ya no volverías.

Amado abuelo,
no conocí tu tumba para llevarte flores,
zempoalxochilt, crisantemos y siemprevivas,
pero te llevo por siempre en mi corazón,
has sido para mí un gran revolucionario
que luchó por Madero y por México.

Cochabamba, 24 de septiembre de 2021.



ABUELA, ¿EN QUÉ BAÚL GUARDASTE TUS RECUERDOS?

La lluvia de octubre caía como la seda de los vientos
acariciando tus bellos cabellos blancos como espuma del mar,
no fuiste abuela de jaulas de pájaros
que perdieran sus sueños en espacios estrechos
sin la anhelada esencia de una hermosa libertad.

Tú eras abuela, el corazón de una piedra blanca
en la armonía de tu soledad que nadie vino a robarte.

Tu dulce sonrisa y tus ojos de almendra
tenían su genio en el trato con los demás,
un regaño parecido a la dulzura y a los rayos del sol.

Te amo abuela,
sólo una pregunta pequeña quiero hacerte:
en qué baúl guardaste tus recuerdos,
tuve que esperar setenta años para ver y conocer
el joven rostro adusto de mi abuelo,
que se fue de tu vida muchos años atrás
perdiéndose en las profundidades de la piedra negra del destino
como una lágrima de amor en el tiempo.

Cochabamba, Bolivia, 26 de septiembre de 2021.



Mi Padre

Ricardo Azuela Martín del Campo (1916-1968)

Aztecal VIII

En este poema de muertos
se te murió tu padre,
se murieron tu abuelo y tu siembra
y se acabó la tarde en una mirada.

En este poema de muertos
se murió el amor de tus antiguos,
se murieron tus pájaros
y se calló la estrella de tu frente
como un puñado de rosas enfermas.

En este poema de muertos
se te murió la vida,
y por segunda vez se te murió la patria
cuando tú te quedaste mirando
como un arco iris sin color.

Francisco Azuela

En este poema de muertos
se te partió la sangre en dos ríos azules,
y un esqueleto de sombras
en tus ojos de nieve
busca a pesar de todo, la libertad de tu pueblo.

Aztecal VIII

In this poem of the dead
your father died,
and so did your grand-father and your issue;
the afternoon was over at a glance.

In this poem of the Dead
the love of your ancestors was extinguished,
your birds are gone
and the star on your brow grew silent,
like a handful of sickly roses.

In this poem of the Dead
your life has died on you,
and for the second time,
your homeland passed away
at the time you stayed behind
to witness a colourless rainbow.

In this poem of the Dead
your blood split up into two rivers of blue,
into a shadowy skeleton
in your eyes made of snow,
searching against all odds,
to find the freedom of your people.

Francisco Azuela

Translated from Spanish and French to English By Margarita Feliciano (ANTARES House of Spanish Culture. Sponsored by The York University Bookstore-Department of Hispanic Studies, Glendon College, York University and The Enrichment Lectures and Events Series of Stong College, York University. Toronto, Canada.

Aztecal VIII

Francisco Azuela (Mexique)

Dans ce poème des morts,
ton père est mort,
tes ancêtres et ta semence sont morts
et le soir s'est achevé dans un regard.

Dans ce poème des morts,
l'amour de tes aînés est mort,
tes oiseaux sont morts
et l'étoile de ton front s'est tue
comme une poignée de roses malades.

Dans ce poème des morts,
ta vie est morte
et pour la seconde fois, ta patrie est morte
quand tu es resté à la contempler
comme un arc-en-ciel incolore.

Dans ce poème des morts,
ton sang a éclaté en deux rivières bleues
et un squelette d'ombres
dans tes yeux de neige
cherche, envers et contre tout,
la liberté de ton peuple.

Traduit de l'espagnol par Noëlle Yabar-Valdez (París, France)

Francisco Azuela

A great activity included and documented by the color book “POETRY FLIES ON THE WINGS OF LANGUAGE” (Poetry flies on the wings of language), by the Mexican poet Francisco Azuela, which ends with this sensual poem with a very fine cut and style.

Una gran actividad incluida y documentada por el libro a color “POETRY FLIES ON THE WINGS OF LANGUAGE” (La poesía vuela en las alas del lenguaje), del poeta mexicano Francisco Azuela, termina con este poema sensual de corte y estilo muy fino.

FRANCISCO AZUELA – THE UNITED MEXICAN STATES

“Thank you very much for entrusting us with such a literary jewel. Your poem “AN IMAGINARY DREAM” is perfect and amazing. You definitely achieved your goal.

David and I would like it to be published in the “Gracious Light” magazine in New York.

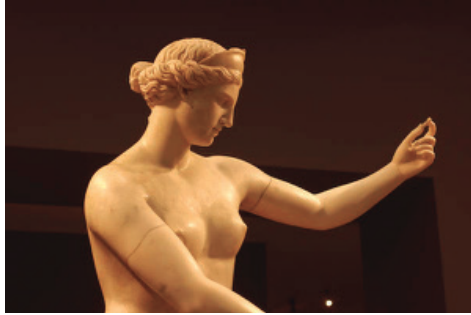
Cordially,
Mary and David Vnuck”

In Spanish

Muchas gracias por confiarnos semejante joya literaria. Tu poema “An Imaginary Dream” es perfecto y asombroso. Definitivamente lograste tu objetivo.

A David ya mí nos gustaría que se publicara en la revista “Gracious Light” de Nueva York.

Cordialmente,
María y David Vnuck
International Writers’ Journal
Ohio, United States of America



En la mitología griega, Afrodita era la diosa de la belleza, la sensualidad y el amor erótico. Su equivalente romano es Venus, una escultura realizada durante el imperio de Adriano en el siglo II d.C. Se presume que las Venus de Milo y Capua son copias de una escultura de la diosa Venus original perdida, atribuida a Lisipo, uno de los grandes escultores de la Grecia clásica.

In English.

AN IMAGINARY DREAM

There was a mist in the forest
yellow lights flooded the mountains with their thin wings
the petal of your rose
cried out the distress of her intact hymen
filling my body with fever
stirring it with an insatiably wild voluptuous eagerness,
her pink nipples made her breasts look like two seashells
passionate water lilies,
her swan neck bowed gently
while your mouth nibbled my golden ear of corn
like a blue fish,
her tongue fluttered with him like a butterfly.

Her slender thighs spread
like tender poplars in the wind,

Francisco Azuela

I passionately entered her oriole nest
leaving a red drop of pleasure,
her eyes shone with a mysterious color,
her beauty was reflected in the drops of water on the grass
like yellow sapphires,
an inner sound of silver
repeated the ritual of her mouth,
the explosive orgasm could be heard from afar
like an echo sweating exudate in the climax
that roared through the night
with intense moans of plenitude.

This was not the imaginary dream
of love, passion, and lust,
it was life itself embedded in the human cortex
a beautiful woman of exuberant beauty.

Cochabamba, Bolivia, January 29, 2022

Translated from Spanish by
Muguraş Maria Vnuck
and
David Paul Vnuck

Francisco Azuela

In Spanish.

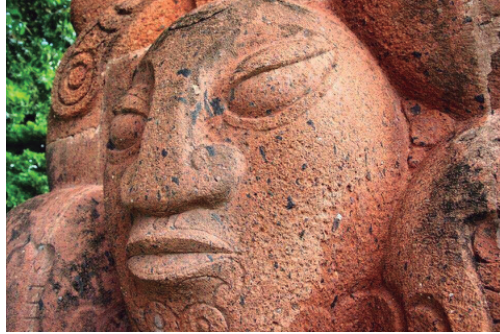
UN SUEÑO IMAGINARIO
Traducido en otros idiomas

AN IMAGINARY DREAM
Translated into other languages

Francisco Azuela



Xochiquétzal, en la mitología mexica es la diosa de la belleza, las flores, el amor, el placer amoroso, la sexualidad y las artes.



En el Caribe mexicano, en la punta sur de una hermosa isla de Quintana Roo, llamada “Isla Mujeres” se encuentra un antiguo templo dedicado a la Ixchel “Mujer, arco iris grande”, diosa maya de la luna y del amor venerada por siglos.

In Spanish.

UN SUEÑO IMAGINARIO

Había bruma en el bosque
luces amarillas llenaban con sus delgadas alas la cordillera
el pétalo de su rosa
lloraba su tristeza con el himen intacto
llenando de fiebre mi cuerpo
invocándolo con una ansiedad desenfrenada y voluptuosa,
sus pezones rosados hacían de sus senos dos conchas de mar
nenúfares de pasión,
su cuello de cisne se inclinaba suavemente
y mi espiga dorada de trigo entraba en tu boca
como un pez azul,
su lengua aleteaba con él como una mariposa.

Se abrieron sus delgados muslos
como tiernos álamos del viento,
entré con pasión en su nido de oropéndola
dejando una gota roja de placer,
sus ojos brillaban con un color misterioso,

Francisco Azuela

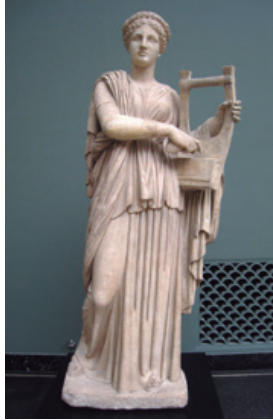
su belleza se reflejaba en las gotas de agua de la hierba
como zafiros amarillos,
un sonido interior de plata
repetía el ritual de su boca,
el orgasmo explosivo se oía en la distancia
como un eco traspirando exudado en el clímax
que rugía a lo largo de la noche
con intensos gemidos de plenitud.

No era un sueño imaginario
de amor, de pasión y de lujuria,
era la vida misma metida en la corteza humana
de una hermosa mujer de exuberante belleza.

Cochabamba, Bolivia, 29 de enero de 2022

Στα ελληνικά (in Greek)

An Imaginary Dream-(In greek) From Vasiliki Kalahani-Greece. Greek translation from English: Vasiliki Kalachani



Erato (Ερατώ, 'la amorosa' o la deseada); musa de la poesía lírica, especialmente la relacionada al amor y el erotismo.

Una de las nueve musas en el cortejo de Apolo.

An Imaginary Dream-
Ένα Φανταστικό Όνειρο

Του Φρανσίσκο Αζουέλα

Υπήρχε καταχνιά στο δάσος..
Κίτρινα φώτα γέμισαν
το πεδίο του βουνού
με τα λεπτά τους φτερά..

Το πέταλο του τριαντάφυλλού σου..

Αυτή έκλαψε την λύπη της
με τον υμένα της άθικτο..
Γεμίζοντας το κορμί μου με πυρετό,

προκαλώντας ακαταδάμαστη
και ηδονική επίκληση ανυπομονησίας σ' αυτόν..

Οι ρόδινες ρόγες της
έκαναν τα στήθια της δυό κοχύλια..
Ω.παθιασμένα κρινάκια του νερού..

Ο λαιμός της σαν κύκνος
απαλά υποκλίθηκε
και το χρυσό μου σταρένιο στάχυ
μπήκε στο στόμα σου
σαν γαλάζιο ψάρι..
Η γλώσσα της πετάρισε μαζί του
ω..σαν πεταλούδα..

Οι λυγρόκορμοι γοφοί της άπλωσαν
σαν τρυφερές λεύκες μες τον άνεμο..
Με πάθος μπήκα στων πουλιών της τη φωλιά..
Αφήνοντας μια κόκκινη σταγόνα από ευχαρίστηση μέσα..

Τα μάτια του έλαμψαν
μ' ένα μυστηριώδες χρώμα..
Η ομορφιά της έγινε αντανάκλαση
στις σταγόνες του νερού
επάνω στο χορτάρι
ω..κίτρινα ζαφείρια...

Ένας εσώτερος ήχος από ασήμι
επανέλαβε το τελετουργικό
του στόματός του..
Ο εκρηκτικός οργασμός μπορούσε ν' ακουστεί σε απόσταση..
Σαν ηχώ που ιδρώνει κι εκπέμπει
στην κλίμακα της κορύφωσης
που βρυχήθηκε μες τη νύχτα
μ' έντονα μουγκρητά πληρότητας..

Δεν ήταν ένα φανταστικό όνειρο
μιας αγάπης, ενός πάθους
και μιας ηδονής..
Ήταν η ίδια η ζωή ενσωματωμένη
στον ανθρώπινο φλοιό του μυαλού..
Μιας ωραίας γυναίκας,
μιας θεσπέσιας ομορφιάς...

Κοτσαμπάμπα, Βολιβία,
29 Ιανουαρίου 2022

Μετάφραση στα ελληνικά από τα αγγλικά:
Βασιλική Καλαχάνη.

Σημείωση*

“Με πάθος μπήκα στων πουλιών της τη φωλιά...”
Εδώ ο ποιητής Φρανσίσκο Αζουέλα προσδιορίζει τα πολύχρωμα,
στρουθόμορφα πουλιά, τα συκοφάγα πουλιά.

Βασιλική Καλαχάνη

Note*

“I passionately entered her oriole nest...”
Here the poet Fransisco Azuela
distinguishes the colourful passerine birds that eat figs.

Vasiliki Kalahani

Francisco Azuela

En turco (Turkish).

“AN IMAGINARY DREAM”. Translated from English to Turkish.
Aktivist yazar ve şair Caroline Laurent Turunç tarafından İngilizce'den
Türkçe'ye çevrildi.

It was translated from English to Turkish by activist writer and poet
Caroline Laurent Turunç.

Traducido del inglés al turco por la escritora y poeta activista Caroline
Laurent Turunç.



HAYALİ BİR RÜYA

Francisco Azuela tarafından yazılan

Ormanda sis vardı, sarı ışıklar ince kanatlarıyla sıradağları sarmıştı,
gülün taç yaprakları hüznlerini haykırdı, bozulmamış kızlık zarı
bedenimi ateşle doldurdu, onu sınırsız ve şehvetli bir endişeyle çağırdı,

Göğüslerinden pembe meme uçları tutku nilüferleri gibi iki deniz kabuğu
gibi açıldı, kuğu boynu hafifçe büküldü ve altın buğday kulağım mavi bir
balık gibi ağzına girdi, dili onunla bir kelebek gibi çırpındı.

İnce baldırları rüzgarla bir kavak ağacı gibi ikiye ayrılarak sarı bir
mutluluk damlası bıraktı. Sarımsı yuvasına tutkuyla girdim, gözleri
gizemli bir renkle parlıyor, güzelliği çimenlerin üzerine düşen su
damllarına yansiyordu.

Sarı safirler gibi, gümüşü bir iç ses, ağzının ritüelini tekrarladı, patlayıcı orgazm, yoğun bir dolgunluk iniltileriyle gece boyunca kükreyen dorukta yankılanan bir ter akıntısı gibi uzaktan duyulabiliyordu.

Hayali bir rüya değildi

Aşktan , tutkudan ve şehvetten,çoşkun güzelliğe sahip güzel bir kadının portresi insan kabuğuna gömülü hayatın kendisiydi.

Cochabamba, Bolivya, 29 Ocak 2022.

Francisco Azuela: “An Imaginary Dream” is a great poem. I translated it from English to Turkish with pleasure, thank you for this opportunity.

Upon the request of the famous Mexican writer and poet gentleman François Azuela Espinoza, I translated his poem named « AN IMAGINARY DREAM » which was translated into English and Spanish, into Turkish. I would like to congratulate our esteemed author for his magnificent poem and express my sincere thanks for giving me the opportunity to translate his poem. Caroline Laurent Turunç.

Meksikalı ünlü yazar ve şair beyefendi François Azuela Espinoza'nın ricası üzerine İngilizce ve İspanyolca'ya çevrilen « HAYALİ BİR RÜYA » adlı şiirini Türkçeye çevirdim. Değerli yazarımızı muhteşem şiirinden dolayı tebrik eder, bana şiirini tercüme etme fırsatı verdiği için en içten teşekkürlerimi sunarım. Caroline Laurent Turunç.

Since the interpretation of a poem differs according to the person and the circumstances, it is not possible to interpret a poem exactly. However, here in the poem, the poet expresses his longing for the forests, frankly the places where he was born, those fiery nights of love in his youth. He expresses his longing for the geographies of his childhood, mountains, forests, cool streams, high mountains and the old days.

The language in the poem is simple, the expression is emotional and sincere. The rhymes, redefine and longing repetitions at the end of each stanza add a different beauty and harmony to the poem.

Bir şiirin yorumu kişiye ve şartlara göre farklılık gösterdiğinden, bir şiiri tam olarak yorumlamak mümkün değildir. Ancak burada şiirde şair ormanlara, açıkçası doğduğu yerlere, gençliğinde o ateşli aşk gecelerine olan özlemini dile getirir. Çocukluğunun coğrafyalarına, dağlara, ormanlara, serin akarsulara, yüksek dağlara ve eski günlere olan özlemini dile getiriyor.

Şiirde dil sade, anlatım duygulu ve içtendir. Her kıtanın sonundaki tekerlemeler, redifler ve özlem tekrarları şiire ayrı bir güzellik ve ahenk katmaktadır.

A petición del famoso escritor y poeta mexicano Francisco Azuela Espinoza, traduje del inglés al turco su poema llamado «UN SUEÑO IMAGINARIO». Quiero felicitar a nuestro estimado autor por su magnífico poema y expresar mi sincero agradecimiento por darme la oportunidad de traducir su poema. Caroline Laurent Turunç.

Dado que la interpretación de un poema difiere según la persona y las circunstancias, no es posible interpretar exactamente un poema. Sin embargo, aquí en el poema, el poeta expresa su anhelo por los bosques, francamente los lugares donde nació, aquellas noches ardientes de amor en su juventud. Expresa su anhelo por las geografías de su infancia, montañas, bosques, arroyos frescos, montañas altas y los viejos tiempos.

El lenguaje en el poema es simple, la expresión es emocional y sincera. Las rimas, redefine las anheladas repeticiones al final de cada estrofa que añaden una belleza y armonía diferente al poema.

Traducido del inglés al turco por la escritora y poeta activista Caroline Laurent Turunç.

En polaco (In (Polish)).

Poema “Un sueño imaginario” de Francisco Azuela. Traducido al polaco (Polish) por Ewelina Maria Bugajska – Javorka (Dinamarca)



Escultura barroca de Leda y Zeus (en el cuerpo del cisne) Mitología griega. Parque de Wilanow. Varsovia, Polonia (Libre de derechos)

Francisco Azuela: Su poema suena maravilloso en este idioma. Your poem sounds marvellous in this language.

Tłumaczenie z języka angielskiego na polski: Ewelina Maria Bugajska – Javorka. 02.02.2022 Odense, Denmark

Fantazyjne Marzenie

Mglistość spowiła regiel,
żółta poświata cielistymi skrzydłami
okryła łańcuch górski,

płatek twojej róży...
Ona łkała swoim smutkiem
z nienaruszoną cnotą
wypełniając moje ciało gorączką,
przywołując zmysłowo zniecierpliwienie.
Jej cudowne różowe sutki
uczyniły z jej piersi muszle,
Och, namiętne lilie wodne.
Pochyliła się jej łabędzia szyja
i mój złoty kłosał się w jej usta
jak niebieska ryba...
jej język trzepotał wokół niego
jak motyla skrzydła.

Jej smukłe uda rozchyliły się
jak delikatne topole na wietrze,
i wszedłem w jej gniazdo wilgi - żarliwie,
pozostawiając czerwoną kroplę rozkoszy,
oczy mi błyszczały tajemniczym kolorem,
a jej piękno odbijała każda kropla wody w trawie
jak gdyby były żółtego szafiru blaskiem.
Wewnętrzny dźwięk srebrzysty
powtórzył ust rytuał,
i w oddali zasłyszany był wybuchowy orgazm,
jak echo, które się niesie w szczytującej skali
rycząc przez noc pełnymi jękami.

Nie był to fantazyjny sen
miłości, pożądania i pasji,
to było samo życie osadzone w ludzkiej korze
pięknej kobiety o przepięknej urodzie.

Tłumaczenie z języka angielskiego na polski:
Ewelina Maria Bugajska – Javorka
02.02.2022 Odense, Denmark



CANTO A LA HUMANIDAD

I

Humanidad doliente
tú que sostienes el mundo
como un árbol de raíces profundas
en una inmensidad de hojas del tiempo.

Hay quienes dicen que todos somos iguales
y eso no es cierto,
que el hombre es pobre de nacimiento
y eso es falso.

Un nuevo amanecer despunta en el horizonte
la yunta de bueyes viejos baja de la neblina
sobre una tierra negra,
inician su tarea guiados por la mano callosa
de un hombre solitario.

II

Amada humanidad,
tú que representas los ideales y el espíritu del hombre
desde la antigüedad,
el humanismo de nuestra modernidad

Francisco Azuela

en el alma y en el cuerpo
como una totalidad en su destino.

Tú que descubriste los códigos secretos
de la existencia humana.

III

Dónde quedó la reverencia de las almas,
la dignidad, el honor y respeto
a los vivos y los muertos.

Dónde está el significado y el símbolo de los códigos
que duermen en piedras junto a la eternidad
sin ofrecer al hombre de nuestro tiempo
una nueva esperanza de vida y de consuelo.

IV

En la sombra oscura de nuestros sueños
buscamos la luz del pensamiento
como una ilusión que no se rompa
en un triste fracaso al descifrar los códigos
de una filosofía que sustente nuestras vidas,
el nuevo espíritu del hombre.

Cochabamba, Bolivia, 5 de diciembre de 2021.

SOLEDAD, by the Mexican poet Francisco Azuela. XXXV Premio Mundiale di Poesía Nosside. Italia, 2020. Translated from English to Bengali by poet and writer Shamima Sultana, author of 5 books in Bengali and Bangladesh. Two of poetry and three novels.

#একাকী%

মূল: অধ+াপক -া/সকো আজুে য়লা
(6ম7কো)

অনুবাদঃ শামীমা সুলতানা

পাখিদের কলকাকলি 6থমে 6গছে

6থমে 6গছে রাতের ঝড়ও

করFণ কH কH রের একাকী 6ঘউঘেউ 6পরিয়ে

ডালোবাসা Lকিয়ে 6গছে

নিজM নতার বিNO ত PaQ আমি চিনেছি একাকী% অবশেষে।

নীরবতার 6দবী একদা একT ফাঁপা শাখার 6দবী ছিল

একসময় পাখিরা 6স্থানে বাসা বাঁধত।

মহান মৃতH +Yলো আমার মনে পড়ে,

অপরিমেয় ব+ZবগM

এবং তাদের 6গ রবময় সময়।

সাঁটগণ, কবিক ল এবং 6যো রা

জাতিগোbর চাধীনতা উ কিত ছিল।

রZ বাহিত হয়েছে ততটাই যতটাবাহিতহয়েছেনদীঅতলসমুে।

একT অ H ত পতh 6তোমার আii Pসারিত করেছে

আর তH মি চলে 6গছ তার সাথে।

ভিZ একT অভিনয় যা অনুপ্যাঁতির অনুরkপ

ইতোমখে+ তH মি বড় অন+য়Yলো মি করেছে।

বিকO ত পুরFষদের দাবি

তাদের কথা 6শানার অধিকার,

এবং তH মি LধH অনুভব করতে পার একT

তিZ বাতাস 6তোমার mদয় ভাঙছে একT নিজM ন পাহাড়ে।

সাহসী হও 6ভারের কমরেড

জাগরণ 6বশি দূরে নয় ;

এই লোকদের সকল মায়া তH মি ব+াখ+া করতে পার,

জীবনেরদারিে +নিমপি্তএইqাম;

পুরনো নিজM নতার সাদা-কালো পাখিকে গাইতে দাও

6সানালী পাখিকে তার গান 6শানাতে দাও

নিত হতে দাও 6Pম সংগীতকে।

পৃথিবী 6যন মুখ ফিরিয়ে 6নয়

অপরাসের অসাধHতা 6থকে

6যস্থানে আশা আর cটের সূ্যM অNiয়মান।

6তোমার আii দিয়ে 6সই Pত+াশিত 6ভার জপ কর।

**TRANSLATIONS AND COMMENTS IN MULTIPLE
LANGUAGES FROM OTHER POEMS**



**TRADUCCIONES Y COMENTARIOS EN VARIOS
IDIOMAS DE OTROS POEMAS**

*Español, alemán, albanés, aymara, francés, inglés, italiano,
persa, portugués, ruso, serbio.*

*(Spanish, traslation into German, Albanian, Aymara, French, English, Italian,
Persian, Portuguese, Russiam, Serbian)*



MEXIQUE
MEXICO

O Diário de Lisboa, Portugal 18/1/87

o diário 18/1/87 CULTURAL / 11

Francisco Azuela autor de «El Maldicionero» é um poeta maldito?

«El Maldicionero» editado em Tegucigalpa (Honduras), agora em 3.ª edição, é um livro (diga-se que muito belo) que traz a assinatura do mexicano Francisco Azuela (†) e que por ele nos foi enviado.

O conjunto de prosas poéticas que formam a obra «é procedido de um prólogo do próprio autor que, a determinada altura, depois de denunciar o extermínio dos índios, vítimas da exploração e da miséria, escreve: «América, continente estacionado onde se preparam outras armas para brincar à revolução (...) Aqui se constrói um cosmos com milhões de astros apagados.»

Há uma constante fundamental em «El Maldicionero»: a condição impura dos seres humanos, embora: «Não creio — escreve — existência dos anjos, não creio na pureza do homem, estou cheio de lodo e de cristal».

Por vezes, a poesia de Francisco Azuela aproxima-se um tanto da escrita de Baudelaire e, mesmo, de Apollinaire. A ideia poética que se desprende das suas palavras é a de um ser vasto, intenso, quase genial — um ser que sentisse em si todas as necessidades e angústias do homem.

«A luz é o único caminho do nosso tempo. Sob os meus pés há uma cidade de pássaros subterrâneos».

A complexidade e a harmonia, a granimação de todas as figuras imaginárias naquilo que escreve, quase, e que sentido incerto de liberdade, porque ainda não se fez, há cidadãos de pássaros subterrâneos, dão a este poema, só graficamente fragmentado, uma linguagem na sua procura mais pura de uma bela e harmoniosa extensão de luz.

O que Azuela escreve revela-se sempre de um certo sentido de volúpia, mesmo de êxtase (muitas vezes sexual) de um mundo que só acaba porque sempre existe.



ción desaparecer en el diagrama de una superioridad descendente.

Algunos viene con su casa llena de canarios adiestrados por el indio. Silueta silvestre empacada en una vieja construcción en la espalda. La lengua se meciéndola y a la arena lo crece una ota de pasto. Quetzalcóatl como un ser solitario riega las flores de su casa. Ahí, El Maldicionero, aumenta un prision de edades a donde viene todos los días una ciudad distinta de alidades. Los niños aprendieron la historia de Texaco. Netzabalcóatl ya no está solo. Desgracia conquistador del tiempo. El dolor se va con alguidad. Cuando apenas era un niño de meses su espíritu se pegó a su piel. Pista amigo de una sola vez que aun no termina. Con los dedos guardados en la cintura de algún un lugar tapara. Mundo de estremidades puestas a su. Tallada con el calor de su hasta ahora impuñido.

Que fácil suceden estas cosas. Perdiero de vista con la sospecha de lo mismo de siempre. Saldad comienza que nos vive de sobre. ¡Que hacer! Callase el corazón como los pájaros enfermos cuando cambia el tiempo para que seguir manteniendo ideal — si el aire del infierno no tolera himnos. Pequeño trazo de poesía. Escrito antiguo con bondad.

(...)

En un tron de fuego, extraño y legendario. Medido del río. Describo en medio del tiempo en un universo ya visto, muy grande de tiempo. Uno de esos momentos canales, ahogados, en donde todos los años llevan el ritmo de una eterna degustación. Como flores que vez en que el gran recuerdo — vive y muere — estragado — tal vez — caído — vibrado en sus primeras aptitudes. Manchado de agua. Algunos dijo que la música de los caracoles era profunda y el río apañaba de un sonido gemido de alma. La tierra se ha llenado de arroyos. Gusanos y hombre, seres víctimas. Algunos dijo también que el agua hará su revolución. Vendedora de equinos.

El canto es un gran tiempo aglomerado de brujerías, suspendido del aire como un volador. No

Português
Español

o Diário, Lisboa, Portugal.18/1/87.

Francisco Azuela. Autor de “El Maldicionero” é um poeta maldito?

“El Maldicionero” editado em Tegucigalpa (Honduras), agora em 3ª. Edição, é um livro (diga-se que muito belo) que traz a assinatura do mexicano Francisco Azuela, poeta e diplomata, nasceu em León, Guanajuato, em 1948. Viajou por países de América e da Europa. Viveu em Espanha, França (Paris), Costa Rica, Canadá e Honduras.

O conjunto de prosas poéticas que formam a obra “é procedido de um prólogo do próprio autor que, a determinada altura, depois de denunciar o extermínio dos índios, vítimas da exploração e da miséria, escreve:

“América, continente estacionado onde se preparam outras armas para brincar à revolução (...) Aquí se constrói um cosmos com milhões de astros apagados...”

o Diário, Lisboa, Portugal.18/1/87.

Francisco Azuela. Autor de “El Maldicionero” es un poeta maldito?

“El Maldicionero” editado em Tegucigalpa (Honduras), agora em 3ª. Edição, es un libro (diga-se que muy bello) y que trae la firma del mexicano Francisco Azuela, poeta y diplomático. Nació en León, Guanajuato, en 1948. Viajó por países de América y de Europa. Vivió en España, Francia (Paris), Costa Rica, Canadá y Honduras.

El conjunto de prosas poéticas que integran la obra “es precedida de un prólogo del propio autor que, endeterminado momento, después de denunciar el extermínio de los indios, víctimas de la explotación y de la miseria, escribe:

“América, continente detenido donde se preparan otras armas para jugar a la revolución (...) Aquí se construye un cosmos con millones de astros apagados...”

Há uma constante fundamental em “El Maldicionero”: a condição impura dos seres humanos, embora: “Não creio –escreve– existencia dos anjos, não creio na pureza do homem, estou cheio de lodo e de cristal”.

Por vezes, a poesia de Francisco Azuela aproxima-se um tanto da escrita de Baudelaire e, mesmo, de Apollinaire. A ideia poética que se desprende das suas palavras é a de um *ser* vasto, imenso, quase genial –um ser que sentisse em si todas as necessidades e angústias do homem.

“ A luta é o único caminho do nosso tempo. Sob os meus pés há uma cidade de pássaros subterrâneos”.

A complexidade e a harmonia, a geminação de todas as figuras imaginárias naquele *ser* quase genial, e um sentido latente de liberdade, porque ainda sob os pés há

Hay una constante fundamental en “El Maldicionero”: la condición impura de los seres humanos, sin embargo: “No creo – escribe – en la existencia de ángeles, no creo en la pureza del hombre, estoy hecho de lodo y de cristal”.

A veces, la poesía de Francisco Azuela se aproxima un tanto de la escrita por Baudelaire y, aún, de Apollinaire. La idea poética que se desprende de sus palabras es la de un ser vasto, inmenso, casi genial –un ser que se siente en sí todas las necesidades y angustias del hombre.

“La lucha es el único camino de nuestro tiempo. Bajo mis pies hay una ciudad de pájaros subterráneos”.

La complejidad y la armonía, la germinación de todas las figuras imaginarias en aquel ser casi genial, y un sentido latente de libertad, porque aún

ciudades de pássaros subterrâneos, dão a este poema, só gráficamente fragmentado, uma linguagem na sua procura mais pura de uma bela e luminosa extensão de luz.

O que Azuela escreve reveste-se sempre de um certo sentido de volúpia, mesmo de êxtase (muitas vezes sexual) de um mundo que só acaba porque ainda existe.

“Torrente de palabras que, se no seu atormentado fluir, perdem o seu sentido originário, ganham em expressividade. Superrealista?...”, interroga-se um seu crítico, que acrescenta depois: “Não. Sempre mais além do puramente objectivo. Sempre mais aquém do puramente subjectivo. A realidade envolta empalavras. As palavras escondidas entre paréntesis “sinsentidos”.

Deste livro que nos chega de longe e de que transcreveremos a seguir alguns expertos na lengua original para que se não perca a sua beleza a través de uma tradução dificilmente fiel ao texto poético, deste poema, que vive das fulgurações da própria linguagem, diremos

Tratarse de uma escrita movente, de um movimento terrível por vezes, como imagens defascínio cintilante, em contínuo/descontínuo errante. Um texto que tem o movimento das águas, das ondas, do vento, dos símbolos mágicos das Ondinas, dos Gnomos, de Vulcanos...

Escrevemos Virginia Wolf: “Ocorreu-me a ideia de que o que eu queria eliminar tudo o que é desperdício, morte e supérfluo, dar o momento completo, com tudo o que pode incluir! Digamos que o momento é uma combinação de pensamento e sensação; a voz do mar”.

E esse momento, essa combinação do pensamento em sensação que Francisco Azuela procura transformar em palavra, procurando assim que o sinal se torne sensível, que os silêncios se transformem em gritos, que o caos se transforme em plenitude, *que no poema seja manifesta a sua realização como poema.*

Miguel Serrano.

bajo los pies hay ciudades de pájaros subterrâneos, da a este poema, solo gráficamente fragmentado, un lenguaje en su búsqueda más pura de una bella y luminosa extensión de la luz.

Lo que Azuela escribe se reviste siempre de un cierto sentido de voluptuosidad, mismo de éxtasis (muchas veces sexual) de un mundo que solo acaba porque aún existe. “Torrente de palabras que, si en su atormentado fluir su sentido originario, ganan en expresividad. ¿Suprarrealista?...”, se interroga un crítico español que agregado después: “No. Siempre más allá de lo puramente objetivo. Siempre más acá de lo puramente subjetivo. La realidad envuelta en palabras. Las palabras escondidas entre paréntesis “sin sentidos”.

De este libro que nos llegó de lejos y del que transcribimos a continuación algunas partes en su lengua original para que no se pierda su belleza a través de una traducción difícilmente fiel al texto poético, de este poema, que vive de las fulguraciones del propio lenguaje, diremos que se trata de una escritura moviente. De un movimiento terrible a veces, con imágenes de fascinación cintilante en continuo/descontínuo errante. Un texto que tiene el movimiento de las aguas, de las olas, del viento, de los símbolos mágicos de las Ondinas, de los Gnomos, de los Volcanes...

Citamos a Virginia Wolf: “Se me ocurre la idea de que lo que yo quería hacer ahora era saturar cada átomo. Quería eliminar todo lo que es desperdicio, muerte y superficialidad, dar el momento completo, con todo lo que puede incluir! Digamos que el momento es una combinación de pensamiento y sensación; la voz del mar”.

Y ese momento, esa combinación del pensamiento en sensación que Francisco Azuela procura transformar en palabras, buscando así que la señal se torne sensible, que los silencios se transformen en gritos, que el caos se transforme en plenitud, que en el poema se manifiesta en su realización como poema.

Miguel Serrano.
(Traducción libre)

Alemán (Deutsche) Spanish

**LATEINAMERIKANISCHES KULTURMAGAZIN
XICÓATL**
**Magazin Cultural Latinoamericano XICÓATL “Estrella Errante”
Salzburg, Austria.**

**KULTURBRÜCKE ÖSTERREICH-MEXIKO: LITERATUR
FRANCISCO AZUELA**

Lateinamerikanisches Kulturmagazin XICÓATL Ziehender Stern, Oktober/Dezember 2004, 13. Jahrgang Nummer 69. Lyrik Gedichte aus “DAS LODERNDEN WORT” von Francisco Azuela, zweisprachige Ausgabe (Spanisch-Französisch) der “Colección Autores de América”, Editorial Centro Cultural Internacional El Cóndor de los Andes-Aguila Azteca, A.C. Cochabamba, Bolivien, 2002. Ed. Plural Editores.

Die Möglichkeit, lateinamerikanische literarische Kurzformen im deutschen Sprachraum zu präsentieren, besteht derzeit so gut wie überhaupt nicht. Nur anerkannte und bereits berühmte Autoren werden ins Deutsche übersetzt, mit ihren umfangreichen Werken, gelegentlich ihren Kurzgeschichten; für die übrigen gibt es keine objektive Chance. Diese Leerstelle zu füllen, war einer der wichtigsten Gründe, unser Kulturmagazin XICóATL - Ziehender Stern heraus zu geben. Die internationale Hochschätzung von XICóATL ist unbestritten und das Erreichen seiner Ziele eine Realität.

Das Kulturmagazin XICóATL ist am 1. Mai 1992 geboren. Seither waren die wesentlichen Themen Essay, Lyrik, Erzählkunst, Philosophie, Ökologie, Politik, Wissenschaft, die amerikanische Urbevölkerung, bildende Kunst, Wirtschaft, Theater, Musik; darüberhinaus ist XICóATL immer reichhaltig illustriert: bis heute haben ca. 1.000 Federzeichnungen von Walkala die Arbeiten von mehr als 300 Autoren geschmückt. Seit der Gründung und trotz finanzieller Schwierigkeiten wurde unser Ziehender Stern ohne Unterbrechung und pünktlich alle zwei Monate herausgegeben. Es darf mit Stolz erwähnt werden, dass es die einzige lateinamerikanische Präsenz dieser Art (Spanisch und Portugiesisch mit vollständiger Übersetzung auf Deutsch) und mit diesem Inhalt im deutschsprachigem Raum ist.

El domingo 18 de julio del 2004 la Radio Fabrik Salzburg de Austria dedicó un programa de una hora a la obra poética de Francisco Azuela, con música del compositor colombiano Damián Ponce. La música de fondo fue de Pachakuti (Perú) Este programa forma parte de *Poesía y Música Latinoamericana*, en español y alemán. Esta edición se repitió una vez más.

El Magazin Cultural Latinoamericano XICÓATL Estrella Errante, correspondiente a Octubre/Diciembre de 2004, Año 13 Número 69, publicó los poemas que se presentaron en el programa radial en Salzburgo y que pertenecen al libro **La Palabra Ardiente** de Francisco Azuela de la “Colección Autores de América”, Editorial Centro Cultural Internacional El Cóndor de los Andes-Aguila Azteca, A.C. Cochabamba, Bolivia. Ed. Plural Editores, 2002.

Las posibilidades de presentación de una literatura corta latinoamericana en los países de habla alemana en la actualidad son casi inexistentes. Solamente autores consagrados de gran renombre son traducidos al alemán en sus textos extensos y, algunas veces, en sus relatos cortos; para los demás no hay objetivamente chance. Llenar este vacío ha sido una de las causas fundamentales para la fundación de nuestro MAGAZIN CULTURAL LATINOAMERICANO XICóATL »ESTRELLA ERRANTE«.

El alto aprecio internacional logrado por XICóATL es indiscutible y el logro de nuestros propósitos una realidad. El MAGAZIN CULTURAL LATINOAMERICANO XICóATL »ESTRELLA ERRANTE« nació el 1. de Mayo de 1992. Desde entonces han sido temas principales de la publicación el ensayo, la poesía, la filosofía, la ecología, la política, la ciencia, los indígenas, las artes plásticas, la economía, el teatro, la música, el humor y algunos otros temas. Además, XICóATL ha estado siempre profusamente ilustrada: alrededor de 1000 tintas de Walkala han laminado los trabajos de alrededor de 400 autores latinoamericanos que hasta la fecha hemos publicado.

Desde su fundación y a pesar de las dificultades financieras nuestra ESTRELLA ERRANTE ha aparecido sin interrupción y puntualmente cada dos meses; a partir del 2002 XICóATL es trimestral

a fin de poder realizar otros proyectos de la Asociación YAGE, entre los cuales destacamos los puentes culturales que estamos creando con distintas regiones latinoamericanas. Con orgullo podemos decir que nuestro Magazin es la única auténtica presencia latinoamericana en el área de habla alemana y la única que se edita en español y portugués con traducción completa al alemán.

Dr. Luis Alfredo Duarte Herrera
Director de YAGE y XICÓATL

Lyrik Gedichte aus “DAS LODERND E WORT”

Alemán – Español (German – Spanish)



U Pakal K'inich Hanaab Pakal, el Grande. Rey maya. Chiapas.



Quetzalcóatl “Serpiente

emplumada”, uno de los dioses más importantes de la antigua Mesoamérica.

Su nombre es una combinación de las palabras náhuatl

para el *quetzal* - el pájaro emplumado de esmeralda - y *coatl* o serpiente.

Conocido como Kukulcán entre los **mayas**,

Gucumatz para los quiché de Guatemala

y **Ehecatl** para los huastecas de la costa del Golfo.

Considerado como el dios de los vientos y la lluvia

y como el creador del mundo y la humanidad.

K'inich Janaab 'Pakal

MAYARES - AZTECALES

Mayar I

Ich bin der andere Raum, den ich nicht finde,
der Fall des höhenlosen Wassers,
stimmloser Mythos
eines erdlosen Weges;
ich bin derjenige, der nichts von Schweigen
weiß
auf dieser Wegstrecke meiner selbst,
die Müdigkeit und das Werden
des zu Ende Gehenden um von neuem zu
beginnen,
derjenige, der jetzt kommt um zu gehen.
Der gibt einen Ort, den ich nicht erreiche,
alles genieße ich äußerlich,
und ohne Schatten zu hinterlassen,
geht das Licht vor der Zeit weg.

MAYAR II

Die Füße enden
und ich komme nicht einmal bis zur Tür,
schon werde ich nicht sagen können
ob ich bei der Schenke vorbeikam

Mayar I

Soy el otro espacio que no encuentro,
la caída de agua sin altura,
mito sin voz
de un camino sin tierra;
soy el que no sabe de silencios
en este recorrido de mi mismo,
el cansancio y la germinación
de lo que acaba para empezar de nuevo,
el que ahora viene para irse.

Hay un lugar que no alcanzo,
todo lo tengo afuera,
y sin dejar sombra,
la luz se va quitando antes de tiempo.

Mayar II

Los pies se me acaban
y no llego a la puerta,
ya no sabré decir
si pasé cerca de la taberna

wo ich meinen Mund mit Bier füllte;
viele Augen ruhen auf mir
und ich kann niemanden erkennen.

Ich komme Sterne teilend
um einen Weg zurückzulegen, der verbrennt,
sterben werde ich zwischen Grillen
alles hingebend,
im Glauben, wie eine Sonne erfüllt zu haben
die sich raumlos nicht ergeben kann.

Mayar III

Es ist schrecklich zu sterben wenn man
geboren wird,
jeden Tag weinen,
sich im eigenen Haus verlieren,
sich suchen,
und bei der Begegnung,
den erhängten Schatten entdecken
von jemandem der vorbeikam
als alle schliefen.

Allem überdrüssig
kehre ich zum anderen Extrem zurück,
ich gehe zurück
ohne auch nur einen Schritt zu vergeuden.

Mayar IV

Ich habe mein Word weiß gemalt
um die Häuser meines Dorfes naß zu machen;
ich bin an der Reihe
und ich will mich nicht fragen weshalb
in diesem Rot das ich in den Taschen trage
habe ich nur Antworten.

Ich ertrage es nicht Karnevalslieder zu hören,
ich werde damit beginnen
Lachsalven aus Feuer zu verteilen
obwohl die Fenster mir die kalte Schulter
zeigen.

Jetzt,
wer kann mir sagen
ob diese Farbe nicht weiß ist?

Mayar V

Bruder,
Dichter der ersten Jahre
in denen dich eine Illusion blendete
die Angost zu sterben
unter Tannen und Spanischem Rohr.

Ein Nußbaum verwertete deinen Atem
und du gistst zur anderen Dimension der Welt
wie eine kleine Narde

donde llené mi boca de cerveza;
hay muchos ojos encima de mí
y no puedo reconocer a nadie.

Vengo partiendo estrellas
para hacer un camino que se quema,
me dejaré morir entre grillos
entregándolo todo,
creyendo haber cumplido como un sol
que no puede darse sin espacios.

Mayar III

Es horrible morir cuando se nace,
llorar todos los días,
perderse en la casa de uno mismo,
buscarse,
y al encuentro,
descubrir la sombra ahorcada
de alguien que pasó
cuando todos dormían.

Cansado de todo
vuelvo al otro extremo,
camino hacia atrás
sin desperdiciar un solo paso.

Mayar IV

He pintado mi palabra de blanco
para bañar las casas de mi pueblo;
ha llegado mi turno
y no quiero preguntarme por qué
en este rojo que llevo en los bolsillos
sólo tengo respuestas.

Ya no soporto oír canciones de carnaval,
comenzaré a repartir
carcajadas de fuego
aunque me den la espalda las ventanas.

Ahora,
¿Quién me puede decir
si este color no es blanco ?

Mayar V

Hermano,
poeta de los primeros años
en los que una ilusión te atravesó
las ansias de morir
bajo los abetos y los juncos.

Un nogal recuperó tu aliento
y te fuiste a la otra dimensión del mundo
como un pequeño nardo

die ihre Däfte verlor,
wie ein Gewehr
ohne abzufeuern,
wie eine Stimme die das Leben dir raubt,
wie ein stiller Vulkan
auf dem Weg zu deiner Heimat.

Aztecual V

Der Fluß kreuzt durch dein Fenster
mit seiner Feuerwohle
und hinter dem Glas,
errötet du,
schaltest du die Lichter des Lebens ein.

Ich kreuze den halben Nachmittag
wie ein Echo von Erinnerungen,
wie ein trauriger, eingeschlafener Gott
der seine Hoffnungen nährt.

Ich umarme mich an deinen Schenkeln aus
Opal
um das Echo der Jahreszeiten zu hören,
aber dieses Jahrhundert vergeht langsam
wie ein Traum in deinem Mund.

Morgen, angelehnt an meine Füße
wirst du meine goldene Ähre mitnehmen
und dein Haar aus Regen,
morgen, deine gesegneten Augen aus Reif
werden schon nicht im Wasser versinken.

Aztecual VI

Sich verloren fühlen in einer Stadt ohne
Einwohner,

- von den Göttern verlassenes Dorf -,
sich als einen Körper fühlen
an einer Schnur aufgehängt,
an der anderen Fensterseite,
zwischen Lichtern,
als Flug von in der Luft angehaltenen Lerchen.

Hier gibt es niemanden,
ich bin das Zeichen eines Wehklagens,
sieben Schweigen
in den Ohren eines Tauben.

Eines Tages werde ich wieder atmen
wie ein Lebewesen,
ich werde mich sicher fühlen,
und werde das überwinden was niemals
weitergeht.

que perdió sus aromas,
como un fusil
sin descargar su fuego,
como una voz robándote la vida,
como un volcán silencioso
en el camino hacia tu patria.

Aztecual V

El río cruza por tu ventana
con su ola de fuego
y tras el cristal,
te ruborizas,
enciendes las luces de la vida.

Yo cruzo la media tarde
como un eco de recuerdos,
como un triste dios dormido
que alimenta sus esperanzas.

Yo me abrazo a tus muslos de ópalo
para oír el eco de las estaciones,
pero este siglo pasa lentamente
como un sueño en tu boca.

Mañana, recostada en mis pies
te llevarás mi espiga dorada
y tu pelo de lluvia,
mañana, tus ojos fatimados de escarcha
ya no se hundirán en el agua.

Aztecual VI

Sentirse perdido en una ciudad sin
habitantes,
- pueblo abandonado por los dioses-,
sentirse un cuerpo
suspendido en una cuerda,
al otro lado de la ventana,
entre luces,
como vuelo de alondras detenidas en el
aire.

Aquí no hay nadie,
soy la nota de un quejido,
siete silencios
en los oídos de un sordo.

Un día volveré a respirar
como un ser vivo,
me sentiré cierto,
y superaré esto que nunca avanza.

Aztecal VII

Jemand sagte mir gestern,
daß die Rose traurig war,
daß sie eine große Traurigkeit in sich hatte,
wie von hier zu deiner Abwesenheit.

Ich weiß, daß es sicher ist, daß sie weint,
obwohl man das nicht sagt
und in diesem Fall,
hat niemand Recht,
das Herz ist ein roter Stein.

Warum schmerzt mich die Rose so sehr?
Eines Tages werde ich meine Hände aus Licht
benetzen
und werde dich lieben
auf meinem solidarischen Übergang zu dir.

Aztecal IX

Wir betreten ein lichtloses Zimmer
mit erhobenen Armen,
und die Furcht
einen Schlag ins Gesicht zu bekommen,
- einen trockenen Schlag und ohne
Schall -,
es war schrecklich,
weil du und ich,
Angst hatten,
Angst in der Dunkelheit zu sterben,
trotz der Schatten,
befreundete, unermessliche Schatten.

Aztecal X

Sie gab mir ihr But
und wir besuchten
den Mann im dunklen Anzug
der uns seine Schatten schenkte
um dem schweren Weg zu folgen.

Wir traten durch die große Friedhofspforte
ein
und zwischen Blumen suchten wir
den Namen ihrer Mutter.

So,
vergingen hunderte Jahre,
und sie, im Gras sitzend,
warf Lieder auf den kalten Grabstein
auf dem Grund der Erde klebend.

Dann weinte sie,
und sagte mir mit einem Wort
all ihr Schweigen,
und sie sagte mir
all ihre Liebe mit einem Wort.

Aztecal VII

Alguien me dijo ayer
que la rosa estaba triste,
que tenía una tristeza grande,
como de aquí a tu ausencia.

Yo sé que es cierto, que llora,
aunque esas cosas no se digan
y en este caso,
nadie tiene razón,
el corazón es una piedra roja.

¿ Por qué me duele tanto esa rosa ?

Un día mojaré mis manos de luz
y te amaré
en mi tránsito solidario hacia ti.

Aztecal IX

Entramos en un cuarto sin luz
con los brazos alzados,
y el temor
de recibir un golpe en la cara,
- un golpe seco y sin sonido-,
fue terrible,
porque tú y yo,
teníamos miedo,
miedo de morirnos en las tinieblas,
no obstante las sombras,
sombras amigas, inconmensurables.

Aztecal X

Ella me dio su sangre
y nos fuimos a visitar
al hombre de traje oscuro
que nos regaló sus sombras
para seguir el difícil camino.

Entramos por la gran puerta del
cementerio
y buscamos entre las flores
el nombre de su madre.

Así,
pasaron cientos de años,
y ella, sentada en el pasto,
echó canciones a la fría lápida
pegada al fondo de la tierra.

Después, ella lloró,
y me dijo en una palabra
todo su silencio,
y me dijo
todo su amor en una palabra.

Übersetzung: Renato Vecellio

Francisco Azuela wurde 1948 in León, Guanajuato, México geboren, Er studierte an den Universitäten von Guanajuato, Iberoamericana, UNAM und Panamericana von México-Stadt und an den Universitäten Complutense von Madrid und Laval von Québec, Francisco ist Mitglied der "Sociedad General de Escritores de México", des Consejo Panamericana, der CISAC und der Internacional Writers Guiad. Er war Diplomat (1973-1983), und von der honduranischen Regierung wurde er mit dem Orden FRANCISCO MORAZAN ausgezeichnet. Er ist Autor von: El Maldicionero (1981), El Tren de Fuego (1993), La Parole Ardent (1993), Son las Cien de la Tarde (1996), Ángel del Mar de mis Sueños (2000). Außerdem hat er in verschiedenen Zeitschriften in Spanien und Amerika veröffentlicht. Er ist Generaldirektor und Gründer des "Centro Cultural Internacional" (El Cóndor de los Andes – Aguila Azteca, A.C.), mit Sitz in Cochabamba, Bolivien (1999). SEIT November 2001 lebt Francisco in La Paz/Bolivien, wo er als Director des Centro Integrado de Documentación e Información" (CIDI) des "Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello", tätig ist. La Paz/Bolivien.



Tonatiuh (Borgia 71)

Tonatiuh o Tonatiuhéotl (en náhuatl: **tōnatiuh**, 'el sol') en la mitología nahua es el **dios** del **Sol**. El pueblo mexica lo consideró como el líder del cielo.



LA PAROLE ARDENTE

John Donne & Cie
Metteurs en oeuvre de Manuscrits
Paris, 1993
Les Compagnons d'Orphée
Collection dirigée par
Samuel Brejar
Poètes du Monde
Mexique

Mayares et Aztecales

Spanich - Francés - (French)

Translated from Spanish to French
By NOËLLE YABAR-VALDEZ

“ Noyolitic on tlapani
on cuicaxochitl:

nic ya moyahua in xochitl.
Ma xon ahuiacan. ”
Nezahualcôyotl (Rey poeta)

“ Que ma parole aille devant moi
et nous chanterons un chant des hommes
pour qui passe.
Un chant du large pour qui veille. ”

Sant-John Perse

Mayares et Aztecales

MAYAR I

Soy el otro espacio que no encuentro,
la caída de agua sin altura,
mito sin voz
de un camino sin tierra;
soy el que no sabe de silencios
en este recorrido de mi mismo,
el cansancio y la germinación
de lo que acaba para empezar de nuevo,
el que ahora viene para irse.

Hay un lugar que no alcanzo,
todo lo tengo afuera,
y sin dejar sombra,
la luz se va quitando antes de tiempo.

MAYAR I

Je suis le chemin non retrouvé,
la chute d'eau,
le mythe sans voix
et l'espace sans terre.

Du silence je ne sais rien,
c'est un parcours de moi-même,
une lassitude,
une germination
de ce qui s'épuise pour naître à nouveau,
de ce qui vient pour après s'en aller.

Il y a un lieu que je ne peux atteindre,
tout m'est extérieur
et sans laisser d'ombre, la lumière
disparaît avant l'heure.

Mayar II

Los pies se me acaban
y no llego a la puerta,
ya no sabré decir
si pasé cerca de la taberna
donde llené mi boca de cerveza;
hay muchos ojos encima de mí
y no puedo reconocer a nadie.

Vengo partiendo estrellas
para hacer un camino que se quema,
me dejaré morir entre grillos
entregándolo todo,
creyendo haber cumplido como un sol
que no puede darse sin espacios.

Mayar II

Mes pieds me fuient,
je ne peux atteindre la porte;
je ne saurais dire
si je suis passé près de la taverne
où j'ai rempli ma bouche de bière;
de nombreux regards m'entourent

mais je ne reconnais personne.

Je brise les étoiles
pour en faire un chemin de feu
et me laisserai mourir
parmi les cigales,
puis, m'offrant tout entier,
je penserai avoir tout accompli
comme un soleil qui ne peut
se donner sans espace.

Mayar III

Es horrible morir cuando se nace,
llorar todos los días,
perdersen en la casa de uno mismo,
buscarse,
y al encuentro,
descubrir la sombra ahorcada
de alguien que pasó
cuando todos dormían.

Cansado de todo
vuelvo al otro extremo,
camino hacia atrás
sin desperdiciar un solo paso.

Mayar III

Comme c'est horrible de mourir,
quand on naît;
de pleurer tous les jours,
de se perdre dans sa propre maison,
de se chercher,
et lorsque l'on se découvre,
comme c'est horrible de rencontrer
l'ombre abandonnée
de quelqu'un qui est passé
alors que tous dormaient.

Et maintenant,
je suis fatigué de tout,
je retourne à l'autre bout
et reviens en arrière,
sans perdre un seul de mes pas.

Mayar IV

He pintado mi palabra de blanco
para bañar las casas de mi pueblo;
ha llegado mi turno
y no quiero preguntarme por qué
en este rojo que llevo en los bolsillos
sólo tengo respuestas.

Ya no soporto oír canciones de carnaval,
comenzaré a repartir
carcajadas de fuego
aunque me den la espalda las ventanas.
Ahora,

¿ Quién me puede decir
si este color no es blanco ?

Mayar IV

J'ai peint en blanc ma parole
pour en baigner les maisons de mon village;
mon tour est arrivé
et je ne veux pas me demander pourquoi
je n'ai de réponse que dans ce rouge
qui est au fond de mes poches.

Je ne supporte plus d'entendre
les chansons de carnaval;
bientôt je vais éclater en rires de feu
même si les fenêtres me tournent le dos.

Et maintenant,
qui pourrait me dire
que cette couleur n'est pas le blanc ?

Mayar V

Hermano,
poeta de los primeros años
en los que una ilusión te atravesó
las ansias de morir
bajo los abetos y los juncos.

Un nogal recuperó tu aliento
y te fuiste a la otra dimensión del mundo
como un pequeño nardo
que perdió sus aromas,
como un fusil
sin descargar su fuego,
como una voz robándote la vida,
como un volcán silencioso
en el camino hacia tu patria.

Mayar V

Mon frère,
poète des premiers jours
où te traversèrent l'espoir,
le désir de mourir
sous les sapins et les jonchaies.

Un noyer recueillit ton haleine
et tu partis
vers l'autre dimension du monde
comme un petit nard
qui aurait perdu ses arômes,
comme un fusil
qui aurait perdu son amour,
comme une voix qui aurait volé ta vie,
comme un volcan silencieux
sur le chemin de ta patrie.

Mayar VI

En lo más apartado del desierto,
lugar de ceniza y piedra,
un cementerio
tenía una sola tumba
y un esqueleto encima.
¡Oh! Qué extraña forma
de enterrar a los muertos.

Mayar VI

Au plus profond du désert,
lieu de cendre et de pierre,
un cimetière
avait une seule tombe
et un squelette par dessus;
Oh ! quelle étrange façon
d'enterrer les morts.

Mayar VII

¿ Quién toca tanta música
que todas las noches
a la misma hora me despierta ?

¿ Quién calienta tu espectro
cubierto de margaritas de cementerio
y rompe el arco de tu vida
en un dardo envenenado ?

¿ Quién podrá regalarnos
una canción del tamaño del viento ?

Mayar VII

Qui fait tant de bruit
à cette heure de la nuit
et me réveille ?

Qui attiédit ainsi ton spectre
recouvert de marguerites de cimetière
et brise l'arc de ta vie
de son dard de mort ?

Et qui pourra nous offrir
une chanson aussi vaste que le vent ?

Mayar VIII

El día que le sacaron el corazón al hombre,
estaba dormido,
y el día que le rompieron las venas,
andaba ausente;
cuando lo mataron
buscaba sus recuerdos,
y el día que tiraron la puerta
el hombre estaba lejos,
pero el día que encontró su silencio
nació la poesía.

Mayar VIII

Lorsque le coeur de l'homme fut arraché,
il était endormi,
lorsque ses veines furent ouvertes,
il était ailleurs,
lorsqu'il fut tué, il était parti
à la recherche de ses regrets,
et lorsque sa porte fut enfoncée,
il était déjà loin.
Mais, quand enfin il découvrit le silence,
alors naquit la poésie.

Mayar IX

Estaba alta el alba
y las horas
estaban altas también.

El camino se echó a andar bajo los pies
y fuimos en busca del trigo,
del agua,
aquel era un río
pintado en el puente
y el agua dejaba salir del fondo,
con claridad,
el rostro de piedras blancas.

Mayar IX

L'aube était haute
et les heures étaient hautes aussi.

Le chemin se mit à marcher
sous nos pieds,
et nous allâmes à la recherche
du blé et de l'eau;
c'était un fleuve
peint sur le pont,
l'eau faisait ressortir avec clarté,
le visage de pierres blanches,
sur le fond.

Mayar X

Los ojos no reconocen el otro lado,
la ventana no tiene espejos,
la silla es el único descanso;
no quise hablar con el eco de nadie
ni gritar el nombre que no encuentro.
Mañana,
cuando extienda los brazos
quizá alcanzaré mis huesos
para tirarme al río.

Mayar X

Mes yeux ne voient pas l'autre côté,
il n'y a pas de miroir à la fenêtre,
la chaise est mon seul repos
et je ne veux parler

avec l'ombre de personne,
ni crier le nom
que je ne trouve pas.
Demain,
quand j'ouvrirai les bras,
j'attendrai peut-être mes os
pour me jeter à l'eau.

Mayar XI

Me fui con rostros niños
que en mi segunda estancia
no vi jugar,
- ninguna mujer -
el mercado estaba lleno de ancianos
que hacían sus compras
de legumbres secas
y las casas,
y las bancas del jardín
completas de niños quietos,
también estaban solas,
ni pájaros,
ni árboles,
sólo una bóveda negra de cansancio.

Mayar XI

Je partis avec ces visages d'enfants
que dans ma nouvelle demeure,
je ne voyais plus jouer,
- aucune femme -
le marché était plein de vieillards
qui achetaient des légumes secs,
et les maisons
et les bancs du jardin
étaient remplis de gamins immobiles,
aucun arbre,
aucun oiseau,
rien qu'une voûte noire, très seule.

Mayar XII

Nadie vendrá a decirme que he muerto
sin saber que yo existía,
lo que esperaba fue un canto hondo,
sofocado,
que muchas veces salió a suicidarse
rompiendo el contacto de las hojas
para embalsamarse
en la humedad de la hierba.

Nadie vendrá a decirme
que he muerto dos veces,
las alas son muy grandes
para quedarse quietas
y la vida
seguirá su secuencia de sangre.

Mayar XII

Personne ne viendra me dire

que je suis mort
sans savoir que j'existais,
ce que j'attendais était un chant profond,
étouffé,
qui souvent sortait pour se suicider,
brisant l'effleurement des feuilles
pour se retenir
dans l'humidité de l'herbe.

Personne ne viendra me dire
que je suis mort encore une fois
car les ailes son trop vastes
pour rester paisibles,
car la vie se poursuivra
dans sa séquence de sang.

(Mayar XII

Traducido también al portugués)
del poeta Jean-Paul Mestas. En el libro **Um Mundo no Coração**.
{Un mundo en el Corazón} Universitária Editora. Lisboa, Portugal, 2002)

*Ninguém virá dizer-me que eu estou morto
sem saber que eu existia,
o que esperaba era um canto profundo, abafado,
que por vezes saía para se suicidar,
quebrando a floração das folhas
para se detener na humanidade da erva.*

*Ninguém virá dizer-me
que eu estou morto ainda mais uma vez
pois as asas são demasiado vastas para ficarem pacíficas
porque a vida continuará na sua sequência de sangue.*

Mayar XIII

Hoy no hace falta decir otra palabra,
de cara a la pared
las uñas hacen su entrega al muro
y el siglo se acaba.

Aún estamos muy lejos de la casa,
voy sembrando mi cuerpo
en el vacío
para que nadie me espere.

Mayar XIII

Il n'y a rien à dire aujourd'hui,
face à la muraille
mes ongles raclent la pierre
et le siècle s'achève.

Nous sommes encore très loin
de la maison
et je sème mon corps
dans le vide,
afin que nul ne m'attende.

Mayar XIV

Padre,
las cigüeñas se han muerto,
lo ruiseñores
y las grullas agoreras
también se han muerto;
en estos ríos cargados de misterio
sólo pasan pájaros negros.
Qué quieres,
la memoria se ha ido a los océanos,
somos piedras mordidas por el viento,
y un sueño nos arranca la esperanza
cuando queremos resucitar recuerdos.

Mayar XIV

Père,
les cigognes sont mortes,
les rossignols
et les grues de mauvais augures
son morts eux aussi
et sur ces fleuves pleins de mystère
ne passent que des oiseaux noirs.
Que veux-tu,
la mémoire
s'en est allée vers les océans,
nous sommes des pierres
mordues par le vent
et un rêve nous arrache l'espoir
pour ensuite le ressusciter.

Mayar XV

No por ser menos alta mi voz
es menos fuerte.

Te encontré tendida sobre la hierba
como un canto aún no recogido,
aún no escuchado
por los pájaros.

Mujer,
¿De qué raíz creció
la primera flor de tu pelo?

Mayar XV

Ce n'est pas parce que ma voix est moins haute
qu' elle est moins forte.

Je t'ai rencontrée étendue sur l'herbe
comme un chant non encore recueilli,
non encore entendu par les oiseaux.

Oh ! Femme,
de quelle racine est née
la première fleur de tes tresses ?

Mayar XVI

Un día me tocó el hombro una ala enorme,
era un ave sin destino;
se llenó mi cuerpo de un aleteo hermoso
y mi piel respondió a la caricia.
Desde ese entonces,
ya no llega a mi casa
el olvido de los árboles
ni el sonido íngrimo de las campanas.

Anoche sentí su presencia
como un silbido lejano que se perdía.

Mayar XVI

Un jour, une aile immense
m'a effleuré l'épaule,
c'était un oiseau sans lendemain
et mon corps s'est rempli
d'un battement d'ailes
et ma peau a répondu à cette caresse.
Depuis lors, ni l'oubli des arbres,
ni le tintement solitaire des campaniles,
n'atteignent plus ma maison.
Pourtant, hier au soir, j'ai perçu sa présence
comme un trille qui se perdait au loin.

Mayar XVII

El agua llega a los ojos
y el pájaro viene a beber su canto;
después,
se despide la hoja
con una nueva voz
y así,
se termina el compromiso.

Si yo no fuera árbol,
¿ a dónde irían los pájaros ?

Mayar XVII

L'eau arrive à mes yeux
et l'oiseau vient boire son chant
puis,
la feuille s'éloigne
dans un nouvel envol
et ainsi s'achève l'histoire.

Et si je n'étais pas un arbre,
où donc iraient les oiseaux ?

Mayar XVIII

Quiero quererte a solas
sin que nadie nos oiga;
quiero quererte
bajo la lluvia silenciosa,

apenas visible;
quiero quererte
en donde sea más agua
y más lluvia
la humedad de tu boca.

Mayar XVIII

Je veux t'aimer seul à seule
sans que personne nous entende;
je veux t'aimer
sous la pluie silencieuse,
à peine perceptible;
je veux t'aimer
là où l'humidité de ta bouche
sera toute eau,
sera toute pluie.

Mayar XIX

Los vientos tomaron el camino
y hace tiempo
nadie los ha visto.
¿ Ha llegado la hora
de nacer en otra parte ?

Mayar XIX

Les vents ont repris la route
et il y a longtemps
que personne ne les a revus;
l'heure est-elle donc arrivée
de renaître ailleurs ?

Mayar XX

Alguien aquí se dedica a llorar
por los muertos del mundo,
la atmósfera se carga de seres raros
que abren la boca;
otra luz alcanza la puerta
con una sola mano,
los ojos se levantan,
y de nuevo
la lengua ocupa su lugar.

Mayar XX

Il y a quelqu'un ici qui pleure
tous les morts de la terre
tandis que dans l'air des êtres étranges
ouvrent la gueule
et ainsi, une autre lumière
atteint la porte d'une seule main
et les yeux s'élèvent afin que de nouveau
la langue occupe sa place.

Mayar XXI

Los dioses duermen
y los cantos se rompen

en pequeños trozos
de hierba adormecida.

La rama no pertenece al bosque,
y alas que vienen a reclamar la hora,
dan la vuelta hasta encontrarse
con la nueva palabra.

Mayar XXI

Les chants se brisent
- bouts d'herbes assoupies -
et les dieux s'endorment.

La branche n'appartient plus à la forêt,
il y a des ailes qui cherchent l'heure,
elles vont et viennent
jusqu'à la rencontre de la nouvelle parole.

Mayar XXII

Si los pájaros apagaron
la geografía del camino,
¿quién tiene ahora la seguridad
de volverse a ver ante el espejo ?

Aquí sólo hay un espacio exacto
para una nueva aparición fuera del tiempo,
y en cuatrocientos días
no se nace de nuevo,
porque lo que ayer se perdió
hoy es parte de todos.

Mayar XXII

Si les oiseux ont terni
la géographie de la terre
qui peut être sûr maintenant
de se retrouver face au miroir ?

Il n'y a ici qu'un seul espace,
hors du temps,
exact espace pour une autre apparition,
mais quoi qu'il arrive
on ne renaît pas en quatre cents jours
car ce qui a été perdu hier
aujourd'hui fait partie de tous.

Mayar XXIII

¿Qué otra cosa nos queda
sino entregar los zapatos
y empezar a correr ?

Yo sé que somos muchos
dedicados al vicio de vivir pobres,
eso no me hace sonreír
porque no esperamos
reconciliarnos con la gente.

Mayar XXIII

Que nous reste-t-il,
si ce n'est abandonner nos souliers
et nous mettre à courir ?

Je sais que nous sommes nombreux
à nous consacrer au vice de la pauvreté,
cela ne me fait pas rire
car nous n'avons aucun espoir
de nous réconcilier avec les hommes.

Mayar XXIV

La gaviota se cansará del vuelo
y nadie sabrá
si hay sombras en el aire.

Sin saber caminar
nos daremos el paso
y las bocas desbordarán la saliva,
entonces,
los dientes tocarán lo plano
y llegará el momento
de habitar la palabra.

Mayar XXIV

La mouëtte se fatiguera de voler
et personne ne saura
s'il y a des ombres dans le ciel.

Mais nous ouvrirons le chemin
même si nous ne savons pas marcher
et les bouches déborderont de salive,
les dents se heurteront contre l'absence d'aspérité
et le temps viendra d'habiter la parole.

Mayar XXV

Así estaremos ciertos
como la golondrina
que ha perdido su nido
y busca el hueco de una mano
para beber el mundo;

así sentiremos la vida
y recibiremos un soplo nuevo
de aire puro
que nacerá con esas alas.

Mayar XXV

Certes,
nous serons comme l'hirondelle
qui a perdu son nid,
hirondelle qui cherche le creux d'une main
pour y boire le monde.

Certes,
nous sentirons la vie

et ainsi nous recevrons
un souffle nouveau d'air pur
qui renaîtra de ses ailes.

Mayar XXVI

Somos dueños de un espacio terrestre,
mañana quedaremos en él
como una solombra.

Si has oído trinar a los zorzales
y el argavieso
aún inunda el jardín de tu casa,
recuerda que hoy es agosto,
el mes que nos unió en la vida
y en la muerte,
el mes
de nuestra suerte dolorosa y sombría.

Mayar XXVI

Nous sommes les maîtres de cet espace,
terrestre espace,
et nous y resterons demain
comme une soleilombre.

Si tu as entendu les trilles des grives
et que l'orage inonde encore le jardin de ta maison,
souviens-toi que nous sommes en août,
ce mois qui nous a réunis à la vie,
à la mort,
ce mois si douloureux, si sombre,
de tout ce que nous avons vécu.

Aztecal I

La seguí creyendo que era la niña
de los ojos verdes,
fue como seguir un sueño,
iba con los pies descalzos
y la mirada triste,
iba como un ramillete de flores frescas
en medio de la noche.

Pienso en ella, no es una obsesión,
es un principio y un fin.

Hoy empiezo a recordarla,
a sentirla cerca de mí,
y en la memoria
como un río de la tarde,
este especial espacio para nunca olvidarlo.

Aztecal I

*Je l'ai suivie en croyant que c'était
la fillette aux yeux verts,
ce fut comme de poursuivre un rêve,
elle allait les pieds nus*

*et le regard triste,
comme un bouquet de fleurs fraîches
au milieu de la nuit.*

*Je pense à elle encore,
ce n'est pas une obsession,
c'est un commencement et c'est une fin.*

*Aujourd'hui, je m'en souviens,
je la sens près de moi,
et dans ma mémoire il y a
comme un fleuve le soir,
un espace singulier, pour ne jamais l'oublier.*

Aztecal II

Entre emociones y deseos,
desnudos a la orilla del mar,
tocaremos la guitarra del mundo
como dos caracoles
y en la fiebre de la arena,
cuando las olas aleteen el ocaso
tú y yo,
seremos dos anémonas marinas
y entonces, en cada seno de ti,
encontraré un nido de sueños,
un arrecife de agua
y como un árbol desnudo
que disipa sus flores blancas,
yo habitaré la mitad de tu cuerpo
y así, los Ícaros al amanecer,
desatarán tu pelo
cuando el día avanzará en tus muslos de agua
cuando tú y yo
sentiremos un himno de alegría.

Aztecal II

*Au milieu des émois et des désirs,
nus au bord de la mer,
nous jouerons à la guitare du monde
comme deux conques marines
et dans la fièvre du sable,
lorsque palpiteront les vagues au crépuscule,
toi et moi,
nous serons deux anémones de mer
et alors, en chacun de tes seins,
je trouverai un nid de rêve,
un récif d'eau*

*et comme un arbre dénudé
éclatant en fleurs blanches,
j'habiterai la moitié de ton corps*

*et ainsi, Icare à l'aurore,
dénouera ta chevelure
quand le jour s'écoulera sur tes cuisses d'eau,
quand toi et moi,
nous ressentirons un hymne d'allégresse.*

Aztecal III

A Fiel

Se murió tu perro,
lo enterraste con sus huesos
en el jardín de la casa,
junto a los cocoteros
como una intimidad de familia.

Tus hijos abrieron las manos
para decirle adiós,
no le dolía la noche,
no le dolía la vida
ni los ojos,
lo envenenaron para dejarlo descansar
bajo la sombra de los árboles.

Cachorro,
dormía bajo tu cama,
comía en tus piernas un poco de trigo
como los pájaros,
sufría de frío,
le dabas tu almohada,
tus caramelos,
le regalabas en suma
tus sueños para cuidarlo.

Era tierna su piel de alondra,
sus ojos, entendimiento.
¡Oh! amigo de la noche,
de la vida, de la muerte.

Ahora, ¿ a quién acariciarán tus hijos ?
¿ Quién saltará la cerca
tras una perra en brama ?
¿ Quién será el centinela de la ciudad ?

Tu perro ha muerto y con él
se ha ido un poco de tu vida.

Le silbabas por la noche,
creías despertarlo
soñando que algún ladrón
entraría a robarte el corazón,
lo besabas en la boca,
lo enjabonabas para bañarlo.
¡Ah! lo querías tanto
que no dormías pensando en él.

Tu amigo se ha marchado,
está muerto,
y los zorzales,
le cantan todas las mañanas.

Guanajuato, marzo de 1993.

(Publicado en la Revista «Tertulia», Letras e Imágenes de Guanajuato.

Año 1 No. 3- Abril-Junio de 1993.

Dirigida por Manuel Apodaca y Gerardo Rivera Lozano)

(Publicado en francés en la Revista «Rimbaud Revue» No. 4

~2º Trimestre Avril 1995. France.

Directeur Samuel Bréjar. Traduction de Noëlle Yabar-Valdez)

Aztec III

*Il est mort, ton chien,
tu l'as enterré dans le jardin de la maison,
le long des cocotiers,
comme un intime de la famille.*

*Tes enfants ont ouvert les mains
pour lui dire adieu,
il n'avait pas mal à la nuit,
il n'avait pas mal à la vie,
ni aux yeux,
on l'a empoisonné pour le laisser reposer
à l'ombre des arbres.*

*Petit, il dormait sous ton lit,
mangeait dans tes jambes un peu de blé,
comme les oiseaux,
souffrait-il du froid,
tu lui donnais ton oreiller,
tes bonbons,
tu lui faisais don de ton sommeil,
pour le soigner.*

*Tendre était sa peau duveteuse,
que de compréhension il y avait dans ses yeux;
ami de la nuit,
de la vie, de la mort.*

*Et maintenant, qui tes enfants caresseront-ils ?
qui sautera la haie
derrière une chienne en chaleur ?
qui sera la sentinelle de la ville ?*

*Ton chien est mort,
avec lui t'a quitté un peu de ta vie.
Tu le sifflais le soir,
tu croyais le réveiller
alors que tu rêvais d'un voleur
prêt à entrer pour te dérober, le cœur,
tu l'embrassais sur la bouche,
le savonnais avant de le baigner,
tu l'aimais tant que tu ne dormais pas,
pensant à lui.*

*Ton ami s'en est allé,
il est mort,
les grives, pour lui,
chantent tous les matins.*

Aztec IV

*No se murió de frío ni de lluvia,
se fue quedando triste en la caída.*

*No era la rosa de los vientos,
la de los grandes horizontes,
ni la rosa de Jericó
que vuelve a la vida al ponerla en el agua,
ella no sabía de eternidades.*

Es posible que alguna vez
haya tenido los ojos azules cuando sonreía;
en un instante hizo el gran viaje
del que no se regresa
y aprendió a llorar;
era algo que se parecía a un sueño.

Cancún, Quintana Roo, 1989.

Aztecál IV

*Elle n'est pas morte de pluie ni de froid,
triste elle était, effondrée.*

*Ce n'était pas la rose des vents,
celle des horizons si vastes,
ni la rose de Jéricho
qui revient à la vie en touchant de l'eau,
elle ne connaissait pas l'éternité.*

*Il se peut toutefois
qu'elle ait eu les yeux bleus quand elle souriait,
en tout cas, elle a fait le grand voyage,
celui dont on ne revient pas
et puis, elle a appris à pleurer;
c'était quelque chose qui ressemblait à un rêve.*

Aztecál V

El río cruza por tu ventana
con su ola de fuego
y tras el cristal,
te ruborizas,
enciendes las luces de la vida.

Yo cruzo la media tarde
como un eco de recuerdos,
como un triste dios dormido
que alimenta sus esperanzas.

Yo me abrazo a tus muslos de ópalo
para oír el eco de las estaciones,
pero este siglo pasa lentamente
como un sueño en tu boca.

Mañana, recostada en mis pies
te llevarás mi espiga dorada
y tu pelo de lluvia,
mañana, tus ojos fatimados de escarcha
ya no se hundirán en el agua.

Aztecál V

*Le fleuve traverse ta fenêtre
de sa vague de feu
et derrière la vitre tu rougis,
tu allumes de lumières la vie.*

*Je traverse l'après-midi
comme un souvenir,*

*comme un triste dieu endormi
qui nourrit ses espérances.*

*Je serre tes cuisses d'opale
pour entendre l'écho des saisons,
mais ce siècle passe lentement
comme un rêve dans ta bouche.*

*Demain, allongée à mes pieds,
tu porteras mon épi doré
et tes cheveux de pluie;
demain, tes yeux ourlés de givre
ne sombreront plus dans l'eau.*

Aztec VI

Sentirse perdido en una ciudad sin habitantes,
- pueblo abandonado por los dioses -,
sentirse un cuerpo
suspendido en una cuerda,
al otro lado de la ventana,
entre luces,
como vuelo de alondras detenidas en el aire.

Aquí no hay nadie,
soy la nota de un quejido,
siete silencios
en los oídos de un sordo.

Un día volveré a respirar
como un ser vivo,
me sentiré cierto,
y superaré esto que nunca avanza.

Aztec VI

*Se sentir perdu dans une ville,
- ville sans habitants -,
- ville abandonnée des dieux -,
se sentir comme un corps
accroché à une corde,
de l'autre côté de la fenêtre,
et, au milieu des lumières,
comme un vol d'alouettes,
se sentir suspendu dans les airs.*

*Il n'y a personne ici,
je suis le son d'une plainte,
sept silences,
dans les oreilles d'un sourd.*

*Un jour, je respirerai à nouveau
comme un être qui vit
et me sentirai rassuré
en allant au-delà de ce qui n'avance jamais.*

Aztec VII

Alguien me dijo ayer
que la rosa estaba triste,

que tenía una tristeza grande,
como de aquí a tu ausencia.
Yo sé que es cierto, que llora,
aunque esas cosas no se digan
y en este caso,
nadie tiene razón,
el corazón es una piedra roja.

¿ Por qué me duele tanto esa rosa ?

Un día mojaré mis manos de luz
y te amaré
en mi tránsito solidario hacia ti.

Aztecal VII

*Quelqu'un m'a dit hier
que la rose était triste,
triste d'une tristesse
aussi vaste que ton absence.*

*Je sais que c'est vrai, qu'elle pleure,
même si ces choses ne se disent pas,
et cependant, je sais aussi,
que personne n'a raison
car le coeur est une pierre rouge, si rouge.*

*Oh ! Pourquoi cette rose me fait-elle si mal ?
Un jour, je mouillerais mes mains de lumière
et je t'aimerai
en ce voyage solidaire qui me mène à toi.*

Aztecal IX

Entramos en un cuarto sin luz
con los brazos alzados,
y el temor
de recibir un golpe en la cara,
- un golpe seco y sin sonido -,
fue terrible,
porque tú y yo,
teníamos miedo,
miedo de morirnos en las tinieblas,
no obstante las sombras,
sombras amigas, inconmensurables.

Aztecal IX

*Les bras levés nous avons pénétré
dans cette chambre sans lumière
avec la crainte d'être frappés
d'un coup sec, insonore,
cela fut terrible
car, toi et moi,
nous avons eu peur,
peur de mourir dans l'obscurité
malgré toutes ces ombres,
ombres amies, ombres incommensurables.*

Aztecal X

Ella me dio su sangre
y nos fuimos a visitar
al hombre de traje oscuro
que nos regaló sus sombras
para seguir el difícil camino.

Entramos por la gran puerta del cementerio
y buscamos entre las flores
el nombre de su madre.

Así,
pasaron cientos de años,
y ella, sentada en el pasto,
echó canciones a la fría lápida
pegada al fondo de la tierra.

Después, ella lloró,
y me dijo en una palabra
todo su silencio,
y me dijo
todo su amor en una palabra.

Aztecal X

*Son sang me fut donné
et nous sommes allés visiter
cet homme vêtu de noir
qui nous a offert ses ombres
afin de poursuivre ce chemin
qui devenait si difficile.*

*Par la grande porte du cimetière
nous sommes entrés
et là, nous avons cherché
le nom de sa mère, parmi les fleurs.
Et ce fut comme si, en ce seul instant,
des centaines d'années s'étaient écoulées.
Et ainsi, assise dans l'herbe,
elle a éparpillé des chansons sur la dalle
enfouie dans la terre.*

*Puis, elle s'est mise à pleurer
et, en une seule parole,
elle m'a dit tout son silence,
tout son amour, en une seule parole.*

Aztecal XI

Hoy es un día de sentimientos,
las flores brotan al final de la tarde,
en ellas va la soledad.

Y en el silencio de las edades,
el viento es un consuelo,
un recogimiento y no un reproche.

Pero bajo la lluvia de octubre,
con el último aliento de la brisa,
se confundieron los años,

la memoria, los tiempos, el cautiverio.

Aztec XI

*Il y a des sentiments aujourd'hui,
l'après-midi s'achève
et les fleurs jaillissent,
en elles, la solitude s'en va.*

*Et dans le silence du temps
le vent est une consolation,
quelque chose qui se recueille
et non pas un reproche.*

*Mais sous la pluie d'octobre,
avec le dernier souffle de la brise,
se confondent les années,
les souvenirs, les époques de la captivité.*

Aztec XII

El silencio cercó tus plantas,
adelgazó tu tarde,
filtró de luz tus manos.

Subes todos los días
la escalera del tiempo
abierto a la memoria
y el beso es transparente,
y el aura de tus dedos
triste, frío.

Así, descalza y tibia,
con tu cuerpo de estrellas,
viajas en el tren del otoño,
como una mariposa sin alas,
como un recuerdo
en la memoria de los almendros.

Aztec XII

*Le silence a cerné tes tiges,
amenuisé tes soirées
et filtré tes mains de lumière.*

*Maintenant, tu montes chaque jour
l'échelle du temps ouvert à la mémoire
et le baiser transparent,
l'effleurement de tes doigts,
sont tristes et froids.*

*Ainsi, pieds nus et tiède,
le corps rempli d'étoiles,
tu voyages dans le train de l'automne,
comme un papillon sans ailes,
comme un souvenir
dans la mémoire des amandiers.*

Aztec XIII

Alguien,

que tratará de detener tus huellas,
guardará tu voz
en una caja de fósforos,
y sin medir la intensidad de la pólvora,
te dirá que el gusano de fuego
con sus luces inofensivas,
se llevó la mitad de la montaña
y entonces,
tu imaginación
se volverá un gusano de seda.

Aztecual XIII

*Si quelqu'un retenait tes traces,
s'il gardait ta voix
das un coffret ardent
et sans mesurer l'intensité de la poudre,
te disait que la luciole de feu
- lumière inoffensive -
a emporté avec elle
la moitié de la montagne,
alors, ton envie d'imaginer,
de toujours imaginer des choses,
deviendrait une luciole de soie.*

Aztecual XIV

Es difícil hacer la casa de un poema,
construirle una cabaña
o dedicarle una patria.

Nosotros, los de la esfinge rota,
no tenemos casa,
ni patria, ni cabaña;
nosotros, sobre la playa,
calentamos simplemente un poema
en las noches de frío.

A veces,
quisiéramos encontrar
un fogón encendido,
tomar un café
y tocar el dedo pequeño de Dios.
A veces,
quisiéramos parirle un hijo al poema
o zurcirle un violín al verso
para hacernos una sinfonía
allí donde robamos un beso al poema
antes de acostarnos con los versos.

□Ah ! , qué difícil es hacerle un sueño al poeta.

Cancún, Quintana Roo, 1989.
(Publicado en francés en la Revista Cahiers de Poésie «Jalons»
No.73-4^o. Trimestre 2002. París.
Dirigés par Christiane et Jean-Paul Mestas)

Aztec XIV

*Qu'il est difficile de bâtir la maison d'un poème,
de lui construire une cabane,
de lui dédier une patrie.*

*Nous autres, ceux du sphinx brisé,
nous n'avons ni maison,
ni patrie, ni cabane;
nous autres, ceux de la falaise,
nous réchauffons simplement un poème
dans les nuits froides, si froides.*

*Parfois,
nous aimerions trouver
un feu de bois allumé,
boire un café chaud
et prendre le petit doigt de Dieu.*

*Parfois,
nous aimerions donner un enfant au poème
ou tisser un violon pour le vers,
faire une symphonie
là où nous souffrons la mort,
là où nous volons un baiser au poème
avant de coucher avec le vers.*

*Ah ! Qu'il est difficile
de fabriquer un rêve au poète.*

The Ardent Word

The Other Voices International Poetry Project

VOLUME 10



Mayares and Aztecales

Mayar I

Je suis le chemin non retrouvé,
la chute d'eau,
le mythe sans voix
et l'espace sans terre.

Du silence je ne sais rien,
c'est un parcours de moi-même,
une lassitude,
une germination
de ce qui s'épuise pour naître à nouveau,
de ce qui vient pour après s'en aller.

Il y a un lieu que je ne peux atteindre,
tout m'est extérieur
et sans laisser d'ombre, la lumière
disparaît avant l'heure.

Mayar II

Mes pieds me fuient,
je ne peux atteindre la porte;
je ne saurais dire
si je suis passé près de la taverne
où j'ai rempli ma bouche de bière;
de nombreux regards m'entourent
mais je ne reconnais personne.

Je brise les étoiles
pour en faire un chemin de feu
et me laisserai mourir
parmi les cigales,
puis, m'offrant tout entier,
je penserai avoir tout accompli
comme un soleil qui ne peut
se donner sans espace.

Mayar III

Comme c'est horrible de mourir,
quand on naît;
de pleurer tous les jours,
de se perdre dans sa propre maison,
de se chercher,
et lorsque l'on se découvre,
comme c'est horrible de rencontrer
l'ombre abandonnée
de quelqu'un qui est passé
alors que tous dormaient.

Et maintenant,
je suis fatigué de tout,
je retourne à l'autre bout
et reviens en arrière,
sans perdre un seul de mes pas.

Mayar I

I am the other space that goes undiscovered
the waterfall without height
myth without voice
on a road without earth;

I am that which knows no silence
in this path of my own making
the weariness and the germination
of that which ends in rebirth
and that today comes just to leave again.

There is a place I cannot reach
everything is outside of me
and without leaving shadow,
the light disappears before the hour.

Mayar II

My feet flee from me
I can not reach the door;
I would not know how to speak
if I passed near the tavern
where I filled my mouth with beer;
numerous eyes surround me
and I can not recognize anyone.

I come shattering stars
to make a path of fire
and will let myself die
among the crickets,
then, offering myself completely,
I will think I have accomplished everything
like a sun who can not
give of itself without space.

Mayar III

It is horrible to die when one is born;
to cry all the days,
losing oneself in ones own home,
seeking oneself,
and when one is found,
how horrible to encounter
the hanged shadow
of someone who passed
while all slept.

Tired of everything,
I return to the other extreme
and come back in reverse,
without missing a single step.

Mayar IV

J'ai peint en blanc ma parole
pour en baigner les maisons de mon village;
mon tour est arrivé
et je ne veux pas me demander pourquoi
je n'ai de réponse que dans ce rouge
qui est au fond de mes poches.

Je ne supporte plus d'entendre
les chansons de carnaval;
bientôt je vais éclater en rires de feu
même si les fenêtres me tournent le dos.

Et maintenant,
qui pourrait me dire
que cette couleur n'est pas le blanc ?

Mayar V

Mon frère,
poète des premiers jours
où te traversèrent l'espoir,
le désir de mourir
sous les sapins et les jonchaies.

Un noyer recueillit ton haleine
et tu partis
vers l'autre dimension du monde
comme un petit nard
qui aurait perdu ses arômes,
comme un fusil
qui aurait perdu son amour,
comme une voix qui aurait volé ta vie,
comme un volcan silencieux
sur le chemin de ta patrie.

Aztec V

Le fleuve traverse ta fenêtre
de sa vague de feu
et derrière la vitre tu rougis,
tu allumes de lumières la vie.

Je traverse l'après-midi
comme un souvenir,
comme un triste dieu endormi
qui nourrit ses espérances.

Je serre tes cuisses d'opale
pour entendre l'écho des saisons,
mais ce siècle passe lentement
comme un rêve dans ta bouche.

Demain, allongée à mes pieds,
tu porteras mon épi doré
et tes cheveux de pluie;
demain, tes yeux ourlés de givre
ne sombreront plus dans l'eau.

Mayar IV

I painted my word in white
to bathe the houses of my village in them;
my time has arrived
and I do not want to ask myself why
I have no answers but in this red
that is in the depths of my pockets.

I can no longer stand to hear
the songs of carnival;
soon, I will explode in fiery laughter
even if the windows turn their backs to me.

And now,
who could tell me
that this color is not white?

Mayar V

Brother,
poet of the early days
when hope ran through you,
the desire to die
under the firs and the rushes.

A walnut tree gathered your breath
and you went toward the other dimension of
the world
like a little tuberose
which would have lost its scent
like a rifle
that would have lost its charge
like a voice that would have stolen your life,
like a silent volcano
on the road of your homeland.

Aztec V

The river flows by your window
with its wave of fire
and behind the pane,
you blush,
you light the fires of life.

I flow by the afternoon
like an echo of memories,
like a sad god sleeping
who nourishes his hopes.

I embrace your opal thighs
to hear the echo of the seasons,
but this century passes slowly
like a dream in your mouth.

Tomorrow, stretched out at my feet
you will wear my golden spike
and your hair of rain,
tomorrow, your eyes hemmed with frost

Aztecal VI

Se sentir perdu dans une ville,
 - ville sans habitants -,
 - ville abandonnée des dieux -,
 se sentir comme un corps
 accroché à une corde,
 de l'autre côté de la fenêtre,
 et, au milieu des lumières,
 comme un vol d'alouettes,
 se sentir suspendu dans les airs.

Il n'y a personne ici,
 je suis le son d'une plainte,
 sept silences,
 dans les oreilles d'un sourd.

Un jour, je respirerai à nouveau
 comme un être qui vit
 et me sentirai rassuré
 en allant au-delà de ce qui n'avance jamais.

Aztecal VII

Quelqu'un m'a dit hier
 que la rose était triste,
 triste d'une tristesse
 aussi vaste que ton absence.

Je sais que c'est vrai, qu'elle pleure,
 même si ces choses ne se disent pas,
 et cependant, je sais aussi,
 que personne n'a raison
 car le coeur est une pierre rouge, si rouge.

Oh ! Pourquoi cette rose me fait-elle si
 mal?

Un jour, je mouillerai mes mains de
 lumière
 et je t'aimerai
 en ce voyage solidaire qui me mène à toi.

Aztecal IX

Les bras levés nous avons pénétré
 dans cette chambre sans lumière
 avec la crainte d'être frappés
 d'un coup sec, insonore,
 cela fut terrible
 car, toi et moi,
 nous avons eu peur,
 peur de mourir dans l'obscurité
 malgré toutes ces ombres,
 ombres amies, ombres incommensurables.

will no longer sink into the water.

Aztecal VI

To feel lost in a town without inhabitants,
 --village abandoned by the gods-,
 to feel like a body
 suspended by a rope,
 on the other side of the window,
 and between lights,
 like a flight of larks suspended in the air.

There is no one here,
 I am the sound of a moan,
 seven silences,
 in the ears of a deaf man.

One day, I will breathe anew
 like a being who lives
 and will feel myself reassured
 in going beyond that which never advances.

Aztecal VII

Someone told me yesterday
 that the rose was sad,
 that its sadness was great
 as vast as your absence.

I know that it is true, that she cries,
 even if these things are not spoken,
 and in this case,
 that no one is right
 the heart is a red stone, so red.

Why does this rose pain me so?

One day, I will wet my hands with light
 and I will love you
 on this interdependent voyage which leads me
 to you.

Aztecal IX

We penetrated this lightless chamber
 with our arms held high
 for fear
 of being struck by a blow to the face
 - a dry, soundless blow-,
 it was terrible
 as, you and I,
 we were fearful,
 fearful of dying in darkness
 despite all these shadows,
 friendly incommensurable shadows.

Aztecal X

Son sang me fut donné
et nous sommes allés visiter
cet homme vêtu de noir
qui nous a offert ses ombres
afin de poursuivre ce chemin
qui devenait si difficile.

Par la grande porte du cimetière
nous sommes entrés
et là, nous avons cherché
le nom de sa mère, parmi les fleurs.

Et ce fut comme si, en ce seul instant,
des centaines d'années s'étaient écoulées.
Et ainsi, assise dans l'herbe,
elle a éparpillé des chansons sur la dalle
enfouie dans la terre.

Puis, elle s'est mise à pleurer
et, en une seule parole,
elle m'a dit tout son silence,
tout son amour, en une seule parole.

Aztecal X

She gave me her blood
and we went to visit
the man in dark garb
who offered us his shadows
for us to pursue this difficult path.

We entered by the large gate of the
cemetery,
and we searched among the flowers for
the name of her mother.

As such,
one hundred years passed,
And she, seated in the grass,
scattered songs on the cold slab
driven into the earth.

Then she began to cry
and, with a single word,
she told me all in silence,
all her love, in a single word.

Francisco Azuela est né en 1948 dans l'État de Guanajuato, León, Il a appartenu longtemps au corps diplomatique ; actuellement il dirige la Bibliothèque du Congrès et la revue « Alfredo Dugès ».

Parmi ses nombreuses oeuvres poétiques, on peut citer « El Maldicionero », El Tren de Fuego », et « Son las Cien de la Tarde » ; en France-« La Parole Ardente » (édition bilingue de John Donne et cie).

Une poésie aux arrière-plans d'étrangeté, de fête et de mort typiquement mexicain, dans une ambiance d'enfer et d'agonie évoquée par Juan Rulfo; avec l'obsession traditionnelle du renouvellement du temps.

Français

Español

PAROLE AZTECALE

La Parole Ardente de Francisco Azuela

Dr. en Literatura *Benjamín Valdivia*, poeta y crítico literario.
Traduit de l'espagnol par Noëlle Yabar-Valdez
© *Rimbaud Revue No. 4 Avril 1995 – III^e Année.*
Semestriel International de Création Littéraire.

Retrouver la vision de nos origines est toujours une expérience fascinante. Retranscrire en langage ces visions est ce que donne l'élaboration d'une parole ardente. Mais, quand cette parole mêle aux sonorités de paroles lointains, le résultat en est une pleine conscience de notre être originel. C'est ce qui arrive - fascinante mise au jour - avec le plus récent livre de Francisco Azuela, intitulé La Parole Ardente et publié en France par John Donne & Cie, en édition bilingue, avec une belle version française de Noëlle Yabar-Valdez.

Le livre comporte deux parties : "Mayares" et "Aztecales", toutes deux marquées par le feu

PALABRA AZTECA

Sobre La Palabra ardiente

El crítico literario y poeta *Benjamín Valdivia* escribió lo siguiente sobre La Parole Ardente, edición de John Donne y Cie, Paris, 1993, en la colección Les Compagnons d'Orphée, poètes du monde, dirigida por el poeta Samuel Brejair :

"Recuperar la visión de nuestros orígenes es siempre una experiencia deslumbrante. Traducir esas visiones al lenguaje es lo que produce la formación de una palabra ardiente. Pero cuando esa palabra se combina con las sonoridades de idiomas distantes, el resultado es una plena conciencia de nuestro ser original. Eso es lo que sucede (alumbramiento deslumbrante) en el más reciente libro del poeta Francisco Azuela, titulado La Parole Ardente, publicado en París por John Donne & Cie, de manera bilingüe en una pulcra versión francesa de Noëlle Yabar-Valdez.

El libro tiene dos partes : mayares y aztecales, cifrados ambos por el fuego pero de manera

mais de façon différente. La première partie est lumière, eau de l'aurore, habile architecte du jour, la seconde est incendie, c'est à dire voracité du feu qui conduit à la mort. Ainsi, la composition du livre montre les deux extrémités de l'évolution quotidienne : l'aube qui conduit vers le haut et le crépuscule qui nous emmène vers le nocturne et l'obscur.

Son idée première c'est que le fait de vivre équivaut à se jeter comme l'eau au bord de l'abîme. C'est pourquoi pour commencer, nous trouvons ces vers : Je suis le chemin non retrouvé, la chute d'eau, le mythe sans voix.

Nous y découvrons aussi que naître est comme se jeter vers la mort, pensée qui rapproche Azuela des existentialistes à la tonalité la plus angoissée:

*Comme c'est horrible de mourir
quand on naît,
de pleurer tous les jours,
de se perdre dans sa propre maison*

L'errance humaine continue d'apparaître et l'eau du puits sacré des Mayas est un oeil qui épie du haut du ciel : un soleil qui se reflète à la surface du monde. Le livre, avec ce ton d'angoisse contenue, interroge sur toute chose, cherche une certitude. Et, entre questions et musique, Azuela atteint les mythes archaïques de la culture profonde du Mexique. Le sacrifice humain, le coeur arraché et l'offrande purificatrice. De tout ce rituel, il ressort un effet puissant : la poésie. L'homme est harcelé, " lorsque le coeur de l'homme fut arraché ", lorsque ses veines furent ouvertes ", " lorsqu'il fut tué ", mais, après la destruction, au milieu des décombres de sa stature de pierre, on découvrit l'être qui en était né : le poème lui-même. Dieux et oiseaux et lieux mystérieux forment la géographie mythique de ce poème dans la première partie du livre, c'est une reconquête de la mémoire au moyen d'un itinéraire d'eau.

Dans la seconde partie du livre, celle des "Aztecales", c'est la présence du monde moderne, de l'enfance qui grouille autour de la voyance, des enfants, du chien et des voyages. C'est la partie des contrastes, la nôtre, celle qui se confronte à ce dont elle a hérité. La vie actuelle et l'héritage mythique en une lutte sans vainqueurs.

Ou, comme le dit le poète :
"se sentir perdu dans une ville sans habitants".
Le lecteur se rend peu à peu compte que la vie joyeuse se remplit de froid, de tristesse et d'abandon. Le temps est le chemin et le destin

distinta. La primera parte es agua de amanecer, la luz, hábil constructora del día ; la segunda es el incendio, es decir la voracidad del fuego que conduce hacia la muerte. Así, la composición del libro señala los dos puntos extremos de la evolución cotidiana: el alba que conduce hacia lo alto, y el crepúsculo que nos lleva hacia lo nocturno y sombrío.

Su idea inicial es que el vivir es lanzarse como el agua en el borde del abismo. Por eso encontramos, para empezar estos versos: "Soy el espacio que no encuentro, la caída de agua sin altura".

También descubrimos que nacer es lanzarse hacia la muerte, pensamiento que acerca al poeta Azuela a los pensadores existentialistas de cuño más angustiado:

"Es horrible morir cuando se nace,
llorar todos los días,
perderse en la casa de uno mismo".

La errancia humana sigue mostrándose y el agua del Cenote Sagrado de los Mayas es un ojo que vigila desde el cielo: un sol reflejado en la superficie del mundo. El libro, con ese tono de angustia contenida, pregunta por todo, pretende una certeza. Y entre preguntas y música acude Azuela a los mitos arcaicos de la cultura profunda de México: el sacrificio humano, el corazón desgarrado y la ofrenda como purificación. De todo ese ritual queda un resultado potente: la poesía. El hombre es acosado: "le sacaron el corazón, le rompieron las venas, lo mataron", pero después de los destrozos entre los escombros de su estatura pétrea, se encontró el ser que había nacido: el poema mismo. Dioses, pájaros y lugares misteriosos configuran la geografía mítica de este poeta en la primera parte del libro, es una recuperación de la memoria mediante un recorrido de agua.

En la segunda parte del libro, la parte de los aztecales, la presencia del mundo moderno, de la infancia que pulula en torno al vidente, el perro, los hijos y los viajes. Es la parte del contraste, la nuestra que se enfrenta a lo heredado: vida actual y herencia mítica se golpean en una lucha sin vencedores.

Al fondo de todos los acontecimientos se vislumbra la quietud de la muerte. O como dice el poeta:

"Sentirse perdido en una ciudad sin habitantes". Se va dando cuenta el lector de que

est la mort. Et ce n'est que dans la poésie que nous découvrirons la libération de la mémoire : Si quelqu'un retenait tes traces, gardait ta voix dans un coffret ardent. Dans ce coffret ardent - étrange chrysalide- brûlera la parole qui était conservée dans la moëlle de la voyance. L'aile de la poésie resurgira, intacte, dans son envol polychrome. Avec elle, on fait attention aux désirs, on recherche les choses impossibles et aussi, on les obtient. Le poète nous a conduit sur le sentier de l'aube, jusqu'à la mort, mais nous avons le coeur tranquille : avec la parole ardente nous avons touché les pieds de la divinité perdue.

la vida jubilosa se llena de frío, tristeza y abandono. El tiempo es el camino y el destino es la muerte. Y solamente en la poesía encontraremos el rescate de la memoria: "Alguien, tratará de detener tus huellas, guardará tu voz en una caja de fósforos". En esa caja de cerillos (extraña crisálida) arderá la palabra que se guardaba en la médula del vidente. Surgirá intacta en su vuelo policromo el ala de la poesía. Con ella se atienden los deseos, se buscan las cosas imposibles y se obtienen también. El poeta ha podido llevarnos por la senda del alba hasta la muerte, pero tenemos el corazón tranquilo: con la palabra ardiente hemos tocado los pies de la divinidad perdida".

English

The Ardent Word of Francisco Azuela

Written by *Benjamín Valdivia*, Ph. D. in Literature, poet and literary critic.

Translated from the Spanish by Noëlle Yabar-Valdez

© *Rimbaud Revue. Semestriel International de Création Littéraire.*

Translated from the French by Ron Hudson.

The Ardent Word of Francisco Azuela. To rediscover the vision of our origins is always a fascinating experience. To retranscribe in a living language is what gives elaboration to the ardent word. But when this word is mixed with the resonances of distant speech, the result is a full conscience of our original being. This is what happens--fascinating when brought to light of day-- with the most recent book of Francisco Azuela, entitled *The Ardent Word* and published in France by John Donne and Company, in bilingual edition, with a beautiful French version by Noëlle Yabar-Valdez.

The book is made up of two parts: "Mayares" and "Aztecales", both marked by fire but in different manners. The first part is light, water of dawn, able architect of the day, the second part being blaze, which is to say the voracity of fire that leads to death. As such, the composition of the book shows the two extremities of daily evolution: the dawn which drives toward the heights and the twilight which carries us toward the night and the obscure.

His first idea is that the fact of living is equivalent to throwing oneself like water over the edge of an abyss. It is why, for beginnings, we find this verse: "I am the other space that goes undiscovered the waterfall without height, myth without voice." We find also that to be born is to throw oneself toward death, a thought which brings Azuela together with the existentialists with the most anguished of tones:

It is horrible to die when one is born;
to cry all the days,
losing oneself in one's own home,

Human errance continues to appear and the water of the sacred well of the Mayas is an eye which watches from high in the heavens: a sun which reflects itself on the surface of the world. The book, with this tone of contained anguish, questions everything, searches for a certainty. And, between questions and music, Azuela attains the ancient myths of the profound culture of Mexico. Human sacrifice, the heart ripped out, the purifying offering. From all of this ritual, a strong effect comes through: poetry. Man is tormented "from the moment the heart of the man was ripped out", "once his veins were opened", "once he was killed", but after the destruction, in the middle of the ruins of his stature of stone, one discovered the being that was born from it all: the poem itself. Gods and birds and mysterious places form the mythic geography of the poem in the first part of the book. It is a reconquest of the memory by means of an itinerary of water.

In the second part of the book, that of the “Aztecales”, it is the presence of the modern world, infancy which stirs up prophecy, children, a dog and voyages. It is a part of contrasts, ours, that which confronts itself with what it has inherited. Modern life and mythic heritage in a struggle without winners. Or, as says the poet, “to feel lost in a town without inhabitants”. The reader understands, little by little, that the joyous life is filled with cold, with sadness and with abandon. Time is the path and the destiny is death. And it is only in the poetry that we discover the liberation of the memory: if someone retained your traces, kept your voice in an ardent box.

In this ardent box—strange chrysalis—will burn the word that was reserved for the marrow of prophecy. The wing of poetry will rise again, intact, in its polychromatic flight. With it, one pays attention to desires, one seeks the impossible and also, obtains it. The poet has driven us to the footpath of the dawn, right up to death, but we have a calm heart: with the ardent word, we have touched the feet of lost divinity.

Dr. Benjamín Valdivia

Français	español
<p data-bbox="226 568 536 632">Les Cahiers de la Poésie, Bimestriel International, Paris No. 17 Novembre/Décembre 1994.</p> <p data-bbox="169 651 593 756">Le poète mexicain Francisco Azuela, traduit aux éditions John Donne et Cie. Traduit de l'Espagnol par Noëlle Yaba-Valdez, un recueil intitulé “La Parole Ardente” mérite d'être signalé pour plusieurs raisons.</p> <p data-bbox="169 799 593 904">Il s'agit d'une des premières réalisations d'une nouvelle maison d'édition. John Donne et Cie, qui a été fondée et qui est animée par Samuel Bréjar, linguïste de formation, venu se dévouer à la poésie en Bretagne.</p> <p data-bbox="169 927 593 1010">Cette réalisation est d'un joli fini, dans une présentation soignée et en édition bilingue, permettant de juger simultanément du poème original et de sa traduction.</p> <p data-bbox="169 1032 593 1243">Cette excellente traduction donne une bonne idée des qualités de ce poète lyrique: perfection de l'expression, toujours simple et dense, allant à l'essentiel; véracité, beauté des images qui coulent de source, claires, fluides, évidentes, comme le rythme un peu ensauvagé d'une lumière daturelle sur l'obscurité seconde des mots. De ce chant, le poète révèle qu'il est né “quand le coeur de l'homme découvre le silence »</p> <p data-bbox="169 1265 593 1450">On sent, en effet, en présence de cette lyrique, l'insidieuse disparition de la limpidité verbale dans un sonore silence, et la force d'une autre vérité se heurter à l'absence de sens, avant de se fonder autre et de se former en un langage poétique vif de sa propre naissance, de ses certitudes délivrées, de son expressivité fondamentale purifiée par les aspérités du chaos.</p>	<p data-bbox="629 568 1008 632">Armand Olivennes, poeta y crítico francés, escribió en la Revista «Les Cahiers de la Poésie» No. 17. Novembre~Décembre 1994</p> <p data-bbox="611 651 1029 775">La siguiente crítica: “El poeta mexicano Francisco Azuela, traducido en las ediciones John Donne & Cie. del español por Noëlle Yabar-Valdez, en un libro titulado <i>La Parole Ardente</i> merece ser mencionado por muchas razones.</p> <p data-bbox="611 799 1029 904">Se trata de una de las primeras realizaciones de una nueva casa editorial, John Donne & Cie, que ha sido fundada y es dirigida por Samuel Bréjar, linguïsta peruano que vino a desenvolverse en la poesía en Bretaña.</p> <p data-bbox="611 927 1029 1010">Esta realización de bello acabado con una cuidadosa presentación en edición bilingüe, nos permite apreciar simultáneamente el poema original y su traducción.</p> <p data-bbox="611 1032 1029 1157">La excelente traducción nos da una buena idea de las cualidades de este poeta lírico: perfección en la expresión, siempre simple y densa que va a lo esencial; veracidad, belleza de imágenes que brotan de fuentes claras, fluidas, evidentes, como el ritmo salvaje de una</p> <p data-bbox="611 1179 1029 1243">luz natural sobre la oscuridad que secunda las palabras. En este canto, el poeta revela que nació:</p> <p data-bbox="629 1265 1011 1302"><i>cuando el corazón del hombre descubrió el silencio.</i></p> <p data-bbox="611 1324 1029 1450">Sentimos, en efecto, en presencia de este lírico, la insidiosa desaparición de la transparencia verbal en un sonoro silencio, y la fuerza de otra verdad tropezándose contra la ausencia de sentido, antes de fundarse otra y formarse en un lenguaje poético que vive de su propio</p>

<p>De l'auteur, nous savons qu'il est mexicain, qu'il réside à Guanajuato et qu'il a publié deux recueils: «El Maldicionero», au Hondura (Editorial Universitaria) et «El Tren de Fuego», au Mexique (Editions de l'Etat de Guanajuato).</p> <p>Samuel Bréjar anime par ailleurs la « Rimbaud Revue », à Plancoët en Bretagne. Félicitons-le pour cette activité au service de la poésie, et pour la connaissance qu'il nous permet, lui et Noëlle Yabar-Valdez, de la poésie de langue espagnole la plus authentiquement contemporaine.</p> <p>Armand OLIVENNES.</p>	<p>nacimiento, de sus certidumbres libradas a su expresividad fundamental purificada por las asperezas del caos.</p> <p>Del autor, sabemos que es mexicano y que ha publicado dos libros: <i>El Maldicionero</i> en Honduras (Editorial Universitaria) y <i>El Tren de Fuego</i> en México (Ediciones del Estado de Guanajuato).</p> <p>Samuel Bréjar dirige «Rimbaud Revue», en Plancoët, en Bretagne. Felicitémosle por esta actividad al servicio de la poesía, y por permitirnos, tanto él como Noëlle Yabar-Valdez, conocer la poesía en lengua española más auténticamente contemporánea”.</p> <p style="text-align: right;"><i>Traducción al español de</i> Carola Franck Müller.</p>
---	--

Criticism in English

The Notebooks of Poetry, International Biannual Revue. Paris No. 17 November/December 1994.

The Mexican poet Francisco Azuela, translated in the editions of John Donne and Co. Translated from the Spanish by Noëlle Yaba-Valdez, a collection entitled “The Ardent Word” deserves to be recognized for multiple reasons.

It is one of the first books from a new publishing house. John Donne and Co., which was founded and directed by Samuel Bréjar, linguist by formation, comes from devoting himself to the poetry of Brittany.

This production is of a finished beauty, in a loving presentation and in bilingual edition, permittant the simultaneous judgment of the original poem and its translation.

This excellent translations gives a good idea of the qualities of this lyric poet: perfection of expression, always simple and compact, going straight to the point; veracity, beauty of images which flow from the source, clear, fluid, obvious, like the slightly wild rhythm of a *daturelle* light on the secondary darkness of the words.

From this song, the poet reveals that he is born “when the heart of man discovers silence”.

One senses, in effect, in the presence of this lyric, the insidious disappearance of verbal clarity in a sonorous silence, and the force of another truth jostling the absence of sense, before founding another and forming a living poetic language of its own birth, with its certainties delivered, with its fundamental expression purified by the harshness of chaos.

From the author, we know that he is Mexican, that he lives in Guanajuato and that he has published two collections: “El Maldicionero”, in Honduras (Editorial Universitaria) and “The Train of Fire” in Mexico (Editions de l'Etat de Guanajuato).

Samuel Bréjar gives life elsewhere to “Rimbaud Revue”, at Plancoët en Bretagne. Let us congratulate him for this activity in the servie of poetry and for the knowledge that he grants us, he and Noëlle Yabar-Valdez, the most authentically contemporary Spanish language poetry.

Armand OLIVENNES.



Revue d'art et de littérature, musique

Directeur: Patrick CINTAS

Junta de Andalucía - España
 Numéro 6 - juillet 2005

La Parole Ardente de Francisco AZUELA

Traduction en français de Patrick CINTAS

Illustrations de Valérie CONSTANTIN

(Otra versión francesa- La palabra ardente (trop biblique!)



En archivo PDF-internet. 48 pages

(Méxique)

Édition bilingue

2004 Francisco AZUELA
 Editorial Le chasseur abstrait
 Venta del lorquino ALFAIX
 04280 Los Gallardos (Almería) España
 Dépôt légal : AL-en cours-2004

Registro de la Propiedad Intelectual
 Junta de Andalucía - España

Français

Español

Français	Español
<p>Préliminaires à La palabra ardiente de l'auteur Traduit de l'espagnol par Patrick CINTAS</p> <p>Avec cette lumière d'espoir qui point à l'horizon de la vie, comme la lumière du navire à l'aurore, le rêve est poésie et ce qui nous revient alors à quelque chose à voir avec l'expérience de l'au-delà. Le temps naît de la corde comme le chant de la goutte, le corps s'étend pour donner son repos et tout recommence pour être l'instant. Le rite arrive et la forme s'évanouit quand le crépuscule revient à son rêve. Un monde s'éclipse et tout sombre dans l'ombre de la branche inhabitée. Qui a prétendu que l'après-midi rêve de recommencer et que la dernière nuit apparaît dans la prière des horloges?</p> <p>La lumière se donne dans les espaces de poésie mais c'est aussi l'ombre qui se donne, l'autre se donne, il</p>	<p>Palabras preliminares para La Palabra Ardiente del autor</p> <p>Al recuperar una luz de esperanza en el horizonte de la vida, como la luz del navío en la aurora, el sueño es poesía y eso que se regresa tiene que ver con la vivencia del trasmundo. La hora nace de la cuerda como el canto de una gota, el cuerpo se extiende a entregar su cansancio y eso se repite pero se llama instante. Se hace el rito y se va despintando la forma cuando vuelve a su sueño el crepúsculo. Un mundo se oculta y todo se sumerge en la sombra de la rama inhabitada. ¿Quién dijo que la tarde suena a repetición y que la última noche es algo que aparece en la oración de un reloj?</p> <p>En los espacios de la poesía se da la luz y también se da la sombra, se da el otro y ese viene cargando signos</p>

arrive en chargeant les signes de sa propre expression, et avec sa personnalité et un sentiment magique il atteint la dernière manifestation de sa création. Une étrange sensation donne à l'écrivain le pouvoir de voler très haut, c'est émouvant de toucher l'essence de l'inconnu et la profondeur apparaît alors comme une révélation et dans ce retour sur soi-même, entre les mots et les images les vers expriment ce qui a toujours existé et le poète les retrouve et les montre dans le miroir de la vie, de la poésie.

La poésie nous donne à connaître comment l'homme exprime ses inquiétudes dans l'écoulement du temps, ses illusions et ses idées. Nous venons de commencer un nouveau siècle, une autre époque; l'homme a adopté de nouveaux codes d'existence et il a perdu sa capacité d'étonnement devant les phénomènes les plus tragiques de nos sociétés, de nos peuples et de beaucoup de nations et il semble qu'il continuera dans sa tentative de violer sans cesse les espaces de l'autre.

Au début de cette année, en préliminaire à mes textes parus dans la revue argentine **POÉTICAS**, je disais que tout écrivain, tout poète a son propre Panthéon de la littérature universelle, à quoi il doit sa formation littéraire. On m'a enseigné aussi bien les classiques que les modernes, avec une attention particulière portée aux poètes préhispaniques.

Je me sens poète de l'air, pour parler comme Bachelard; mais plutôt de citer les noms de cette multitude qui repose maintenant dans la profondeur de l'ombre et du silence, je voudrais m'exprimer simplement, que ma poésie naisse du sentiment de douleur et de désespoir que je ressens à l'égard des peuples opprimés de notre Amérique traversée d'une pluie de solitudes explosives.

J'ai depuis mon enfance pleuré le vol libre des oiseaux détruit par le dard des chasseurs et les fusils. Dans mon adolescence, j'ai souffert du dépouillement et de la mort des paysans exploités et j'ai recueilli leur larmes et leurs plaintes; dans ma maturité, j'écoute le chant solitaire, triste et blessé de notre Amérique qui souffre depuis la Cordillère des Andes, des descendants de Tiwanaku, des Incas et du lac Titikaka jusqu'aux Aztèques et aux Mayas. C'est pour cela que j'écris de la poésie sur les ailes du vent, léger, transparent et intense, pour que les sonorités de ces signes atteignent d'autres latitudes. Et je me sens poète de l'air, de la douleur et de la peine et dans ma poésie je chante l'ombre de l'autre, comme dans **La palabra ardiente**.

con sus propias expresiones, con su carácter y a veces un sentido mágico alcanza la última manifestación de su creación. Una extraña sensación hace volar muy alto al escritor, es una emoción de tocar la esencia de lo desconocido y el fondo aparece entonces como una revelación y en ese retorno de sí mismo, entre palabras e imágenes los versos van expresando lo que siempre había estado ahí y el poeta lo reincorpora y lo deja al descubierto en el espejo de la vida, de la poesía.

La poesía nos permite también conocer cómo en el transcurrir del tiempo el hombre ha manifestado sus inquietudes, sus ilusiones y sus ideas. Hemos iniciado un nuevo siglo, una nueva época; el hombre ha adoptado nuevos códigos de vida y ha perdido su capacidad de asombro ante los acontecimientos más desgarradores de nuestras sociedades, de nuestros pueblos y de muchas naciones y pareciera que sigue en su intento inagotable de violentar siempre los espacios del otro.

Cuando escribí, a principios del presente año, unas palabras preliminares sobre mis textos para la Revista **POÉTICAS** de Argentina, decía que todo escritor, todo poeta tiene su propio Panteón de destacadas figuras en la literatura universal, a las que les debe mucho en su formación literaria. A mi me han enseñado desde los clásicos hasta los contemporáneos, pasando muy especialmente por la lectura de los poetas prehispánicos.

Me siento un poeta del aire, para referirme a Gastón Bachelard; pero más que mencionar nombres de tantos que ahora reposan en la profundidad de las sombras y del silencio, deseo expresar sencillamente, que la poesía que yo escribo nace del dolor y de la desesperanza que siento por los pueblos oprimidos de nuestra América, atravesados por una lluvia explosiva de soledades.

Desde mi infancia lloré el vuelo de libertad de los pájaros, destrozado por el dardo de los cazadores y de los fusiles. En mi adolescencia sufrí el despojo y la muerte de los hombres explotados del campo y recogí sus lágrimas y su llanto; en mi madurez, escucho el canto solitario, triste y herido de nuestra América doliente desde la Cordillera Real de los Andes, de los descendientes de Tiwanaku, de los incas y del Lago Titikaka hasta los aztecas y los mayas. Por eso escribo poesía en las alas del viento liviano, transparente e intenso, para que el sonido de esos signos llegue a otras latitudes. Por ello me siento un poeta del aire, del dolor y de la pena y en mi poesía canto desde la sombra del otro, como lo hago en **La Palabra Ardiente**.

Francisco Azuela

La Paz, Bolivia, Sudamérica.
10 de septiembre de 2004.

English

Preliminaries to The Ardent Word of the author
Translated from the French by Ron Hudson

With this light of hope which points to the horizon of life, like the light of a ship at dawn, the dream is poetry and that which returns to us therefore has something to do with the hereafter. Time is born from the rope like the song is born from a droplet, the body stretches out to take its rest and all begins again for being the moment. The rite arrives and the forme vanishes when the dawn returns to the dream. A world eclipses itself and all somber in the shadow of the inhabited branch. Who has pretended that the afternoon dreams of beginning again and that the night before appears in the prayer of clocks?

The light gives of itself in the spaces of poetry but it is also the shadow that gives of itself, the other gives, and it happens in charging the signs with its own expression, and with its personality and a magic sentiment it attains the last manifestation of its creation. A strange sensation gives the writer the power to fly very high, it is moving to touch the essence of the unknown and the depth appears therefore like a revelation and in the return to oneself, between the words and the images, the verse expresses that which has always existed and the poet rediscovers it and shows it in the mirror of life, of poetry. Poetry shows us how man expresses his discomforts in the flow of time, his illusions and his ideas. We have just started a new century, another epoch; man has adopted new codes of existence and he has lost his capacity of astonishment by the most tragic phenomena of our societies, of our people and of many nations and it seems that [mankind] will continue in its attempt to violate without cease the space of others.

At the beginning of this year, as preface to my texts which appeared in the Argentine Revue POÉTICAS, I said that every writer, every poet has his own Pantheon of universal literature, to which he owes his literary formation. I was taught both the classics as well as the moderns, with a particular attention spent on pre-hispanic poets.

I feel myself to be a poet of air, to speak like Bachelard ; but more than to cite the names of the multitude of those who repose now in the depth of shadow and in silence, I would like to express myself simply, that my poetry be born from the sentiment of pain and of despair that I feel in regard to the oppressed peoples of our America, traversed with a rain of explosive solitudes.

Since my childhood, I have cried over the free flight of birds destroyed by hunter's darts and rifles. In my adolescence, I suffered for the despoiling and the death of exploited countrymen and I gathered their tears and complaints; In my maturity, I listen to the solitary chant, sad and wounded of our America which suffers from the Cordilera of the Andes, of the descendants of Tiwanaku, of the Incas and of Lake Titicaca up to the Aztecs and to the Mayans. It is for this that I write poetry on the wings of the wind, light, transparent and intense, so that the resonance of these signs reaches other latitudes. And I feel myself a poet in the air, of the pain and suffering and in my poetry I sing the shadow of the other, as in *The Ardent Word*.

Francisco AZUELA

Cordillera Real de los Andes – Jacha' a Tata Janqo Khajiri Qollunaka



Poète mexicain. Son existence est, comme l'indique son anthologie poétique, un parcours interminable depuis le *Maldicionero*. Une poésie sans cesse recommencée.

► [Extrait: Huanuni en feu – Huanuni en Llamas](#)

Cordillera Real de los Andes □ouv publié en français chez Le chasseur abstrait en 2007

[Anthologies](#)
[Poésie](#)
[Francisco AZUELA](#)

HUANUNI EN FEU
HUANUNI EN LLAMAS
EXTRAIT DE CORDILLERA REAL DE LOS ANDES

Traduction de Patrick CINTAS

I

Huanuni de Oruro
Cordillères occidentales des Andes
neiges éternelles de Sajama
butte Toroni,
Haut-plateau et lac Popoó ;
lac salé de Coipasa,
terres des Urus
les Aymaras se lèvent
frères de sang des Quechuas incas
faits d'étain et de bismuth,
d'or et d'argent.

Les *tiamusis* parlent de nouveau
dans leurs rites secrets
des dieux mystérieux,
Wiracocha se trouve dans l'Âge Obscur *Chamak-Pacha*,
il détruisit Tiwanaku,
ses fils Wari-Waricochas
et les fils de la terre Wari
parce qu'ils étaient corrompus et qu'ils avaient manqué de respect.

OOo

Huanuni de Oruro
Cordillera Occidental de los Andes
nevado de Sajama
cerro Toroni,
Altiplano y lago Popoó ;
salar de Coipasa,
tierras de los urus
se levantan los aymaras
hermanados con quechuas incaicos
en estaño y bismuto,
oro y plata.

De nuevo hablan los tiamusis
en sus ritos secretos
sobre el dios misterioso,
Wiracocha está en la Edad Oscura Chamak-Pacha,
destruyó Tiwanaku,
a sus hijos Wari-Wiracochas
y a los hijos de la tierra Waris
por corrupción y falta de acatamiento.

II

Huanuni
peuple veuf
attristé par la brume,
matin de larmes,
dynamite semant la mort,
sang en feu,
douleur,
déchirement,
haine et cupidité à Posokoni

entre les brèches
et les fentes,
l'ombre s'épanche dans son deuil de patrie.

oOo

*Huanuni
pueblo viudo
entristecido en la bruma,
madrugada de lágrimas
dinamita sembrando la muerte,
sangre en llamas,
dolor,
desgarramiento,
odio y codicia en Posokoni
entre grietas
y rendijas,
la sombra se extiende en su duelo de patria.*

III

Peuple veuf
demeure détruite,
difficile de s'habituer à la poudre,
mines du deuil,
yeux rouges,
pleurant,
blessure de la taille du temps.

OoO

*Pueblo viudo
caserío destruido,
difícil acostumbrarse a la pólvora,
minería de luto
ojos rojos,
llorosos,
herida del tamaño del tiempo.*

IV

Peuple veuf
fils de l'infamie,
où sont passées les paroles de compréhension ¿
où est passée la voix ¿
brisé le rythme
tout s'est vidé,
□ouvea de vieilles ferrures sans harmonie.

Pleurer n'est pas consoler
c'est le désespoir
l'impuissance devant la mort.

OoO

*Pueblo viudo
hijo de la infamia,
¿dónde quedaron las palabras de entendimiento ¿
¿dónde quedó la voz ¿
roto el ritmo
todo ha quedado vacío,
sólo herrajes viejos sin armonía.*

El llanto no es consuelo

*es desesperación
impotencia ante la muerte.*

V

Peuple veuf
tu as eu l'audace de te tuer toi-même
à fleur de mine,
de terre
en route vers les tombes on □ouveau□□ tes cadavres.

Un goût amer et □ouveau dans les sépulcres,
veuves de peine
de rancoeur à l'échine
abattues par le destin
de leur abîme.

OOo

*Pueblo viudo
audacia que tuviste para matarte a ti mismo
a flor de mina,
de tierra,
camino a los sepulcros se encuentran tus cadáveres.*

*Un nuevo sabor amargo en los panteones,
viudas de pena
de rencor en sus espinas
abatidas en el destino
de su abismo.*

VI

Peuple veuf
□ouveau de sang te poursuit,
ciel en feu tombe sur ton peuple
moineau désolé
avec ses ailes rompues par la peur
se brise dans la branche de faces noires.

Où est ta lampe au carbure
gambusie de la nuit ¿
héros mineur,
immolé,
lumière d'étoiles en terres profondes,
aujourd'hui un peuple t'a pleuré,
ils ont pleuré aux champs,
fleuves et condors,
ta patrie a pleuré
se cherchant une parole pour □ouveau.

OOo

*Pueblo viudo
octubre de sangre te persigue,
cielo en llamas cae sobre tu pueblo
gorrión desolado
con alas rotas de susto
se quiebra en la rama de caras negras.*

*¿Dónde está tu linterna de carburo
gambusino de la noche ¿
minero héroe,*

*inmolado,
luz de estrella en tierras profundas,
hoy ha llorado un pueblo por ti,
han llorado el campo,
ríos y cóndores,
ha llorado tu patria
buscando una palabra de aliento.*

VII

Peuple veuf
avec ton passé d'obscurité et d'abandon
flagellé jusqu'à la poussière.

Coupable d'embuscade
traces du fouet
incitateur de l'ombre,
de l'intrigue et du cynisme,
tombe le rideau de fumée,
les voyous fuient,
de petits enfants □ouveau□
gémissent perdus avec des chats affamés
et des chiens dans les environs
entre de vieilles clôtures et des portes détruites
dans la mémoire cassée.

OOo

*Pueblo viudo
con tu pasado de oscuridad y abandono
flagelado en polvo.*

*Responsables de emboscada
verdugones
incitadores de la sombra,
la intriga y el cinismo,
cae la cortina de humo,
los delincuentes huyen,
niños pequeños lloran
gimen perdidos con gatos hambrientos
y perros en las cercanías
entre tapias viejas y puertas destruidas
en la memoria rota.*

VIII

Peuple veuf
aujourd'hui tu enterres les morts de ton malheur,
tu enterres l'âme dans le cimetière
entre les pierres violentes
qui éclatent dans tes yeux.

Plongé dans l'orphelinage
viendra l'eau de pluie
pour laver ton visage
et emmener la froideur de ton âme.

OOo

*Pueblo viudo
hoy entierras a los muertos de tu desdicha,
entierras el alma en los cementerios*

*entre pierres violentes
que éclatent en tes yeux.*

*Hundido en la orfandad
vendrá el agua de lluvia
a limpiar tu rostro
a llevarse el frío de tu alma.*

IX

Peuple veuf
La Pachamama,
Mère patrie
avec son chapeau aux larges bords
maîtresse des montagnes, plaines rocheuses,
elle aide les tisserands et les potiers
elle nous épargne les gelées et les fléaux
et elle fait mûrir les fruits,
elle touchera le cœur des mineurs de Huanuni
à genoux devant la *apacheta*.

La Pachamama attachera son serpent
à la croisée des chemins
elle fera sonner son tatou
pour que descende de la Voix lactée
le dieu faiseur de pluie *Illapa*.

OOo

*Pueblo viudo,
La Pachamama,
"Tierra Madre"*
*con sombrero de ala ancha
dueña de montañas, rocas llanuras,
que ayuda a tejedoras y alfareros
evita heladas y plagas
y hace madurar los frutos
tocará el corazón de los mineros de Huanuni
de rodillas ante la apacheta.*

*La Pachamama atará su serpiente
en esta enrucijada
hará sonar su quirquincho
para que baje de la Vía Láctea
el dios dador de la lluvia Illapa.*

X

Peuple veuf,
Pacha Tata
Seigneur du monde
Pacha-Kuti
dieu du millénaire
Kon-Tizi-Wiracocha
dieux des dieux
écume de la mer
il viendra filer tes blessures
en un tissu où elles demeureront pour jamais
unies à tes souffrances.

Il y aura un □ouveau chant
qui épouvantera l'ombre de la nuit,
un □ouveau jour de lumière

et d'espoir.

OOo

Pueblo viudo,
Pacha Tata
"Señor del mundo"
Pacha-Kuti
"dios del milenio"
Kon-Tizi-Wiracocha,
dios de dioses
"espuma del mar",
vendrá a hilar tus heridas
en un tejido donde queden para siempre
unidos tus sufrimientos.

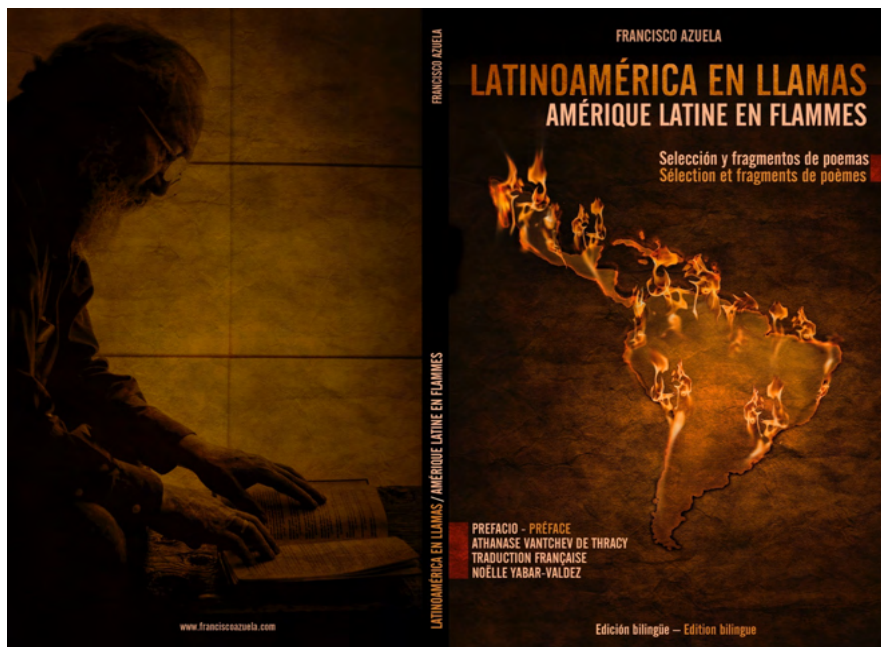
Habrá un nuevo canto
que espante la sombra de la noche,
un nuevo día de luz
de esperanza.

XI

Huanuni,
peuple veuf
tu nous vaines
vis en paix
dans le vol des condors.

OOo

Huanuni,
pueblo viudo
no estás vencido
vive en paz
en el vuelo de los cóndores.



Enlace

Texto poético del libro - Poetic text of the book

LATINOAMÉRICA EN LLAMAS

AMÉRIQUE LATINE EN FLAMMES

Con textos poéticos en nueve idiomas
Avec des textes poétiques en neuf langues
With poetic texts in nine languages

PREFACIO – PRÉFACE: ATHANASE VANTCHEV DE THRACY

<https://documents.fr/document/73669695-la-ti-no-america-en-llamas-francisco-azuela.html>
http://www.antoniomiranda.com.br/Iberoamerica/bolivia/francisco_azuela.html
<https://www.facebook.com/439903966094183/posts/558960500811356/>

ISBN Obra Independiente: 978-99954-0-900-5



PREFACIO - PRÉFACE
ATHANASE VANTCHEV DE THRACY
TRADUCTION FRANÇAISE
NOËLLE YABAR-VALDEZ

Prólogo en español y francés que el poeta búlgaro-francés Athanase Vantchev de Thracy, escribió en París en julio de 2010, para el libro *Latinoamérica en Llamas*, de Francisco Azuela.

Athanase Vantchev de Thracy

Laureado por la Academia francesa
Laureado por el Ministerio de Asuntos Extranjeros de Francia
Doctor Honoris Causa por la Universidad de Veliko Tarnovo, Bulgaria
Miembro de la Academia Europea de Ciencias, Artes y Letras
Gran Premio Internacional Solenzara de Poesía
Gran Premio Internacional Pouchikine de Poesía
Rosa de Oro de la Poesía francesa
Medalla de Vermeil de la Academia de Artes, Ciencias y Letras
Presidente del Jurado del Premio de Poesía Charles Le Quintrec,
otorgado por la Sociedad de Artistas y Poetas de la Francofonía.

A propósito del alba, del crepúsculo, de los hombres y de los dioses

“El Arte es lo absoluto bajo el velo de lo sensible”
Hegel (1770-1831)

“La lucha es el único camino de nuestro tiempo.”
Francisco Azuela (nacido en 1948)

*“Un día te caes del corazón del hombre
y vas rodando cuatrocientos millones de silencio.”*
Francisco Azuela

Por sí solo, el inmenso poeta Francisco Azuela Espinoza personifica la América Latina en su totalidad. Nacido en León, Guanajuato, México, el 8 de marzo de 1948, toda su vida viajó por el inmenso continente, descubriendo la vida y las aspiraciones de cada uno de sus pueblos. Es el nieto-sobrino del médico y escritor **Mariano Azuela (1873-1952)**, primer novelista de la Revolución Mexicana. Su madre, **María Esperanza de los Dolores Espinosa Hernández**, escritora y mujer de teatro en León, es autora de varias novelas tradicionalistas, entre las cuales se encuentra *“Historia de un gran amor”*. Es el cuarto hijo de una familia de trece niños. Su padre era jefe de estación de los ferrocarriles mexicanos en Trinidad, México. Desde pequeño, Francisco escuchó hablar de los tiros que, en este lugar histórico, habían sido disparados desde un vagón de tren en *“El cañón niño”* y que una bala había arrancado un pedazo del pórtico de la hacienda de Santa Ana, donde se encontraba el general Álvaro Obregón observando la batalla contra Pancho Villa (y donde perdió un brazo Obregón). Francisco vivió en Trinidad hasta los 17 años, hundido en el mundo mágico de los libros, entre los cuales los famosos manuscritos mayas **Chilam Balam**, redactados en Yucatán durante los dos siglos que siguieron a la conquista española. En ellos descubrió las leyendas y los tesoros de la poesía

amerindia. Su padre le hizo leer a los grandes escritores rusos, sobre todo **Alexandre Sergueievitch Pouchkine (1799-1837)**, famoso autor del poema "*Ruslán y Liudmila*". Otro libro le impresionó de una manera indeleble: el poemario del sabio rey y poeta **Nezahualcōyōtl (1402-1472)**, escrito en *nahuatl*.

El *nahuatl*, que probablemente proviene de la palabra *nāhuatlahtōlli* significando "palabra clara, armoniosa, que tiene un bello sonido", pero que también puede traducirse "son divino" o "lengua de los dioses", es un conjunto de lenguas habladas en varios países de América del Norte y de Centroamérica por los **Nahuas**, grupo étnico incluyendo los **Aztecas** y los **Pipiles**. El *nahuatl* permanece la lengua indígena más hablada particularmente en México. Cuenta más de 1.5 millón de locutores, mayormente en algunos Estados del Sur: Puebla, Veracruz, Hidalgo y Guerrero. La mayoría de las personas que conocen el *nahuatl*, salvo los ancianos, también tiene un buen conocimiento del español, que ha tenido una gran influencia sobre el *nahuatl contemporáneo*. Estas leyendas y gestas revelaron al joven Azuela la historia de **México-Tenochtitlán**. México-Tenochtitlán o sea Tenochtitlán, es el nombre de la antigua capital (*huey altepetl*) del imperio azteca. Fue construida en una isla del lago Texcoco, del que más tarde, se drenó una gran parte. En 1521, los conquistadores españoles, bajo las órdenes de Hernán Cortés, destruyeron una gran parte de la ciudad, especialmente todo lo que recordaba los cultos idolatras aztecas; después construyeron la ciudad de México, que fue la capital del virreinato de Nueva-España. Francisco conoció los cuentos del valle de **Anahuac** (Anahuac es el nombre *nahuatl* del país de México, que actualmente corresponde a la meseta de los alrededores de México, D.F.), los de los **Atlantes de Tula** (también conocida bajo los nombres de **Tolan** y de **Tollan**, **Tula** era la capital legendaria de los **Toltecas**). Los **Atlantes de Tula** son cuatro gigantes de piedra alineados. Se encuentran en la terraza de una pirámide baja de cuatro grados. Allí es donde Francisco descubrió los nombres mágicos de los **volcanes** de **Orizaba** o **Citlaltépetl** (del *nahuatl* *citlalli*, "estrella", y *tepētl*, "montaña"), del **Popocatepetl** (del *nahuatl* *popoca*, "emitir humo", y *tepētl*, "montaña", es decir, "la montaña que echa humo") y del **Iztaccíhuatl** (también escrito **Ixtaccíhuatl**), la tercera más alta montaña de México después del pico de Orizaba (5636m) y del Popocatepetl (5452m). Su nombre viene del *nahuatl* *itzac*, "blanco/blanca", y *cihuatl*, "mujer", es decir, "la mujer blanca". Es uno de los elementos centrales del parque nacional **Iztaccíhuatl-Popocatepetl**. Adolescente, él conocía la leyenda de la "mujer blanca":

En la mitología azteca, **Iztaccíhuatl** era una princesa que se enamoró de un soldado de su padre. Este envió a su amante a guerrear en el Estado de Oaxaca, prometiéndole a su hija como esposa si regresase vivo. Por supuesto, el rey no deseaba que volviera. Para poner fin a este amor, dijo a la princesa **Iztaccíhuatl** que su amante había muerto, y ella se murió de pena. Sin embargo, el soldado volvió sano y salvo al país. Enterándose de la muerte de su amada, a su vez se murió de desesperación. Los dioses cubrieron sus cuerpos de nieve y los cambiaron en montañas. La de **Iztaccíhuatl** se dijo "mujer blanca" porque se parecía a una mujer acostada en la espalda. En cuanto al soldado, se volvió el volcán **Popocatepetl**, haciendo llover fuego sobre la Tierra, en señal de rabia.

También Francisco se maravillaba de las leyendas de los impresionantes macizos de la **Sierra Madre del Chiapas**, cadena de montañas del Chiapas en México, Guatemala, El Salvador y Honduras. Su punto culminante, de 4220m, es el **Tajumulco**. Además, aprendió a conocer los grandes pueblos de México: los **Olmecas**, antiguo pueblo precolombino que dominó una extensa parte de Mesoamérica de 1200 hasta 500 antes de Cristo; los **Zapotecas**, grupo cultural y lingüístico amerindio establecido en el altiplano del Estado de Oaxaca que englobaba México, Guatemala, Belize, Honduras, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica; los **Chichimecas**, pueblo nómada de México del Norte. Crecido en este ambiente, nacido poeta, toda su vida Francisco llevará esos mundos fascinantes en su corazón.

Azuela estudió derecho en la Universidad de Guanajuato y en la Universidad Nacional Autónoma de México, D.F., literatura en la Universidad Iberoamericana de México y pedagogía en la Universidad Panamericana de esta misma ciudad. Participó en los trabajos de los talleres y seminarios de filosofía y de literatura en la Universidad Complutense de Madrid, cuyos orígenes proceden de la fundación, en 1293, en Alcalá de Henares, del Estudio de

Escuelas Generales por el rey Sancho IV de Castilla. Y, con la aprobación del papa Alejandro VI, el cardenal Cisneros, antiguo alumno del Estudio de Escuelas General y regente de la Corona española, fundó en 1499 las *Universitas Complutum*. Azuela también estudió en la Universidad de Laval en Quebec.

Siendo diplomático, trabaja en la Embajada de México en Costa Rica y Honduras (1973-1983). El Gobierno hondureño lo distingue con la *Orden del Liberador de Centroamérica Francisco Morazán*, en el grado de oficial. Fue Director de la Biblioteca de la Cámara de Diputados del Estado de Guanajuato (1991-1997), presidente fundador del Centro Cultural Internacional el *Cóndor de los Andes - Aguila Azteca*, en la ciudad de Cochabamba, Bolivia (1999). Francisco está por todas partes donde la cultura lo necesita. Me sería difícil nombrar todos los puestos con altas responsabilidades que ocupó y que todavía está ocupando.

Francisco Azuela tiene una concepción orgánica de la poesía. Su inspiración transmuta las lágrimas saladas de su alma en agua límpida. Conoce como nadie el lujo último y la riqueza escondida de los tormentos. Quién mejor que él sabe que de un segundo al otro se desmayan bajo los golpes de la dura realidad nuestros sueños de eternidad. Y le gusta la brisita capciosa de la pena que sopla entre sus dedos. Su voz, a veces es seca, a veces rebelde o rocosa, pero siempre es delicioso escucharla. Francisco tiene el ojo cristalino del halcón. Es el poeta del profundo vértigo del alba y del crepúsculo, del dolor del exilio, de la alegría de ser amado por los humildes que pueblan América y gracias a quienes la vida no sólo es soportable sino también posible. ¡Cuán arácnica es la paciencia que necesitan las gentes sencillas para vivir! Muy bien saben ellas que el único banquete al que serán invitadas es la muerte. Esta América tan cruel, tan madrastra con el pueblo que, derramando ríos de sudor, apenas gana lo necesario para no morir de hambre, tan bárbara con los que se rebelan contra la salvaje explotación de los magnates:

*“Sudamérica herida
 revolucionaria de sangre
 tus cárceles se han copado de inocentes,
 unos libres de pensamiento
 otros presos de angustia.
 Vivimos una hermandad extraña
 la del que tortura
 y la del que cautiva.”*

Y, en otro poema, se lee este texto emocionante:

*“Habrá alguien que tratará de detener tus huellas,
 guardar tu voz en una caja de fósforos.
 “América dolida
 hasta los huesos de su arrepentimiento,
 hasta los huesos de su alma
 y de su tierna sangre indefensa y cálida.”*

Poeta de una inmensa cultura, Azuela conoce el diálogo de Platón *Ion* o *Sobre el Iliade* que trata de los poetas y rapsodas. Platón y su héroe *Ion* el bardo creen que los poemas no sólo son obras humanas, sino también creaciones divinas. Los poetas son exegetas (hermenéuticas) de los dioses, y cada uno de ellos, es poseído por un dios que se apodera de él, desde su nacimiento. Pero los dioses no los escogen según sus caprichos. Eligen a los mejores, los que están listos para escuchar y transmitir lo más exactamente posible su palabra. “Sería extraño - escribe Platón - que un dios o un demonio prefiera tal persona (un afortunado), y no la mejor y más juiciosa”. Platón también plantea el problema del abandono de la razón en el acto de creación de los poemas. La poesía es una *adivinación*, un arte de adivino. La adivinación supone la puesta fuera del circuito de la razón. Ahí viene lo que dice el diálogo de Platón, *Thimée*:

“Una prueba suficiente que realmente es el desatino humano que el dios dio la adivinación: en efecto, nadie llega a la adivinación verdadera e inspirada por un dios haciendo uso de la razón, sino obstaculizando la potencia de su razón por el sueño o la enfermedad, o desviándola por el entusiasmo”.

No, ninguna gran obra puede ser creada sin este don celestial que es el entusiasmo (ἐνθουσιασμός), palabra griega que indicaba al origen la posesión de un ser humano por un dios, un θεός. Empleado en la Antigüedad griega para describir las manifestaciones de la posesión divina (por Apolo en el caso de la Pythia, o por Dionysos en el caso de las Bacantes y de las Ménades), la palabra recibió un sentido derivado, la de *inspiración*.

Azuela es un maestro absoluto de la metáfora (μεταφορά/metaphorá), palabra que, literalmente, significa “transporte”. Su capacidad de encerrar la realidad en imágenes que dependen de la analogía y la comparación hace que su poesía esté llena de magnificencia. No entraré en la explicación compleja del término metáfora. Sólo diré esto: la metáfora es una comparación reducida, mientras que la comparación es una metáfora desarrollada. Es un problema que puede parecer palabreja, pero que no lo es en realidad. Ya que es de la misma cosa que hablamos, pero no del mismo tiempo. Es a continuación que puedo restituir la comparación o la analogía bajo la metáfora. Es a continuación que el poeta o el orador o el auditor puede apreciar el vistazo y deleitarse de la relación. Este tiempo es el del disfrute estético y del juicio. **Cicero (106-43 antes de C.)**, en su obra *De Oratore*, (III, 158), escribió: “*Cuando se pone una palabra en el lugar de otra, si el espíritu está satisfecho de la semejanza y la reconoce, él goza de ella*”. Tengo el deseo de citar aquí al gran poeta norteamericano **Ezra Pound (1885-1972)** indignado por la incomprensión y la indiferencia que el hombre manifiesta respecto a las grandes figuras estilísticas desplegadas por la poesía:

*“Qué lástima que los poetas hayan utilizado el símbolo
y que nadie haya aprendido nada sobre ello
ni su discurso figurado”
Cantos CDLII*

No sería inútil recordar al lector francés algunos datos esenciales sobre América Latina que los españoles llaman América Latina o Latinoamérica y los Portugueses, América Latina. Es un extenso conjunto donde se habla lenguas románicas, es decir, derivadas del latín. La definición más frecuente de América Latina retiene en la práctica los 18 países independientes de la “América española”, cuya lengua oficial principal es el español, y a los cuales se agrega el Brasil, donde se habla el portugués.

América Latina tiene una superficie que acerca los 20.010.600 km², lo que representa más de 3,9% de la superficie de la Tierra, y 13,5% de su superficie emergida. En 2008, se evaluaba su población a más de 550 millones de habitantes.

La expresión “América Latina” fue utilizada por primera vez por el poeta colombiano **José María Torres Caicedo (1830-1889)** en 1853 y por el socialista chileno **Francisco Bilbao (1823-1865)**, ambos cercanos del sacerdote y filósofo francés **Felicité Robert de Lamennais (1782-1854)**. Es importante saber que el concepto de una América católica y latina se opone a una América anglosajona y protestante, origen de muchas desdichas para el pueblo de América Latina. Francisco Azuela opone a la rapacidad y al materialismo feroz del imperio del mal, es decir de los EE.UU. y a sus soldados dirigidos por el Pentágono, la belleza del alma de la gente del Sur. Ahí viene lo que escribe sobre el soldado norteamericano muerto en una guerra injusta:

*“Estás viendo en el espejo de tu desgracia
a un poeta que llora por la humanidad,
un poeta que sufre tu desprecio
tu crueldad.
Adiós hombre sin alma,
adiós ataúd.”*

Esos versos de nuevo me hacen pensar en **Ezra Pound** quien escribe:
*“Desgraciados sean aquéllos que conquistan por las armas
Y cuya potencia es el único derecho”.*
Cantos LXXVI

Tal es la concepción del mundo de Azuela, este eminente poeta que “a los siete años escribe poemas, y toma su fuente en el agua cristalina, en el canto y en el

vuelo de los pájaros, en los ríos y en las noches de luna.”, él que sabe pertinentemente que la vida se avanza hacia cada ser humano toda penetrada de muerte. La inteligencia de la vida, la percepción sabia, la sensatez sólida, lo que los Griegos llamaban el *φρόνησις /fronesis* nunca le faltaron al poeta mexicano.

También sabe que el alma y la fe son las sublimes creadoras de la belleza esencial, y que es inefable la alegría que confunde el corazón atento del poeta con las estrellas alejadas de las cuales ignora los nombres.

Azuela tiene una relación particular al tiempo. Impaciente, reclama la rapidez, calma, sueña en el estiramiento de los segundos. Leyendo su poesía, me recordé esta espléndida anécdota, relatada por **Saint-Exupéry (1900-1944)**, que leí en Nouakchott, capital de Mauritania: un día el autor de *El pequeño Príncipe* que se encontraba en el desierto le dijo a un camellero haciendo parte de una de las numerosas caravanas que, para entonces, comerciaban por el Sahara : *¿ “Sabes que con este avión, no necesito más que unas cuantas horas para alcanzar Tombuctú, mientras que tú, tardas más de cincuenta días para llegar? El camellero, asombrado, le contesta: “Está bien pero, ¿ qué haces con el tiempo que te queda ?”* La respuesta a esta cuestión existencial se encuentra en el secreto del corazón, lo que los Romanos nombraban tan bien in *petto*.

Para Azuela, la poesía tanto como la música es una encantadora sucesión de temas y variaciones. Por eso se aplica a revelar todo su genio en la composición de sus cantos. Francisco goza de la felicidad de las circunstancias. Incluso en el fondo del abismo, nunca se siente vencido ni sin recursos. Tal como todos los grandes poetas y los verdaderos estadistas como el presidente Thomas Jefferson (1743-1826), sabe que existen intereses inmateriales como el *amor de la igualdad y de la independencia*. Nunca tuvo miedo de los poderes que difunden consignaciones calumniosas contra él. De todas las pequeñeces del espíritu, la que más Francisco Azuela desprecia es la obsequiosidad. Su vida está guiada por pasiones más generosas, por convicciones francas e intrépidas. Proveído del invencible escudo de las Musas, se enfrenta a todas las grandes tormentas que revuelven la naturaleza y la existencia humana tanto como a las pequeñas brisas que las agitan. Una bella ilustración de lo que digo es este espléndido poema:

*“Te quitaron la patria
 cuando lanzabas flores a las estrellas
 y tus hijos buscaban un trozo de pan
 en la sombra de la frontera.
 Te quitaron la tumba
 para enterrar cientos de muertos,
 te quitaron la Plaza de la República,
 una gota de agua se hundió en tu cabeza,
 la escopalamina
 y el pentotal rompieron tu memoria,
 no pudiste inventar la más pequeña de las mentiras,
 salieron a flote tus huesos como un rayo solar,
 con las manos heridas pronunciaste tu nombre verdadero,
 obstinado en la muerte.
 Cuando quitan la patria todo se llena de silencio,
 no se puede olvidar.
 Donde cae el sonido de la piedra
 un dios del tamaño de un escarabajo llora entre las rocas
 con la mitad del cuerpo desprendido.”*

Las convicciones profundas se encuentran, como lo constata el perspicaz Alexis de Tocqueville, en las dos extremidades: *la ignorancia y el gran saber*. En medio se sitúa la *duda*. Es a la duda que toda inteligencia clarividente paga tributo. La poesía de Azuela, constantemente movida por una frenética angustia, cuestiona el mundo, solicita a los dioses, palpa los testimonios de la historia, busca certezas. Apasionado por los mitos que generaron las sociedades precolombinas, escruta el pasado, intenta comprender el porqué de los sacrificios humanos a los cuales se suministraban los Aztecas, la simbólica del corazón arrancado para servir de ofrenda purificadora. Por medio de qué misterio, de qué vías invisibles todos estos rituales que ahora nos parecen tan crueles y tan absurdos, originaron la poesía vertiginosa de belleza de esos pueblos.

Lo que hace la extraordinaria magnitud de este poeta, es su constante lirismo

que se incrementa de la grandeza de las cosas, del perfecto dominio del instrumento poético, de la nerviosa belleza de su manera de cantar los acontecimientos, de la densa sencillez de su verbo. A Francisco no le gusta callejar, va a lo esencial. Su pensamiento límpido, su corazón sincero, la sublime esplendidez de su canto, rechazan la literatura enredada de compromisos. Se puede aplicar a la poesía de Azuela esta bella historia: un día alguien pregunta a un gran sabio: *¿ "Díganos, Maestro, quiénes son, quiénes fueron sus Maestros ?" "Mis Maestros - respondió el sabio sonriendo - fueron y todavía son el cielo, el viento, los árboles, la ramera, la virgen inocente, el niño, el león, el silencio y el águila".*

Baudelaire (1821-1867), hablando de **Wagner (1813-1883)** y de su *Tannhäuser*, explica así la originalidad del creador: *"Un artista, un hombre que merece ese gran nombre, debe poseer algo sui generis, gracias a que es él y no otro"*. En otra parte, afirma: *"... Es a la vez por la poesía y a través de la poesía, por y a través de la música, que el alma percibe los esplendores situados detrás de la tumba"*. Es hacia la belleza que tiende todo el ser de Francisco Azuela. Los versos siguientes revelan la esencia de su poesía:

*"La belleza,
que siempre buscó de niño,
la ha encontrado en tierras lejanas...
Honduras, Costa Rica, España, Francia,
Portugal, Irán y ahora Bolivia,
(porque su tierra
apenas le ha dado un rumor frío
de incomprensión y desdicha).
Y sin embargo,
nunca ha olvidado esta tierra,
donde aquellas aguas cristalinas
(que sintió de niño),
al canto y vuelo de los pájaros,
de las noches con lunas lo siguen llamando."*

Tienen una fuerza excepcional y una belleza muy particular los poemas que el genio de Azuela titula **mayares** y **aztecales**, términos creados por el poeta a partir de las palabras "Mayas" y "Aztecas". En ellos Azuela investiga el alma de la civilización precolombina, intenta penetrar las profundidades del mal que corroyó estos mundos mágicos. En ellos encuentra los fastos del poder que engañan el ojo más bien que guiarlo. Cuáles son los motivos que afectaron de esterilidad estos Estados-ciudades, cómo no han sabido someterse a las reglas de la lógica olvidando obedecer a algunas grandes necesidades generales, cómo las pasiones han podido quitarle al juicio sus mayores rigores, de qué manera las palabras amerindias se extendieron a varias realidades más allá de la realidad prima que tenían que nombrar. Aztecas y Mayas habían descubierto de larga fecha que la imagen era la mirada del concepto, su ojo. Conocían la magia, el hechizo del lenguaje.

□El lenguaje ! Es la alfombra que teje el hombre. Así como la mano hábil anuda hilo tras hilo para elaborar la alfombra, obra de arte por excelencia, el lenguaje crea, anuda nociones y conceptos y tiende a transformar la vida del ser humano en obra de arte. Es con muy pequeños hilos, simples y graciosos, que se hace la alfombra. Es con las palabras, sus tramas y sus cadenas, que se teje la alfombra del espíritu. Así se construye la poesía con palabras que el alma, en un exceso de intuición divinamente inspirada, escoge espontáneamente. La poesía introduce en la materia áspera del lenguaje la luz de la inspiración divina y de la inmortalidad. La poesía no es sino la repetición ad infinitum de las experiencias originales de la humanidad, el inmortal re-comienzo de la palabra divina. Vuelve soportable la tarea tan cotidiana con la que se elabora la magnitud de la vida. *"Quién no conoce el valor de las palabras - proclama Confucius (551-479 antes de C.) - no puede conocer a los hombres"*.

Comparto plenamente la admiración de Azuela por los espléndidos poemas del rey poeta de Texcoco, **Netzahualcōyotl (1402-1472)**, escritos en *nahuatl*. Netzahualcōyotl es el mayor nombre de la poesía precolombina. No era Azteca. Era Tolteca, por lo tanto, un príncipe chichimeca. La Hermandad de los poetas le había dado el nombre de **Tzontecochotzin**, *"Cara-de-ara-grande"*. Los tres hombres que dominaban el mundo mexicano en el siglo XV eran el poeta

Moctezuma 1º, Tlacaelel, hermano de Moctezuma y Chimalpopoca (los tres eran hijos del emperador azteca Huitzilihuitl) y **Netzahualcóyotl**. ¿No serán nuestras las dudas de este último, sus melancolías?, de nosotros quienes vivimos cinco siglos después de este magnífico personaje. Los **Nahuas** llamaban la poesía "*Palabra florecida*". Sabían cantar de una manera brutal y refinada la desolación, la angustia, las proezas de los hombres y de los dioses, y sobre todo, la de su gran divinidad a la cual habían dado nombres tan expresivos: "*El-de-la-vecindad- inmediata*", "*El-de-quien-proviene-todas-lascosas*", "*El-que-se-da-vida-a-sí-mismo*", "*El Creador-de-todo*".

Los valerosos Nahuas daban también nombres particularmente expresivos al más allá: "*el país de los muertos*", "*el lugar de los misterios*", "*el lugar de los Descarnados*", "*allá donde vamos*", "*allá donde se vive de otra manera*", "*la orilla de las nueve corrientes*", "*la orilla de las tórtolas*". Como las de Netzahualcóyotl, cada palabra de Francisco Azuela nos solicita, nos cuestiona. Como él, Azuela afirma que "*todo nos está prestado por una corta temporada*", que algún día habrá que olvidar el perfume de las flores, que los sufrimientos destruyen lenta, pero seguramente los pechos, que el cuerpo agotado acaba siendo echado "*sobre una estera de plumas amarillas*".

Una particularidad que debe ser subrayada: "pintar" y "escribir" se decían de la misma manera en náhuatl: *icuilohua*.

Azuela se pasó la vida combatiendo la injusticia y los crímenes de los potentes. Tal como el **Che Guevara (1928-1967)**, para quien tiene una inmensa admiración, no dejó de repetir que la única vía para liberar el pueblo de América Latina de la terrible explotación de las multinacionales es la lucha, sea con las armas sea con el verbo. El lenguaje personifica las ideas. Y "*una idea - escribe Marx (1818-1883) - pasa a ser una fuerza cuando se apodera de las masas*". Nadie mejor que Marx describe el embrutecimiento que impone al hombre la búsqueda de las riquezas. Cuán justas son sus palabras: "*Menos ustedes comen, beben, compran libros, van al teatro, van al café, piensan, aman, teorizan, cantan, peinan, practican deportes, etc... cuanto más ahorran y más crece su capital... Menos SON, más TIENEN. Así se absorben todas las pasiones y todas las actividades en la codicia*". Me gusta citar estas palabras extraordinarias del industrial y ensayista francés **Auguste Detoeuf (1883-1947)**: "*Todo se hace con el dinero, salvo hombres*". Si el hombre trabaja, no sólo es para volver más agradable su condición de vida, sino también para dar un sentido a su existencia. La historia nos enseña que los pueblos se vuelven indóciles cuando los que los controlan son inaguantablemente golosos.

Las obras de Francisco Azuela, muy diversas, se publicaron en varias lenguas extranjeras. La mejor de las ediciones de sus obras es la publicación trilingüe en español, francés e inglés de "*La palabra ardiente/la parole ardente/the ardent Word*" realizada, en marzo de 2008, por Antares Publishing House of Spanish Culture, con el apoyo de The York University Bookstore, del Department of Hispanic Studies, Glendon College, York University, así como el de Enrichment Lectures and Events Series of Stong College, York University, Toronto, Canadá.

Quisiera terminar este prólogo con el espléndido poema "*Adioses de Quetzalcóatl*", escrito por Azuela en La Paz, Bolivia, en octubre de 2007. **Quetzalcóatl, "Serpiente de plumas"** en nahuatl, es el nombre azteca de una divinidad de México, uno de los principales dioses de las civilizaciones de Mesoamérica:

*"Envuelto en humo blanco
imagen asombrosa
como si en un verso cupiera
la aurora austral
partió el Rey Quetzalcoatl
con su ánimo en flor.
Thunupa se quedó mirando el horizonte
con su báculo en alto,
una bandada de colibríes turquesa
cruzó el cielo
en un destello de colores al amanecer."*

¿Será necesario que yo diga expresamente que todo verdadero poeta se parece al ruisenior de **Thibaut de Champaña (1201-1253)** nombrado con tanta

exactitud Thibaut el Cancionero, que muere consumido por su amor
apasionado?

*“El ruiseñor canta tanto
que cae, muerto, del árbol,
nunca se ha visto muerte tan bella,
tan suave y tan agradable.”*

Athanase Vantchev de Thracy
Paris, julio de 2010

Préface du **Poète Athanase Vantchev de Tracy**

Lauréat de l'Académie française
Lauréat du Ministère des Affaires étrangères français
Docteur honoris causa de l'Université de Veliko Tarnovo, Bulgarie
Membre de l'Académie européenne des Sciences, des Arts et des Lettres
Grand Prix International Solenzara de Poésie
Grand Prix International Pouchikine de Poésie
Rose d'Or de la Poésie française
Médaille de vermeil de l'Académie Arts, Sciences, Lettres
Président du Jury du Prix de poésie Charles Le Quintrec,
attribué par la Société des Artistes et Poètes de la Francophonie

Préface

De l'aube, du crépuscule, des hommes et des dieux

« *L'Art est l'absolu sous la voile du sensible* »
Hegel (1770-1831)

« *La lutte est la seule voie de notre époque.* »
Francisco Azuela (né en 1948)
« *Un jour tu tombes du coeur de l'homme
et roules quatre millions de silences.* »
Francisco Azuela

A lui seul, l'immense poète Francisco Azuela Espinoza incarne toute l'Amérique latine. Né à León, Guanajuato, Mexique, le 8 mars 1948, il voyagera toute sa vie à travers le vaste continent, faisant connaissance de la vie et des aspirations de chacun de ses peuples. Il est le petit-neveu du médecin et écrivain **Mariano Azuela (1873-1952)**, premier romancier de la Révolution Mexicaine. Sa mère, **María Esperanza de los Dolores Espinosa Hernández**, écrivain et femme de théâtre de León, est l'auteur de plusieurs romans traditionalistes, dont « *Histoire d'un grand amour* ».

Il est le quatrième d'une famille de treize enfants. Son père travaille comme chef de gare aux Chemins de fer mexicains à Trinidad, Mexique. Depuis tout petit, Francisco entend dire qu'en ce lieu historique, des coups de feu avaient été tirés d'un wagon de train sur le « *Canyon des enfants* » et qu'une balle avait arraché un morceau du portail de l'hacienda de Santa Ana, où se trouvait le général Alvaro Obregón en train d'observer la bataille contre Pancho Villa. Le général y avait perdu un bras. Francisco vit à Trinidad jusqu'à 17 ans, plongé dans le monde magique des livres, dont les célèbres manuscrits maya **Chilam Balam**, rédigés au Yucatan au cours des deux siècles qui ont suivi la conquête espagnole. Il y découvre les légendes et les trésors de la poésie amérindienne.

Son père lui fait lire les grands écrivains russes et surtout **Alexandre Sergueïevitch Pouchkine (1799-1837)**, auteur du fameux poème « *Rouslan et Lioudmila* ». Un autre livre le marque d'une façon indélébile : le recueil de poèmes du sage roi et poète **Nezahualcoyotl (1402-1472)**, écrit en *nahuatl*. Le *nahuatl*, qui dérive probablement du mot *nāhuatlāhtōlli* signifiant « *parole claire, harmonieuse, qui rend un bon son* », mais peut aussi se traduire par « *son divin* » ou « *langue des dieux* », est un ensemble de langues parlées dans plusieurs pays d'Amérique du Nord et d'Amérique centrale par les **Nahuas**, groupe ethnique dont les **Azèques** et les **Pipils** faisaient partie. Le *nahuatl* reste en particulier la langue indigène la plus parlée au Mexique. Elle compte plus de 1,5 millions de locuteurs, principalement dans certains États méridionaux : Puebla, Veracruz, Hidalgo et Guerrero. La grande majorité des personnes connaissant le *nahuatl*, à l'exception des personnes âgées, a aussi une bonne connaissance de l'espagnol, qui a eu une forte influence sur le *nahuatl*

contemporain. Ces légendes et gestes révèlent au jeune Azuela l'histoire du **Mexico-Tenochtilán**. Mexico-Tenochtitlan ou, de manière abrégée, Tenochtitlan, est le nom de l'ancienne capitale (*huey altepetl*) de l'Empire aztèque. Elle fut bâtie sur une île du lac Texcoco, dont une grande partie a été asséchée par la suite. En 1521, les conquistadors espagnols, sous les ordres d'Hernán Cortés, détruisirent une grande partie de la ville, et plus particulièrement tout ce qui pouvait rappeler les cultes idolâtres aztèques, puis y fondèrent la ville de Mexico, qui devint la capitale de la vice-royauté de Nouvelle-Espagne. Il a connu les contes de la vallée de l'**Anahuac** (Anahuac est le nom *nahuatl* du Mexique, appliqué aujourd'hui au plateau des environs de Mexico), ceux des **Atlantes de Tula** (Tula aussi connue sous les noms de **Tolan** et de **Tollan** était la capitale légendaire des **Toltèques**). Les **Atlantes de Tula** sont quatre géants de pierre alignés côte-à-côte. On les trouve sur la terrasse d'une pyramide basse à quatre degrés. Il y découvre les noms magiques des **volcans d'Orizaba** ou **Citlaltépetl** (du nahuatl *citlalli*, « étoile », et *tepêtl*, « montagne »), le **Popocatepetl** (du nahuatl *popoca*, « émetteur de la fumée », et *tepêtl*, « montagne », c'est-à-dire « la montagne qui fume ») et l'**Iztaccíhuatl** (aussi écrit **Iztaccíhuatl**), la troisième montagne la plus haute du Mexique après le pic d'Orizaba (5 636 m) et le Popocatepetl (5 452 m). Son nom vient du nahuatl *itzac*, « blanc / blanche », et *cihuatl*, « femme », c'est-à-dire « la femme blanche ». Il est l'un des éléments centraux du parc national **Iztaccíhuatl-Popocatepetl**. Francisco adolescent connaissait la légende de la « femme blanche » :

Dans la mythologie aztèque, **Iztaccíhuatl** était une princesse qui tomba amoureuse d'un soldat de son père. Ce dernier envoya son amant guerroyer dans l'État d'Oaxaca, lui promettant sa fille comme femme s'il revenait vivant. Évidemment, le roi ne désirait pas son retour. Pour mettre fin à cet amour, il dit à la princesse **Iztaccíhuatl** que son amant a été tué, et celle-ci meurt de chagrin. Cependant le soldat revient sain et sauf au pays. Ayant appris la mort de sa bienaimée, il meurt à son tour de désespoir. Les dieux recouvrent de neige leurs corps et les changent en montagnes. Celle d'Iztaccíhuatl fut nommée « femme blanche » parce qu'elle ressemblait à une femme allongée sur le dos. Quant au soldat, il devint le volcan Popocatepetl, faisant pleuvoir, en signe de rage, du feu sur la Terre. Francisco s'émerveille des histoires qui s'étaient passées dans les impressionnants massifs de la **Sierra Madre du Chapas**, chaîne de montagne du Chiapas au Mexique, au Guatemala, au Salvador et au Honduras. Son point culminant, d'une altitude de 4 220 m, est le Tajumulco. Il y fait également connaissance des grands peuples du Mexique : les **Olmèques**, ancien peuple précolombien de la Mésoamérique s'étant épanoui de 1200 av. J.-C. jusqu'en 500 av. J.-C. sur une vaste partie de la Mésoamérique ; les **Zapotèques**, groupe culturel et linguistique amérindien établi sur les hauts plateaux de l'État d'Oaxaca qui englobait le Mexique, le Guatemala, le Belize, le Honduras, le Salvador, le Nicaragua et le Costa Rica ; les **Chichimèques**, peuple nomade du Mexique du Nord. Grandi dans cette ambiance, Francisco, né poète, portera toute sa vie ces mondes fascinants dans son cœur.

Azuela étudie le droit à l'Université de Guanajuato et à l'Université nationale autonome de Mexico, la littérature à l'Université Ibéro-américaine de Mexico et la pédagogie à l'Université Panaméricaine de cette même ville. Il participe aux travaux des ateliers et séminaires de philosophie et de littérature à l'Université Complutense de Madrid, dont les origines remontent à la fondation à Alcalá de Henares, en 1293, de l'Estudio de Escuelas Generales par le roi Sancho IV de Castille. Avec l'accord du pape Alexandre VI, le cardinal Cisneros, ancien élève de l'Estudio de Escuelas Generales et régent de la Couronne espagnole, fonda en 1499 l'*Universitas Complutum*. Azuela étudie également à l'Université de Laval du Québec.

Devenu diplomate, il travaille à l'Ambassade du Mexique au Costa Rica et au Honduras (1973-1983). Le gouvernement hondurien le distingue de l'*Ordre du Libérateur de l'Amérique centrale Francisco Morazán*, dans le grade d'officier. Directeur de la Bibliothèque de la Chambre des députés de l'État de Guanajuato (1991-1997), président fondateur du Centre Culturel International le *Condor des Andes - Aguila Azteca*, basé dans la ville de Cochabamba en Bolivie (1999),

Francisco est partout où la culture a besoin de lui. Il me serait difficile d'énumérer tous les postes à hautes responsabilités qu'il a occupés et qu'il occupe toujours.

Francisco Azuela a une conception organique de la poésie. Son inspiration transmute les larmes salées de son âme en eau limpide. Il connaît comme personne le luxe ultime et la richesse cachée des tourments. Qui mieux que lui sait que d'une seconde à l'autre s'évanouissent sous les coups de la rude réalité nos songes d'éternité. Et il aime la petite brise captieuse de la peine qui souffle entre ses doigts. Sa voix est tour à tour sèche, rebelle, rocailleuse, mais toujours délicieuse à entendre. Francisco a l'oeil cristallin du faucon. Il est le poète du profond vertige de l'aube et du crépuscule, de la douleur de l'exil, de la joie d'être aimé par les humbles qui peuplent l'Amérique et grâce auxquels la vie est encore non seulement supportable, mais possible. Que d'arachnéenne patience il faut aux gens simples pour vivre ! Eux qui savent si bien que le seul festin auxquels ils seront conviés est la mort. Cette Amérique si cruelle, si marâtre avec le peuple qui, versant des fleuves de sueur, gagne juste de quoi ne pas mourir, si barbare avec ceux qui se révoltent contre la féroce exploitation des magnats :

*« Amérique du Sud blessée
révolutionnaire ensanglantée
tes prisons se sont remplies
d'innocents,
les uns aux idées de liberté
les autres prisonniers de l'angoisse.
Nous vivons une étrange fraternité
celle qui torture
celle qui incarcère. »*

Et, dans un autre poème, on lit ce texte poignant :

*« Quelqu'un
essaiera de retenir tes traces,
gardera ta voix dans une boîte d'allumettes.
Amérique endolorie
jusqu'aux os de son repentir,
jusqu'aux os de son âme
et de sa tendre lignée chaude et sans défense. »*

Poète d'une immense culture, Azuela connaît le dialogue de Platon **Ion** ou **Sur l'Iliade** qui traite des poètes et des rhapsodes. Platon et son héros *Ion* le barde croient que les poèmes ne sont pas seulement oeuvres humaines, mais aussi créations divines. Les poètes sont des exégètes (herméneutes) des dieux, et chacun d'eux est possédé par un dieu qui s'empare, dès la naissance, de lui. Mais les dieux ne choisissent pas selon leur bon caprice. Ils élisent les meilleurs, ceux qui se tiennent prêts à entendre et à transmettre le plus fidèlement possible leur parole. « *Il serait étrange – écrit Platon – qu'un dieu ou démon aime telle personne (un chanceux), et non la meilleure et la plus sensée* ». Platon pose également le problème de l'abandon de la raison lors de l'acte de création des poèmes. La poésie est une *mantique*, un art de devin. La mantique suppose la mise hors circuit de la raison. Voici ce qu'en dit le dialogue de Platon, **Thimée** : « *Une preuve suffisante que c'est bien à la déraison humaine que le dieu a donné la divination : en effet, personne ne parvient à la divination vraie et inspirée par un dieu en faisant usage de la raison, mais bien en entravant la puissance de sa raison par le sommeil ou par la maladie, ou en la déviant par l'enthousiasme* ».

Non, nulle grande oeuvre ne peut être créée sans ce don céleste qu'est l'enthousiasme (ἐνθουσιασμός), mot grec qui indiquait à l'origine la possession d'un être humain par un dieu, un θεός. Employé dans l'Antiquité grecque pour décrire les manifestations de la possession divine (par Apollon dans le cas de la Pythie, ou par Dionysos dans le cas des Bacchantes et des Ménades), le mot a reçu un sens dérivé, celui d'*inspiration*.

Azuela est un maître absolu de la métaphore (μεταφορά / *metaphorá*), mot qui, au sens propre, signifie « transport ». Son art d'enfermer la réalité dans des images relevant de l'analogie et de la comparaison rend sa poésie pleine de magnificence. Je n'entrerai pas dans l'explication complexe du terme métaphore. Je ne dirai que ceci : la métaphore est une comparaison réduite, alors que la comparaison est une métaphore développée. C'est un problème qui peut paraître oiseux, mais qui ne l'est pas en vérité. Car c'est de la même chose que nous parlons, mais non du même temps. C'est ensuite que je peux restituer la comparaison ou l'analogie sous la métaphore. C'est ensuite que le poète ou

L'orateur ou l'auditeur peut apprécier le coup d'oeil et se délecter de l'approchement. Ce temps-là, c'est celui de la jouissance esthétique et du jugement. **Cicéron (106 – 43 av. J.-C.)**, dans son ouvrage *De Oratore*, III, 158), écrit : « *Lorsqu'un mot est mis à la place d'un autre, si l'esprit est satisfait de la ressemblance et la reconnaît, il en jouit* ». L'envie me vient de citer ici le grand poète américain **Ezra Pound (1885-1972)** s'indignant de l'incompréhension et de l'indifférence que l'homme manifeste à l'égard des grandes figures stylistiques déployées par la poésie :

*« Quelle pitié que les poètes aient utilisé le symbole
et que personne n'ait rien appris d'eux
ni de leur parler figuré »*

Cantos CDLII

Il ne serait pas inutile de rappeler au lecteur français quelques données essentielles sur l'Amérique latine, appelée par les Espagnols América Latina ou Latinoamérica et América Latina par les Portugais. C'est un vaste ensemble où on parle des langues romanes, c'est-à-dire dérivées du latin. La définition la plus fréquente de l'Amérique latine retient en pratique les 18 pays indépendants de l'« Amérique espagnole », dont la langue officielle principale est l'espagnol, et y ajoute le Brésil, qui parle le portugais.

L'Amérique latine a une superficie d'environ 20 010 600 km², soit plus de 3,9 % de la surface de la Terre, et 13,5 % de sa surface émergée. En 2008, sa population était estimée à plus de 550 millions d'habitants.

L'expression « Amérique latine » a été utilisée pour la première fois par le poète colombien **José María Torres Caicedo (1830-1889)** en 1853 et par le socialiste chilien **Francisco Bilbao (1823-1865)**, tous deux proches du prêtre et philosophe français **Félicité Robert de Lamennais (1782-1854)**. Il est important de savoir que le concept d'une Amérique catholique et latine s'oppose à une Amérique anglo-saxonne et protestante, source de beaucoup de malheurs pour les peuples de l'Amérique latine. Francisco Azuela oppose à la rapacité et au matérialisme féroce de l'empire du mal, c'est-à-dire les USA et ses soldats dirigés par le Pentagone, la beauté de l'âme des gens du Sud. Voici ce qu'il écrit sur le soldat nord- américain mort dans une guerre injuste :

*« Tu vois dans le miroir
de ta disgrâce
un poète qui pleure sur
l'humanité,
un poète qui souffre de ton mépris
de ta cruauté.
Adieu homme sans âme,
adieu cercueil. »*

Vers me font penser de nouveau à **Ezra Pound** qui écrit :
*« Malheur à ceux-là qui conquièrent par les armes
Et dont la puissance est le seul droit ».*

Cantos LXXVI

Telle est la conception du monde d'Azuela, cet éminent poète qui « *à sept ans écrit des poèmes, et prend sa source à l'eau cristalline, au chant et au vol des oiseaux, aux fleuves et aux nuits de lune.* », lui qui sait pertinemment que la vie s'avance vers chaque être humain toute pénétrée de mort. L'intelligence de la vie, la perception sage, le bon sens solide, ce que les Grecs appelaient la *φρόνησις / fronesis* n'ont jamais fait défaut au poète mexicain. Il sait également que l'âme et la foi sont les sublimes créatrices de la beauté essentielle, et qu'est indicible la joie qui confond le coeur attentif du poète avec les étoiles lointaines dont il ignore les noms.

Azuela a un rapport particulier au temps. Impatient, il réclame la rapidité, calme, il rêve à l'éirement des secondes. En lisant sa poésie, je me suis rappelé cette magnifique anecdote, rapportée par **Saint-Exupéry (1900-1944)**, que j'ai lue à Nouakchott, la capitale de la Mauritanie : un jour l'auteur du *Petit Prince* se trouvant dans le désert dit à un chamelier appartenant à une des nombreuses caravanes qui, alors, faisaient du commerce à travers le Sahara :
« Sais-tu qu'avec cet avion, je ne mets que quelques heures pour rejoindre Tombouctou, alors que toi, il te faut plus de cinquante jours pour y parvenir ? » Le chamelier, stupéfait, lui rétorque : *« C'est bien, mais alors que*

fais-tu du reste du temps ? » La réponse à cette question existentielle se trouve dans le secret du cœur, ce que les Romains nommaient si bien *in petto*. Pour Azuela, la poésie comme la musique est une suite heureuse de thèmes et de variations. Aussi s'applique-t-il à révéler tout son génie dans la composition de ses chants. Francisco jouit du bonheur des circonstances. Même au fond de l'abîme, il ne se sent jamais vaincu et sans ressource. A l'instar de tous les grands poètes et véritables hommes d'Etat comme le président Thomas Jefferson (1743-1826), il sait qu'il existe des intérêts immatériels tels que *l'amour de l'égalité* et de *l'indépendance*. Il n'a jamais eu peur des pouvoirs qui répandent sur son compte des imputations calomnieuses. De toutes les petites des de l'esprit, celle que Francisco Azuela méprise le plus est l'obséquiosité. Sa vie est guidée par des passions plus généreuses, par des convictions franches et hardies. Muni de l'invincible bouclier des Muses, il affronte aussi bien toutes les grandes tempêtes qui bouleversent la nature et l'existence humaine que les petites brises qui les agitent. Une belle illustration de mon propos est ce magnifique poème :

*«Ils t'ont arraché ta patrie
 quand tu lançais des fleurs aux étoiles
 que tes enfants cherchaient un morceau de pain
 à l'ombre de la frontière.
 Ils t'ont arraché ta tombe
 pour enterrer des centaines de morts,
 ils t'ont arraché la Place de la République,
 une goutte d'eau sombra dans
 ta tête,
 un narcotique
 et du penthotal détruisirent tes souvenirs,
 tu ne pus imaginer le moindre
 petit mensonge,
 tes os jaillirent à flot comme un
 rayon solaire,
 les mains blessées tu prononças
 ton nom véritable,
 obstiné dans la mort.
 Quand on abandonne sa patrie tout se remplit
 de silence,
 on ne peut oublier.
 Là où tombe le bruit de la pierre
 un dieu de la taille d'un scarabée
 pleure dans les rochers
 la moitié du corps arrachée. »*

Les convictions profondes se trouvent, comme le constate le perspicace Alexis de Tocqueville, dans les deux extrémités : *l'ignorance* et le *grand savoir*. Au milieu se situe le *doute*. C'est au doute que toute intelligence clairvoyante paie tribut. La poésie d'Azuela, mue constamment par une fiévreuse angoisse, interroge le monde, sollicite les dieux, palpe les témoignages de l'histoire, cherche des certitudes. Passionné des mythes qu'ont engendrés les sociétés précolombiennes, il scrute le passé, tâche de comprendre le sens des sacrifices humains auxquels se livraient les Aztèques, la symbolique du cœur arraché servant d'offrande de purification. Par quel mystère, par quelles voies invisibles tous ces rituels qui nous semblent aujourd'hui si cruels et si absurdes, firent-ils naître la poésie vertigineuse de beauté de ces peuples.

Ce qui fait l'extraordinaire grandeur de ce poète, c'est son constant lyrisme qui s'accroît de la grandeur des choses, la parfaite maîtrise de l'instrument poétique, la nerveuse beauté de sa manière de chanter les événements, la dense simplicité de son verbe. Francisco n'aime pas baguenauder, il va à l'essentiel. Sa pensée limpide, son cœur sincère, la sublime largesse de son chant, rejettent la littérature matinée par les compromissions. On peut appliquer à la poésie d'Azuela cette belle histoire : on demande un jour à un grand sage : « *Dites-nous, Maître, qui sont, qui ont été vos Maîtres ?* » « *Mes Maîtres – répondit le sage en souriant – ont été et sont toujours le ciel, le vent, les arbres, la fille de joie, la vierge innocente, l'enfant, le lion, le silence et l'aigle* ».

Baudelaire (1821-1867), parlant de **Wagner (1813-1883)** et de son *Tannhäuser*, explique ainsi l'originalité du créateur : « *Un artiste, un homme*

*vraiment de ce grand nom, doit posséder quelque chose **sui generis**, par la grâce de quoi il est lui et non un autre ». Ailleurs, il affirme : « ...C'est à la fois par la poésie et à travers la poésie, par et à travers la musique, que l'âme entrevoit les splendeurs situées derrière le tombeau ». C'est vers la beauté que tend tout l'être de Francisco Azuela. Les vers ci-dessous révèlent l'essence de sa poésie :*

*« la beauté,
qu'il a toujours recherchée depuis tout petit,
il l'a rencontrée en des terres lointaines...
Honduras, Costa Rica, Espagne, France,
Portugal, Iran et maintenant, Bolivie,
(car son pays
ne lui a tout juste concédé qu'une froide
rumeur d'incompréhension et de malheur).
Et cependant,
il n'a jamais oublié les eaux cristallines
de cette contrée
(eaux qu'il a aimées tout enfant),
ni le chant et le vol de ses oiseaux,
et ses nuits de lune continuent de l'appeler. »*

D'une force rare et d'une beauté toute particulière sont les poèmes que le génie d'Azuela nomme **mayars** et **aztecal**s, termes créés par le poète à partir des mots « Mayas » et « Aztèques ». Azuela y sonde l'âme de la civilisation précolombienne, cherche à pénétrer les profondeurs du mal qui a rongé ces mondes magiques. Il y trouve les fastes du pouvoir qui trompent l'oeil plus qu'ils ne le guident. Quelles sont les causes qui ont frappé de stérilité ces Etats-cités, comment n'ont-elles pas su se plier aux règles de la logique en oubliant de répondre à quelques grands besoins généraux, comment les passions ont-elles pu enlever au jugement ses plus grandes rigueurs, de quelle façon les mots amérindiens s'étendirent-ils à plusieurs réalités au-delà de la réalité première qu'ils étaient chargés de nommer. Aztèques et Mayas avaient découvert de longue date que l'image était le regard du concept, son oeil. Ils connaissaient la magie, l'envoûtement du langage.

Le langage ! C'est le tapis que tisse l'homme. Comme la main habile noue fil après fil pour élaborer le tapis, oeuvre d'art par excellence, ainsi le langage crée, noue notions et concepts et tend à transformer la vie de l'être humain en oeuvre d'art. C'est avec de tous petits fils, simples et gracieux, que se fait le tapis. C'est par les mots, par leurs trames et leurs chaînes, que se tisse le tapis de l'esprit. Ainsi se construit la poésie par des mots que l'âme, dans un excès d'intuition divinement inspirée, choisit spontanément. La poésie introduit dans la rude matière du langage la lumière du souffle divin et avec lui l'immortalité. La poésie n'est autre chose que la répétition à l'infini des expériences originelles de l'humanité, l'immortel recommencement de la parole divine. Elle rend supportable la si quotidienne peine par laquelle se bâtit la grandeur de la vie. « *Qui ne connaît pas la valeur des mots* – clame **Confucius (551-479 av. J.-C.)** – *ne saurait connaître les hommes* ».

Je partage entièrement l'admiration d'Azuela pour les magnifiques poèmes du roi poète de Texcoco, **Netzahualcōyotl (1402-1472)**, écrits en *nahuatl*. Netzahualcōyotl est le plus grand nom de la poésie précolombienne. Il n'était pas Aztèque. Il était Toltèque, donc prince chichimèque. La Confrérie des poètes lui avait donné le nom de **Tzontecochotzin**, « *Face-de-grand-ara* ». Les trois hommes qui dominaient le monde mexicain au XVe siècle étaient le poète **Moctezuma Ier, Tlacaelel**, frère de Moctezuma et de Chimalpopoca (tous les trois fils de l'empereur aztèque Huitzililhuitl) et **Netzahualcōyotl**. Les doutes de ce dernier, ses mélancolies ne sont-ils pas les nôtres, nous qui vivons cinq siècles après ce superbe personnage ? Les **Nahuas** appelaient la poésie « *Parole fleurie* ». Ils savaient chanter d'une façon brutale et raffinée la désolation, l'angoisse, les exploits des hommes et des dieux, et surtout celle de leur grande divinité à laquelle ils avaient donné des noms si expressifs : « *Celui-del'immédiat-voisinage* », « *Celui-par-qui-vient-toute-chose* », « *Celui-qui-sedonne-vie-lui-même* », « *l'Inventeur-de-toute-chose* ».

Les valeureux Nahuas donnaient également des noms particulièrement expressifs à l'au-delà : « *le pays des morts* », « *le lieu des mystères* », « *le lieu*

des Décharnés », « là où nous allons », « là où l'on vit autrement », « le rivage des neuf courants », « le rivage des tourterelles ». Comme chez Netzahualcōyotl, chaque parole chez Francisco Azuela nous sollicite, nous questionne. Comme lui, Azuela affirme que *« tout nous est en prêt pour une courte saison »*, qu'il faudra un jour oublier le parfum des fleurs, que les souffrances détruisent lentement, mais sûrement les poitrines, que le corps épuisé finit par être étendu *« sur une natte de plumes jaunes »*. Il est une curiosité à souligner : « peindre » et « écrire » se disaient de la même façon en nahuatl : *icuīlohua*.

Azuela a passé sa vie à combattre l'injustice et les crimes des puissants. Comme **Che Guevara (1928-1967)**, auquel il porte une immense admiration, il n'a cessé de répéter que la seule voie pour libérer les peuples d'Amérique latine de la terrible exploitation des multinationales est la lutte, qu'elle soit armée ou menée par la parole. Le langage incarne les idées. Et *« une idée – écrit Marx (1818-1883) – devient une force lorsqu'elle s'empare des masses »*. Nul mieux que Marx ne décrit l'abrutissement qu'impose à l'homme la course aux richesses. Comme sont justes ses paroles : *« Moins vous mangez, buvez, achetez de livres, allez au théâtre, allez au café, pensez, aimez, théorisez, chantez, peignez, faites de sport, etc. plus vous économisez et plus votre capital grandit... Moins vous ÊTES, plus vous AVEZ. Ainsi toutes les passions et toutes les activités sont englouties dans la cupidité »*. J'aime à citer ces mots extraordinaire de l'industriel et essayiste français **Auguste Detouff (1883-1947)** : *« On fait tout avec de l'argent, excepté des hommes »*. Si l'homme travaille, ce n'est pas seulement pour rendre plus agréable sa condition de vie, mais pour donner un sens à son existence. L'histoire nous apprend que les peuples deviennent indociles quand ceux qui les gouvernent deviennent insupportablement gourmands.

Les oeuvres de Francisco Azuela, si variées, ont été publiées en plusieurs langues étrangères. La plus réussie des éditions de ses ouvrages est la publication trilingue en espagnol, français et anglais de *"La palabra ardiente / La parole ardente / The ardent word"* réalisée, en mars 2008, par Antares Publishing House of Spanish Culture, avec le soutien de The York University Bookstore, du Department of Hispanic Studies, Glendon College, York University, ainsi que celui de Enrichment Lectures and Events Series of Stong College, York University, Toronto, Canada.

Je voudrais terminer cette préface avec le magnifique poème *"Adieux de Quetzalcoatl"*, écrit par Azuela à La Paz, Bolivie, en octobre 2007. **Quetzalcóatl**, le « **Serpent à plumes** » en nahuatl, est le nom aztèque d'une divinité du Mexique, l'un des principaux dieux des civilisations de l'aire mésoaméricaine :

*« Enveloppé dans de la fumée blanche
spectacle formidable
comme si elle était contenue dans un vers
l'aurore australe
fendit le Roi Quetzalcoatl
et son âme fleurie.
Thunupa regarda
l'horizon
le bâton levé,
une bande de colibris turquoise
traversa le ciel
en un scintillement de couleurs d'aube. »*

Dois-je le dire expressément, tout vrai poète est pareil au rossignol de **Thibaut de Champagne (1201-1253)** appelé si justement Thibaut le Chansonnier, qui meurt consumé par son amoureuse passion :

*« Le rossignol chante tant
qu'il tombe, mort, de l'arbre,
vit-on jamais si belle mort,
si douce et si agréable. »*

Athanase Vantchev de Thracy
Paris, juillet 2010

A Francisco Azuela - en homenaje a su trayectoria universal

Por el poeta Dyma EZBAN

Al Pueblo de Bolivia

Nació en León-México,
un 8 de Marzo de 1948,
tal vez por la invocación de *Mariano Azuela*
(que lo quería a su lado),
para juntos escribir los caminos del mundo.

Su padre lo llevó
a los paraísos rusos del alma
y su madre, a la memoria y la esperanza.

Un niño
que a los siete años escribe poemas
hace su origen de agua cristalina,
del canto y vuelo de los pájaros,
de los ríos y noches de lunas.

Un poema de Pushkin lo lleva en la sangre.
*"Ludmila fue raptada al momento de casarse,
Ruslan, en competencia, decide rescatarla.
Chernomor, como la sombra que ama la belleza,
tiene a la doncella para su contemplación perpetua.
Ruslan, ayudado por los espejos que no lo revelan,
rescata a Ludmila y así reintegra la belleza al mundo."*

Es la belleza, Francisco,

A Francisco Azuela, en hommage à sa trajectoire universelle

par le Poète *Dyma EZBAN*

Au peuple de Bolivie

Il naquit à Léon-Mexique,
un 8 mars de 1948,
peut-être à la demande de Mariano Azuela
(qui le voulait auprès de lui)
afin d'écrire ensemble les chemins du monde.

Son père le mena
aux paradis russes de l'âme
et sa mère, au souvenir et à l'espérance.

Un enfant
qui à sept ans écrit des poèmes,
et prend sa source à l'eau cristalline,
au chant et au vol des oiseaux,
aux fleuves et aux nuits de lunes.

Il a dans le sang un poème de Pouchkine.
*"Sur le point de se marier Lioudmila fut enlevée,
Rouslan, le rival, décide de la délivrer.
Chernomor, comme une ombre amoureuse de la beauté,
garde la demoiselle pour la contempler à jamais.
Rouslan, avec l'aide des miroirs qui ne le trahissent point,
délivre Lioudmila et ainsi rend la beauté au monde."*

C'est la beauté, Francisco,
que, toujours, tu as aspiré à délivrer,

la que siempre has anhelado rescatar,
ayudado por los espejos del corazón
y quizá de la inocencia. Del abismo_.

Siguiendo a *Nezahualcōyotl* y las
Leyendas Mayas
ha construido el camino de la palabra a
los sentidos.

El Maldicionero,
un levantador de almas,
une culturas y denuncia pobreza,
es un himno en escalera ascendente
en sacrificio por la gente y el poema.

El Tren de Fuego,
donde la luz viaja
de *Quetzalcōatl* a las arenas bíblicas
y a la intimidad de sufrir a solas.
La Palabra Ardiente,
el *Maldicionero* vuelve con la palabra en
la palabra,
la libertad del tiempo se expande en la
mujer,
en la naturaleza, en el testimonio.
Donde el grito maldice lo que no es
amor,
el canto dolido de América
desde los incas y el Lago Titikaka
hasta los aztecas y mayas.

En *Guanajuato*
leía su poesía a los amigos,
(en la casa que le correspondía vivir en
ese entonces),
por las noches, entre vodkas y lunas,
ahí se conoció un hombre inactual,
(un simbolista o romántico)
atado a los cuentos de ilusiones
prohibidas.

Hacía nacer la palabra
y hacía sentir la soledad y el abandono,
la impotencia por vivir el poder y la
ruina.

aidé par les miroirs du cœur
et peut-être aussi de l'innocence. De
l'abîme...

A la suite de *Nezahualcōyotl* et des
Légendes Mayas
tu as construit le chemin de la parole
aux émotions.

"*L'Imprécauteur*"
- haltérophile des âmes -,
unit les cultures et dénonce les
pauvretés,
il est un hymne en marches ascendantes,
en offrande au monde et au poème.

"*Le train de Feu*",
où la lumière voyage
de *Quetzalcōatl* aux arènes bibliques
et à l'intimité des souffrances en
solitaire.
Dans "*La Parole Ardente*",
L'Imprécauteur réparaît, avec la parole
dans
la parole,
la liberté du temps se développe dans la
femme,
la nature, le témoignage.
Là, le cri maudit ce qui n'est pas amour,
le chant blessé de l'Amérique,
des incas et du lac Titicaca
aux aztèques et aux mayas.

A *Guanajuato*
il lisait sa poésie à ses amis,
(dans la maison où il vivait alors),
le soir, entre vodkas et lunes,
et c'est là que l'on connut un homme
hors de son temps,
(symboliste ou romantique)
plein d'histoires et de chimères
interdites.

Il faisait naître la parole
et ressentir la solitude et l'abandon,
l'impuissance à vivre le pouvoir et la

En *Latinoamérica*,
 ha tenido cargos diplomáticos
 y amores encarnados,
 uno al lado del otro
 y su rostro lo sustenta.

La belleza,
 que siempre buscó de niño,
 la ha encontrado en tierras lejanas...
Honduras, Costa Rica, España, Francia,
Portugal, Irán y ahora Bolivia,
 (porque su tierra
 apenas le ha dado un rumor frío
 de incomprensión y desdicha).
 Y sin embargo,
 nunca ha olvidado esta tierra,
 donde aquellas aguas cristalinas
 (que sintió de niño),
 al canto y vuelo de los pájaros,
 de las noches con lunas lo siguen
 llamando.

Francisco,
 sea como sea,
 eres el más latinoamericano de todos...
 pero naciste entre nosotros,
 aquí está tu origen
 y tú mismo eres un camino.
 Donde siempre estarán esperando tu
 familia,
 los amigos, los actos sensibles de la
 vida...
 siendo el pan y vino del alma,
 del reconocimiento y de los tiempos por
 vivir_.

Sala Vasconcelos de la Biblioteca Central Estatal
 - León, Guanajuato, enero 16 de 2009.

ruine.

En *Amérique Latine*,
 il a eu des postes diplomatiques
 et des amours exaltantes,
 les uns à côté des autres
 et son visage le reflète.
 la beauté,
 qu'il a toujours recherchée depuis tout
 petit,
 il l'a rencontrée en des terres lointaines...
Honduras, Costa Rica, Espagne, France,
Portugal, Iran et maintenant, Bolivie,
 (car son pays
 ne lui a tout juste concédé qu'une froide
 rumeur d'incompréhension et de
 malheur).
 Et cependant,
 il n'a jamais oublié les eaux cristallines
 de cette contrée
 (eaux qu'il a aimées tout enfant),
 ni le chant et le vol de ses oiseaux,
 et ses nuits de lune continuent de
 l'appeler.

... Francisco,
 quoi qu'il en soit,
 tu es le plus latino-américain de tous...
 mais tu es né parmi nous,
 ici sont tes origines
 et toi-même, tu es un chemin.
 Où toujours t'attendront ta famille,
 tes amis, les actes sensibles de la vie...
 pain et vin de l'âme,
 de la reconnaissance et du temps qu'il
 reste à vivre...

*Salle Vasconcelos de la Bibliothèque Centrale
 d'Etat, Léon, Guanajuato, janvier 2009.*

Del libro **EL MALDICIONERO**

3ª. Edición de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras, 1981.

*Du livre***L'Imprécauteur***3° éd. de L'Université Nationale Autonome du Honduras, 1981***MONÓLOGO Y RESPUESTA****Monologue et Réponse****I**

Los vientos tomaron el camino y hace tiempo nadie los ha visto.

Cuando se acaba la substancia el mar humanamente se desgasta, somos una playa en desperdicio, la sangre blanca emana del cosmos derretido por el tiempo, hay una lucha obrera y sideral, una lucha de escombros y ceniza en contra de la fuerza de la espiga por la que brota el cambio. De los mundos oscuros viene la palabra, de la palabra el cuerpo, el grito de la espera. Somos un mar cansado de abortar, las aguas se destrozan al encuentro de la ola perpetua, enajenada ola sin aviso parte las guardias infantiles de la roca.

...La flor hará su canto, se abrirá el secreto de la palabra lejos de todas partes, nostalgia de mares.

París, ciudad donde las tardes no mueren de falsos horizontes, ir más allá de lo mismo. Londres, ahí donde se levanta el camino, escondido océano en el que una vez nacieron nuevos infinitos. El Mediterráneo sigue su lucha con la edad del tiempo, Grecia y el silencio que hiere los espíritus.

América, continente estacionado en donde se preparan otras armas para la revolución; todos estos espacios

I

Les vents prirent la route et depuis longtemps personne ne les a revus.

Quand la substance se consume la mer humainement se détériore, nous sommes une plage en perdition, le sang blanc émane du cosmos dissout par le temps, il y a une lutte ouvrière et sidérale, une lutte de décombres et de cendres contre la force de l'épi d'où jaillit le changement. Des mondes obscurs provient la parole, de la parole le corps, et le cri de l'attente. Nous sommes une mer fatiguée d'avorter, les eaux se brisent contre la vague sans fin, vague aliénée par l'absence qui accouche des gardes enfantines de la roche.

... La fleur donnera son chant et le secret de la parole éloignée s'ouvrira de toute part, nostalgie des mers.

Paris, ville dont les après-midi ne meurent pas en de faux horizons, aller au-delà de l'identique. Londres, là où se lève le chemin, océan caché dans lequel naquirent de nouveaux infinis. La Méditerranée poursuit sa lutte avec l'ancienneté du temps, la Grèce et le silence qui blesse les consciences.

Amérique, continent en arrêt, où se préparent d'autres armes pour la révolution ; tous ces espaces habités par la distanciation de supporter dans l'air

habitados por la distancia de sufrir en el aire como cien fuegos de todo. Aquí se construye un cosmos con millones de astros apagados, ciudades donde el insomnio ha perdido toda su importancia.

II

¿Sabes cuántos niños de azul nacen todas las mañanas, o cuántos niños mueren en la ceniza del último volcán?

... Hundidos no es una fea palabra para la rutina, el cóndor lleva el pico lleno de cadáveres tiernos, ese especial consuelo de no haber estado en el asunto, en estos casos siempre aparece lo inútil como un alguien familiar olvidado que viene de muy lejos y no queda nadie. Si la máscara dejara el luto para hacerse palabra adentro, el hombre sería libre. Estas mordidas de mal tiempo caminan despacio, invisibles... Ya no queda otra carta de llaves, la ciudad se olvida con el cansancio de las tres a las cuatro, el mismo pájaro de todas las noches, y los jueves nadie; a veces se olvida que el mundo tiene siete días y que el hombre se llama de cualquier modo.

Es peligroso dividirse en dos partes, esa manera extraña de humedecer la tierra. Alguien aquí se dedica a llorar por los muertos del mundo, la atmósfera se carga de seres raros que abren la boca, otra luz alcanza la puerta, con una sola mano los ojos se levantan, de nuevo la lengua ocupa otro lugar. Más historia; se reaniman los partidos, esqueletos con una jeta bien grande, una jeta prestada para el horizonte; ánimo hermanos, cincuenta años más de antesala no es mucho tiempo. Una historia sencilla cuando pensé en el lago de lo imposible como un grillo debajo de la primera piedra.

quelques centaines de feus.

C'est là que se construit un cosmos de millions d'astres éteints, cités où l'insomnie a perdu toute importance.

II

Sais-tu combien d'enfants d'azur naissent tous les matins, combien d'enfants meurent dans la cendre du dernier volcan ?

... Engloutis n'est pas un mot hideux pour la routine, le condor arbore son bec plein de tendres cadavres, réconfort singulier que de n'avoir pas été mêlé à l'affaire, en ces occasions l'inutilité apparaît toujours comme quelqu'un de familier, oublié, venant de très loin, mais il n'y a plus personne. Si le masque délaissait le deuil pour devenir parole de l'intérieur, l'homme serait libre. Ces morsures de mauvais temps imminent lentement, invisibles... Il n'y a plus d'autres clés, la ville est oubliée dans la fatigue de trois à quatre, le même oiseau, toutes les nuits, et les jeudis de personne ; parfois, on oublie que le monde a sept jours et que de toute manière, l'homme a un nom.

Il est dangereux de se partager en deux, cette étrange façon d'humecter la terre. Ici, quelqu'un se voue à pleurer les morts du monde, l'atmosphère se charge d'êtres étranges qui ouvrent la bouche, une autre lumière atteint la porte, d'une seule main les yeux se lèvent et de nouveau, la langue occupe un autre lieu. Plus d'histoires ; ceux qui s'en étaient allés se raniment, squelettes à la gueule très grande, gueule prêtée à l'horizon ; âme de nos frères, cinquante années supplémentaires d'attente ne sont pas bien longues. Une histoire simple lorsque je songeai au lac de l'impossible comme à un grillon sous la première

Pierre.

III

L'heure est venue de naître ailleurs.

III

Ha llegado la hora de nacer en otra parte.

Cuando vuelve el habitante a recoger la uva se oye la estación que no tiene nombre distinto al canto de la nueva semilla, cuando pierde su palidez la transición del tiempo los colores se dilatan en la combinación de su propio paisaje, cuando ya no hay pájaros que dibujen el silencio, ni tardes aglomeradas en el lago de la desilusión; cuando no hay caminos perdidos en mi paso, ni rincones cortados de media luz en donde el misterio toma formas indefinidas; cuando no hay espinas paralizadas en el movimiento de la lengua las pupilas redescubren la humedad de las piedras y viene otra vez el encuentro de las góndolas que hacen el recogimiento de las voces perdidas.

La espuma se realiza en la transmisión de las venas, los blancos y los negros se disputan y toman normalidad las confusiones. Las lunas se reconstruyen y el reloj recupera su seriedad cuando el cuadro toma las imágenes fraccionadas por el delirio; cuando vuelve la forma y el rostro aparece, ahí está el canto de otros enigmas que debemos destruir; los segundos son nuestros, el mundo es nuestro, yo me revelo para atrapar lo que tiene mi sueño y no me deja encontrar esa misión de idiomas distintos: comprender la palabra, la estructura y el ritmo porque yo soy el fondo que no tiene distancias.

Hoy he despertado en la laguna lúgubre del Sena, mi voz es débil, he venido a cantar a los dioses del silencio: el otoño

Quand l'habitant revient cueillir le raisin on entend la saison qui n'a d'autre nom que celui du chant de la semence nouvelle, quand le changement de temps perd sa pâleur les couleurs s'attardent dans l'harmonie de leur paysage ; quand il n'y a plus d'oiseaux pour dessiner le silence, ni d'après-midi entassées dans le lac de la désillusion ; quand il n'y a pas de chemins perdus sous mes pas, ni de recoins traversés de demi-jour où le mystère prend des formes indéfinies ; quand il n'y a pas d'échardes paralysées par le mouvement de la langue, les pupilles redécouvrent l'humidité des pierres et de nouveau ont lieu les retrouvailles avec les gondoles qui recueillent les voix perdues.

L'écume se matérialise dans la transmission des veines, les blancs et les noirs se disputent et la confusion devient normalité. Les lunes se reconstruisent et l'horloge retrouve son sérieux lorsque le cadran prend les images fracturées par le délire ; quand la forme revient et que le visage paraît, c'est alors que naît le chant de nouvelles énigmes qu'il nous faut détruire ; les secondes sont nôtres, le monde est nôtre, je me manifeste pour attraper ce qui appartient à mon rêve et ne me permet pas de découvrir cette œuvre de langages différents : comprendre la parole, la structure et le rythme car j'en suis le fond sans diversités.

Aujourd'hui, je me suis réveillé dans la lugubre lagune de la Seine, ma voix est faible, je suis venu chanter pour les dieux du silence : l'automne a dévêtu les eucalyptus, personne ne se souvient de

ha desvestido los eucaliptos, nadie se acuerda de la estación pasada, el mar ha renovado su espuma, el horizonte engaña la forma de las cordilleras, la nieve cubre los últimos cadáveres, la orilla de la cascada permanece templada, no hay lágrimas tendidas a la mitad del río, no hay constancia de la última aurora, no hay laguna, ni Sena, ni silencio: el hombre se está haciendo.

Los dioses duermen y los cantos se rompen en pequeños trozos de hierba adormecida. El último vagón va sin destino -en el próximo invierno disminuirá su marcha- en ese período frío de dolor hermético donde empieza la repetición, debemos saber quién lo conduce.

Esta noche se han abastecido otros camposantos, se han abierto nuevas puertas y otros ruidos de cadenas distintas son responsabilidad de otro itinerario; otra laguna; otro canto en la rota alcancía donde se pierden los dioses, en donde empieza el hombre. En ese círculo inacabado yo conduzco. Es otra la historia que debe escribirse: la muerte nace...

IV

De pie no es posible volver a ayer: Son las cien de la tarde. Hoy se reúnen todos los siglos de una sola vez, se borra el vientre del pájaro en el aire como si no fuera a nacer otra ola de fuego, de mano a mano vienen las palabras como gotas de una misma voz sin saber que se vuelve. Estar y ser no es lo mismo que regresarse. Amor es el último siglo donde nacen los labios -el mediodía se avisa en un nuevo ciclo- ahí estaremos para empezar, convertidos en un punto de todos lados donde las líneas formen el cuerpo de un peso no imaginable. Aquí

la saison passée, la mer a renouvelé son écume, l'horizon trompe les contours des cordillères, la neige recouvre les derniers cadavres, les bords de la cascade restent tièdes, il n'y a pas de larmes étendues au milieu du fleuve, l'aube dernière n'a pas de constance, il n'y a ni lagune, ni Seine, ni silence : l'homme s'engendre.

Les dieux dorment et les chants éclatent en petits morceaux d'herbes endormies. Le dernier wagon s'en va sans but - l'hiver prochain il diminuera son allure - et, en ces temps froids de douleur impénétrable, où commence la répétition, nous devons savoir qui le conduit.

Cette nuit ont été approvisionnées d'autres nécropoles, de nouvelles portes se sont ouvertes et d'autres bruits de chaînes sont à l'origine d'un autre itinéraire ; une autre lagune ; un autre chant dans la tirelire cassée où se perdent les dieux, où commence l'homme. Dans ce cercle inachevé, je conduis. L'histoire qui doit être écrite ; la mort naît...

IV

Debout, il n'est pas possible de revenir à hier : il est cent heures du soir. Aujourd'hui se rassemblent en une seule fois, le ventre de l'oiseau s'efface dans l'air comme s'il ne devait pas naître une nouvelle vague de feu, de main en main viennent les paroles comme des gouttes d'une même voix sans savoir qu'elle se retourne. Etre et revenir n'est pas la même chose qu'être là. L'amour est le siècle ultime où naissent les lèvres - la mi-journée s'annonce dans un cycle nouveau - et nous serons là pour commencer, transformés en un point, partout où les lignes forment le corps d'un poids qui ne peut être imaginé. Ici

se acaban todos los días en el día de antes para mojar los ojos en el volcán que nace. Si la boca no se empieza del fondo no se vuelve. Y así se quiebra la retina, la palabra; el pecho desaparece en cualquier forma y no se vuelve. Las plantas duermen sobre el tacto. Alguien viene a morirse todos los días. Innumerables ataúdes de lluvia se recogen todas las mañanas y no hay otro espacio para no desangrarse...

Madrid, octubre de 1972.

finissent tous les jours dans le jour d'avant pour mouiller les yeux dans le volcan qui en train de naître. Si la bouche ne provient pas du fond elle n'y revient pas. C'est ainsi que se brisent la rétine, la parole ; la poitrine disparaît en n'importe quelle forme et ne revient pas. Les fleurs s'endorment sur le toucher. Chaque jour quelqu'un se meurt. D'innombrables autels de pluie sont recueillis chaque matin et il n'y a nul autre espace pour perdre son sang...

Madrid, octobre 1972

EL MALDICIONERO

A los poetas que murieron cuando éramos
niños,
mutilados de lengua, del sonido y del aire.
A los poetas revolucionarios, prisioneros,
maestros de la voz y de la lluvia,
antipájaros que un día se estrellaron en el
vómito del agua.

I

La lucha es el único camino de nuestro tiempo. Bajo mis pies hay una ciudad de pájaros subterráneos. La noche los ahoga en par. ¿Cuánto cuesta jugar al sepulturero? Aceptar de golpe sin medir la susceptibilidad del insecto. El tiempo cambió veinticuatro horas desde la última vez. El cuervo endurece el espinazo en el asoleo. Esto lo hace indiferente a la humillación. Tantos veces repetida la circunferencia en el aire. ¿Qué importa que el aire sea distinto? Buscador incansable de una línea recta. El hipócrita oído se hace inofensivo. La tierra cae y se filtra con la delicadeza de su peso. La humedad de la hoja desprendida renace en el ojo. Tierra y sal se identifican en un nuevo estilo de soledad. El agua deja su sabor y el ciervo como un tren de papel se detiene en la sombra. Nadie sabe que El Maldicionero estuvo de visita. Habló del contenido de una nueva substancia de otra hierba alcohólica que denuncia la debilidad de los sentidos. Ha dicho que las cosas van a cambiar en el camino a Tlalpalán: país grande y azul donde los hombres aprenderán el idioma del agua. Dice que la cruel substancia cambiará la electricidad con la deslucidez de su aspecto, y otra órbita en segundo grado de desintegración desaparecerá en el diagrama de una superioridad

L'Imprécauteur

Aux poètes qui sont morts quand
nous étions enfants,
mutilés de la langue, du son
et de l'air.
Aux poètes révolutionnaires,
prisonniers,
maîtres de la voix et de la pluie,
épouvantails qui un jour s'écrasèrent
dans les vomissements de l'eau.

I

La lutte est la seule voie de notre époque. Sous mes pieds il y a une ville d'oiseaux souterrains. La nuit les étouffe sans compter. Combien cela coûte-t-il de jouer au fossoyeur ? Accepter soudain sans se préoccuper de la sensibilité de l'insecte. Le temps a changé de vingt-quatre heures depuis la dernière fois. Le corbeau durcit l'échine sous le soleil. Et cela le rend indifférent à l'humiliation. Si souvent fut répété le cercle dans le ciel. Qu'importe que l'air soit différent ? Chercheur infatigable d'une ligne droite. L'oreille hypocrite se fait inoffensive. La terre tombe et s'infiltré avec la délicatesse de son poids. L'humidité de la feuille arrachée renaît dans l'œil. Terre et sel s'identifient en un nouveau style de solitude. L'eau laisse sa saveur et le cerf comme un train de papier s'arrête dans l'ombre. Personne ne sait que l'Imprécauteur est venu. Il a parlé d'une nouvelle substance contenue dans une herbe alcoolisée qui signale la faiblesse des sentiments. Il a dit que les choses allaient changer sur le chemin de Tlalpalán ; vaste pays bleu où les hommes apprendront le langage de l'eau. Il dit que la cruelle substance changera l'électricité en la monotonie de son aspect et une autre orbite au second degré

descendente.

II

Alguien viene con su casa llena de canarios adiestrados por el indio. Silueta silvestre empacada en una vieja construcción en la espalda. La lengua se neutraliza y a la arena le crece una uña de pasto. Quetzalcóatl como un ser solitario riega las flores de su casa. Así, El Maldicionero, aumenta su prisión de edades a donde viene todos los días una ciudad distinta de alcaldes. Los niños aprendieron la historia de Texcoco. Netzahualcóyotl ya no está solo. Despacio conquistador del tiempo. El dolor se va con dignidad. Cuando apenas era un niño de meses su espíritu se pegó a su piel. Poeta de una sola vez que aún no termina. Con los dedos guardados en la cintura de algún sin lugar siquiera. Mundo de eternidades: piedra vieja. Tallada con el color de un hasta ahora imposible.

III

Qué fácil suceden estas cosas. Perderse de vista con la sospecha de lo mismo de siempre. Soledad inmensa que nos vive de sobra. ¿Qué hacer? Callarse el corazón como los pájaros enfermos cuando cambia el tiempo ¿para qué seguir masticando edades? *“si el aire del infierno no tolera himnos”*. Pequeño trozo de poesía. Escritos antiguos con Rimbaud.

IV

Hablar de la discreta soledad del tacto delante del espejo que ha perdido sus ojos de nieve. Morir en el placer de la imagen donde el sapo copula a la margarita. Meter las manos en los bolsillos del cuerpo y sacar alondras ahogadas en la última circuncisión de la sangre, cuando llega el momento de

de désintégration disparaîtra dans le diagramme d'une supériorité descendante.

II

Quelqu'un arrive avec sa cage pleine de canaris dressés par l'indien. Silhouette sylvestre emballée dans une vieille construction sur son dos. La langue s'enraye et dans le sable pousse un ongle de pâturage. Quetzalcóatl, un être solitaire, arrose les fleurs de sa maison. Ainsi, l'Imprécateur agrandit sa prison des âges où chaque jour arrive une autre ville d'édiles. Les enfants ont appris l'histoire de Texcoco. Netzahualcóyotl n'est plus seul. Lent conquistador du temps. La douleur s'en va avec dignité. Agé de quelques mois à peine, son esprit s'était collé à sa peau. Poète d'un seul instant qui ne se termine toujours pas. Les doigts cachés dans la ceinture tout au moins d'un non lieu quelconque. Monde d'éternités : pierre vieillie. Taillée dans la couleur d'un impossible alors.

III

Comme ces choses se succèdent aisément. Se perdre de vue avec l'intuition que tout est toujours identique. Solitude immense qui nous vit plus qu'il ne faut. Que faire ? Taire son cœur comme les oiseaux enfermés quand change le temps, pourquoi continuer à remâcher les années ? *“Puisque l'air des enfers ne tolère par les hymnes”*. Petit morceau de poésie. Anciens écrits avec Rimbaud.

IV

Parler de la discrète solitude du toucher face au miroir qui a perdu ses yeux de neige. Mourir dans le plaisir de l'imagination où le crapaud copule avec la marguerite. Mettre les mains dans les poches du corps et en sortir des alouet-

voltearle la cara al sol. El fuego toma otra forma en la estrella desprendida. Nuevos orígenes aparecen en el tránsito de la sombra. La no-lluvia viene de agua en agua. Se sepultan las dimensiones de la hoja. El cierzo denuncia su cólera como un espectáculo de dioses visibles. La estación se repite y un soldado de arena se suicida en el agua. Bosque inmerso de hojas blancas de donde los delfines vienen a la ciudad y la espuma se resbala como un viejo juego infantil hacia la orilla.

V

Cref haberla visto en aquel puerto, sentada al final del muelle, en espera de un pequeño barco que apareciera después de haber andado preguntando por mí la noche anterior al mar. ¿Cómo saber si la casa tiene el mismo aspecto a la luz del día? Pequeña porción filtrada en la rendija donde la mano se cicatriza de luz un instante en un mundo nuevo de seres que flotan. Obra de arte mágico esperando el tacto del tiempo.

VI

Viviremos en el mismo lugar. Abadía de habitantes lujuriosos y campanas asonantes. Los hijos desdiosados recobrarán el trono cuando un poeta monje y una monja poesíen un diablo délfico. Así, la segunda preocupación es secundaria en el transcurso de sabernos epistolados con Cuatlicue y Tezcatlipoca.

VII

El poeta en su tránsito vino a suicidarse en dos ocasiones dentro del mismo espacio. Apareció con el rostro más delgado de siempre. Los anteojos luminosamente irritados de geografía. El volador volvió a sus antiguas creencias del aire. Alguien dijo que eso no tenía ninguna importancia. Quizá no tenga

tes étouffées dans la dernière circoncision du sang, lorsqu'arrive le moment de détourner le visage du soleil. Le feu prend une autre forme dans l'étoile détachée. De nouvelles origines paraissent alors que passe l'ombre. La non-pluie vient d'eau en eau. Les dimensions de la feuille s'ensevelissent. La bise manifeste sa colère en un spectacle de dieux visibles. La saison se ré- pète et un soldat de sable se suicide dans l'eau. Forêt immergée de feuilles blanches d'où les dauphins viennent vers la ville et l'écume dérape comme un vieux jeu d'enfants vers les bords.

V

J'ai cru l'avoir vue dans ce port, assise au bout du quai, attendant un petit bateau sur le point d'arriver, après avoir marché la nuit précédente en se renseignant sur moi auprès de la mer. Comment savoir si la maison a le même aspect à la lumière du jour ? Petit morceau filtrant par la fente où la main se cicatrise pendant un instant de lumière en un monde nouveau d'êtres qui flottent. Œuvre d'art magique qui attend l'effleurement du temps.

VI

Nous vivrons au même endroit. Abbaye aux habitants jouisseurs et aux cloches assonantes. Les enfants sans dieux récupéreront le trône lorsqu'un moine poète et une nonne poétiseront un diable delphique. Ainsi, la seconde préoccupation est secondaire car nous nous savons décrits en même temps que Coatlicue et Tezcatlipoca.

VII

Le poète sur son chemin est venu se suicider en deux occasions dans le même espace. Il parut avec son très mince visage de toujours. Les lunettes lumineusement irritées de géographie. Il

importancia venir de la muerte. Caminantes de sombras infantiles. Único propietario de las flores y el maíz. Todas las noches un ejército extraño alquimia la montaña. Seres raros de silencios silbados en la raíz. Lugar en el que una vez se rebeló a seguir marcando la edad del tiempo. Los hombres negaron el tamaño del polvo. Momificados: Cervantes, Góngora y Quevedo, ejercen su oficio de serenos. Soledad absoluta, esencial, poética y peripatética.

VIII

¡Cómo le ha crecido el vientre a la tierra! El pájaro nacerá como un pacífico habitante del hambre en medio del maíz con un trozo de hoja del tamaño de una cigarra. Invierno de lluvia siempre. Calles mojadas desde el primer momento de la llegada. Las azoteas de la ciudad se han humedecido toda la tarde. Escasa lluvia incapaz de un río substancial. Un día se reunirán las mariposas del tiempo para morir en el patio reducido de la casa. Congelado como un esclavo saca agua del pozo todos los días. En la misma intensidad en que aparece el frío se manifiesta la semilla infecunda. Ya se va la tarde y otros días. Se distancia la hora y el caminado suelo nos espina. El viaje sigue en vilo. Un día te caes del corazón del hombre y vas rodando cuatrocientos millones de silencio. El gallo se traga la hora una vez más cuando todos esperan una sola palabra de aliento. Pueblo ahorcado entre tarántulas vigías. Dueños del horno crematorio. Se canta el capricho y se suplica entre el aullido lejano de los perros el nuevo alimento de los cancerosos. El espejo empezará a devorar escritos de poetas que pululan en el estiércol. Inutilizar la lengua con las baterías del telégrafo. Lo sucedido últimamente de movimiento fecundo. Se

revint en volant à ses anciennes croyances sur l'air. Quelqu'un a dit que cela n'avait aucune importance. Peut-être que venir à la mort était sans importance. Marcheurs d'ombres enfantines. Maître unique des fleurs et du maïs. Toutes les nuits une armée mytérieuse métamorphose la montagne. Etres étranges, sifflements silencieux en leur racine. Lieu où il refusa de continuer à marquer l'âge du temps. Les hommes contestèrent les dimensions de la poussière. Momifiés : Cervantès, Góngora et Quevedo, exercent leur fonction de veilleurs. Solitude absolue, essentielle, poétique et péripatéticienne.

VIII

Comme il a grandi le ventre de la terre ! L'oiseau naîtra tel un pacifique habitant de la faim au milieu du maïs avec un morceau de feuille de la taille d'une cigale. Hiver de pluie, toujours. Rues mouillées dès les premiers instants. Tout l'après-midi les toits plats de la cité s'en sont imprégnés. Pluie fine, incapable d'une chute torrentielle. Un jour se rassembleront les papillons du temps pour mourir dans le petit patio de la maison. Aussi gelé qu'un esclave il tire chaque matin de l'eau du puits. Aussi intensément que le froid paraît la semence inféconde. L'après-midi déjà s'en va et d'autres jours. L'heure s'éloigne et le sol piétiné nous pique d'éclaboussures. Le voyage se poursuit dans l'incertitude. Un jour tu tombes du cœur de l'homme et roules quatre millions de silences. De nouveau le coq engloutit l'heure alors que tous attendent une parole d'encouragement. Peuple étouffé par les tarentules sentinelles. Maîtres du four crématoire. On chante le caprice et dans le hurlement lointain des chiens, on réclame l'aliment nouveau des

tomará una estrategia de descontaminarse. Será necesario hundirse hasta los dientes. Pronto estaremos en una posible descomposición de la voz. Se reconocerá lo auténtico porque será posible la primera y última revisión. Oídos abiertos a todos los kilómetros. Los días van dando muchas vueltas; en la tercera no se sabe en donde quedó el principio. La soledad hace contraste con todo menos con la soledad. Los perros duermen en alguna sombra, esperando comunicarse con aullidos largos y repetidos que pronto se pierden en el baldío de lo mismo.

IX

A pesar de todo seremos los vencedores. Reconoceremos la primera criatura. Ella se lava las manos para aliviar la llaga. Centeotl es inconfundible. Hasta estos bosques llegan hojas recién nacidas. Es la naturaleza que se anuncia en un fruto invalorable. Se sella el pacto: Maiakovsky ya no volverá a cuestionar amargamente: *"¿Dónde está el sonido de bronce o la faceta del granito?"* La huella de la ausencia viene de todas partes. La pérdida de lo que este país nunca sabrá considerar. Dejar caer las plumas en el camino. Huir y estacionarse llevan a la misma consecuencia: aún nos persiguen los demonios. Extraviados de la primera a la última hora. Ciudad llena de árboles donde se pasa una noche como ésta en que nos echan. Abrazarse de ese gran amigo, reunir algunos huesos y fabricarse un esqueleto de invierno.

X

... Viene un ladrón y te roba la pastilla de hacer versos. Cansados de este período frío, escepticismo inútil ¿ante quién te quejas si ya pasó la hora de las

cancéreux. Le miroir commencera à dévorer les écrits des poètes qui grouillent dans le fumier. Ne pas utiliser la langue avec les batteries du télégraphe. Ultime provenance du mouvement fécond. On suivra une stratégie de décontamination. Il sera nécessaire de s'enfoncer jusqu'aux dents. Bientôt on connaîtra une probable décomposition de la voix. On reconnaîtra l'authenticité des choses car une première et ultime révision sera possible. Oreilles ouvertes sur tous les kilomètres. Les jours tournent en ronds plusieurs fois ; à la troisième l'on ne sait plus où se situe le commencement. La solitude forme contraste avec tout sauf avec la solitude. Les chiens dorment dans une ombre quelconque, attendant de communiquer par des hurlements longs et répétés qui se perdent rapidement dans leurs terrains vagues.

IX

Malgré tout nous serons vainqueurs. Nous reconnâtrons la première créature. Elle se lave les mains pour soulager sa plaie. Centeotl ne peut être confondu. Jusqu'à ces bois parviennent des feuilles à peine nées. C'est la nature qui se révèle en un fruit sans prix. Le pacte est scellé : Maïakovski ne pourra plus demander avec amertume : *"Où est la résonnance du bronze, l'aspect du granit ?"* La trace de l'absence arrive de partout. Perte de ce que ce pays ne saura jamais envisager. Laisser tomber les plumes en route. Fuir ou rester immobile ont tous deux la même conséquence : les démons nous poursuivent encore et toujours. Egarés de la première à la dernière heure. Cité pleine d'arbres où l'on passe une nuit comme celle où l'on nous jette. Serrer dans ses bras ce grand ami, réunir quelques os et se fabriquer un squelette d'hiver.

brujas? Te engaña otra vez la gran ciudad donde ruedan corazones de piedra velados por la Malinche. Antigua descendencia.

XI

Todos los días del mundo la boca tendrá un nuevo oficio. Huitzilopochtli: camino de la última sombra nuestro ejército marcha con la consigna de decir el nombre de las cosas: hablar de osos domésticos desde un punto indefinido del día, donde todo es lo mismo; imposible, irremediable...

XII

Vivir aquí y encontrarse reconocidos aún por lo que somos. Filtrarse y justificar nuestro silencio antiguo. Ensayar a irse de un día hasta hoy sin saber cuándo la lluvia se hace. La vida es una canoa estacionada en sus continentes. Se nos ha olvidado la fecha de nacimiento. Los grillos se exiliaron al oráculo del cráter. La ceniza invisible volverá a ser fantasma. El animal dejó la tumba de doscientos millones de milenios. La carne vieja aparece una vez más desdibujada en el granito perpetuo de la grieta. Así, el descuido es menos cierto. Se encuentra uno de nuevo en el camino de ayer y se va como si fuera un extraño de primera vez sin saber la diferencia de los que tienen que convocar la muerte; de aquellos donde la muerte vive. Un ayer que creíamos salvado. La geografía de alguna diosecilla de papel. El hechizo no desaparece; esbelta figura. Niña tierna de ojos donde el pájaro dejó de cantar sin olvidar el especial centímetro del águila. La doble imposibilidad: trago largo y amargo sin saber de dónde vino. La boca del desconocido escupe ceniza. Desfigurado. Los pies endurecidos en el agua como un monumento impudescible semiahogado

X

... Un voleur arrive et te dérobe la pilule faiseuse de vers. Fatigués par ces temps froids, scepticisme inutile, auprès de qui te plains-tu puisque déjà l'heure des sorcières est passée ? De nouveau, te trompe la grande cité où roulent des cœurs de pierre dont prend soin la Malinche. Descendance antique.

XI

Tous les jours du monde la bouche aura une fonction nouvelle. Huitzilopochtli : en route vers l'ombre ultime notre armée marche ayant pour consigne de dire le nom des choses : parler d'ours domestiques d'un point indéterminé du jour, où tout est semblable, impossible, irrémédiable...

XII

Vivre ici et toujours être reconnu pour ce que nous sommes. Nous infiltrer et justifier notre silence antique. Essayer de quitter un jour pour aujourd'hui sans savoir quand naîtra la pluie. La vie est un canoë stationné sur ses continents. Nous avons oublié notre date de naissance. Les grillons se sont exilés vers l'oracle du cratère. La cendre invisible redeviendra fantôme. L'animal a abandonné sa tombe de deux cent millions de millénaires. La chair décrépète une fois encore s'estompe dans le granit éternel de la crevasse. Ainsi, la négligence est moins évidente. On se retrouve de nouveau sur la route d'hier et l'on avance comme si d'un seul coup l'on était un étranger ignorant la différence de ceux qui doivent invoquer la mort ; ceux où vit la mort. Un hier que nous croyions sauf. La géographie de quelque petite déesse de papier. Le sortilège ne disparaît pas ; svelte silhouette. Tendre fillette dont l'oiseau des yeux cessa de chanter sans

de lluvia...

XIII

...Por la ventana retoña un rostro oscuro...
Los dioses fallecieron de cansancio. La tumba expulsa sus rumores. Olor desgastado en el tránsito de los olfatos. Trenecillo de papel abandonado de vapores.

Seguir picando piedras de agua honda en espera de una voz al otro lado. La ruptura del instante. La diferencia de lo que fue y es al tiempo de sabernos nos tocamos de mil formas...

XIV

Quetzalcóatl: cuando la voz sea transmitida textualmente ¿quién se atreverá a perturbar la discreta soledad del sueño? El mundo huele a cáncer. Ciudad de ataúdes dispuestos a la participación masiva. Tierra fértil, fecunda; creadora interminable de microseres de quienes todos saben.

...Esperar a que duerman los grillos y apresar la mariposa. Los pasos son de piel de cordero.

La barba crece y el camino se angosta. El inicio del purgatorio llega a su fin para tomar una nueva forma. Los días se caen de la mano denunciando los falsos espejos. El tiempo se va como la otra mitad que no vuelve. Todo y uno de igual forma. Adivinarse el sueño indispensable para salir. No saber ir de parte de quien. Venir de otra parte olvidando viejos caminos innecesitados. Cuando se es otro humedecido en la exacta intensidad del fuego se aprende a volar y a componer una nueva sílaba.

oublier le centimètre particulier de l'aigle. Double impossibilité : longue gorgée amère sans savoir d'où elle vint. La bouche de l'inconnu crache de la cendre. Défiguré. Les pieds durcis dans l'eau comme un monument imputrescible à demi noyé de pluie...

XIII

... Par la fenêtre un visage obscur redonne des bourgeons. Les dieux moururent de fatigue. La tombe expulse ses rumeurs. Odeur émoussée sur le chemin des odorats. Petit train de papier abandonné par les vapeurs.

Continuer à éclabousser les pierres d'eau profonde dans l'espoir d'une voix, de l'autre côté. Rupture de l'instant. Différence entre ce qui fut et ce qui est au moment où nous savons que nous touchons des milliers de formes...

XIV

Quetzalcóatl : quand la parole sera transmise textuellement qui donc osera perturber la discrète solitude du rêve ? Le monde a une odeur de cancer. Cité d'autels préparés à la participation des masses. Terre fertile, féconde : créatrice infatigable d'êtres microscopiques connus de tous.

...Attendre que s'endorment les grillons et attraper le papillon. Les pas sont en peau d'agneau.

... La barbe pousse et la route se rétrécit. Le début du purgatoire arrive à sa fin pour prendre une forme nouvelle. Les jours tombent de la main dénonçant les faux miroirs. Le temps s'en va comme l'autre moitié qui ne revient pas. Le tout et l'un de forme identique. Deviner le rêve indispensable pour sortir. Ignorer pour qui l'on part. Venir d'ailleurs en oubliant les anciens chemins devenus inutiles. Quand on est l'autre humide de

XV

...La pared vomita sus silencios en el sonido de los labios. Pintores incansables, dueños del grito y de la lágrima. El arte. La poesía.

El agua llega a los ojos. El pájaro viene a beber su canto; se despidе la hoja con una nueva voz. Así se termina el compromiso. El ciclo se cierra con otro cuerpo inimaginable por el tacto.

Los demonios forzaron el hospedaje. En cualquier parte será lo mismo. Las gotas sin canto se suceden. Lo que no pudo ser descifrado en el sueño. No estamos muertos todavía, pero hemos sentido la humedad de la muerte. Cien soledades regresan a reencontrar la huella. Saber por un instante que es cierto el principio. Enorme cadáver embalsamado de siglos; guardador de las voces del mundo. ¿Qué hacer con los granos de arena si las manos se nos perdieron en la espuma?

México, marzo 8 de 1974.

l'exacte intensité du feu l'on apprend à voler et à composer une nouvelle syllabe.

XV

...Le mur vomit ses silences dans le bruit des lèvres. Peintres infatigables, maîtres des cris et des larmes. L'art. La poésie.

L'eau arrive aux yeux. L'oiseau vient boire son chant ; il dit adieu à la feuille d'une voix neuve. Ainsi finit l'engagement. Le ciel se referme avec un corps nouveau inimaginable au toucher.

Les démons ont forcé l'hébergement. Partout ce sera la même chose. Les gouttes sans refrain se succèdent. Ce qui n'a pu être déchiffré dans le rêve. Nous ne sommes pas encore morts, mais nous avons senti l'humidité de la mort. Cent solitudes retournent découvrir la trace. Savoir un instant que le commencement est vrai. Enorme cadavre momifié de siècles ; gardien des voix du monde. Que faire des grains de sable si nous avons perdu nos mains dans l'écume ?

Mexique, 8 mars 1974



LAS MANOS DEL CHE

<https://www.peacelink.it/latina/a/19512.html>

Spanish, English, French, Italian and Aymara.

“LAS MANOS DEL CHE”, DE FRANCISCO AZUELA, EN HOMENAJE A LOS 50 AÑOS DEL ASESINATO DEL GUERRILLERO MÁRTIR EN BOLIVIA (9 de octubre 1967-9 de octubre 2017)

Ernesto Che Guevara nació el 14 de junio de 1928, en Rosario, Argentina. Su entierro se realizó el 17 de octubre de 1997, en el Mausoleo del Che Guevara en Santa Clara, Cuba.

LAS MANOS DEL CHE

Poema Sinfónico

*Con mi amistad en el tiempo,
para la poeta Giovanna Mulas
y el poeta Gabriel Impaglione.*

Canto Primero

No he llegado tarde comandante
para saludar tu nombre
de historia grande en América
en la que todos cabemos.

Vivo en la casa contigua
donde estuvieron ocultas tus manos en Bolivia,
todas las mañanas
pongo mis manos sobre esa pared de piedra y de ladrillo
para saludarte.

En la noche estrellada de octubre
veo el vuelo luminoso de un cóndor rojo
sobre la Cordillera Real de los Andes,
bajo la Cruz Andina,
veo volar sobre el tiempo
tus manos y tu mascarilla.
Te acompañan desde el Cañon de Nancahuazú
tus combatientes y comandantes,
los que sintieron la tierra
de la serranía de Incahuasi,
y bebieron en el río de la quebrada de Yacunday,
la espesura del bosque.

Los enterrados en Choreti
detrás de los hornos de ladrillo,
los perdidos en Alto Seco
y Río San Lorenzo

donde deambula solitaria
Tania.

A las 13:30 del aquel domingo negro
del 8 de octubre de 1967
en que se oyó tu voz
"¡No me maten! ¡Soy el Che!;
¡Algo más vivo que muerto!"

Canto Segundo

Los que te asesinaron,
los que te cercenaron,
los que viajan del lado oscuro de la historia
merecen ser olvidados.

Dejaron sembrados en Valle Grande
y en la Quebrada del Yuro
la sangre de los que dieron luz a nuestra historia.

Canto Tercero

Comandante de América,
ala triste en los vientos de madrugada,
el sol cruza por tu horizonte
tu sangre no es en vano
todavía pienso en ese frasco de formol
que trasciende una lluvia de esperanzas.

Aquí te hicieron héroe,
te hicieron patria
tú sembraste el camino de estrellas,
tú eres patria,
la patria americana.

Suelo de espinas
de quebradas y senderos oscuros
donde se abrieron a la vida
tus recuerdos.

Comandante
hoy también te doy mi saludo
y mi abrazo fraterno,
tú ya triunfaste
y contigo hemos triunfado todos.

Tus manos han viajado al reencuentro
del resto de tus miembros
de tu cuerpo dolido,
herido en sus venas
monumento vivo de América
"Che" Comandante
compañero del tiempo y de la aurora
donde aparece cicatrizada tu alma.

Translated by the poet Reynaldo Marcos Padua

THE HANDS OF CHE

Symphonic Poem

*For poets Giovana Mulas and Gabriel Impaglione
with my timeless friendship.*

First Canto

Late, I've not arrived, Commander,
to salute your name

of great a history in America
where we all fit.

I live in the house next door
where your hands lay hidden in Bolivia;
every morning I put mine over
that brick and stone wall
to greet you.

In the starry night of October
I see the luminous flight of a red condor
above the Royal Cordillera of the Andes
beneath the Andean Cross
I can see your hands and death mask
flying over Time.

From the Nanchahuazu Cannon
your fighters and commanders accompany
you,
those who felt the soil
of the Incahuasi mountain range,
and drank the forest thickness
from the river of the Yacunday Creek.

Those buried in Choreti
behind the brick furnaces,
and those lost in Alto Seco
and in the San Lorenzo River
where Tania still strolls
in solitude.

At 13:30 of that a black Sunday
October the 8th of 1967,
Your voice was heard:
"Don't kill me, I'm Che,
worthier alive than dead!"

Second Canto

They who killed you,
who cut you off in pieces,
travelers of the darker side of history,
deserve oblivion.

They seeded in Valle Grande
and in Quebrada del Yuro
the blood of those who lit our history

Third Canto

Commander of America
sad wing of the morning winds
the sun cuts across your horizon,
your blood shed was not in vain.
I still think about that formol flask
transcending a full rain of hopes.

Here, they made you a heroe,
they made you fatherland
for you planted the way of stars.
You are the motherland,
America the homeland.

Thorn ground
of dark creeks and darks paths
where your memories
opened onto life.

Commander,
with fraternal embrace
today I also greet you.
You are triumphant,
we all triumphant with you.
Your hands have traveled
To rendezvous with the remaining
of your aching body,
mortally wounded
Che Commander,
America's live monument,
comrade of time and of the dawn
in which arises your cicatrized soul.

Traduction française : Noëlle Yabar-Valdez

Les Mains du Che
Poème syphonique

*Avec mon amitié dans le temps,
pour la poétesse Giovanna Mulas,
et le poète Gabriel Impaglione.*

Chant Premier

Je ne suis pas arrivé en retard, commandant,
pour saluer ton nom
grande histoire de l'Amérique
à laquelle nous appartenons tous.

J'habite la maison voisine
de celle où furent cachées tes mains
en Bolivie,
tous les matins
je pose mes mains sur son mur de
pierre et de briques
pour te saluer.

Dans la nuit étoilée d'octobre
je vois le vol lumineux d'un condor rouge
au dessus de la Cordillère Royale
des Andes,

au-dessous de la Croix Andine,
je vois voler au-delà du temps
tes mains et ton masque.
Tes combattants et commandants

t'accompagnent depuis le Cañon de Ñancahuazú,
ceux qui ressentirent l'appel de la terre
de la Sierra d'Incahuasi,
et burent l'eau du fleuve du défilé de
Yacunday,
dans l'épaisseur de la forêt.

Ceux qui furent enterrés à Choreti
derrière les fours de brique,
les égarés de l'Alto Seco
et du Río San Lorenzo
où se promenait Tania,
la solitaire.

A 13h30 ce dimanche noir
du 8 octobre 1967,
l'on entendit ta voix :
"Ne me tuez pas ! Je suis Le Che !
Je vauX plus vivant que mort !"

Chant deuxième

Ceux qui t'ont assassiné,
ceux qui t'ont écrasé,
ceux qui voyagent du côté obscur de
l'histoire
méritent de tomber dans l'oubli.

Dans la Grande Vallée
et le Ravin du Yuro ils ont répandu
le sang de ceux qui donnèrent la lumière à notre histoire.

Chant troisième

Commandant d'Amérique,
aile triste des vents de l'aube,
le soleil croise ton horizon
ton sang ne fut pas versé en vain
je pense encore à ce flacon de formol
que transcende une pluie
d'espérances.

Ici, ils firent de toi un héros,
ils firent de toi une patrie,
tu as parsemé le chemin d'étoiles,
tu es notre patrie
la patrie américaine.

Sol couvert d'épines
terre de ravins et de sentiers obscurs
où tes souvenirs s'ouvrirent
à la vie.

Commandant
aujourd'hui aussi je te salue
et t'embrasse fraternellement
déjà tu as triomphé

et avec toi nous avons tous triomphé.

Tes mains ont voyagé à la rencontre
de tes autres membres
de ton corps douloureux,
blessé dans ses veines
monument vivant de l'Amérique
"Che" Commandant
compagnon du temps et de l'aurore
où renaît ton âme cicatrisée.

Traduzione: Giovanna Mulas/Gabriel Impaglione.

Isola Nera

1/34. Casa di poesia e letteratura.

La prima in Sardegna, in Italia, aperta alla creazione letteraria degli autori italiani e di autori in lingua italiana.

Pubblicazione Patrocinio UNESCO.

Inserita nella categoria Riviste (italia) <http://www.unesco.org/poetry/>

LE MANI DEL CHE

Poema Sinfónico

*Con la mia amicizia nel tempo,
per la poetessa Giovanna Mulas
e il poeta Gabriel Impaglione.*

Canto Primo

Non sono arrivato tardi comandante
Per salutare il tuo nome
Di storia grande in America
Nella quale tutti entriamo.
Vivo nella casa vicina
Dove sono state nascoste le tue mani in Bolivia,
Tutte le mattine
Metto le mie mani quella parete di pietra e mattoni
Per salutarti.

Nella notte stellata di ottobre
Vedo il volo luminoso di un condor rosso
Sopra la Cordigliera reale delle Ande,
Sotto la Croce andina,
Vedo volare sopra il tempo
Le tue mani e la tua maschera.

Ti accompagnano dal *Cañon di Ñancahuazú*
I tuoi combattenti e comandanti
Quelli che sentirono la terra
Della sierra di *Incahuasi*,
e bevvero nel fiume della *quebrada de Yacunday*,
lo spessore del bosco.

I sotterrati in *Choreti*
Dietro i forni di mattone,
I persi in *Alto Seco*
e *Rio San Lorenzo*
dove deambula solitaria
Tania.

Alle 13.30 di quella domenica nera
Dell' 8 ottobre 1967

Nella quale si ascoltò la tua voce
"Mi arrendo! Non mi ammazzate! Sono il Che!
valgo più vivo che morto!"

Canto Secondo

Quelli che ti assassinarono,
Quelli che ti tagliarono,
Quelli che viaggiano nel lato oscuro della storia
Meritano d'essere dimenticati.

Lasciarono seminati nella Valle Grande
E nella *Quebrada del Yuro*
Il sangue di quelli che diedero luce alla nostra storia.

Canto Terzo

Comandante d' America,
ala triste nei venti dell'alba,
il sole incrocia il tuo orizzonte
il tuo sangue non è stato invano
tuttavia penso a questo barattolo di formol
che trascende una pioggia di speranze.

Qui ti fecero eroe,
Ti fecero patria
Tu hai seminato il cammino di stelle,
Tu sei patria,
La patria americana.

Suolo di spine
Di *quebradas* e sentieri oscuri
Dove s'aprirono alla vita
I tuoi ricordi.

Comandante
Anche oggi ti do il mio saluto
E il mio abbraccio fraterno,
Tu già trionfasti
E con te abbiamo trionfato tutti.
Le tue mani hanno viaggiato al incontro
Del resto delle membra
Del tuo corpo addolorato,
Ferito nelle sue vene
Monumento vivo d'America
"Che" Comandante
compañero del tempo e dell' aurora
dove appare cicatrizzata la tua anima.

*Traducido del español al aymara
Por el poeta Jaime Choque.*

[CHI] GUTWARAN AMPARANAKAPA
Wiñay Q'ochupa
Mijikano Wiracocha tata
Francisco Azuela sutini Qellqatapa

Pirmiru q'ochu

Jach'a irpiri Kumandante
nayaja janiwa tardi purinkti

uka jach'a isturia
sutima aruntañataki
aka Amerikan uraqena
("Abya Yala" naira sutipaxa)
taqeni qamasiptana.

Ukatxa jich'axa
naya qamasistkta
aka Bolivia markana
ma jak'a utana
ukana ma khepurunxa
amparanakama imantataskana

ukatxa jich'axa
sapa khantati urasawa
uka utaperqaru
qalampi ladrillumpi lurata
amparanajampi llamthasina
jumaru aruntañamataki.

Ma warawaranaka
k'ajani aruma
uctubri paxsina
naya junch'ukistxa
maya wila mallku kunturi
jalnaqaski
Jach'a Jank'o Tata
K'ajiri Qollunka alaypatana,
ukhamaraki
Kuruz Andina kayupana
jalnaqaskapxe timpupatan
juman amparanakama
juman maskarillama.

Ukhamaraki
Nankawasü
k'ullk'u thakita
jumampi sarantaskapxana
uka kumbatintinaka
uka kumandantinaka,
ukhamaraki

Inkawasi qolluna sarnaqapjirina
ukatxa
umajawiran Yakunday sutini
ch'umi junthupa
umantapxana.

Ukhamaranki
uk amayanaka
Choretina allintatanaka
ladrillo hurnu kheparu,
ukhamaraki
Altu Sicun ch'aqatanaka,
ukhamaraki
San Lurinso jawirana,
sapitapaki Tanian
ajayupa sarnaqasiski

A la una
media urat pasata

uka ch'iyara domingo uru
kimsa qallqo
urunaka saraqata
uctubri paxsina,
1967 marana
juman arupa isthasina:
Ñayatwa!, Ñani jiwayapxestati!
Ñayatwa, "Chi" Guiwaratwa!
Naya jak-kausina
chuymaxaxa panqaraski.

Sigundu q'ochu

Uka khurunaka
jiwayaptam,
ukhumaraki
khuch'untapxtam,
ch'amak taypina
sarnaqapxe
ukatxa jupanakaru
armaña wakisi.

Uka Valle Grande uraqena
ukhamaraki Quibrada del Yuruna
Kumandantin sarnaqapxerinaka
wilapampi satapxatayna
aka jiwasa markan
sarnaqata thakipa.

Tirciru q'ochu

Amarikan Kumandantipa
ma llakita ch'iq-xama
khantati thaya wairanakxama,
ukhamaraki
inti jalsuski
wilam wartatama
jich'axa panqaraski.

Ukhamaraki
uka formul fraskun
tukuski ma kusiona jallunakjama.

Aka uraqenxa
jumaru ch'ollqe chacha
luraptxatatam
ma alaxpacha chachjama
jumawa warawara thakinaka
istharxatata,
ukatxa jumaxa
patriatawa
aka amerikan patriatawa.

Jich'axa
aka ch'api uraqenaka
ch'amak isk'a
k'ullk'u thakinaka
istharasipxana
juman amtañañakampi.

Kumandanti

jich'uruwa aruntsmawa
ukhamaraki khomantsmawa
jumaxa taqeru atiptausina
ukhamaraki jumampexa
taqpachaniwa atipatana.

Juman amparanakamaxa
sarnaqapxana jikisiñapataki
taqe ch'akhanakamampi,
taqe usut kuirpumampi
winanakamasa kharjata
taqe chuyman kajiri
taqe peqe amuythasiri
wiñay jakañamataki.

Aka Amerikan uraqena
"Chi" Kundanti sutimaxa
kumpañiru akapachana
ukhamaraki
sapa khantati urasata
juman ajayuma
wali k'ajaski.

REPÚBLICA ISLÁMICA DE IRÁN

Poema en farsi (persa), español y aymara
Poem in Persian, Spanish and Aymara



Iranian Literature Foundation

کانون ادبیات ایران



فرانسیسکو آتولا (Francisco Azeula)
آتولا در سال 1948 در شهر لئون مکزیک دیده به جهان گشود. وی نوه
ی ماریا آتولا ، اولین و مشهورترین نویسنده ی انقلابی مکزیک
است
و ایبرو (Guan joato) آتولا فارغ التحصیل از دانشگاه های گوآن خوآتو
و عضو هیئت علمی (Vnam) و اونام (Iberoamericana) آمریکانا
و کمپلو تنسه مادرید (Panama) دانشگاههای پانامای مکزیک
است. او همچنین عضو اتحادیه ی ملی نویسندگان (complutenese)

و نیز عضو اتحادیه ی بین المللی نویسندگان (Cicas) مکزیک و انجمن پانا آمریکایی است.
 آئوتلا از سال 1973 تا 1983 دیپلمات سفارت مکزیک در کاستاریکا و هوندوراس بوده برای دریافت (Hondurena) است. او در سال 1981 از سوی آکادمی زبان هوندورینا جایزه ی بین المللی سروانتس اسپانیا نامزد شد.
 آئوتلا صاحب آثار مشهوری چون آفسونگر، قطار آتش، ساعت 100، فرشته ی دریای رویاهای من و ... است. وی در سال 1999 همراه با شماری از نامداران ادبیات آمریکایی را در (El condor de los Andes) «لاتین، مرکز فرهنگی» ال گُندر دِلوس آندس شهر "کوچابامبا"ی بولیوی تأسیس کرد و به دبیر کلی این مرکز انتخاب شد. این نویسنده ی بزرگ مکزیک در حال حاضر در شهر پات بولیوی اقامت دارد و با سمت ریاست مرکز به (conenio Andres Bello) اسناد و اطلاعات موسسه ی بین المللی کونینو آندرس بلو فعالیت فرهنگی اشتغال دارد.

شعر

جمهوری اسلامی ایران

تقدیم به برادران عزیزم،
 آقای احمدی تژاد
 و اسفندیار رحیم مشایخی
 رییس جمهور و معاون رییس جمهور ایران
 مردان خدا.

شعری از فرانسیسکو آئوتلا
 شاعر مکزیک میقیم بولیوی

1

همه رهگذار این جهانی
 سرزمین طلوع ها
 کرانه ها و رویاهایی
 که بر زخم ها می افزاید
 و در شاخه درخت جان کاه نفوذ می کند.

من از آن دنیا گذار کردم
 پیکر بی دفاع من
 از سکوت غلیظی پوشیده
 پیکر های دیگر چون آن پیکر بی جان و محزونی را دیدم
 با غمی که در تاریخ ماندگار می شود.

سلطه شب
 طولانی و تاریک
 بر نبودی اندیشه
 و آرزوهای از دست رفته را
 نمیشناختم
 سایه پیر زمان
 که اصرار می ورزد به ماندن
 در قلوب انسان های تنها.

2

چهره‌هایی پر از درد و رنج بسیاری در آمریکا دیده‌ام
 کودکان و سالخورده‌گانی که از خدا التماس میکردند جانشان را ببرد
 فقر، تنهایی، بی عدالتی،
 نبرابری اجتماعی
 پیکرهای شکسته
 انسان‌هایی زیر پل‌هایی از آور.

3

روزی مارا صدا زدند
 نیمه‌جان
 خاک و شعله خاموش
 در بالای پرتگاه
 نمی دانستم این صدا از کجا می‌آید
 صدای اجدادم را شنیدم
 از تک، تولتک، تنوتی اوکانو، زاپوتک،
 مایا، اینکا و تیوانوکا‌ها،
 به یاد آوردم که من فرزند زائر آن سرزمین‌های زیبایم
 آن خون دیرینه را
 چون لانه مادر
 در میان انبوه درختان مملو از پرندگان آوازخوان در سحرگاه احساس کردم.

4

روزی عازم سرزمین‌های دور دستی شدم
 بی کلام
 بی آوا
 با تهی پیکری
 و ذهنی گمگشته در این روزگار
 مرا صدا زدند
 لال بر گشتم
 بی کلام
 بی آن خوشه‌ای از ستارگانی
 که روزی همسفر من بودند.

5

ناگهان چهره پدران و برادران اجدادی‌ام را دیدم،
 چون تابش نوری در سحرگاه
 فرشته‌ای در من زنده شد.
 پدران، خواهران و برادران ایرانی
 اکنون در خانه هستم همچون زمانی در معبد بزرگ تنوچتیتیان،
 ماچو پیچو، تیواناکو و دریاچه تیتیکاکا بودم،
 خیابان‌های تهران را به یاد آوردم
 بوستان‌ها و بلوارهایی از جنس خاطرات.

6

پل‌های باستانی اصفهان،
 دریافتم که گم شدم،
 حال در وطنی همچون وطن خودم بودم

مانند وطن های دیگرم در آمریکای لاتین،
باز به سوی یک ماموریت دیگر عازم می شوم،
برای رساندن خاطرات تاریخ شعر.

7

با دل پر از غمی خداحافظی کردم
یک خداحافظی دردناک،
روزی که باز گردم
لبانم به زبان اصلی زمزمه خواهند کرد
به زبان دیرینه پارسی
به زبان ایما را، کچوا
ناهواتل، میا
و زاپوتکی را
که روزی در جستجوی گل مارگریت در صحرا گم کرده بودم.

8

وطن فرشتگان
نور سحرگاه در چشمان ستاره ها
در تو زندگی من می زید
که از این آمریکای رنجور میرسد،
خورشید عظمت دیرینه اش را در خود حفظ می کند
جایی که برای همیشه می زید
پیکر نورانی ام
و خوشه گندم طلائیت،
دوست دارم، ای وطن اسلامی ایران.
ترجمه فارسی (توسط دکتر
Traducción al persa (farsi) de la Dra.
Najmeh Shobeyri
Profesora de la Universidad de Teherán, Irán
استاد دانشگاه تهران ، ایران



Dra. Najmeh Shobeiri y el poeta mexicano Francisco Azuela



Isfahan, "La perla de Irán"

Poema en español - Poem in Spanish

REPÚBLICA ISLÁMICA DE IRÁN

I

Todos pasamos por el mundo
tierra de atardeceres, horizontes y sueños
donde la herida se hace cada día más grande
honda en la rama del árbol que agoniza.

Yo pasé ayer ese mundo
la bruma del silencio cubría mi cadáver indefenso,
vi ese muerto triste como otros muertos
tristeza que toca estaciones de la historia.

No conocía el dominio de la noche larga y sombría
pensamiento terminado
ilusión perdida;
no conocía la vieja sombra del tiempo
que insiste en quedarse,
corazón solitario de los hombres.

II

Rostros de dolor en las calles de América,
niños y ancianos pidiendo a Dios recogerlos,
misericordia y abandono
cuerpos quebrados y rotos
seres humanos bajo puentes de escombros.

III

Un día fui llamado casi en cadáver
polvo y llama muerta
alturas de los acantilados,
no sabía de donde venía esa voz
sonido de mis ancestros
aztecas, toltecas, teotihuacanos,
zapotecas, mayas, incas y tiwanacotas,
fui hijo peregrino de tierras hermosas,
sentí la sangre antigua
como se siente el nido de la madre
entre árboles llenos de pájaros que cantan al amanecer.

IV

Un día fui a tierras lejanas sin idioma
sin canción cuerpo vacío
mente perdida en el universo.

Fui llamado
regresé mudo sin idioma
sin la constelación de estrellas
que un día me acompañaron.

V

Vi el rostro de mis antiguos padres y hermanos,
resucitó un ángel dentro de mí estela de amanecer.

Padres, hermanas y hermanos de Irán estoy en casa
como en el Templo Mayor de Tenochtitlán,
en Machu Pichu,
Tiwanaku y el Lago Titikaka.

Calles de Teherán jardines y avenidas
hechos de memoria en el tiempo.

VI

Puentes milenarios de Isfahan,
me había perdido,
estaba en una patria como la mía
como las otras mías de América Latina,
otra misión
memoria de la poesía.

VII

Me despedí dolorosamente adiós,
un día cuando vuelva
mis labios tendrán el idioma originario
de la antigua Persia,
aymara, quechua nahuatl, maya, zapoteca
que perdí un día en el desierto.

VIII

Irán:
Patria de ángeles
luz de amanecer en ojos de estrella
en ti vive mi vida
se extiende desde esta América doliente,
el sol guarda su inmensidad de siglos
donde habitan para siempre
mi cuerpo iluminado y tus espigas de oro,
te amo patria Islámica de Irán.

La Paz, Bolivia, 13 de junio de 2007.

Poema traducido al aymara
por el poeta Jaime Choque Mata.

Francisco Azuelapán
Qellqatapa,
jupaxa qelqeri mexikanuwa
jach'axa Bolivia markana qamasir

I

Taqpacha uka uraqen
jayp'unakapan
uñatañanakan utji
samkanaxama
ukhamaraki
taqe jerira
sapuru jach'aptaski
ma jiwiskiri qoqapatan.

Wasuruxa nayaxa uñxta
ch'uju qenaya
amaya cuerpuxaru
k'iruntaskana
ukhamaraki
llakit jiwatasina
uka yakhat
amayanakampi
llakit pasat
timpunakaru.

Jani yatita
ma jach'a ch'amak aruma
amtaña patapan tukuta
ukhamaraki
ch'aqata
tayka ch'iwí timpunaka
janiw uñt'atanati
kirasiña munaspa
sapa chuymanakapán
chachanakaru.

II

Uka Amerika kallinakapán
uñjta
wawanakán
usuta ajanupa
ukhamaraki
aukichachán ajanupa
taqe jupanaka tatitu Diosaru
q'omañanakataki
taqe llakinaka
manq'ata jiwañanaka
jaqe nakapan usuchxata
cuerpunakaparu
chaka mankharu xaqтата.

III

Ma uruja
xausapxeto
amayaxama
laqa polvoxama
jiwat nin xama
alay mankharu uñtata,
janiw yatisinati
kaukit uka
aru mistutayna

nataki uñt'ata arunakawa
aztekmama, toltexmama
teotihuakanoxama
zapotexmama
mayanakapán arupxama
ukhamaraki
inkanapán arupxana
ukat amtasiskta
aka uraqenakán
sariri yuqapatwa,
amtasirakiwa
nayan wilaxaxa
thuqnaqe jamach' inaka
tapanakapán
jach' a qoqanak taipiru
walja jamach' inaka
ch' ikuskapxe
qhantati urasaru.

IV

Ma uruxa maya sarxta
Jaya markanakaru,
Jani parlañani,
Jani q' ochuni,
Taqe cuerpo ch' usapuni
amtaña pheqexa cilun ch'aqata.

Nayaru jausapxetuna
ukay kut tanisinxá
amutuyatwa
jani parlañani
jani warawaranakani
ma uruja nayampi sarnaqxana.

V

Ukatxa nayaxa uñjta
nayra ajanu
aukinakaxan,
ukhamaraki jilanakaxan
ajanupa uñstaniski
ma angila jaktatjama
naya mankhana
ma khantati
q'oma thaki.

Taquechachanaka
qoli aukinaka
qoli kullakanakas
qoli jilanakas
taqe Irán markpachán
utajxama
kamisa yatitjama
Tenochtitlán
Tatituna Jach'a Uropa
ukhamaraki
Machu Picchuna
ukhamaraki
Tiwanakuna
ukhamaraki

Titikaka Qotana.

Ukatja
amtasirakwa
Teherán marka kallinakapa
taqe panqaranak ayrunakapa,
taqe aviniranakapa.

VI

Uka waranqanaka marani
chakanaka Isfahan sutini
nayaxa ch'aqxatawa
ukat jich'axa aka markana
uñjastwa
ukhamaraki
yakha markanaxaru
Latinoamerikan uraqeni,
sarañataki poesía arusiñataki.

VII

Ukatxa llakita kutaniwxta,
ukatxa wasitata kut tanixa,
lajraxaxa parlxaniwa
naira
Persia markan arupa
ukhamaraki
aymara, quechua
nahuatl arunaka
ukhamaraki
maya aru, zapoteca aru.

Mayuruxa
margarita panqaranak
thaqhqtwa desierto uraqena.

VIII

Irán:
Angilanakán markanakapa
khantati khana
warawara nairanakat
juman jakaski
nayan jakañaxa
poqsuski aka usuta Amerika
aka intixa imantaski
wali patakanak maranaka
wiñaypachataki
nayan cuerpuxa khajasisiki
qori espiganakamaru
naya munsmawa
Irán Islámika sutini marka
nayaxa wali munsmawa.

La Paz, Bolivia, 13 de junio de 2007.

ISFAHAN

*A Isfahan, Ispahán, antigua Aspadana,
ciudad de grandes augurios.*

*Al Centro de Literatura Moderna de Irán,
con afecto sin límites.*

I

Mañana
cuando nos vayamos en medio de los vientos
que dejan hojas perdidas en el horizonte
y un frío de espinas en el alba cruzando atardeceres,
tú estarás allí sublime y espontánea
en tus puentes del siglo diecisiete,
río del norte Zaindeh Rud,
puerta Alí-Kapu.

II

Río y luz
noche de los tiempos,
si un día yo muriera
en tu seno de mezquitas de oro
y cementerio
con mis ojos en la Masjid-e-Shah
y en la Masjid-e-Shaikh-Lutfullah
de azulejos y tejas persas,
reposaría mis huellas y mi tiempo
en tus orillas donde la alborada tiene un nombre verdadero,
Alá y el canto de sus pájaros que no olvidan al mundo
ni el sufrimiento de estas naciones sometidas al hambre.

III

Vi los ojos de Alá en el Corán
su corazón en Irán,
patria de amor
de esperanza y de sueños.

IV

Isfahan,
cubierta como un misterio
manteau y chador,
cultivadora de algodón, seda y lana;
brocados y alfombras como la de Ardabil;
tierra de metal que canta
el *santour* y el *Xanê Keyqa*,
en mazos de madera.

Jardines donde habitan los ángeles,
el Chihil Sutun
cuarenta pilares donde duermen los siglos,
lo mismo que en Shiraz
uvas, madera y plata,
tumba de Hafiz y Sadi,
mezquita Masjid-e-Jama,
Persépolis,
Qom,

nueces y amapolas de cristal
en la orilla del río y sus murallas.

V

Voy al encuentro de tus derviches
monasterios
tekkes y khanagahs,
los que cantan su dirge zikr,
los kadiris
tristes aulladores de cantos,
comedores de vidrio y brasas calientes,
tragadores de espadas,
los de la orden mawlaw y mevlevi
bailarines y giradores del poeta
Jalal ad-Din Muhammad Din ar-Rumi,
los qaladaries vagabundos de vida
y abandono.

Tu madrasa Shah Hussain,
puente y arcos sobre el río Zaindeh Rud.

VI

Negra memoria de los seleúcidas
cruel Tamerlán
duerme en Shimkent Kazajstán,
mausoleo Gur-i Mir en Samarcanda.

VII

Abbas I el Grande,
sha Safawí de Irán
tierra de arios,
mecenas de las artes, uzbekos y otomanos
hasta el Tigris y el Indo.

VIII

Persia
región de los Aqueménidas
Ciro el Grande,
lago Urmia Orumiyeh,
descendencia del río Nilo y el mar Rojo,
triste batalla en Maratón y Salamina.

IX

La memoria de la historia
se estremece con los seleúcidas y los sasánidas,
ríos Éufrates y Tigris.

Heftalies
hunos blancos.

X

Sfahan

donde se da el otoño
serenidad de agua que corre
sangre azul de los árboles,
canto interior de piedras preciosas
almas en plenitud
himno a la vida,
ciudad hermana de las estrellas,
horizonte que habito
en mi retorno con al-Rahman misericordioso
al-Rahim compasivo, Abd Allah,
Abd al-Rahman, Abd al-Rahim
y la kalam Allah,
palabra de Dios
en el centro rojo oscuro de mi corazón
cuando nos hayamos ido al otro crepúsculo
lámpara delgada de la primavera,
color sensible del silencio.

La Paz, Bolivia, junio 30 de 2007.

EL ROSTRO EN EL CUADRO

Poema en español e italiano
Poem in Spanish and Italian

DEL LIBRO LATINOAMÉRICA EN LLAMAS

Il viso del quadro

Italiano

Il viso del quadro

A tutti i poeti prigionieri del Chile,

Luce e ombra,
ferita e oblio,
la notte cresce verso l'interno,
come il viso nel quadro,
allentatosi prende forme distinte,
pezzetto di vita,
sbarre e tortura.

L'ombra si profila nell'intimità dell'orizzonte,
luce di speranza dorme lontana un'altra notte,
il grido e l'occhio piangono,
e una stella si rompe nello sguardo
il viso ferito gira sulla tela,
in un colore che si spegne,
vuole parlare e non può,
la cella é stretta,
il freddo intenso
la solitudine suona a moneta bucata.

Così,
ogni mattina
qualcuno lascia una tela rossa
sul viso del quadro per nascondere
attraverso la luce che appare in un istante
gli occhi del poeta catturato
invocano libertà
e un colore più intenso
trascende il silenzio.

Non toccheranno ora
i tuoi sogni
poeta del vento prigioniero,
lascio queste preziose pietre
affinché apra la porta della tua cella
nell'occhio del condor.

La Paz, Bolivia 29 luglio 2005.

Traduzione Spagnolo a Italiano: *Dra. Giovanna Dessì*
Directora Académica Società Dante Alighieri
Comitato di La Paz, Bolivia.

Español

El rostro en el cuadro

A los poetas presos de Chile.

Luz y sombra,
herida y olvido,
la tarde crece hacia adentro
como el rostro en el cuadro,
desalentado toma formas distintas,
trozo de vida,
barrotes y tortura.

La sombra se perfila en la intimidad del horizonte,
luz de esperanza duerme lejana otra noche,
el grito y el ojo lloran
y una estrella se rompe en la mirada,
el rostro herido gira sobre la tela
en un color que se apaga,
quiere hablar y no puede,
la celda es angosta,
el frío intenso,
la soledad suena como moneda hueca.

Así,
cada mañana
alguien deja un lienzo rojo
sobre el rostro del cuadro para ocultarlo,
a través de la luz que aparece un instante
los ojos del poeta preso
invocan la libertad
y un color más intenso
trasciende el silencio.

Ya no tocarán tus sueños
poeta del viento prisionero,
dejo estas piedras preciosas
para que abras la puerta de tu celda
en el ojo del condor.

(Poema publicado en español en la Antología
El Verbo Descerrajado, como un homenaje a
los presos políticos chilenos. Ed. Apostrophes.
Chile. 2005.)

Isola Nera 1/36

Casa di poesia e letteratura. La prima in Sardegna, in Italia, aperta alla creazione letteraria degli autori italiani e di autori in lingua italiana. Isola Nera è uno spazio di libertà e di bellezza per un mondo di libertà e bellezza che si costruisce in una cultura di pace.

Direzione Giovanna Mulas. Coordinazione Gabriel Impaglione. mulasgiovanna@hotmail.com - agosto 2006 - Lanusei, Sardegna. Pubblicazione Patrocinio UNESCO. Inserita nella categoria Riviste (Italia) <http://www.unesco.org/poetry/>

SOMBRA DE OCTUBRE

Poema en español y francés
Poem in Spanish and French

Francés

OMBRE EN OCTOBRE

traduit et illustré par Patrick CINTAS

*A mi dilecto amigo,
el poeta Patrick Cintas.*

*Perdus dans le temps ils ont laissé passer la
vie,
il n'y avait pas de lumière sous la neige,
ni de lampe,
une ombre,
un faisceau d'eau mystérieux,
miroir indéchiffrable.*

*La nuit est tombée,
il n'y avait pas de signes, pas de langues,
le monde fut touché et sang,
personne ne savait,
l'éclipse surplombait,
l'aube nouvelle apparut,
nouveaux éclats d'automne,
l'ombre s'en est allée plus loin que le destin,
la patrie décharnée retrouva son souffle.
Gémissements par centaines dans les
cercueils,
ombre soleil d'octobre.*

La Paz, Bolivie, janvier 2005

Publicado en Revue d'art et de littérature,
musique. Numéro 5 - avril 2005. Le chasseur
abstrait Venta del lorquino ALFAIX 04280 Los
Gallardos (Almería) Espagne.

Español

SOMBRA DE OCTUBRE

*A mi dilecto amigo,
el poeta Patrick Cintas.*

Perdidos en el tiempo dejaron pasar la vida,
bajo la niebla no había luz,
ni lámpara ni sombra,
un haz misterioso de agua,
espejo indescifrable.

Cayó la tarde,
no había signos ni idioma,
el mundo fue tacto y sangre,
nadie sabía,
el eclipse estaba encima,
la nueva aurora apareció,
nuevos destellos,
se fue la sombra más alta que el destino,
la patria descarnada recuperó su aliento.

Cientos de quejas en los ataúdes,
solombria.

La Paz, Bolivia, enero de 2005.

Other cultures and civilizations for harmonious civilization

peace from harmony



And English translation
And Bio below

Del libro:
ÁNGEL DEL MAR DE MIS SUEÑOS

Spanish

CIUDAD MATRIARCAL DE MÉXICO

I

Caminar tantos años,
valles,
montes,
lejanas regiones,
patrias queridas,
sombrias,
dolientes,
altas,
humanas
de inciensos y rosarios,
de guerras y heroísmo
y de amores truncados
donde la herida se hizo
río de silencios.

II

Haber vivido
ayeres del tiempo,
y cobijado,
más de una vez
tu abrigo de patria,
Patria mía,
vuelvo a ti
con un sentimiento que había olvidado.

III

Vuelvo a ti
sobre estas avenidas de sabores antiguos,
de luces y de estrella.

Vuelvo a ti
bebiendo recuerdos,
tocando volúmenes
de tu Alma maternal.

IV

Ciudad matriarcal de México,
alimentas gorriones,
sueños,
símbolos,
ilusiones,
fuentes de vida,
espigas de oro.

Sabiduría de misterios,
amor,
hondo,
profundo.

V

Catorce años sin abrazarme a tus sombras,
desamparado,
sin destino.

Vuelvo a ti,
destino cierto en sus raíces.

Copyright 1998, Mexico City, Federal District, México, by Francisco Azuela.

English

Matriarchal Mexico City

I

To travel for so many years,
valleys,
mountains,
distant regions,
desired homelands,
shaded sites,
aching,
high,
human
of incense and rosaries,
of war and heroism
of loves cut short
where the wound makes itself
a river of silence.

II

To have lived
yesterdays of time,
and covered,
more than once,
your shelter of homeland,
my Homeland,
I return to you
with a feeling that I had forgotten.

III

I return to you
on these avenues of ancient flavors,
of lights and of star.

I return to you
drinking memories,
touching tomes
of your maternal Soul.

IV

Matriarchal Mexico City
sparrows food,
dreams,
symbols,
illusions,

fountains of life,
spikes of gold.

Wisdom of mysteries,
love,
profound.

V

Fourteen years without embracing your shadows
forsaken,
without destiny.

I return to you,
certain destiny in your roots.

Copyright 1998, Mexico City, Federal District, México, by Francisco Azuela. Translated by Ron Hudson.

Spanish

LA MUERTE DEL POETA

I

Como un remordimiento
el ojo triste de la patria llora
la muerte del poeta,
el vuelo de los pájaros
entendía su geografía,
estaba oscureciendo
en su Alma,
llovía dolor en su vida,
caía la tarde
como el último signo de un misterio.

II

Duerme bajo la noche estrellada,
la patria está de luto
con sus silencios.
El poeta ya no está,
se ha ido sin despedirse.

III

Mañana será otra hora,
la hora de la muerte silenciosa y profunda
como el último signo de la vida
que se pierde,
de la vida perdida
en el vuelo de los pájaros
de cuerpos pequeños
que dibujan figuras de ilusión en el aire
guiados por la magia del sol atardecer,
del sol eterno.

IV

Me dejaste en el vacío,
soltaste mi mano de tu corazón,
no supe regresar,
no pude volver,
la muerte me abrazó
en sus eternidades.

Me dijiste adiós

sin recordar mi memoria,
en una ciudad como esta
que llueve lágrimas de viento.

English

The Death of the Poet

I

Like a regret
the sad eye of the homeland cries
for the death of the poet,
the flight of the birds
understood its geography,
it was hiding
in his Soul,
it was raining pain in his life,
the evening was falling
like the last sign of a mystery.

II

He sleeps beneath the starry night,
the homeland is in combat
with its silences.
The poet has already left,
he has gone away without farewell.

III

Tomorrow will be another day,
the day of silent and profound death
like the ultimate sign of life
that is lost,
of the lost life
in the flight of the birds
whose small bodies
sketch figures of illusion in the air
guided by the magic of the setting sun,
by the eternal sun.

IV

You left me in the emptiness,
you freed my hand from your heart,
I did not know how to return,
I could not come back,
death embraced me
in its eternities.

You told me farewell
without recalling my memory
in a city such as this
that rains tears of wind.

Copyright 2004 by Francisco Azuela. Translated by Ron Hudson.

Del libro:

EL TREN DE FUEGO

Spanish

Extranjero ocho
Te quitaron la patria
cuando lanzabas flores a las estrellas
y tus hijos buscaban un trozo de pan
en la sombra de la frontera.

Te quitaron la tumba
para enterrar cientos de muertos,
te quitaron la Plaza de la República,
una gota de agua se hundió en tu cabeza,
la escopolamina
y el pentotal rompieron tu memoria,
no pudiste inventar la más pequeña de las mentiras,
salieron a flote tus huesos como un rayo solar,
con las manos heridas pronunciaste tu nombre verdadero,
obstinado en la muerte.

Cuando quitan la patria todo se llena de silencio,
no se puede olvidar.
Donde cae el sonido de la piedra
un dios del tamaño de un escarabajo llora entre las rocas
con la mitad del cuerpo desprendido.

English

Alien Eight
They left you, homeland,
when you threw flowers to the stars
and your sons were searching for a crust of bread
in the shadow of the border.

They left the tomb
to bury hundreds of the dead,
they left the Plaza of the Republic,
a drop of water fell on your head,
the scopolamine
and the pentothal broke your memory,
you could not invent even the smallest of lies,
your bones afloat left like a solar ray,
with wounded hands you spoke your true name,
obstinate in death.

When they leave the homeland,
all stuff themselves with silence,
it can not be forgotten.
Wherever falls the sound of the stone
a god the size of a scarab cries between the boulders
with half its body missing.

Copyright 2004 by Francisco Azuela. Translated by Ron Hudson.

LA PALABRA ARDIENTE
LA PAROLE ARDENTE
THE ARDENT WORD

Trilingüe: español, francés e inglés de **La Palabra Ardiente/ La Parole Ardente/ The Ardent Word**. ANTARES Publishing House of Spanish Culture. The York University Bookstore
-The Department of Hispanic Studies, Glendon College, York University and The Enrichment Lectures of Stong College, York University. Toronto, Canadá, 2008.

THE ARDENT WORD
Translation Spanish - English
By Margarita Feliciano

Text revisión by Mina Christine Yoon and Francesca Di Rosa

<https://www.amazon.ca/Palabra-Ardiente-Parole-Ardente-Ardent/dp/BooC9NWC6Q>
[https://es.scribd.com/document/344050370/Azucla-Francisco-La-Palabra-Ardiente-file:///C:/Users/Azucla/Downloads/la-palabra-ardiente%20\(1\).pdf](https://es.scribd.com/document/344050370/Azucla-Francisco-La-Palabra-Ardiente-file:///C:/Users/Azucla/Downloads/la-palabra-ardiente%20(1).pdf)
<https://books.google.es/books?id=1beoKzJ4Ox4C>
<https://www.antarespublishinghouse.org/product-page/la-palabra-ardiente-la-parole-ardente-the-ardent-word-2008>
<https://www.amazon.ca/Palabra-Ardiente-Parole-Ardente-Ardent/dp/BooC9NWC6Q>

AZTECAL VIII

Poema en español, aymara, francés, inglés, portugués e italiano
(Poem in Spanis Aymara, French, English, Portuguese and Italian)



*Orden Nacional del Cóndor de los Andes
al poeta boliviano Jaime Choque Mata, 2007,
(Corocoro, capital de la provincia Pacajes, La Paz, 19 de octubre de
1926-La Paz, 2008).*

*Autor de "Antología del Ensueño", "Tormenta" (Premio Nacional de
Poesía, 1963),*

*"Manantial de Fuego", "Suspiro de Piedra" y "Cancionero de Cóndores",
antología poética: "La fe por la vida".*

*Choque Mata obtuvo también las siguientes distinciones:
Poeta Asociado de la UNESCO por una Cultura de Paz';*

dos premios 'Alfonsina Storni' de la Fundación 'Givré' de Buenos Aires, Argentina;

*dos premios de la Revista 'Silarus' de Battipaglia, Italia
y cuatro distinciones honoríficas en España, tres en Barcelona y una en León.*

Miembro de Gesta Bárbara.

Traducción en aymara: Poeta Jaime Choque Mata

Aztecal VIII

En este poema de muertos
se te murió tu padre,
se murieron tu abuelo y tu siembra
y se acabó la tarde en una mirada.

En este poema de muertos
se murió el amor de tus antiguos,
se murieron tus pájaros
y se calló la estrella de tu frente
como un puñado de rosas enfermas.

Aztecal VIII

Aka jiwatanakän q' ochupäru
tatamaxa xiwatayna
ukhamaraki achachilamaxa
ukhamaraki taqe yapusatata
ukhamaraki uka tardi tukusitayna
mä uññañata.

Aka jiwatanakän q' ochupäru
ukhamaraki
nayrapacha munasiñanaka xiwatayna,
ukhamaraki jamach' inakamaxa xiwatayna
uka warawaranakama
peqe paramanxa
ch' amaktxatayna
rusas usuta panqarxama.

En este poema de muertos
se te murió la vida,
y por segunda vez se te murió la patria
cuando tú te quedaste mirando
como un arco iris sin color.

En este poema de muertos
se te partió la sangre en dos ríos azules,
y un esqueleto de sombras
en tus ojos de nieve
busca a pesar de todo, la libertad de tu pueblo.

Traduit de l'espagnol par Noëlle Yabar-Valdez

Aztec VIII

Dans ce poème des morts,
ton père est mort,
tes ancêtres et ta semence sont morts
et le soir s'est achevé dans un regard.

Dans ce poème des morts,
l'amour de tes aînés est mort,
tes oiseaux sont morts
et l'étoile de ton front s'est tue
comme une poignée de roses malades.

Dans ce poème des morts,
ta vie est morte
et pour la seconde fois, ta patrie est morte
quand tu es resté à la contempler
comme un arc-en-ciel incolore.

Dans ce poème des morts,
ton sang a éclaté en deux rivières bleues
et un squelette d'ombres
dans tes yeux de neige
cherche, envers et contre tout,
la liberté de ton peuple.

Aka jiwatanakän q' ochupäru
taqe juma jakañanakäma tukusitayna
ukhamataki taqe jach' a markanaka
wasitat xivatayna
jumaxa junch' ukiskatata
mä janqo kurmiru uñtata.

Aka jiwatanakän q' ochupäru
taqe wilanakama
pä laramjawira qotxama jalxtatayna
ukhamaraki
mä ch' iwi ch' akhanakxama
khunu nayranakamän
thaqaski k' uchi jalnaqer jamachjama
taqe markanakataki.

Translated from Spanish and French to English By
Margarita Feliciano

Aztec VIII

In this poem of the dead
your father died,
and so did your grand-father and your issue;
the afternoon was over at a glance.

In this poem of the Dead
the love of your ancestors was extinguished,
your birds are gone
and the star on your brow grew silent,
like a handful of sickly roses.

In this poem of the Dead
your life has died on you,
and for the second time,
your homeland passed away
at the time you stayed behind
to witness a colourless rainbow.

In this poem of the Dead
your blood split up into two rivers of blue,
into a shadowy skeleton
in your eyes made of snow,
searching against all odds,
to find the freedom of your people.



Mayares



Prisionero cautivo de piedra. Foto de Hermes Chávez

Mayar I

I am the other space I cannot find,
the waterfall that lacks in elevation,
a voiceless myth
on a road without earth;
I a, the one who knows no silences
in this journey through my own being,
the weariness and the germination
of what comes to an end to be re-born anew
the one who comes to go away once more.

A place exists unreachable to me.
All things become external
and lose their shadow
The light is dimming out before its time.

Mayar II

My feet come to an end
and I can't reach the door;
I will no longer know
If I passed by a tavern
in which I drank my fill;
many eyes are sitting upon me
no one in there that I can recognize.

I split open the stars
to build a burning pathway,
and in total surrender,
my duty was fulfilled in such a stellar manner
that it cannot surrender without spaces.

Mayar III

To die at birth is such a horrid fate:
we weep for days on end;
as we get lost within our own abode,
we discover a shadow in the gallows
of someone who slipped by
when the town was aslepp.

Fatigued by all
I return to the opposite end;
my steps are tracing back the road I walked.
Not even one of them has gone to waste.

Mayar IV

My words are painted with a paint so white
to bathe the houses in my little town;
my turn has come
and I refuse to question the reason why
I find only replies.

I can no longer bear to hear the circus songs,
soon I will share with you
the fiery laughter,
although the windows' backs are turned on me.

And now,
who is the one who can tell me
that this colour is not the colour white?

Mayar V

Brother,
and poet of the early years
in which illusions pierced
your wish to die
under the rushes and the silver birches.

A walnut tree recovered your breath

and so you went, to other world dimensions,
like a little narcissus
that was left without scent,
like a rifle
on can no longer fire,
like a voice who steals away your life,
like a silent volcano
on its way to your homeland.

Mayar VI

In the deepest recess within the desert,
a place of ash and stone,
a cemetery,
had a single grave
from which arose a skeleton.

What a manner so strange
to dispose of the dead!

Mayar VII

Who is the one who plays so much music
tha wakes me up each night
at the same hour?

Who is the one who warms up your ghost
covered with daisies from funereal leas
and breaks the archway of your life
in a venomous dart?

Who will give us the gift
of a song as large as the wind?

Mayar VIII

The man was fast asleep
On the day in which they ripped out his heart.
And on the day in which his veins were broken,
he went about in absent-minded fashion;
he was searching for memories
on the day in which they tore down the door,
the man was far away.

But on the day when the man discovered silence,
poetry was born.

Mayar IX

The lofty hour of dawn was in the sky
joined by the hours
in an upward motion.

The road started to amble under our feet
as we searched for the wheat,
and for the water.
There was a river
painted on the bridge
and from the depths
rose the faces of the white stones,
which the water allowed

to come up to the surface.

Mayar X

The eyes can't recognize the other side,
the window has no mirrors,
and the chair is the only place of rest.

I did not want to speak with someone's echo,
nor did I shout a name I did not find.

Tomorrow,
when I raise my arms,
perhaps I will reach for my bones
and I will cast myself into the river.

Mayar XI

On my departure I took the child-like faces
I did not see at play
on my second sojourn.

- Women had disappeared-
The marketplace was filled with the elder
out shopping for their legumes.

The houses
and the park benches
were filled with silent children
sitting alone as well;
no birds or trees were to be seen.

Only the blackened vault of weariness.

Mayar XII

No one will come to say I am a corpse
without being aware that I lived,
my expectation was a stifled chant
emerging from the depths forever silenced,
breaking contact with foliage
so to become embalmed
in the earth's dampness.

No one will come to say
I died two times,
the wings are way too large
to remain without motion.

Life will continue
on its sequel of blood.

Mayar XIII

Today no other word is being said.
Facing the wall
my nails surrender to the rampart
as the century is grinding to a halt.

I sow my seed
into the void

so that no one will lie in wait for me.

Mayar XIV

Father,
the storks are gone forever;
the nightingale
and the divining cranes
have also disappeared;
only black birds fly by
over these rivers laden with mysteriousness.
What is your expectation?
memory fled to the ocean,
we are like two stones bitten by the wind.

We have a dream that uproots our hopes
each time we live our memories anew.

Mayar XV

My voice is just as strong
though it is lower in tone.

I saw you lying on the grass,
just like a song still uncollected,
just like a song
still unheard by the birds.

Oh woman,
what is the source and the beginning
of the flower that rooted in your hair?

Mayar XVI

One day I felt the touch of a wing so huge
alighting on my shoulder;
it was a bird without a destination.

My body was filled with a flutter of beauty
and my skin responded to caress.

From that moment on,
the trees' forgetfulness
no longer reaches my home,
nor did the lonely ringing of the bells.

Last night I felt their presence,
like the distant sound
of a whistle lost in the night.

Mayar XVII

Water rises to the eyes
and the bird comes to drink its song;
afterwards,
a leaf bids farewell
with a new voice
and thus,
the commitment is over.

If I were not a tree,

where would the birds go to roost?

Mayar XVIII

I want to keep your love just to myself,
noone to hear our words;
I want to love you
under the silent rain,
almost invisible;
I want to love you
there where the water flows,
the where the rain is thick,
the moisture of your mouth.

Mayar XIX

The winds took to the road
And they have not been seen
For some time now.
Is this the time
to be born elsewhere?

Mayar XX

Someone in here devotes the time to weeping
for the dead of the word,
the atmosphere is thick with strange beings
who open their mouths;
another light reaches for the door
using a single hand.
Eyes are uplifted,
and once again,
the tongue goes back to its rightful space.

Mayar XXI

The gods are sleeping
and the chanting is broken
into tiny clumps
of drowsy grass.

The branch does not belong to the forest,
wings that arrive to reclaim the hour,
go round and round until they meet again
with the new word.

Mayar XXII

If the birds dimmed down
the world's topography,
who can be so certain at this time
of seeing one's own reflection in the mirror?

All we have here is a single space
in which to fit exactly
a new atemporal appearance,
and in four hundred days
there will be no rebirth,
because yesterday's losses,
are shared today by all.

Mayar XXIII

What other option is there left for us,
but to turn in our shoes
and to start running?

I know that numbers rank high
of those of us who are used to living as poor people do.

This does not bring a smile upon my lips
Because we don't expect
To become reconciled with each other.

Mayar XXIV

The seagull will grow tired of flying;
no one will know
if the air can bear shadows.

Not a step can be taken
until we master first the art of walking.

Mouths overflowing with flatness
And the time will arrive
When we inhabit the word.

Mayar XXV

Thus, we will feel secure
just like the swallow
who is deprived of her nest,
and searches for a cupped hand
from which to drink the world;

thus we shall experience life
we shall receive a new breath
of pure air,
to be borne on those wings.

Mayar XXVI

Now we are masters of an earthly space,
tomorrow we shall remain in it
like a shadow of sun.

If you have heard the thrushes' song
and the outbursts of rain
are still flooding the garden in your house,
remember this is the month of August,
the month that brought us together
both in life and in death;
this is the month
of our painful and somber fate.

Aztecales

Aztecal I

I went in her pursuit
believing she was the green-eyed child.
It was similar to following the path of a dream.
She walked barefoot
and sad-eyed;
she walked as a bouquet of fresh-cut flowers
at the peak of the night.

I think of her not as an obsession;
she was both the beginning and the end.

Today I begin to remember her closeness
and to feel her proximity.
In my memory
there is a special place,
I set aside to be never forgotten,
a space that flows like a river in the afternoon.

Aztecal II

Caught between emotion and desire,
we shak play the world's guitar
as our bodies stand naked by the sea-shore,
like two periwinkles.
You and I,
Will become sea-anemones
when the waves flutter in the twilight,
on the feverish sand.
The I shall find a place where dreams will nestle,
A reef of water in each one of your breasts.

And like a naked tree
scattering white flowers,
I shall inhabit one half of your body.

Thus the horses of dawn,
will unfasten your tresses
when the day will grow old
on your thighs made of water,
when you and I,
shall hear the hymn of joyfulness.

Aztecal III

Your dog has died,
you buried him with his bones
in the garden of the house,
next to the coconut palms,
as you would have done with your closest kin.

Your children raised their hands
in a gesture of farewell.
Night did not clause him any harm,
life did not cause him any harm,
nor did his eyes.
He was poisoned and he was put to rest
under the trees' shade.

As a puppy,
he slept under your bed,
he ate a little wheat on your lap;
just like a bird,
he suffered from the cold,
you gave him both your pillow,
and your candy.

In sum, you offered him
dreams of your own
to take good care of him.

His skin was as tender as a lark's,
his eyes showed understanding.
Oh, my friend of the night,
my fiend of love and death!

And now, who will bestow caresses on your children?
Who will be jumping the fence
after a bitch in heat?
Who will be the guardian for the entire city?

Your dog has died,
and along with him, some fragments of you
are also gone forever.

You whistled him to come when night-time came;
you thought you would awaken him
while he dreamt of intruders
who came to steal your heart.
You kissed him on the mouth,
you put soap on his body, before he took his bath.

Your love for him was such that
you lay sleepless
because the thought of him was constant on your mind.

Your friend has now departed,
and he no longer lives;
the thrushes sing to him,
at every morning time.

Aztec IV

Her death was not caused by the cold or the rain;
instead, she grew even sadder as she descended.

She was not the rose of the winds,
the rose of wide horizons,
neither was she the rose of Jerico,
that one who comes to life when soaked in water.
She had no understanding of things eternal.

It is possible that once upon a time,
she may have been blue-eyed,
each time she smiled,
in an instant she set off on the great journey
from which no one returns
and thus she learned how to weep.
Her tears were something that resembled a dream.

Aztecal V

The river crosses by your window
behind the crystal
with its waves of fire;
your cheeks are flushed with your blushes,
as you turn on the lights of life.

I cross the afternoon right in the middle
like an echo of memories,
like a sad, sleeping god
who feeds on hope.

I embrace your thighs of milky opal
to hear the echo of seasons.
But the century advances very slowly,
like a dream in your mouth.

Tomorrow, as you lie down at my feet
you will go off with my golden tassel of wheat;
your flowing tresses which are made of rain,
tomorrow, your eyes will be hemmed in with frost
they will no longer sink into the water.

Aztecal VI

Feeling lost in a town devoid of people,
-a town abandoned by the gods-
feeling as if I were a body
suspended by a rope,
on the other side of the window,
among the lights,
like the flight of the lark suspended in mid-air.

I am the note of a complaint,
no one will ever hear,
I am the seven silences
in the ears of the deaf.

Some day I will breathe once again
like a living being.
I shall feel the certainty
and I will go beyond
that which will never move.

Aztecal VII

Someone told me yesterday
that the rose was feeling sad,
that her sadness was endless
stretching across all the way
from here up to your absence.

I know her tears are real,
although this sort of thing is never mentioned,
and in this special case,
no one is in the right,
since the heart is a red-coloured stone.

Why is it that a rose brings so much pain?

Someday I'll drench my hands with light
and my love shall be there
as I stand by your side

on my solidary journey towards you.

Aztec IX

We entered a lightless room
with our arms held up high,
and the fear
of being slapped on the face,
- a dry and soundless slap-.
It was a terrible thing,
because the two of us,
were afraid,
with fear of dying in the darkness,
despite the ghostly shadows;
shadows both friendly and immense.

Aztec X

She gave her blood to me.
We went to visit
the man in the dark suit
who gave us the gift of his shadows
that led our way to the difficult path.

We entered the gateway leading to the cemetery,
she searched for her mother's name
among the flowers.

In this manner,
hundreds of years went by,
and she as she sat on the grass,
cast her songs upon the cold stone slab
glued down to the bottom of the earth.

Then she wept,
and in one single word,
she told me of her silence;
and she told me of her love
in a single word.

Azteca XI

Today is a day of sentiment,
flowers spring up at the decline of day,
carrying in them their inborn solitude.

In the silence of ages,
wind offers consolation,
a sense of inwardness, not a sense of reproach.

Under the October rain,
with the breeze's last breath,
the years and the times,
the prison and the memories
become inmeshed in a single whole.

Aztecal XII

Silence laid siege on the soles of your feet,
whittled away your afternoons,
filtered light into your hands.

Each day you go up
the stairway of time
which opens up the memory
and kisses are transparent.
The aura of your fingers,
becomes saddened and cold.

A wingless butterfly,
your persist on your journey,
on the autumnal train,
barefooted and warm,
and then your starry body,
in the protracted memory above the almond trees.

Aztecal XIII

Someone who,
will store away your voice
within a little matchbox,
without gauging the impact of gun powder,
will tell you that the firefly,
with its innocent light,
took away half of the mountain side.
And then,
your imagination
Will be converted into a silk worm.

Aztecal XIV

It is difficult to build a house from a poem
to construct from it a cabin,
or to dedicate it to a native land.

We, those of the shattered sphinx.
do not have a house,
nor native land, nor cabin;
we, on the beach,
simply warming a poem
in the cold, cold nights.

At times,
we would want to encounter
a stoked stove
to have coffee
and to play with the pinkie of God.

At times,
we would want to give birth to a son of the poem
or to sew a violin to the verse
thus making a symphony
there where we steal a kiss from the poem
before we put the verses to bed.

Oh! How difficult to devise a dream for a poet.

¿QUIÉN CAMINA POETA SOBRE TUS LÁGRIMAS?

POEMA DO LIVRO:

EL TREN DE FUEGO

1ª. Edición del Gobierno del Estado de Guanajuato, Instituto de la Cultura del Estado de Guanajuato, 1993.
https://books.google.com.bo/books/about/El_tren_de_fuego.html?id=3M8cAQAAIAAJ&redir_esc=y
http://www.antoniomiranda.com.br/iberoamerica/bolivia/francisco_azuela.html

TEXTO EN ESPAÑOL y/e TEXTO EM PORTUGUÊS

Tradução de Antonio Lisboa Carvalho de Miranda

POESIA DE IBERO -AMÉRICA



AMÉRICA DO SUL Sudamérica

TE QUITARON LA PATRIA
Leyendas en el Extranjero

Extranjero uno

Los aullidos silenciaban la noche,
lamían las sombras
con un pavor en el vientre deshecho,
¿quién oía el eco de las montañas
el sonido de las alondras
y un movimiento de gemidos
a cuatro mil kilómetros de vida?

Metidos en el fango hasta la pesadumbre
como locos desviando el instante
cuando en el fondo vacío,
sin espejos,
nadie te espera,
una mandrágora chupa sangre,
trozos de tierra.

Extranjero dos

Ahuyentar diablos,
inventar aves que lleven en sus alas un destino,
sentir cerca ese olor submarino,
baúl de mares en el que confiaste tus secretos.

Primeros años en los que te atravesó el
ansia de morir
bajo abetos y juncos.

Un hogar recuperó tu aliento,
otra dimensión,
nardo que perdió sus aromas,
fusil sin descargar su fuego,
voz robándote la vida,
volcán en tu camino.

INVADIRAM TUA PÁTRIA
Legendas no Estrangeiro

Estrangeiro um

Os uivos silenciavam a noite,
lambiam as sombras
com um pavor no ventre desfeito,
- quem ouvia o eco das montanhas,
o som das cotovias
e um movimento de gemidos
a quatro mil quilômetros de vida?
Metidos na lama até ao pesadume
como loucos desviando o instante
quando no fundo vazio,
sem espelhos,
ninguém te aguarda,
uma mandrágora chupa sangue,
troços de terra.

Estrangeiro dois

Afugentar demônios,
inventar aves que levem em suas asas
um destino
sentir perto esse odor submarino,
baú de mares em que confiaste teus
segredos.

Primeiros anos em que trespassou
uma ânsia de morrer
sob abetos e juncos.

Um lar recuperou teu alento,
outra dimensão,
nardo que perdeu seus aromas,

La madre se compartió recordando instantes de vida, espacios que murieron tus padres cuando vieron tus huesos; no se acostumbraba. hasta que ya no te alcanzaron las hojas.

Extranjero tres

Guacerique,
silencio apenas olfateado,

¿Dónde quedó la memoria del tigre si el colmillo de la noche no responde? La espiga, río que viaja de espaldas llevándose la vida, la memoria.

El mar está vacío,
cuatro piedras rodando en las manos y un fusil agonizando.

Un alto en el camino,
revisar el rostro de los antiguos, caminos de ferrocarril, niños de los eucaliptos, espacios de luz.

Vivir tiempos de ciego,
el siglo ha roto tímpanos,
las cigüeñas se han muerto
ruiseñores y grullas agoreras también se han muerto;
ríos cargados de misterio,
pájaros negros.

La memoria se ha ido,
piedras mordidas por el viento,
un sueño arrancó la esperanza,
resucitó recuerdos.

Extranjero cuatro

Ángel como demonio,
serpiente recoge semilla infecunda en cada parte de sus hojas desprendidas, de patria, de vida arrebatada.
Recostado sobre ceniza bajo el puente de madera,
casa blanca con jardín en los ojos.
Cuando todo termine en el desierto,
a dónde la mirada si el tigre ha sido víctima.

El recuerdo, la estación?
¿Volverá este tiempo,
el significado como una maldición?

fuzil sem descarregar seu fogo,
voz roubando-te a vida,
vulcão no teu caminho.

A mãe partilhou recordando instantes de vida, espaços que morreram teus pais quando viram teus ossos; grito do tamanho do ventre que não se acostumava.

Fizeram-te pequeno com as árvores até que já não alcançavas as folhas.

Estrangeiro três

Guacerique,
silêncio apenas olfateado,
terra úmida caída de bicos buitireiros. Onde ficou a memória do tigre e o colmillo da noite não responde?

A espiga,
rio que viaja de costas levando a vida, a memória.

O mar está vazio,
quatro pedras rolando nas mãos e um fusil agonizando.

Um alto no caminho,
revisar o rosto dos antepassados, infâncias, caminhos de ferrovia, meninos dos eucaliptos, e de luz.

Viver tempos de cego,
o século rompeu os tímpanos,
as cegonhas morreram,
rouxinóis e groux agoureiros também morreram;
rios carregados de misterio,
pássaros negros.

A memoria se foi,
pedras mordidas pelo vento,
um sonho arrancou a esperanza,
ressuscitou lembranças.

Estrangeiro quatro

Anjo como demônio,
serpente recolhe semente infecunda em cada parte de suas folhas desprendidas, de pátria, de vida arrebatada.
Recostado sobre cinza debaixo da ponte de madeira,
casa branca com jardim nos olhos.
Quando tudo termine no deserto,
onde a mirada se o tigre foi vitimado?

Sonadores de trigo,
atardecer metiéndose en los hombros,
el siglo agoniza,
corazones destrozados.
Los brujos dejaron de cazar
en la copa de almendros y limoneros,
el espejo atraviesa el cuerpo
en la raíz del Verbo asesinado.

Extranjero cinco

R esucitar al difunto,
países de Centroamérica,
la sed ahoga las raíces y alguien
piensa todavía
en un trozo de planta recién nacido;
el murmullo estertor de una cigarra
crepita en la fauce de las hormigas;
se reincorpora,
lanza un grito,
caen las últimas piedras de la tarde,
los hijos duermen en el ojo del universo
creciendo como el trigo.

Arrebatado por la mandrágora acepta
el suplicio,
miles de rostros carcomidos por el tiempo,

secos por una lluvia ausente
un puñado de estrellas en el bolsillo izquierdo;
Sin conocer el verdadero aspecto
vuelve a entregarse y una vez más.

Viene el hambre con huellas horribles
y roba el sueño de los niños.
Catorce antenas perciben el dolor oculto,
disfrazado de lágrima,
nido de la inocencia.
Conmovido por los quejidos,
dónde si no el centro del corazón rompe
y ese después no saber nada.
pequeña vida en los ojos alimenta rencores,
un dardo envenenado rompe el silencio.
¿Cuándo tendrá una espalda donde
el sol alimente su ritmo?,
¿quién es el inmerso en esa mina
de diamantes?,
en sus ojos el lucero de la tarde,
la Cruz del Sur,
constelación de maestros lo acompañan.

¿Quién recuerda el silbido de las
locomotoras
cargadas de tristeza envejeciendo?

Rieles en los hombros de los deambulantes,
durmientes esperando la punta de los clavos,

yuntas ungidás a la tierra
donde la escarda y el grano son una esperanza.

Quem regressará as imagens,
a lembrança,
a estação?
Voltará este tempo,
o significado como uma maldição?
Sonhadores de trigo,
entardecer recolhendo os ombros,
o século agoniza,
corações destrozados.
Os bruxos deixaram de caçar
na copa de amendoceiras e limoeiros,
o espelho atravessa o corpo
na raíz do Verbo assassinado.

Estrangeiro cinco

Ressuscitar o difunto,
países da América Central,
a sede afoga as raízes e alguém
pensa ainda
em um troço de planta recém-nascido
o murmúrio estertor de uma cigarra
crepita nas fauces das formigas;
se reincorpora,
lança um grito,
caem as últimas pedras da tarde,
os filhos dormem no olho do universo
crescendo como o trigo.

Arrebatado pela mandrágora aceita
o suplicio,
millares de rostos carcomidos pelo
tempo

secos por uma chuva ausente
de que só guarda uma umidade
pesada.

Espreita a sorte o vôo,
um punhado de estrelas no bolso
esquerdo,
imagina que a morte o perdoou,
inocência do mundo;
rompe um par de ideáis,
surge o misterio,
sacode o sangue até a outra luz
apenas astral.

Sem conhecer o verdadeiro aspecto
volta a entregar-se e uma vez mais
roubam-lhe a pureza,
a pátria que levam no bico dos
pardais.

Vem a fome com pisadas horríveis
e rouba o sonho das crianzas.

Quatorze antenas percebem a dor oculta,
disfarçado de lágrima,
ninho da inocência.

Extranjero seis

Hacienda misteriosa donde el manco vigilante,
rodó más de una vez cuando
emborrachaba a su caballo
y los perros mordían una pata de palo
a la sombra de los muertos.
árboles que sostiene la cuerda del pasado.

¿Cómo respirar y vivir
en esta desahuciada Centroamérica?

Música en plenitud de edades,
dioses del sonido,
romper el rito del espacio,
penetrar la esencia.

Maldicionero:
denunciador de escombros,
extirpador de virus,
almacenador de grandes silencios,
parcela asesinada.

Ciudades con sabor de cobre viejo
en las dentaduras,
cosecha en el oficio desdiosado
tratando de cocinar hormigas,
fracturar cadáveres y descubrir el hilo
que dejaron sepultado los antiguos mayas.

Regresar al punto de partida,
cientos de rostros en el pecho,
alondra que al despuntar el día ilumine
corazones.

Extranjero siete

Cuando la lucha regrese la patria,
tierra lejana de lluvias
que regala dioses tristes a los niños del pueblo,
nadie sabrá entonces de los pájaros prisioneros
en una jaula de madera.

Recibir un soplo que nace con las alas,
octubre en la distancia,
tierra que echaron en sus tumbas.

¿Cómo y con todo esto
está el resto de los tiempos?

¿Dónde será el lugar del momento,
de la luz,
del desprendimiento del vientre maternal?
No se puede matar la juventud de un pueblo,

habrá todavía miles de muertos?

¿Quién podrá con el valor de la sangre,
con la vida de la patria?

Hambre hasta los huesos de la tierra,

Comovido pelos queixumes,
onde se não o centro do coração
rompe o alarme falso
e esse depois não saber de nada?
Prisioneira,
pequena vida nos olhos alimenta rancores
Um dardo envenenado rompe o silêncio.

Quando terá uma espalda onde
o sol alimente seu ritmo?,
quem é o imerso nessa mina de diamantes?,
em seus olhos o luzeiro da tarde,
o Cruzeiro do Sul,
Constelação de mestres o acompanham.
Quem lembra do apito das locomotivas
carregadas de tristeza envelhecendo?

Trilhos nos ombros dos andarilhos,
dormentes esperando a ponta dos pregos,
juntas unidas à terra
onde a monda e o grão são esperança.

Estrangeiro seis

Fazenda misteriosa onde o manco vigilante
rodou mais uma vez quando
embebedava seu cavalo
e os cães mordiam uma pata de pau
à sombra dos mortos.

Um aro no pátio balança a Tenoch-Ko
árvores que sustentam a cordo do passado
Como respirar e viver
nesta desesperançada América Central.
Música na plenitude de idades
confessar todos os dias ante os
deuses do som,
romper o rito do espaço,
penetrar a esencia.

Praguejador:
denunciador de escombros,
extirpador de vírus,
armazenador de grandes silêncios,
parcela assassinada.

Cidades com sabor de cobre velho
nas dentaduras,
colheita no ofício desdeusado
tratando de cozinhar formigas,
dissecar cadáveres e descobrir o fio
que deixaram sepultado os antigos maias.

Regressar ao ponto de partida,
centenas de rostos no peito,
cotovia que ao dispostar o dia
ilumina corações.

Estrangeiro sete

la conciencia penetrando la sombra
para conocer sus secretos.

Un día inspirarán una poesía más alta,
ya no dirán solamente la mitad de las cosas.
Si la rosa templó su carácter,
¿qué despuntará si el invierno se vino encima?

Extranjero ocho

Te quitaron la patria
cuando lanzabas flores a las estrellas
y tus hijos buscaban un trozo de pan
en la sombra de la frontera.
Te quitaron la tumba
una gota de agua se hundió en tu cabeza,
la escopalamina
y el pentotal rompieron tu memoria,
no pudiste inventar la más pequeña
de las mentiras,
salieron a flote tus huesos como un rayo solar,
con las manos heridas pronunciaste
tu nombre verdadero,
obstinado en la muerte.

Cuando quitan la patria todo se llena de silencio

Donde cae el sonido de la piedra
lora entre las rocas
con la mitad del cuerpo desprendido.

Extranjero nueve

Inventar un instrumento
que no lleve en las cuerdas un sol muerto,
sepultar el peso amargo en cada parte
del cuerpo,
las palpitations no se confundirán
al cruzar la frontera,
tu padre ha muerto,
herida profunda en el filo de un puñal.
No habrá en tu piel humillación silenciosa,
que se acabó la patria en los cuatro costados,
nadie recordará tus sueños,
estarán ocupados en una lucha de rencores.

La verdad arrebató la vida,
la piedra absorbe las heridas,
ninguna duda alimenta tu muerte.

Robarle una vez más el hilo a la araña
y llamar al pariente lejano.

Palabras de maíz,
ojo de tigre en los oídos,
poema que desmienta que un día
te quitaron la patria.

Tegucigalpa, Honduras, diciembre 1º. de 1981.

Quando a luta regresse à pátria,
terra distante de chuvas
que regala deuses tristes às crianças do povoado,

ninguém saberá então dos pássaros prisioneiros
na gaiola de madeira.

Receber o sopro que nasce das asas,
outubro à distância,
terra que jogaram em suas tumbas.

Como e com tudo isso
se não se sabe em que buraco
está o resto dos tempos?

Onde será o lugar do momento,
da luz,
do desprendimento do ventre
materno?
Não se pode matar a juventude
de um povo,
haverá ainda milhares de mortos?

Quem pode com o valor do sangue,
com a vida da pátria?

Fome até os ossos da terra,
a consciência penetrando a sombra
para conhecer seus segredos.

Um dia inspirarão uma poesia mais alta
já não dirão somente a metade das coisas.
Se a rosa temperou seu caráter,
que despontará se o inverno veio encima?

Estrangeiro oito

Invadiram a tua pátria
quando lançavas flores às estrelas
e teus filhos buscavam migalhas de pão
na sombra da fronteira.
Invadiram o túmulo
para enterrar centenas de mortos,
invadiram a Praça da República,
uma gota de água fundiu tua cabeça
a escopalamina
e o pentotal romperam tua memória
não pudeste inventar a menor das mentiras,
sairam flutuando como um raio solar,
com as mãos feridas pronunciaste
teu verdadeiro nome,
obstinado na morte.

Quando tiram a pátria tudo se enche de silêncio,
não se pode esquecer.

Onde cai o som da pedra
um deus do tamanho de um
escaravelho doura entre rochas
com a metade do corpo desprendido.

Estrangeiro nove

Inventar um instrumento
que não leve nas cordas um sol morto,
sepultar o peso amargo em cada parte do corpo,
as palpitações não vão se confundir
ao cruzar a fronteira,
teu pai morreu,
ferida profunda no gume do um punhal.

Não haverá em tua pele humilhação silenciosa
não poderão dizer
que se acabou a pátria nos quatro costados
ninguém recordará teus sonhos,
estarão ocupados numa luta de rancores.

A verdade arrebatava a vida,
a pedra absorve as feridas,
nenhuma dúvida alimenta tua morte.

Roubar uma vez mais o fio da aranha
e chamar o parente distante.

Palabras de milho,
olho de tigre nos ouvidos,
poema que desmente que um dia
te despatriaram..

Tegucigalpa, Honduras, diciembre 1º. de 1981.

ISOLA NERA

1/30

Casa di poesia e letteratura

La prima in Sardegna, in Italia, aperta alla creazione letteraria degli autori italiani
e di autori in lingua italiana.

Isola Nera è uno spazio di libertà e di bellezza per un mondo
di libertà e bellezza che si costruisce in una cultura di pace.

Direzione Giovanna Mulas. Coordinazione Gabriel Impaglione. mulasgiovanna@hotmail.com - marzo 06
Lanusei, Sardegna

Publicazione Patrocinio UNESCO. Inserita nella categoria Riviste (italia) <http://www.unesco.org/poetry/>



Edizione Speciale Giorno Mondiale della Poesia

Tradução de Antonio Lisboa Carvalho de Miranda

Traduzione Spagnolo a Italiano:
Giovanna Mulas-Gabriel Impaglione

Aztecal VIII

N este poema de mortos
morreu teu pai
morreram teu avô,
tua semeada e se acabou a tarde numa mirada.

N este poema de mortos
morreu o amor de teus antepassados,

Aztecal VIII

In questo poema di morti
È morto tuo padre,
morirono tuo nonno e la tua semina
e finì la típi in uno sguardo.

In questo poema di morti
Mori l'amore dei tuoi antichi,

morreram teus pássaros
e despencou a típica de tua frente
como um punhado de rosas enfermas.

Neste poema de mortos
morreu a tua vida,

pela segunda vez morreu tua típica,
e ficaste olhando como um arco-íris.
Queimaram-se as tuas árvores,
cordilheiras de pinheiros,
de ilusões.

Neste poema de mortos
rompeu-se o sangue em dois lípi
e um esqueleto em teus olhos de neve
buscou tua gente.

morirono i tuoi passeri
e zitti la stella della tua fronte
come un pugno di rose malate.

In questo poema di morti
Mori la tua vita,

e per la seconda volta morì la patria
quando tu rimanesti guardando
come un arcobaleno senza colore.

In questo poema di morti
Ti si rompe il sangue in due fiumi azzurri,
e uno scheletro di ombre
nei tuoi occhi di neve
cerca soprattutto, la libertà del tuo típica.

Portugués

Francisco Azuela. Nasceu em 1948 no Estado de Guanajuato, León. Pertenceu muito tempo ao corpo diplomático; actualmente, dirige a Biblioteca do Congresso e a revista “Alfredo Dugès”.

Entre as suas numerosas obras poéticas, pode-se citar “El Maldicionero”, “El Tren de Fuego” e “Son las Cien de la Tarde”; em França- “La Parole Ardente” (edição bilingue de John Donne et cie).

Um típico com fundos de extrañeza, festa e estilo típicamente mexicanos, num ambiente de inferno e agonia evocada por Juan Rulfo; com a obsessão tradicional do renascimento do tempo.



https://books.google.com.bo/books/about/Colecci%C3%B3n_de_libros_de_Francisco_Azuela.html?id=xigK7BZ1pzlC&redir_esc=y
<file:///C:/Users/Azuela/Downloads/coleccion-de-libros.pdf>

*«¿Temes lo que puede traerte el mañana?
No te adhieras a nada,
no interrogues a los libros ni a tu prójimo.
Ten confianza; de otro modo,
el infortunio no dejará de justificar
tus aprehensiones.*

*No te preocupes por el ayer:
ha pasado...
No te angusties por el mañana:
aún no llega...
Vive, pues, sin nostalgia ni esperanza:
tu única posesión es el instante.»*

Omar Khayyam



Comentario del poeta boliviano Carlos Franck (1922-2008) poeta, ensayista y periodista boliviano. Radicó durante 35 años en Costa Rica donde fundó la revista literaria Hipocampo y dirigió varios suplementos culturales en diversas publicaciones, como Arte y Literatura. Su obra poética se compone de los libros “Bella por el Cobalto” y “Nunca sé dónde voy, pero siempre llevo”. Ha escrito innumerables ensayos y artículos periodísticos. Desde 1998 radica en Cochabamba. En el año 2000, la Revista Neruda Internacional de Francia, publicó su ensayo “Lo Clásico y lo Romántico” (un análisis comparativo de la poesía de VALLEJO y de NERUDA). En el mismo número de esta renombrada Revista, el escritor boliviano Edgar Ávila Echazú, publicó el ensayo titulado “Carlos Franck, poeta de la honda claridad”.

No hay historia de la poesía, no puede haber porque la poesía se produce, surge espontáneamente en todo tiempo, en todo lugar, en virtud de la magia creadora del poeta.

El artista tiene una vida y comportamiento muy singulares, todo su ser refeja inteligencia y elegancia por la novedad de ideas intransferibles.

J. F. Revel, en el prólogo de una antología de poesía francesa enmarcada entre dos fechas determinadas, sentenció: “Hay pocos grandes poetas en el mundo y estos grandes poetas han escrito pocos grandes poemas. El genio poético no sólo es escaso sino que raramente se manifiesta en aquellos que lo poseen”. De aquí se interfiere que no todos los poemas producidos por determinado poeta, son grandes poemas.

Francisco Azuela, en este su libro: “Cordillera Real de los Andes” descubre para los lectores poemas que tienen esplendor sin abusar de giros retóricos.

Entre las afinidades de las Bellas Artes, la pintura es a la literatura; la escultura es a la arquitectura y la poesía a la música; en estas dos, la armonía se manifiesta como atributo casi exclusivo de ellas. Se deduce de lo anterior que las artes plásticas (pintura, escultura, arquitectura) son artes del espacio, en tanto que la música y la poesía son artes del tiempo. Describir cada uno de los poemas; ellos, por sí mismos, son una descripción poética.

Francisco Azuela, en su “Cordillera Real de los Andes” reúne con certeza espacio y tiempo para retrotraer a dioses, semidioses y héroes de esplendorosas culturas milenarias, a la emoción contemporánea, para vivir con ellos en el pensamiento y en cada acción. Abya Yala es nuestra tierra, con tradiciones grandiosas en el espacio, dado que espacio es presencia de volúmenes y figuras; tiempo, la certidumbre de que somos ahora como fuimos ayer.

La poesía es sin por qué dijo Angelus Silesius y, más tarde, el pintor Whistler afirmó: “el arte sucede”.

En la poesía -mejor este libro “Cordillera Real de los Andes” -de Francisco Azuela: sucede. No es preciso en este poemario Azuela añade a los ancestros, poemas que nos atañen: “Las manos del Che” y “Huanuni”. De las Manos se ha oetizado en todos los tiempos y en todos los tonos; pero, Las Manos del Che, tienen el tiempo del mundo y el tono universal, que Azuela rescata.

Huanuni es, como todas nuestras minas, socavones negros de miseria y angustia, donde los mineros se sumergen para lograr blanco pan para la mesa familiar en los grises atardeceres.

El silencio es el lenguaje de los antiguos; romper el silencio es obra de titanes; Azuela no es titan, es un poeta que, de alguna manera ha penetrado en el silencio, envuelto durante miradas en el sueño de nuestros dioses, de nuestros héroes, a la manera de la música que en armonía lo dice todo.

Azuela, en este libro, no busca la posible poesía sino lo imposible en la poesía.

Carlos Franck

CENOTE AZUL

Francés

Traduit et illustré par Patrick CINTAS

CENOTE AZUL

Œil fustigé de la mer qui piège les marées,
éventail sous la pluie de vent,
écrin des mayas,
escargot d'eau douce.

Cenote Azul,
miroir des Caraïbes,
à l'aube,
l'âme de l'eau peint le paysage,
le soleil conserve la semence héréditaire.

Histoire de la vie,
à la rencontre de déités qui ont oublié leurs
métiers,
papillons de mer,
royaume des passions dont l'eau se nourrit;
faisans,
toucans,
paon bigame,
aras de lumière.

Passent des chaloupes
au loin avec le fils de l'homme,
le singe.

Le Cenote Azul est un rêve,
femelle de la mer aux seins concaves.

Depuis toujours elle est à la recherche du
temps,
Tristesse,
pierre perdue au milieu de l'océan.
Cenote Azul,
fenêtre intérieure d'un autre monde,
gardien des diamants et des autres étoiles.

Puits de mer qui noie le sang des adversaires.

Cenote Azul,
ici sont nés l'amour et la haine,
la bataille des sexes.

Hamac d'eau où Dieu dort
pour s'isoler du monde et de ses hommes.

(Publicado en la Revista virtual Revue de Art et
de littérature, Musique.
http://www.artistasalfaix.com/revue/article.php3?id_article=1106

Español

EL CENOTE AZUL

Es el ojo castigado del mar atrapando
corrientes,
abanico bajo la lluvia de viento,
alhajero de los mayas,
caracol de agua dulce.

Cenote Azul,
espejo del Caribe,
al alba,
el alma del agua pincela el paisaje,
el sol guarda su semen de heredad.

Historia de la vida,
encuentro de deidades que olvidaron sus telas
de seda,
mariposas de mar,
reino de pasiones alimentando el agua;
faisanes,
tucanes,
bigamo pavorreal,
guacamayas de luz.

Ruedan carretas de mar
lejanas con el hijo del hombre,
el mono.

Es el Cenote Azul un sueño,
hembra del mar de senos inversos.

Vive desde siempre buscando la clepsidra,
Tristitia,
piedra perdida en el océano.

Cenote Azul,
ventana interior de otro mundo,
guardador de diamantes y otras estrellas.

Pozo de mar que ahoga la sangre de los
contrarios.

Cenote Azul,
ahí nacieron el amor y el odio,
la batalla de los sexos.

Hamaca de agua donde Dios duerme
para aislarse del mundo y de los hombres.

Bacalar, (Laguna de los siete colores)
Quintana Roo, febrero de 1987.

DE MONTE ALBÁN A TIWANAKU

Traduit de l'espagnol
Par
VALÉRIE CONSTANTIN

DU MONT ALBAN A TIWANAKU

L'histoire ancienne est comme un fil,
elle se rompt,
elle se brise,
et se consume.
Où sont les visages,
les voix,
les masques en stuc ?
Dans ces siècles de silence
le chant du colibri s'est perdu.
Les masques sont à Kalasasaya
et dans le Palais du Mont Alban,
les grandes portes mégalithiques,
jumeaux,
les manuscrits anciens non enterrés,
le souvenir,
les rêves,
les rumeurs,
la lumière,
l'autre lumière.

L'étoile qui éclaire l'aube ne s'est pas perdue,
ni le cœur de l'homme
dessiné dans la cordillère
avec ses neiges en fleur.

La terre garde ses secrets
et la fumée des paroles fait des ronds à
l'horizon.

Un condor,
un aigle aztèque,
le feu consume l'obscurité.

Parler au sang,
au peuple indo américain,
latino américain,
hispano américain,
au monde préhispanique.

Parler à l'autre ombre,
aujourd'hui on est en août pour toujours,
pour toute la vie,
les augures,
hier c'était l'écho,
le son se répète,
le vent du soir revient,
cette ombre mince les mains ouvertes.

Encore le reflet

DE MONTE ALBÁN A TIWANAKU

La historia antigua es como un hilo,
se rompe,
se quiebra
y se consume.
¿En dónde están los rostros,
las voces,
los mascarones de estuco ?
En estos siglos de silencio
se ha perdido el canto del colibrí.
Los mascarones están en Kalasasaya
y en el Palacio de Monte Albán,
los portones megalíticos,
gemelos,
los códices insepultos,
el recuerdo,
los sueños,
los rumores,
la luz,
la otra luz.

No se ha perdido la estrella que ilumina el alba,
ni el corazón del hombre
dibujado en la cordillera
con sus nieves en flor.

La tierra guarda sus secretos
y el humo de las palabras hace círculos en el
horizonte.

Un cóndor,
una águila azteca,
el fuego consume la oscuridad.

Hablar a la sangre,
al pueblo indoeuropeo,
latinoamericano,
hispanoamericano,
al mundo prehispánico.

Hablarle a la otra sombra,
hoy es agosto para siempre,
para toda la vida,
los augurios,
ayer fue el eco,
el sonido se repite,
otra vez aparece el viento de la tarde,
esa delgada sombra con sus manos abiertas.

Otra vez el reflejo

et les pleurs,
une larme tombe sur le fil de l'épée
comme un remords.

Le passé pèse
et pèse l'heure comme un siècle de malheurs.
Le jour se lève,
le temps apporte de nouvelles aurores,
le chant du colibri renaît
et l'étoile se cache derrière la colline.

On réentend la voix ancienne sans chants
d'appel,
la joie et la tristesse s'harmonisent,
l'eau empoisonnée disparaît,
la terre a fleuri d'une manière différente,
l'aigle aztèque-zapotèque du Mont Alban et de
Teotihuacan
brise les airs de l'espace et du temps
et rencontre le condor à Tiwanaku
dans un vol de lumières sur l'arc en ciel.

La Paz, Bolivie, 12 juillet 2004.

(Publicado en español y francés en la Revista virtual
Revue de Art et de littérature, Musique, 2005)
http://www.artistasalfaix.com/revue/article.php3?id_article=593

y el llanto,
una lágrima cae en el filo de la espada
como un remordimiento.

Pesa el pasado
y pesa la hora como un siglo de desdichas.
Vuelve a amanecer,
el tiempo trae nuevas aurores,
el canto del colibrí renace
y la estrella se oculta tras la colina.

Se oye de nuevo la voz antigua sin reclamos,
la alegría y la tristeza se armonizan,
el agua envenenada desaparece,
la tierra ha florecido de una manera diferente,
el águila azteca-zapoteca de Monte Albán y
Teotihuacan
rompe los aires del espacio y del tiempo
y se encuentra con el cóndor en Tiwanaku
en un vuelo de luces sobre el arcoiris.

La Paz, Bolivia, 12 de julio de 2004.

JACHA URU,
NUEVO AMANECER Y EL VIEJO YATIRI

Traduit de l'espagnol
Par
VALÉRIE CONSTANTIN

Francés

JACHA URU,
UNE AUBE NOUVELLE ET LE VIEUX YATIRI

*A Quetzalcóatl, « Serpent à plumes »,
Dieu toltèque et aztèque, souverain
légendaire de Mexico,
Qui illumine ma route*

A l'aube
le vieux comme un grand-père protecteur,
kunturmamani,
ramasse les feuilles de l'arbre millénaire,
ce sont des feuilles jaunes comme celles d'un
livre oublié.

Les passants le saluent,
l'homme à l'œil doux et au chapeau cassé,
fait un geste humble, gracieux et matinal,
il continue de balayer.
Les heures passent et les feuilles continuent de
tomber
comme des souvenirs,
les idées perdues envahissent la rue
où personne ne peut rien lire.
Chaque feuille jaune est une idée qui s'en est

Español

JACHA URU,
NUEVO AMANECER Y EL VIEJO YATIRI

*A Quetzalcóatl, « Serpiente emplumada »,
dios tolteca y azteca, soberano legendario
de México, que ilumina mi camino*

Al alba
el viejo como un abuelo protector,
kunturmamani,
recoge las hojas del árbol milenario,
son hojas amarillas como las de un libro
olvidado.

Los paseantes lo saludan,
hombre de ojos apacibles y sombrero roto,
hace un gesto humilde, gentil y mañanero,
sigue barriendo.
Las horas pasan y las hojas siguen cayendo
como recuerdos,
ideas perdidas llenan la calle
donde nadie alcanza a leer nada.
Cada hoja amarilla es una idea que se ha ido,

allée,
un regret,
l'arbre lâche ses pensées,
son ancienneté,
son âge.

L'homme de la rue ne comprend pas,
il ne s'arrête pas un instant pour penser,
pour découvrir sur chaque feuille
que là est écrite la vie,
les rêves, les souvenirs,
elles sont petites,
elles tiennent dans une larme.

Dans le mot *adieu*,
que les jours et les années l'ont rendu vieux !
Il connaissait cet arbre,
de sa maison aux vieux murs de pisé,
chant des oiseaux à l'aube,
nid de silences nocturnes,
ombre du soleil à midi,
repos du voyageur des Andes,
Sariri,
du poète étranger qui habite ces terres
où il admire les obéliscs pétrifiées
comme des spectres d'une vie ancienne
regrettée.

C'est La Paz des Andes,
Vallée de Ames, Mère Lune,
Phaxsimama,
Bolivie des Tiwanakotas
du Lac Titikaka,
aymaras dans la voix de *Awichas*, *Achachilas*
et solstices d'hiver, *willka uru*,
Chakana, Croix du Sud
où se retrouvent, *Jichapi Jichaj*
Thunupa, Quetzacoalt et Kukulkan,
cherchant équilibre et harmonie, *khushka*,
dans le bruit des *sikus* et des *pinkillus* du vent.

Temps d'aujourd'hui, *akapacha*,
vie de diamants, *Sinti Pacha*,
temps des temps, *Wiñay Pacha*
se dépétrifiant dans la *ch'alla*.

La Pachamama, Mère Terre,
Fille protectrice de son peuple, *marka*,
enveloppée de son *tari*,
petit habit avec ses feuilles de coca,
reçoit son *k'inthu*, offrande rituelle avec la
feuille,
boit et respire, *auquisamaña*,
se nourrit de *ch'arki*, *ch'uñu*, *ch'uqi* et *tunta*
dans son *ayllu*, *Apthapi*,
ispalla, *k'ispiña*
et *uma kaya*, oie déshydratée à la gelée
et sécheresse du soleil,
parmi les wiphalas, drapeau indigène,
avec Nina Tata, le *Grand-Père du Feu*,
Huayra Tata, *Seigneur des Vents*
et Cota Mama *Maitresse des Eaux*,
savoir et connaissance, *yatiña*,

una añoranza,
el árbol suelta sus pensamientos,
su antigüedad,
su tiempo.

El hombre de la calle no entiende,
no se detiene un instante a pensar,
descubrir en cada hoja
que allí está escrita la vida,
los sueños, los recuerdos,
son pequeñas,
cabén en una lágrima.

En la palabra *adiós*,
¿qué viejo lo hicieron los días y los años !
Conocía a ese árbol,
de su casa de tapias viejas,
canto de pájaros al amanecer,
nido de silencios nocturnos,
sombra del sol del mediodía,
descanso del caminante de los Andes,
Sariri,
del poeta extranjero que habita estas tierras
donde admira obeliscos petrificados
como espectros de añorada vida antigua.

Es La Paz de los Andes,
Valle de las Ánimas, Madre Luna,
Phaxsimama,
Bolivia de los Tiwanakotas
del Lago Titikaka,
aymaras en la voz de *Awichas*, *Achachilas*
y solsticios de invierno, *willka uru*,
Chakana, Cruz del Sur
donde se reencuentran, *Jichapi Jichaj*
Thunupa, Quetzacoalt y Kukulkan,
buscando equilibrio y armonía, *khushka*,
en el sonido de los *sikus* y de los *pinkillus* del
viento.

Tiempo de hoy, *akapacha*,
vida de diamantes, *Sinti Pacha*,
tiempo de los tiempos, *Wiñay Pacha*
despétrificándose en la *ch'alla*.

La Pachamama, Madre Tierra,
Niña protectora de su pueblo, *marka*,
envuelta en su *tari*,
pequeña prenda con sus hojas de coca,
recibe su *k'inthu*, ofrenda ritual con la hoja,
liba y respira, *auquisamaña*,
se alimenta con *ch'arki*, *ch'uñu*, *ch'uqi* y *tunta*
en su *ayllu*, *Apthapi*,
ispalla, *k'ispiña*
y *uma kaya*, oca deshidratada con la helada
y secada al sol,
entre wiphalas, bandera indígena,
con Nina Tata, *el Abuelo del Fuego*,
Huayra Tata, *Señor de los Vientos*
y Cota Mama *Señora de las Aguas*,
sabiduría y conocimiento, *yatiña*,

kantutas du Lac et herbes aromatiques, q'uwa.

Kalasaſaya, *Temple du Soleil*,
Akapana, lien de l'univers
avec sa Chachapuma
à l'Est,

Kolla Kaman Uta, temple communicant
au cœur de la Pachamama,
Puma Punku,
temple des prêtres hommes-puma,
anciennes enceintes où habite l'Inti Tata,
Père Soleil,

où les amawtas et les yatiris écoutent la
jaya mara aru
voix lointaine des temps anciens,
le temps de l'éternité, *Wiñay Pacha*,

ainsi,
tous enlacés, *Taika Ayni*,
avec la force du secret de la vie, *Chuymampi*,
sans peur de l'avenir, *Jan Asjarasiña*,
après son offrande, *waxt'a*,
s'enfoncent dans la cérémonie du silence,
amuki.

Ici,

Dans cette terre héroïque de Tupaj Katari,
du libérateur, de Murillo, de Sucre
et du Maréchal Andrés de Santa Cruz ;
la Bolivie de Guevara, du Che,
où le froid de l'hiver frappe les vieux murs,
le vieux Yatiri
n'est pas sorti aujourd'hui ramasser les feuilles
mortes,

les murs de pisé respirent la solitude
et les chiens hurlent sous l'arbre
un chagrin plaintif,

les temps sont ainsi comme les feuilles
tombées,

l'arbre millénaire reste seul avec son ombre,
les oiseaux s'enfuient droit vers l'Illimani,
ils n'aiment pas l'odeur de la mort.

Ce n'est plus l'avenue des voyageurs
ni le repos de personne,
kunturmamani comme Thunupa
a pris le chemin des étoiles,
il a emporté dans son *awayu* et dans son
ch'uspa,
petit sac tissé de laines multicolores,
l'humanité de ce vieil arbre,
la peau brisée de son écorce,
il a emporté le chant des oiseaux qui nichaient
dans ses rêves
et sa chicha de maïs, *k'usa* mâchant sa feuille,
akulli,
il laissa seulement les feuilles mortes que
personne ne ramasse,
l'hiver est intense,
sa vie s'en est allée vers un autre temps avec les
amautas
comme une lueur à l'horizon.

kantutas del Lago y hierbas aromáticas, q'uwa.

Kalasaſaya, *Templo del Sol*,
Akapana, vínculo del universo
con su Chachapuma
al Este,

Kolla Kaman Uta, templo comunicante
al corazón de la Pachamama,
Puma Punku,
templo de sacerdotes hombres-puma,
recintos ancestrales donde habita el Inti Tata,
Padre Sol,

donde los amawtas y yatiris escuchan la
jaya mara aru
voz lejana de los tiempos,
el tiempo de la eternidad, *Wiñay Pacha*,

así,
abrazados todos, *Taika Ayni*,
con la fuerza del secreto de la
vida, *Chuymampi*,
sin temores al devenir, *Jan Asjarasiña*,
después de su ofrenda, *waxt'a*,
se sumergen en la ceremonia del silencio,
amuki.

Aquí,

En esta tierra heroica de Tupaj Katari,
del libertador, de Murillo, de Sucre
y del Mariscal Andrés de Santa Cruz;
la Bolivia de Guevara, del Che,
donde el frío de invierno golpea las viejas
paredes,
el viejo Yatiri

hoy no ha salido a recoger hojas muertas,
las tapias respiran soledad
y los perros aullan bajo el árbol
con un sentimiento lastimero,
así son los tiempos como las hojas caídas,
el árbol milenario se ha quedado solo con su
sombra,

los pájaros huyeron rumbo al Illimani,
no les gusta el olor de la muerte.

Ya no es avenida de caminantes
ni descanso de nadie,
kunturmamani como Thunupa
tomó el camino de las estrellas,
se llevó en su *awayu* y en su *ch'uspa*,
pequeña bolsa tejida de lanas multicolores,
la humanidad de este árbol viejo,
la piel quebrada de su corteza,
se llevó el canto de las aves que anidaban sus
sueños
y su chicha de maíz, *k'usa* mascullando su hoja,
akulli,
sólo dejó las hojas muertas que no recoge
nadie,
el invierno es intenso,
su vida se ha ido a otro tiempo con los
amautas
como una luz en el horizonte.

La Paz, Solstice d'Hiver, 2005.

[Anthologies](#)

[Poésic](#)

REVUE D'ART ET DE LITTÉRATURE, MUSIQUE

Numéro 6 - juillet 2005

Publiée par Patrick CINTAS - Le chasseur abstrait - Venta

del lorquino ALFAIX 04280 Los Gallardos (Almería)

Espagne -Junta de Andalucía - España.

[http://www.artistasalfaix.com/revue/article.php3?id_artic
le=593](http://www.artistasalfaix.com/revue/article.php3?id_artic
le=593)

La Paz, Solsticio de Invierno, 2005.



(VERSOS SUELTOS) AKA VERSUNAKAXA TATA FRANCISCO
AZUELANKIWA

*Traducidos del español al aymara por el
poeta Jaime Choque.*

No se murió de frío ni de lluvia,
se fue quedando triste en la caída.
No era la rosa de los vientos,
la de los grandes horizontes,
ni la rosa de Jericó
que vuelve a la vida al ponerla en el agua,
ella no sabía de eternidades...

Se murió tu perro,
lo enterraste con sus huesos
en el jardín de la casa,
junto a los cocoteros
como una intimidad de familia...

Son las cien de la tarde,
hoy se reúnen todos los siglos de una sola vez,
se borra el vientre del pájaro en el aire como si
no fuera a nacer otra ola de fuego,
de mano a mano vienen las palabras como
gotas de una misma voz sin saber que se vuelve.
Amor es el último siglo donde nacen los
labios...

Janiwa xewxataynāti
juiphi ch'uñĩmpi ukhamarāki
janiw jallu ch' aranakāmpi ukāt̄xa
jupāxa tinkutapāt̄ llakisitāya.
Jani jāch' a untāña rosas panqarjāma
ukhamarāki
uka Jericó marcan rosas panqarjāma umāru
chulluntāta jaktāskis ukhamarkīwa
jupāxa janiwa yatitaynāti
uka timpunāka jakkasīna.

Xiwiwa anoqaramāxa
tāqe ch' akhanakāpa allintāsqta
uka panqaranāk taypūru
cocotēro jak' apāru
mā jāk' a arintirjāma...

Sinchi tārdi urāsawa
patāk patāk maranakāwa
jich' ay mayapt' asīna
jamach' in purakapa ch' aqtāyki
jān wawachañatāki
yāqha nina wāwa,
akatja amparāt amparāt
arunakāwa jutāski
uma ch' aqanāk jama
jan yatīsa kut tanini.
Taqe munasiñanāka kaukīn
Jamphā t' asīña lakanāka panqarañatāki...



Cae la nieve en tus pupilos de oro

Poema en español, traducido al inglés y al ruso.
Poem in Spanish, translated into English and Russian.

Cae la nieve en tus pupilos de oro.

Ojeras azules marcan el tiempo,
el ave del invierno se ha ocultado en tus pensamientos,
la tristeza te oprime el corazón rojo de un sentimiento roto.

Frágil como la espuma de las estrellas
estás ahí bajo los árboles de tu juventud
esperando un amor casi imposible;
no hay pájaros que acompañen tu soledad,
duendecilla de la bruma
niña de las estrellas,
de ojos azules que viajan con el viento.

Author Francisco Azuela

The snow falls in your eyes of gold.

Blue circles mark the time,
winter bird was hidden in your thoughts,
the sadness you press the red heart
of a dead feeling.

Fragile as the foam of stars,
you are there under the trees
of your youth
waiting for a love is almost impossible,
there is no birds to accompany your loneliness,
pixie of the mist, child of the stars
of blue eyes,
girl who travel with the wind.

Translation Spanish - English By
Candida Pedersen
Stockholm, Sweden. December 2010
Падает снег в золоте твоих зрачков.

И круги под глазами отмечают время,
Птица-зима спряталась в мыслях,
И грустью сжато раненое сердце твоих сломанных чувств.
Хрупкая, как пена звездного прилива
Ты там, под кронами древ юности своей,
В ожидании любви почти невозможной.
Нет птиц, что разделили бы твоё одиночество,
Маленькая волшебница из тумана,
Дочь звёзд с голубыми глазами, что путешествуют с ветром.

Natalia Kirova. Moscú.
Перевод: Наталья Кирова

Poem Mayar I translated Albanian Language.

Republika e Shqipërisë "Tierra de las águilas"
República de Albania

Most respected poet Franchisco!

We would like to thank you for your response full of feeling and respect. This is a beautiful prologue of this relation and you are the first who undertook this act of relationship. I must add that the Universal change of values in the essayistic, aesthetic, sensual concept, in the stage of growing the literary level is essential. We translated your poems in Albanian Language. We were too much impressed, poetry full of feeling, horizon, philosophical, symbolic, with a pure and figurative style. Congratulations, best wishes and good

luck. We can communicate even in Italian language. Kristaq F. Shabani (for short Christo) Your poem translated in Albanian. Poema del libro LA PALABRA ARDIENTE:

E përktheu në shqip nga anlishtja: Dritan Kardhashi
Translator: Dritan Kardhashi

Mayar I

Jam hapësira që shkon e pazbuluar,

Ujëvara pa lartësi,

Miti pa zë

në një rrugë pa dhe...

Jam ai, që s'njih qetësinë,

në këtë rrugë të krijimit tim

lodhja dhe mbirja

e së cilës përfundon në ringjallje

dhe sot vjen për të ikur përsëri.

Ekziston një vend që s'mund ta arrij,

çdo gjë që është jashtë meje

dhe pa lënë hije,

Drita zhduket para kohe.

Mayar I

Soy el otro espacio que no encuentro,

la caída de agua sin altura,

mito sin voz

de un camino sin tierra;

soy el que no sabe de silencios

en este recorrido de mi mismo,

el cansancio y la germinación

de lo que acaba para empezar de nuevo,

el que ahora viene para irse.

Hay un lugar que no alcanzo,

todo lo tengo afuera,

y sin dejar sombra,

la luz se va quitando antes de tiempo.



LOS SAUCES ROTOS
y los gorriones idos

Poem in Spanish, translated into Russian.

Para Claudia y Tristán, con amor.

El viento llegó con aliento de sombras
tarde herida de lágrimas
sauces llorones de ramillas péndulas
oscilando suspendidas como un reloj
en el hilo del tiempo;
llovía de adversidad y desgracia,
el nido de la rama materna había caído
dos gorrioncillos gemelos
uno con el corazón roto
la madre llegó veloz como una estrella
recogió entre las hojas caídas
al que aun respiraba
era grande su pena
también su ilusión era grande.

Los sauces en una bruma de sollozos
muestran su alma triste,
al fondo un mar pequeño
las ramas se inclinan hasta romperse
vendaval de brisas violentas
hojas sueltas se van con las lágrimas
al atardecer los pájaros guardan
dignidad y silencio,
sus alas quietas con ojos asombrados.

Hoy todo es distinto en la ausencia
dos seres amados
al otro lado del mundo es el Mar Menor
dulzura dolorosa de noche materna
reparte besos infantiles a la muerte
los dibujos toman rostro

todos estamos callados
sufriendo la supresión brusca
dos gotas de oro
descendencia y sangre.

La caída de la rama no fue una pesadilla en su sueño
tristemente,
agitada la calma
sucumbieron dos pequeños seres abrazados a su destino.

Los gorrioncitos partieron antes de volar
el amor materno recoge su luz pálida
extinguida en la soledad de la noche.

La madre desolada
viene con sus gemelos
extiende sus brazos para despedirse
como extiende las alas una oropéndola,
el gorrioncito varón
gorrión moruno de color rojo castaño intenso
demasiado luminoso para la oscuridad de la tierra
se fue con el pétalo herido de un crisantemo en el corazón,
se fue al fondo del silencio con su color morado
y sus ojos cerrados para siempre
en la belleza de un rostro pequeñito
que no pudo alcanzar el himno de la vida,
en la misma desdicha de la muerte
con un semblante violeta y lila
y los ojos en el bosque de la oscuridad
del vacío de sinfonías perdidas
su gorrioncito gemelo hembra
a la que se abrazó cuando tuvo roto el corazón
partió también a la esfera de las sombras
con una lágrima materna profunda
desgarradora y sublime en el dolor,
cuerpecito desangelado en el regazo de la muerte
oquedades amarillentas
silencio y soledad,
todo ha terminado y todo se ha perdido.
El hombre aprende a perder y a ganar
no todas las estrellas están de lado donde se duerme
un rayo fulminante estalla en el rostro afligido de la aurora
tempestad inesperada levanta los venenos del tiempo
de la noche dejando heridas y dolores.

Hoy el día es diferente
como un caballo blanco
los gorrioncillos convertidos en un solo ser
cantan con su trino de lluvia musical
y cabalgan en el vientre de la las estrellas
esperando saltar a la luz de otra vida.

Otros astros entre nosotros reparten dicha
los sauces blancos se olvidan del llanto en su nido de pájaros,
amor paterno para siempre
amor materno sin condiciones ante el peligro
de exponer la propia vida
antes que ceder o rendirse
para traspasar los derechos naturales
del linaje humano.

Nace un nuevo día con luces de esperanza
la vida continúa en nuestros corazones
el amor es una estela azul permanente en el horizonte
los sauces guardan nuestra historia
sentimientos grabados en la memoria
donde un nuevo sol con sus destellos al amanecer
recibe nuestros sueños.

Cochabamba, Bolivia, 14 de mayo de 2012.



San Petersburgo, Rusia.

Traducción del español al ruso por Natalia Kirova. Moscú, julio de 2013.

Сломанные ивы
и улетевшие воробьи.

С любовью к Клаудии и Тристану.

Ветер принёс дыхание тени
Поздняя боль слёз,
Плакучие ветви, колеблясь, считают минуты
Словно часы на нити времени;
Дождь несчастья и неудачи,
Упало гнездо с обломившейся ветви
И два птенца-близнеца,
И сердце одно уж разбито.

Мать прилетела стремительно словно звезда,
В ворохе листьев опавших тельце одно ещё дышит.

Так велика её боль
И надежда её велика.

Ивы в тумане рыданий
Грусть души своей открывают,
До самых глубин малого моря.

Ветви нагнулись, едва не ломаясь,
Дикого ветра потоки сметают
Листья свободные в каплях- слезах.

В сумерках птицы скрывают
Достоинство и тишину
Крыльев своих усмирённых и очарованных глаз.

Всё изменилось сегодня
С уходом любимых
В другой мир, где лежит Малое Море.

Лишь сладкая боль материнской ночи
Делит детские поцелуи со смертью.

Узоры принимают очертанья,
Умолкли все
В страдании от неожиданной потери
Двух капель золотых
Крови и продолженья рода.

Ветвь, что сломалась,
Не была кошмарным сном.

Скорбь,
Взволновала спокойствие,
Два маленьких существа обнявшись, последовали своей судьбе.

Они погибли, не познав небес,
Любовь матери впитала их неяркий свет,
Мерцающий в одиночестве ночи.

Словно золотая иволга
Распростерла свои крылья,
Отчаявшаяся мать, прощаясь со своими близнецами,
Раскрыла свои объятия,
Маленький сынок,
Мавританский воробышек красно-каштанового цвета
Слишком яркого для темной земли,
Ушел со сломленным лепестком хризантемы в сердце,
Ушел в глубину тишины со своим мавританским цветом
И глазами, закрытыми навсегда.

С красотой маленькой головки,
Которая не смогла возвестить гимн жизни,
В своём безмолвии смерти,
С трепетом фиолетового и лилового
И глазами в лесу темноты,
Немоты потерянных симфоний.

Его воробышек-сестричка,
Которую он обнял в последний момент,
Вошла вслед за ним в сферу тени
Со слезой материнской глубокой,
Раздирающей душу в своей возвышенной боли,
Безжизненное тело на коленях у смерти
Пожелтевшие страницы пустоты,
Тишина и одиночество,
Всё закончено и всё потеряно.

Человек постигает потерю и победу,
Не все звезды находятся там, где вы спите
Всплеск молнии врывается в страдающее лицо рассвета
Нежданная буря пробуждает яды времени,
Оставляя в ночи раны и боль.

Сегодня день другой
Точно белый конь
Птенцы, превратившиеся в былое,
Поют свои трели музыкой дождя
И скачут внутри звезд,

Ожидая нового прихода в жизнь.

Другие звезды разделяют счастье между нами,
Белые ивы забыли слёзы в птичьем гнезде,
Любовь отца, навсегда
Любовь матери безусловную перед ликом смерти,
Опасности потери своей жизни,
Пред выбором борьбы или смирения,
Дабы передать своё естественное право
По линии человека.

Рождается новый день, неся свет надежды,
Жизнь продолжает течь в наших сердцах,
Голубая стела – любовь, всегда на горизонте,
Ивы хранят нашу историю
Чувств, записанных в памяти,
Где новое солнце, блистающее на рассвете,
Видит наши сны.

Франсиско Азуэла
Кочабамба, Боливия, 14 мая 2012 г.
Перевод – Наталья Кирова



Poema en español del libro Latinoamérica en llamas, *LATINSKA AMERIKA U PLAMENU*, traducido y editado en serbio por la Asociación de Hispanistas de Serbia. Belgrado, 2015.

ÁNGELAZUL DE KRUŠEVAC

Ángel azul de Kruševac
lluvia amarilla de un cielo profundo
volando en alas extendidas sobre el río Morava,
imagen misteriosa y bella besa los colores de la vida,
el infinito de la tarde
ardiendo en campos de ensueño,
Pico Pančić,
bosques Kopaonik,
“Montañas del sol”
“Techo de Serbia”,

violetas y siemprevivas,
fiel halcón peregrino gris azulado,
Palić y Ludaš,
“perlas de la llanura”.

Ángel azul de Kruševac
estrella que desciende
incienso perfumado en su boca de lluvia,
beso cautivo del soñador
que despierta en la noche sin tenerla
esperando sus pezones rosados
inmensos como las sombras de la nostalgia.

Ver en los ojos del poeta ciego
el “serbio Homero” Filip Višnjić,
la cigüeña negra que canta
en la Ribera Alta del Danubio,
oír las cuerdas de su instrumento gusle a orillas del Jezava
en Smederevo,
cantar su Festival y su belleza
en las alas del tiempo.

Su nombre es como oír al viento,
verdad profunda viaja con piedras del río “Krušac”
atrapada en la oscuridad de sus manos
que perdieron el camino.

Ángel azul de Kruševac
corazón iluminado de Serbia avenidas y árboles palpitando de deseo,
arcoíris cálido de sus ojos,
nieve de inviernos que se han ido en el canto de pájaros ausentes,
alcaudón dorsirrojo
cabeza gris azulada y antifaz negro,
totovía de mejillas rojizas,
alondra cornuda cantan sus colores.

Ángel azul de Kruševac,
sueños de amante,
intimidad de pensamientos y poesía,
océano de amor donde el espejo de la vida
refleja su rostro dorado para nunca olvidarlo.



Kočabambi u Boliviji.

Francisco Azuela. Rođen, 8. Marta 1948.godine u Leonu, Guanahuato, Meksiko. Njegova dela su prevedena na više jezika.

Učestvovao je na Prvom kongresu latinoameričke književnosti u Teheranu i Isfahanu u Muslimanskoj Republici Iran, 2007. Na III Internacionalnom Latinofestu Kulture, Jezici i neo-latinska književnost u Recifeu, glavnom gradu države Pernambuco u Brazilu, 2009. Na Svetskom Forumu Duhovne Kulture (WFSC) u Astani, glavnom gradu Republike Kazahstan. Centralna Azija, 2010 i član je Svetskog Međunarodnog fonda kreatora budućnosti Rusije, Moskva, 2010. Dobio je Veliku Međunarodnu Sulezarevu Nagradu za poeziju, 2013. Pariz, Francuska. Trenutno živi u



Prevod: Jadranka Filipović Radovanović



Smederevo, Serbia.

Poema traducido en serbio del libro LATINSKA AMERIKA U PLAMENU. Distinguido con la Mención Particular en el Premio Mundial de Poesía Nósside. Italia, 2013. (Latinoamérica en llamas) 1ª Ed. de la Asociación de Hispanistas de Serbia. Belgrado, 2015. Poema en español, traducido al serbio. Poem in Spanish, translated into Serbian. Prevod: Jadranka Radovanović. Иређовоп: Иређуок Браишлав Прељевић.

KRUŠEVAČKI PLAVI ANĐEO
Od Fransiska Asuele

*Za Jadranku Radovanović
sa posebnom pažnjom u znaku prijateljstva,
u vremenu svetlosti*

Kruševački plavi anđeo
žuta kiša dubokog neba
koja leti raširenih krila preko reke Morave,
lepa i tajanstvena slika ljubi boje života,
beskonačnost popodneva gori u snu,
Pančičev vrh, Kopaonik, "Planina sunca"
"Krov Srbije", ljubičice i čuvari kuća,
Veran soko, sivo-plavi poklonik,

Palić i Ludaš, "biseri ravnice".

Kruševački plavi anđeo
zvezde koje se gase
miris tamjana na njegovim kišnim usnama,
strastveni poljubac jednog sanjara koji se budi usred noći
bez njega
očekajući njegove rumene grudi
u beskrajnoj noći poput nostalgичne senke.

U očima slepog pesnika
"srpskog Homera" Filipa Višnjića
vidi se crna roda kako peva
na visokoj obali Dunava,
čuje se zvuk žica njegovih gusala
a obale reke Jezave u Smederevu,
pevaju o svom Festivalu i lepoti na krilima vremena.

Njegovo ime je poput zvuka vetra,
duboka istina putuje sa kamenjem "krušac" reke
zarobljena u tami svojih ruku
koje su izgubile put.

Kruševački plavi anđeo
blistavo srce Srbije
aleje i drvoredi trepere od želje,
topla duga njegovih očiju
snegovi zima koje su prošle
pesme dalekih ptica
rusi svračak
sivo-plava glava i crna maska,
ševa crvenkastih obraza,
neverna ševa peva svoje boje.

Kruševački plavi anđeo,
intima misli i poezije,
okean ljubavi u kojem ogledalo života
odražava svoje pozlaćeno lice da se nikad ne zaboravi.

Cočabamba, Bolivija, 25. februar 2014.

Od Monte Albana do Tivanakua

Drevna istorija je kao konac,
koji se kida,
puca
i troši.

Gde su nestala lica,
glasovi
i gipsane maske?

U ovim vekovima tišine
izgubila se pesma kolibrija.

Maske su u Kalasasaju
a u Palati Monte Alban,
Megalističke kapije,
blizanci,

nesahranjeni kodeksi,
sećanje,
snovi,
glasine,
svetlo,
i još jedno svetlo.

Nije se izgubila zvezda koja obasjava
zoru,
niti srce čoveka
naslikanog na Kordiljerima
kao sneg na cvetu.

Zemlja čuva svoje tajne
a dim reči pravi krugove
na horizontu.

Jedan kondor,
jedan asteški orao;
vatra troši tamu.

Govoriti o krvi,
indoameričkom selu,
latinoameričkom,
hispanoameričkom,
prehispanskom svetu.

Govoriti o drugoj senci,
od danas će uvek biti avgust,
celog života;
znamenja,
juče je bio eho,
zvuk se ponavlja,
ponovo se javlja popodnevni vetar,
ta mršava senka sa otvorenim
rukama.

Ponavlja se odraz
i plač,
slično nekom pokajanju
jedna suza pada na ivicu mača.

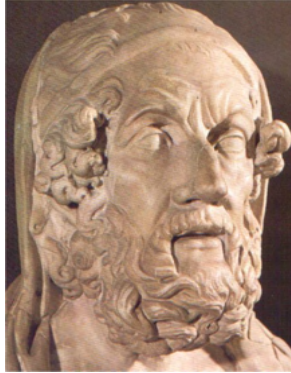
Prošlost je teška,
težak je i čas koji je sličan
jednom veku nesreće.

Ponovo sviće,
vreme donosi nove zore,
pesma kolibrija se ponovo rađa
i zvezda se krije iza brda.

Ponovo se čuje stari glas,
bez žalbi,
sreća i tuga su u harmoniji,
otrovana voda nestaje,
zemlja je procvetala na jedan
drugačiji način,
astečko-sapotekački orao sa Monte
Albana i Teotiuakan,
prevazilazi prostor i vreme,

i sa kondorom na Tivanaku
započinje
blistavi let nad dugom.

La Pas, Bolivija, 12.jul 2004.



LA SOMBRA BLANCA DE HOMERO

Poema en español, traducido al francés, inglés, italiano, portugués, ruso.
Poem in Spanish, translated into French, English, Italian, Portuguese, Russian (Русский)

Traduit en français par Athanase Vantchev de Thracy.
Tradução portuguesa do doutor e escritor Manoel Diaz da Fonseca Neto
e biólogo e amante das letras Iracema Serra Azul da Fonseca.
Translation Spanish-English by the poet Reynaldo Marcos Padua.

Español.

LA SOMBRA BLANCA DE HOMERO
Dedico este poema con mi mayor admiración y
afecto
al inmenso poeta de Francia de este siglo,
Athanase Vantchev de Thracy,
Presidente de la Organización Mundial Poetas
del Mundo.

I

Habla Naia de Tulum, “ninfa del agua”,
de las náyades griegas de agua dulce
desde su milenario Hoyo Negro maya.
El primer hilo de sangre nació hace muchos
años
como una estrella desprendida del tiempo,
vivir entre sombras el sufrimiento de la
ausencia
sin caminar en el pasillo misterioso de los
muertos.

Primero fueron los bisabuelos de augusta
dignidad
el abuelo se metió en un sarcófago en plena
juventud
y una hermosa viejecita vivió una vida
hermosa
y triste de soltería en su viudez de antaño.

A su padre le pasó lo mismo y con su madre
lo mismo

canto de pájaros solitarios rompiendo los
espejos
entre voces infantiles acurrucadas en la vida
pétalos de un amanecer eterno
cuando trenes de carga ruedan por la noche
sobre montañas de eucaliptos.

Aún no ha caminado en el pasillo
misterioso de los muertos
habitante de este nuevo tiempo
busca el sonido de la aurora en medio del
silencio
reflejando esperanzas de una vida
conquistada
en el torbellino de nuevas tempestades
ansiosas de mantener el ritmo de la
eternidad
donde los dioses naufragaron en el polvo
oscuro del atardecer
colgados de una rama de hiedra venenosa
que cubre la tumba de los olvidados.

II

Homero pasó como una sombra blanca a su
lado
mirándolo a los ojos
con sus ojos ciegos de párpados caídos
deslizó unas palabras que exaltaron su
alma:
esto también es Troya – dijo:
no son los aqueos de la antigua Ilión

Dardanelos del Helesponto de Anatolia,
son legiones ambiciosas y asesinas del norte
invadiendo naciones,
no es el rapto de la bella Helena de Esparta
ni el amor enloquecido del príncipe Paris
ni el prolongado, doloroso y triste retorno
de Odiseo
ni la enemistad entre persas y griegos.

Así guardó silencio
un silencio profundo,
sombras en la oscuridad de la noche
donde potencias sin alma dejan caer su
odio,
hoy no es el rapto de una princesa
es el saqueo de los recursos naturales del
mundo
nos invade el crepúsculo.

III
Un nuevo Dante prepara la comedia
humana contemporánea
nuevos círculos de nuestro infierno
donde cientos de cuerpos y de rostros
oscuros
se retuercen abrazados a su maldad.

Que salgan de sus tumbas miles de víctimas
inocentes sacrificadas
y las flores del mal con su belleza poética,
su amor y su muerte.

IV
Es la Siria árabe del Oriente Próximo del
mediterráneo,
donde miles de vidas se apagan cada día
como estrellas del universo,
lo mismo en Irak, la antigua Mesopotamia
con su cadena montañosa de Zagros
y Afganistán, sin salida al mar, pero sí a la
muerte.

Libia en el Magreb, "lugar por donde se
pone el sol"
horizonte de sangre,
"el zorro del desierto",
tantos pueblos avasallados como un canto
al olvido
doliente humanidad sin abrigo,
la abnegada Palestina.

V
Que hable el chaski del Tahuantinsuyo y de
Tacna
mensajero de los antiguos incas
y revele la invasión de la guerra del pacífico,
la usurpación abusiva de Antofagasta,
el complot que cerneó las venas azules de
Bolivia,
el mar cautivo, kotama, luz verdadera.

VI

Que hable Zapata y sus guerreros del sur
con su sangre derramada en Chinameca
y un México nuevo recobre el rostro noble
de Quetzalcóatl,
que hablen todos los héroes anónimos del
mundo,
que vuelvan nuestras vidas a reencontrar su
cauce
y un ave blanca en el viento cante la nueva
aurora.

Cochabamba, Bolivia, 8 de marzo de 2018.

Francés.

L'OMBRE BLANCHE D'HOMÈRE

Je dédie ce poème, avec ma
plus grande admiration et
affection,
à l'immense poète de France
de ce siècle,
Athanase Vantchev de Thracy,
président de l'Organisation
internationale Poetas del
Mundo.

Traduit en français par Athanase Vantchev de
Thracy.

I.

Ainsi parle Naia de Tulum, nymphe de
l'eau,
des naïades grecques de l'eau douce
du fond millénaire de la fosse maya Hoyó
Negro.

le premier filet de sang naquit il y a
longtemps,
comme une étoile détachée du temps,
subir parmi les ombres la souffrance de
l'absence
sans suivre le sentier mystérieux des morts.

ce furent d'abord les bisaïeux à la dignité
auguste,
l'aïeul fut mis dans un sarcophage en pleine
jeunesse
et une gracieuse petite vieille vécut une vie
belle
et triste de solitude de femme seule.

il arriva la même chose à son père
et la même chose à sa mère –
eux, chants d'oiseaux solitaires brisant les
miroirs,
flottant entre les voix infantiles blotties
dans la vie,
des parents - pétales d'un matin éternel,
au temps où les trains de marchandises

parcourent la nuit,
au-dessus des montagnes d'eucalyptus.

je n'ai pas encore suivi le sentier mystérieux
des morts,
moi, habitant de ces Temps nouveaux,
je cherche le chant de l'aurore au milieu du
silence,
chant qui reflète les espérances d'une vie
conquise
dans les tourbillons de nouvelles tempêtes
soucieuses de maintenir vivant le rythme de
l'éternité
où les dieux sombrèrent jadis dans la
poussière obscure du soir,
accrochés à une branche de lierre vénéré
qui recouvre les tombes des oubliés.

II.

Homère passa comme une ombre blanche à
côté du poète,
le regardant dans les yeux
avec ses yeux aveugles aux paupières closes,
il glissa quelques paroles qui exaltèrent
l'âme du chanteur :
ceci aussi est Troie – dit-il :
ce ne sont pas les Achéens de l'antique
Illion,
les Dardanelles de l'Hellespont d'Anatolie,
ce sont les légions ambitieuses et assassines
du Nord
qui envahissent les nations,
ce n'est pas l'enlèvement de la belle Hélène
de Sparte
ni l'amour fou du prince Pâris,
ni le retour long, douloureux et triste
d'Ulysse,
ni l'inimitié entre Perses et Grecs.

Puis, il garda le silence,
un silence profond,
c'étaient des ombres perdues dans
l'obscurité de la nuit,
où des puissances sans âme déversaient
leur haine,
aujourd'hui ce n'est pas l'enlèvement d'une
princesse,
c'est le pillage des ressources naturelles du
monde,
le crépuscule nous envahit.

III.

Un nouveau Dante se penche sur la comédie
humaine contemporaine,
ah, que de nouveaux cercles de notre enfer
où des centaines de corps et de visages
obscur
se tortillent, enlacés à leur mal !
Que sortent de leurs fosses
les milliers de victimes innocentes
immolées,

que reviennent Les fleurs du mal avec leur
beauté poétique,
leur amour et leur mort !

IV.

C'est la Syrie arabe du Proche-Orient
méditerranéen
où des milliers de vies s'éteignent chaque
jour
comme des étoiles de l'univers,
c'est la même chose en Irak, l'antique
Mésopotamie,
avec sa chaîne montagneuse de Zagros
et l'Afghanistan, sans sortie sur la mer, mais
bien sur la mort.
La Libye, au Maghreb, le lieu où le soleil se
couche
Derrière un horizon ensanglanté.

Le renard du désert massacré,
tant de peuples vassalisés devenus des
chants d'oubli,
humanité souffrante sans abri,
la Palestine sacrifiée.

V.

Que parle le chaski de Tahuantinsuyo et de
Tacna,
véloce messager des anciens Incas,
qu'il révèle l'invasion lors de la guerre du
Pacifique,
l'usurpation abusive d'Antafogasta,
le complot qui a tranché les veines bleues
de la Bolivie !,
la mer captive, kotama, la vraie lumière.

VI.

Que s'expriment Zapata et ses guerriers du
Sud
avec leur sang répandu à Chinameca
et qu'un nouveau Mexique retrouve le noble
visage de Quetzalcoatl,
que parlent tous les héros anonymes du
monde,
que nos vies reviennent et retrouvent leurs
cours
et que, dans le vent, un oiseau blanc chante
la nouvelle aurore.

Cochabamba, Bolivie, le 8 mars 2018.

Inglés.

The white shadow of Homer

I dedicate this poem with my
greatest admiration and
affection
to the immense poet of France
of this century,

Athanase Vantchev of Thracy,
President of the World
Organization Poets of the
World.

Translation Spanish-English
By the poet Reynaldo Marcos Padua.

I

Naia of Tulum, a "water nymph", speaks
of the greek naiads of freshwater
since its millennial Mayan Black Hole.

The first thread of blood was born many
years ago
as a star detached from time,
to live in shadows the suffering of absence
without walking in the mysterious corridor
of the dead.

First were the great grandparents of august
dignity,
the grandfather got into a sarcophagus in
full youth
and a beautiful old woman lived a beautiful
life
and sad of singleness in her widowhood of
yesteryear.

The same thing happened to his father and
to his mother the same thing,
a song of lonely birds breaking the mirrors
between voices of children huddled in life,
petals of an eternal dawn
when freight trains roll at night
over mountains of eucalyptus.

He has not yet walked in the mysterious
corridor
of the Dead inhabitant of this new time
seeking the sound of the dawn in the midst
of silence
reflecting hopes of a conquered life
in the whirlwind of new storms
anxious to keep pace with eternity's rithm
where the gods were shipwrecked in the
dark dust of sunset
hanged from a branch of poison ivy
covering the tomb of the forgotten.

II

Homer went like a white shadow at his side
looking into his eyes
with his blind eyes of drooping eyelids
slid some words that exalted his soul:
this is also Troy – he said:
nor are the Achaeans of the ancient Ilion
the Dardanelles of the Anatolian
Hellespont,
ambitious and murderous legions of the
North invading nations,
it is not the rapture of the beautiful Helen of

Sparta,
nor the maddened love of Prince Paris
nor the prolonged, painful and sad return of
Odysseus
nor the enmity between Persians and
Greeks.

Thus he remained silent,
in a deep silence,
shadows in the darkness of the night
where powers without soul let their hatred
fall,
today is not the rapture of a princess
is the sacking of the natural resources of the
world,
the twilight invaded us.

III

A new Dante prepares the contemporary
human comedy
new circles of our hell
where hundreds of bodies and dark faces
writhed embracing their evil.
Let thousands of innocent sacrificed victims
and the flowers of evil with their poetic
beauty,
their love and their death coming out of
their graves.

IV

It is the Arab Syria of the Near East of the
Mediterranean,
where thousands of lives are extinguished
each day
like stars of the universe,
the same in Iraq, the ancient Mesopotamia
with its mountain range of Zagros
and Afghanistan, without exit to the sea but
to death.

Libya in the Maghreb, "place where the sun
sets"
a horizon of blood,
"The fox of the desert",
so many people subjugated as a song to
oblivion,
suffering humanity without shelter,
the selfless Palestine.

V

That the chaski of Tahuantinsuyo and of
Tacna,
messenger of the ancient Incas
speak and reveal the invasion of the war of
the Pacific,
the abusive usurpation of Antofagasta,
the plot that cut the blue veins of Bolivia,
the captive sea, kotama, true light.

VI

Let Zapata and his warriors from the south
 speak with their spilled blood in Chinameca
 and a new Mexico recover the noble face of
 Quetzalcoatl,
 let all the anonymous heroes of the world
 speak,
 may our lives turn to rediscover their
 course,
 and a white bird sings in the wind the new
 aurora.

Cochabamba, Bolivia, March 8, 2018.

Italiano.

L'OMBRA BIANCA DI OMERO

Traduzione di Elena Cassani.

Dedico questo poema con la mia più grande
 ammirazione
 e affetto all'immenso poeta di Francia di questo
 secolo,
 Athanase Vantchev de Thracy,
 Presidente dell'Organizzazione Mondiale Poeti
 del Mondo.

I

Parla Naia di Tulum, "ninfa dell'acqua",
 delle naiadi greche di acqua dolce
 dal suo millenario Hoyo Negro maya.

Il primo filo di sangue nacque molti anni fa
 come una stella separata dal tempo,
 vivere tra le ombre la sofferenza
 dell'assenza
 senza camminare nel sentiero misterioso
 dei morti.

I primi furono i bisnonni di augusta dignità
 il nonno si mise in un sarcofago in piena
 giovinezza
 e una graziosa vecchietta visse una vita
 bella
 e triste di solitudine nella sua vedovanza.

A suo padre successe lo stesso e a sua
 madre lo stesso
 canto degli uccelli solitari che rompono gli
 specchi
 tra voci infantili accoccolate nella vita
 petali di un'alba eterna
 quando i treni merci circolano di notte
 sulle montagne degli eucalipti.
 Ancora non ha camminato nel sentiero
 misterioso dei morti
 l'abitante di questo nuovo tempo
 cerca il suono dell'aurora nel mezzo del
 silenzio
 riflettendo speranze di una vita conquistata
 nel turbinio di nuove tempeste

ansiose di mantenere il ritmo dell'eternità
 dove gli dei naufragarono nella polvere
 oscura del
 tramonto
 pendenti da un ramo di edera velenosa
 che copre la tomba dei dimenticati.

II

Omero passò come un'ombra bianca al suo
 fianco
 guardandolo negli occhi
 con i suoi occhi ciechi di palpebre cadute
 fece scivolare parole che esaltarono la sua
 anima:
 Troia è anche questo– disse:
 non sono gli achei dell'antica Iliion
 i Dardanelli dell'Ellesponto dell'Anatolia,
 sono legioni ambiziose e assassine del nord
 che invadono nazioni,
 non è il ratto della bella Elena di Sparta
 né l'amore folle del principe Paride
 né il prolungato, doloroso e triste ritorno
 di Odisseo
 né l'inimicizia tra persiani e greci.

Poi mantenne silenzio
 un silenzio profondo,
 ombre nell'oscurità della notte
 dove potenze senza anima lasciano cadere il
 loro odio,
 oggi non è il rapimento di una principessa
 è il saccheggio delle risorse naturali del
 mondo
 ci invadono le tenebre.

III

Un nuovo Dante prepara la commedia
 umana
 contemporanea
 nuovi gironi del nostro inferno
 dove centinaia di corpi e visi oscuri
 si contorcono abbracciati alla loro
 cattiveria.

Che escano dalle loro tombe le migliaia di
 vittime
 innocenti sacrificate
 e i fiori del male con la loro bellezza poetica,
 il loro amore
 e la propria morte.

IV

È la Siria araba del Vicino Oriente del
 Mediterraneo,
 dove migliaia di vite si spengono ogni
 giorno come
 stelle dell'universo,
 lo stesso in Iraq, l'antica Mesopotamia
 con la sua catena montuosa di Zagros

e l'Afghanistan, senza sbocco sul mare, ma
sì sulla morte.

La Libia nel Maghreb, "luogo in cui
tramonta il sole"
orizzonte di sangue,
"la volpe del deserto",
tanti popoli sopraffatti come un canto alla
dimenticanza
addolorata umanità senza riparo,
l'abnegata Palestina.

V

Che parli il chaski del Tahuantinsuyo e di
Tacna
messaggero degli antichi inca
e riveli l'invasione della guerra del Pacifico,
l'usurpazione abusiva di Antofagasta,
il complotto che mozzò le vene azzurre della
Bolivia,
il mare prigioniero, kotama, luce vera.

VI

Che parlino Zapata e i suoi guerrieri del sud
con il loro sangue versato a Chinameca
e un Messico nuovo ricopre il volto nobile
di Quetzalcoatl,
che parlino tutti gli eroi anonimi del
mondo,
che ritornino le nostre vite a rincontrare il
loro cammino
e un uccello bianco nel vento canti la nuova
aurora.

Cochabamba, Bolivia, 8 de marzo de 2018

Portugués.

A SOMBRA BRANCA DE HOMERO

Dedico este poema com minha maior admiração
e afeto
ao grande poeta da França deste século,
Athanasé Vantchev de Thracy,
Presidente da Organização Mundial Poetas do
Mundo.

Tradução portuguesa do doutor e escritor
Manoel Diaz da Fonseca Neto
e biólogo e amante das letras Iracema Serra Azul
da Fonseca.

I

Fala Naia de Tulum, "ninfa da água",
das náiades gregas de água doce
desde seu milenário Hoyo Negro maia.

O primeiro fio de sangue nasceu há muitos
anos
como uma estrela desprendida do tempo,
viver entre sombras o sofrimento da
ausência
sem caminhar no misterioso corredor dos
mortos.

Primeiro foram os bisavôs de augusta
dignidade
o avô adentrou em um sarcófago em plena
juventude
e uma formosa anciã viveu uma vida
formosa
e triste de solteira em sua viuvez de
antanho.

A seu pai lhe sucedeu o mesmo e com sua
mãe o mesmo
canto de pássaros solitários rompendo os
espelhos
entre as vozes infantis encurraladas na vida
pétalas de um amanhecer eterno
quando os trens de carga rodam pela noite
sobre montanhas de eucaliptos.

Ainda não caminhou no misterioso
corredor dos mortos
habitante deste novo tempo
busca o som da aurora em meio ao silêncio
refletindo esperanças de uma vida
conquistada
no turbilhão de novas tempestades
ansiosas de manter o ritmo da eternidade
onde os deuses naufragaram na poeira
escura do entardecer
pendentes em um ramo de hera venenosa
que cobre a tumba dos esquecidos.

II

Homero passou como uma sombra branca
ao seu lado
mirando-lhe os olhos
com seus olhos cegos de pálpebras caídas
frisou algumas palavras que exaltaram sua
alma:

isto também é Tróia - disse:
não são os aqueus da antiga Ilión
Dardanelos de Helesponto da Anatólia,
são legiões ambiciosas e assassinas do norte
invadindo nações,
não é o rapto da bela Helena de Esparta
nem o amor enlouquecido do príncipe Páris
nem o prolongado, doloroso e triste retorno
de Odisseu
nem a inimizade entre persas e gregos.

Assim, guardou silêncio
um silêncio profundo
sombras na escuridão da noite
onde potências sem alma deixam cair seu
ódio,
hoje não é o rapto de uma princesa
é o saque dos recursos naturais do mundo
nos invade o crepúsculo.

III

Um novo Dante prepara a comédia humana

contemporânea
 novos círculos de nosso inferno
 onde centenas de corpos e rostos escuros
 se contorcem abraçados a sua maldade.

Que saiam de suas tumbas milhares de
 vítimas inocentes sacrificadas
 e as flores do mal com sua beleza poética,
 seu amor e sua morte.

IV

É a Síria Árabe do Oriente Próximo do
 mediterrâneo,
 onde milhares de vidas se extinguem cada
 dia como estrelas do universo,
 o mesmo no Iraque, a antiga Mesopotâmia
 com a sua cadeia montanhosa de Zagros
 e o Afeganistão, sem saída para o mar,
 porém sim para a morte.

Líbia no Magrebe, "lugar por onde o sol se
 põe"
 horizonte sanguíneo
 "A raposa do deserto",
 tantos povos subjulgados como um canto ao
 esquecimento
 sofrida humanidade sem abrigo,
 a abnegada Palestina.

V

Que fale o chaski de Tahuantinsuyo e de
 Tacna
 mensageiro dos antigos Incas
 e revele a invasão da Guerra do Pacífico,
 a usurpação abusiva de Antofagasta,
 o complô que segentou as veias azuis da
 Bolívia,
 o mar cativo, kotama, luz verdadeira.

VI

Que fale Zapata e seus guerreiros do sul
 com seu sangue derramado em Chinameca
 e um novo México recupere o rosto nobre
 de Quetzalcóatl,
 que falem todos os heróis anônimos do
 mundo,
 que retornem nossas vidas a reencontrar o
 seu curso natural
 e uma ave branca ao vento cante a nova
 aurora.

Cochabamba, Bolívia, 8 de março de 2018.

Ruso.

Белая тень Гомера.

Франциско Азуела,
 мексиканский поэт, живущий в Боливии.

Посвящается, с
 моим величайшим

восхищением и
 привязанностью,
 великому поэту
 Франции этого
 века
 Атанасу Ванчеву де
 Траси (Athanase
 Vanchev de Thracy),
 президенту
 международной
 организации «
 Поэты мира»

I

Говорит «водная нимфа» из Тулума,
 Найа
 Из греческих речных наяд
 От своей тысячетлетней майянской
 Черной дыры.

Первая кровная нить родилась много лет
 назад
 Подобно звезде, отстраненной от
 времени,
 Живущей между теней страданием
 отсутствия
 Без движения по мистической дороге
 мертвых.

В начале были прадеды величайшего
 достоинства,
 Дед попал в саркофаг в расцвете своей
 юности
 И прекрасная старуха прожила жизнь
 прекрасную
 И грустную от одиночества в своем
 старом вдовстве.

И то же было с его отцом и с его матерью
 то же
 Песня одиноких птиц, разбивающих
 зеркала,
 Между детских голосов, обнимающих
 жизнь,
 Лепестки вечного рассвета
 Когда грузовые поезда катят в ночи
 между эвкалиптовых гор.

Все еще неизменен мистический путь
 мертвых
 Житель этого нового времени
 Ищет звук утренней зари в центре
 молчания,
 Отражая надежды покоренной жизни
 В вихре новых штормов,
 Стремящихся сохранить ритм вечности,
 Где боги, потерпевшие крушение в
 темной пыли заката,
 Свисают с ветви ядовитого плеща,
 Что укрывает могилу преданных
 забвению.

II

Гомер прошел, словно белая тень рядом
с ним,

Глядя в глаза

Своими слепыми глазами с упавшими
веками,

Он произнес несколько слов, которые
возвысили его душу

Это тоже Троя – сказал:

Они не ахейцы древнего Илиона
Дарданелл анатолийского Гелеспонта

Они амбициозные и смертоносные
легионы севера,

поработившие народы,

Это не похищение прекрасной Елены из
Спарты,

Ни безумная любовь принца Париса,

Ни длительное, болезненное и

печальное возвращение Одиссея,

Ни вражда между персами и греками.

Так он сохранил молчание

Глубокое молчание,

Тени во тьме ночи,

Где силы без души оставляют свою
ненависть,

Сегодня это не похищение принцессы,
Это разграбление природных ресурсов

мира

Сумерки вторгаются в нас.

III

Новый Данте пишет человеческую
комедию современности

Новые круги нашего ада,

Где сотни тел и темных лиц,

Крутятся в объятиях со своим злом.

Пусть выдут из своих могил тысячи
невинных, принесенных в жертву,

И цветы зла со своей поэтической

красотой, любовью и смертью.

IV

Это арабская Сирия средиземноморского

Ближнего Востока

Где тысячи жизней гаснут каждый день
словно звезды вселенной,

То же в Ираке, древней Месопотамии

Со своей горной грядой Загроса,

И Афганистан, без выхода к морю, но с

выходом в смерть,

Ливия в Магрибе, «Место где садится
солнце»

Кровавый горизонт,

« Лис пустыни»,

Так много покоренных народов, словно
песня забвения

Страдающее человечество без крова,

Самоотверженная Палестина.

V

Пусть заговорит чакки из Таунтинсуйу и
Такна

Посыльный древних инков

И покажет вторжение тихоокеанской
войны,

Оскорбительная узурпация

Антофагасты,

Сюжет, что вскрыл голубые вены
Боливии,

пленное море, котамы, истинный свет.

VI

Пусть заговорит Запата у его воины юга,
Пролившие свою кровь в Чинамеке

И Мехико вновь восстановит

благородное лицо Кетцалькоатля,

Пусть заговорят все неизвестные герои
мира

Пусть вернут наши жизни к поиску их
предназначения

И белая птица пропоет прекрасную
песнь новой зари.

Кочабамба, Боливия 08.03.2018

Перевод Наталья Кирова.



ALGUNAS EXPRESIONES Y RECONOCIMIENTOS

SOME EXPRESSIONS AND RECOGNITIONS



Inquietante libro, éste de Francisco Azuela. Más aún, escalofriante. Esta doble propuesta que, a la larga, se sintetiza en una. Poética y compromiso van de la mano en este poemario, ¿Poema en prosa o prosa poética? No se fácil encajarle en un género determinado. **El Maldicionero.** Lenguaje. Ante todo, lenguaje.

Francisco Azuela, en un personal "redoble de conciencia" retorce el significado de las palabras, creando un lenguaje de columnas salomónicas. Distorsión visualmente que halla su cumplimiento en las ilustraciones de Sergio Carrasco. Comunicación perfecta entre el lenguaje verbal y el lenguaje "visual". La palabra, convertida en instrumento de la memoria, ha de ser reconocida para el grito y la denuncia. Nada mejor, para ello, que acudir imágenes y conceptos que, en principio, parecen por insalvables derivación del lenguaje en grado sumo. Poesía. Si en profetas, Amos, no vino el verbo. **POESIA.** Así con mayúsculas. Tormentas de palabras que, en su alarido fluir, pierden su sentido originario, ganan en expresividad. Lenguaje original, simbólico, aparentemente alejado de la realidad de lo racional: ¿esperanzada? No. Siempre más allá de lo puramente objetivo. Siempre más acá de lo puramente subjetivo. La realidad, envuelta en palabras. Las palabras, recordadas entre aparentes "insensibilidades". No se está resumiendo el lugar más apropiado para analizar imágenes de tanta belleza como las que Azuela simula a lo largo de **El Maldicionero.** En ser ganar y desgranar el lenguaje, lo cotidiano se torna extraordinario, imposible transmitir la honda impresión que en el ánimo dejan esos raudales de emociones encontradas, esas catástrofes de asociaciones conceptuales insólitas.

Hemos hablado de una doble propuesta, fundamento de la dialéctica construcción/destrucción del lenguaje: síntesis entre la poética y el compromiso inseparables. Podemos encontrarla en las propias palabras de F. Azuela. En nombre de la poesía no escrita sigamos el sonido para romper todo lo hecho y rehacer todo lo roto en una dirección opuesta a las señales que nos deje tocar el infierno ("El Sepulturero", página 80).

Por si queda alguna duda, he aquí la dedicatoria que embateza el "poema" que da título al libro: "A los poetas revolucionarios, cardenales por accidente? Maestros de la voz y de la lluvia. Antigueros arboles que un día se esbozaron en el viento del agua. A los que sin tener un oficio escribieron poesía. A los que no pudian en el estéril" (página 49). Alguien ha dicho que Azuela, con **El Maldicionero**, ha legado a la aljama del verso, y la llama hijo de Luchemburgo y Ludlow, descendiente directo de Maldoror.

SERGIO BERRANO.
La Estafeta Literaria de España, Crítica e la Primera Edición.
No. 637, 1o. de Junio de 1978.

Jueves 21 de Enero de 1982

SECCION CULTURAL

Excélsior

Coordinación:

EDMUNDO VALADES



FRANCISCO Azuela, en Honduras.

"El Maldicionero", de Francisco Azuela

Un Poemario Mexicano que Irrumpe en Centroamérica

Por
MANUEL TORRES CALDERON
TEGUCIGALPA, Honduras, 20 de enero.—Sin bombos ni platillos prefabricados, un poemario mexicano quiere abrirse paso en la literatura y en la realidad centroamericana. Su nombre es "El Maldicionero" y su autor Francisco Azuela, dueño de un estilo definido y una mística rebelde, tanto que sus versos, son los versos más libres, más sueltos del momento.

Azuela ha podido alternar la diplomacia con la poesía y enfrentar el reto de nuestro tiempo / el hombre es canto o silencio, / dando vida a "El Maldicionero", un artesano de la palabra y la protesta, el único carbón encendido que no se transformó en ceniza cuando fueron quemados los caseríos indígenas de Bejel y Yochibá en México, los días 3 y 4 de junio de 1976.

A lo largo de los 14 poemas, "El Maldicionero" nace, crece y sobrevive, en un ciclo de 9 años, de lento peregrinaje desde España a Latinoamérica, allí / donde el cóndor lleva el pico lleno de cadáveres tiernos, / En su formación comienza por ser un nihilista / no creo en la existencia de los ángeles, no creo en la pureza del hombre, estoy hecho de lodo y cristal / hasta alumbrarse con la dialéctica Ser social-Conciencia Social al afirmar que: todos buscamos la gran avenida donde se pierden y nacen los conflictos... / donde el

mundo, al que "nada de lo humano lo es ajeno" en su búsqueda de un lenguaje donde las palabras hagan comunión con el compromiso, sin caer en el panfleto o el vanguardismo.

Quizá habría que reprocharle que a veces está escrita como a ráfagas, hurafa al mundo, a los lectores, introspectiva, con versos que son como caldas en su ascenso a la sencillez, a ese equilibrio de la claridad en la forma y en el contenido, tan difícil de lograr en toda época.

Pero son aristas que no desentonan en el libro, ya que "El Maldicionero" no es un héroe, el se prefiere es a lin a Cuasimodo, mezcla de agresividad y ternura, como al confesar / quiero quererte a solas, sin que nadie nos oiga. Quiero quererte bajo una lluvia silenciosa, apenas visible; en donde sea más agua y más lluvia la humedad de tu boca.

En el plano formal dos características sobresalen en el poemario: su capacidad para construir múltiples imágenes, como / los dioses duermen y los cantos se rompen en pequeños trozos de hierba adormecida, / y en segundo lugar el recurso de las interrogantes, que pueblan el escrito de principio a fin, para el caso. ¿Sabes cuántos niños de azul nacen todas las mañanas, o cuántos niños mueren en la ceniza del último volcán? /

Sobre "El Maldicionero", definitivamente, se pueden tener dos opinión-



1987 Coordinador: Cálida E. Cánovas Marmo.

Libros

La Maldición

Margarita A. Ortega Glaz.

AZUELA Francisco, "El Maldicionero", Universidad Autónoma de Honduras. Ed. Universitaria. Tegucigalpa, Agosto 1981. 3a. Ed. Francisco Azuela nació en León, Gto. en 1948. El reverso de la portada dice que este libro "le ha creado fama de poeta maldito", y en la contraportada Sergio Serrano de la Estafeta Literaria de España concluye así su presentación: "Alguien ha dicho que Azuela, con "El Maldicionero", ha llegado a la alquimia del verso, y le llama hijo de Lautremont y Luzbel, descendiente directo de Maldoror". Los temas que trata Azuela aparecen desde el índice: la muerte, la soledad, la vejez, la sociedad, el amor, la vida la creación, la lucha. Este texto ahora va en su tercera edición "corregida y aumentada".

II

Con la intención de ahondar en esta propuesta poética, elegí uno sólo de los poemas en prosa: "El Maldicionero" que le da título al libro.

El título nos remite a una acción particular, "maldicir", el mal-decir de la vida, el mal-decir de los hombres, el mal-decir de la poesía; el que maldiciona su universo. En el epígrafe dedica el poema a los "poetas mutilados de la lengua; del oído y del aire. A los poetas revolucionarios." Está después, la visualización de una conciencia que asume una postura ante su realidad. El hombre poeta que desamaba buscando un sentido, descubre la lucha como "el único camino de nuestro tiempo". En el tiempo hay un espacio: la ciudad habitada por "pájaros subterráneos ahogados por la noche". El poeta es el sepulturero de esos muertos, de esos "insectos" que se mueven era "estúpida circunferencia".

Por ello, el mundo está sólo y viene el Maldicionero a denunciar y anunciar, va a develar la vida y a denunciar la decadencia de los superiores. Llega el Maldicionero, encuentra soledad y muerte, cáncer y monotonía, la ciudad es un engaño solapado por la Malinche. El poeta, maldicir del

del universo, muere pero revive por el eterno caos de lo mismo. Anuncia que la tierra va a parir un pájaro "habitantes del hambre", "semilla infucunda", las estaciones nos llevan a la misma secuencia; los poetas pululan en el estéril ya que "todo es lo mismo; imposible, irremediable", "todos los burgueses del mundo son iguales". El pasado vuelve con el eterno movimiento: "Centotti, Quetzacoatl, Texcoco, Netzahualcóyotl, Centotti. Aparece un ejército de momias: Cervantes, Góngora y Quevedo, en su oficio de "serenos. Soledad absoluta, esencial, poética y peripatética".

III

Dice Julieta Campos (FUNCION DE LA NOVELA, J.M. 1a. Ed. 1973, Mex. pp.19) respecto al poema que: "un poema encierra una emoción concreta, pero es la emoción y algo más. Ese algo más se comunica como una sensación de sincerar de alguna manera el sentido del universo o, por lo menos, el sentido de un instante de existencia en el universo; la vibración de la vida... El conocimiento que proporciona el arte es siempre de ese carácter y no tiene nada que ver con el conocimiento conceptual, que atrae las cualidades esenciales de los objetivos".

La transformación del conocimiento conceptual en conocimiento sensible se da en la literatura con el desplazamiento al sentido figurado. En este

texto, el uso de la metonimia es el que predomina. Su excesivo uso lo transforma en una sensación monótona de imágenes. En cuanto al sentido del mensaje, el resultado es una dispersión: "todo es lo mismo; imposible, irremediable", igual declara: "a pesar de todo seremos los vencedores", y termina: "¿Qué hacer con los granos de arena si las manos se nos perdieron en la espuma?".

Todo se presenta como una descripción terrográfica, el poeta, se paraliza por la visión y se somete a ella pasivamente. Nos remite más a un juego de escritura automática, que a una intención definida. Es la apropiación de un vacío sin humanizar, el salto a la significación se pierde en el caos. Los juegos de oposiciones se destruyen unos a otros sin resultar nada. Exalta un pasado que viene a ser la continuación de lo mismo. La poesía sí es una forma de conocimiento, como intenta asumir el poeta, pero como dice Campos, es en otro ámbito donde ha de buscarse lo conceptual.

Todo tiene su razón y su tiempo. Lo mismo que se ha de rescatar de este intento, es la idea de lucha en un ámbito particularmente árido respecto al arte. Este poemario se edita muy lejos de su origen, condición necesaria (parece) para ver la luz. Una lectura, una crítica es en un diálogo y la pretensión no es la denuncia sino el rescate de un intento, no de un infortunio. Cabe aquí una cita de Pound: "de nuestras diferencias, con los demás hacemos retórica, de nuestras diferencias con nosotros mismos, hacemos poesía".

COSMORAMA

Por: Susana Zaragoza.

FRANCISCO AZUELA: "EL MALDICIONERO"

En estos días, me pasó lo que tantas veces me ha pasado: encontré un libro. Recordé entonces la manera en que Emerson describe la fortuna de encontrar en el "gabinete mágico" a uno con espíritu subversivo sin que ello signifique la no condición que él mismo refiere, la de "querido amigo preso por un encantador" y en paciente espera de hablarnos cuando le hablemos. El libro que encontré, repito, es subversivo, contra la vida, contra la muerte, contra el hombre, contra el silencio de los cobardes o inconscientes. A casi veinte años de su primera edición, "El Maldicionero" escrito por Francisco Azuela recobra valor de actualidad en tiempos de inconmensurable congoja.

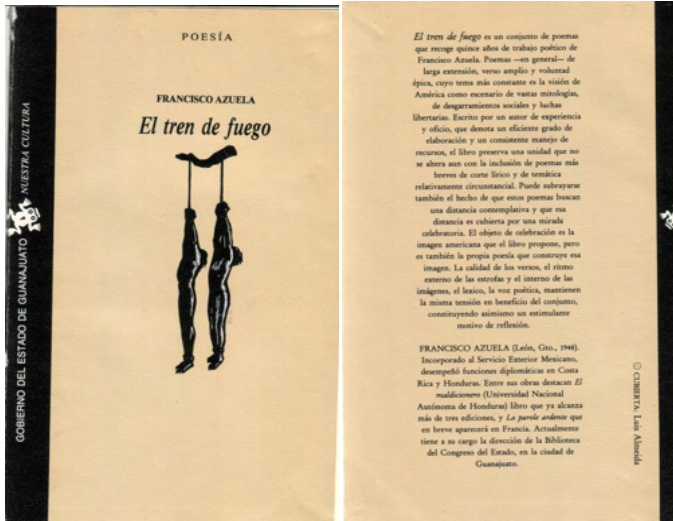
Si el lector de estas líneas quiere recobrar la esperanza en el hombre en tanto género, las páginas de dicho libro lo están esperando. Si necesita un aliciente que aligere sus dudas, lo encontrará. Si por el contrario desea reconstruir la historia del despojamiento progresivo de nuestra identidad como individuos con derecho a hacernos presentes por medio de la voz y el carácter, no encontrará ni esperanza ni redención, sólo decadencia humana: ruina ética y física. La atmósfera de la mayoría de los textos se mueve en la corriente dialéctica del devastamiento y la resurrección. Es oportuno señalar que la resurrección se da cuando el individuo toma conciencia de sí y el otro, es decir, cuando es responsable de sus actos, motivados más por la fe puesta en su razón que en un poder onmisciente. El renacimiento implica una declarada insurrección frente a los abusos del Hombre. Sí, para aquellos que ya vislumbran por lo anterior una especie de "literatura compro-

metida", reconfirmó sus presentimientos. En efecto, el Azuela de entonces viajaba por Madrid, París y Londres, Costa Rica y México. Un "destierro voluntario" de 1972 a 1976 revelaron en su imaginación de poeta otras imágenes, otros mitos, otras realidades fingidas o auténticas. La ruta de sus pasos lo conduce a situar, luego de habitar varios sueños, el continente donde sus huellas han dejado vestigios rotundos y graves: "América, continente estacionado en donde se preparan otras fiestas para jugar a la revolución; todos estos espacios habitados por la distancia de sufrir en el aire como cien fuegos de todo. Aquí se construye un cosmos con millones de astros apagados, ciudades donde el insomnio ha perdido toda su importancia [...] Hundidos no es fea palabra para la rutina."

Contrario a lo que se espere, el título del libro no alude al tipo de expresiones altisonantes que pensamos ubicar. El Maldicionero, "Poeta mendigo de luciérnagas perdidas, imagen de la indefinición", es un temperamento vigoroso con la entonación del eterno disconforme: su maldecir es un bien-decir. El decir del poeta esperanzado/desesperanzado desborda sin límites incertidumbres y reclamos, elevando a la Palabra como única vía de despojamiento tanto para él como para los otros, sólo a través de Ella el sufrimiento del hombre, artista o no, podrá liberarse de sí mismo y de los fantasmas animados o inanimados que lo destinan a la fosa común del silencio: "Quien no encuentre el principio de su lucha encontrará el principio de su muerte."

Podemos nuestros prejuicios y leamos con ojos alertas.

* Azuela, Francisco, El Maldicionero, 3a., Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Honduras, 1981.



https://books.google.com.bo/books/about/El_tren_de_fuego.html?id=3M8cAQAAIAJ&redir_esc=y

Diario Novedades. Cancún, Quintana Roo.
Domingo 29 de 1988.



BOGOTÁ

Laura Steacy

A propósito de *El Tren de Fuego*, del poeta Francisco Azuela

A quienes reflexionan tienen fantasmas de reptiles y con fondo el mismo salvaje de caer sobre la carreta, con el de hacer un examen no sobre una obra literaria. Este libro podría ser el caso de dos o tres reptiles que influyen con su fúido almeno los áreas psicométricas y, particularmente, algún modo periodístico informativo.

En la pretensión de llegar al estado por la discusión de un asunto o de llevar dicha discusión al terreno del debate, sólo deseo expresar mi punto de vista sobre el contenido del libro de poemas *El Tren de Fuego*, del poeta Francisco Azuela, recientemente editado por la Coordinación Editorial del gobierno del estado de Guanajuato, mismo que será presentado el 14 de septiembre próximo en el Museo del Pueblo de esta ciudad.

Anthony Dufford nos orienta muy claramente sobre cómo se puede tratar y entender la poesía. En su libro "El poeta contemporáneo" compila ocho simposios realizados en la Universidad de California. Berkeley, para efectuar los mismos, nos explica que "en cada uno de los ocho simposios tres poetas distinguidos hacen una crítica independiente de un poema recién escrito por otro poeta contemporáneo notable quien, a su vez, hace un comentario final, a modo de respuesta. Así pues, el poema, las tres críticas y el comentario del autor constituyen un simposio. El hecho es peculiar de que ese plan brinda algo nuevo a la crítica literaria, primero porque acude a los poetas para que realicen la labor de la crítica fundamental; en segundo lugar, porque pide a los autores de los poemas analizados que comenten libremente su obra y la crítica que han recibido".

Esto es lo que podemos entender como una labor seria, es lo que se refiere al análisis de la poesía, ya no se digamos de un libro de poemas, en este caso *El Tren de Fuego*.

Cuanto afirmar que conozco al poeta Francisco Azuela y conozco su obra, por lo que creo que en un punto *El Tren de Fuego* y su forma humana se encuentran, es decir, coinciden en la denuncia del mismo dolor. La articulación de los escritos en que la conciencia subterránea no necesita ser descifrada, para tratar de entender repetidas imágenes de una belleza y fuerza inimitables. Así pues al hombre que se reclama a *El Tren de Fuego* su presencia para la vida. Hay un reconocimiento, una conciencia de tiempo y destino. Porque el poeta se cobra tanto al hombre, es que se vuelve comprensible para nosotros y, lo que es más importante, verdadero. La abstracción ha dejado paso a una actitud clara. El medio son el hombre, la

condición, por la esperanza sofocada, por la inmensa humillación que recibe Latinoamérica.

El Tren de Fuego tiene carne y hueso, nos habla de muertos reales y, más allá, nos comunica la realidad del poeta, cuando ya no puede nada, quedará la palabra. Una constatación permanente; el desgano de la poeta por el viento, el del hombre por el tiempo. A pesar del azul, de las conchas de mar, del verde y del agua, cuando un pedregano soterrado de la aridez, del desamparo; hormigas, resacaños, colores, monjas, fuego; una fantástica compensación de elementos que se paltean o se secan o simplemente mueren y siempre el viento como un elemento purificador, devolviéndolo a su origen. La palabra, la palabra luz, el verbo que hizo al hombre sobrevolará el mundo cuando éste ya no exista. Es en esta fe que se revela la auténtica motivación del escritor; para que a otros se le ocurra, intente vano de azaparr los siglos y descifrar identidades, empezando por la suya propia, es para Azuela la única realidad posible. La desazón, la desesperanza nacen de este intento inagotable.

El día nace y muere y la vida se desliza por entre los dedos de la mano, encerrando al hoy en una absurda repetición del ayer y, todo lo que el poeta vaya creando, desaparecerá en la actual abundancia del hombre que sin mañana no conocerá lo nuevo, en tanto no se sumerja en la vida de los demás, en la vida común, en la vida universal. Un libro más de la Azuela acaba de ser editado en Francia, el año que entra será editado en Inglaterra. Esto quiere decir que han encontrado valor en su mundo de palabras, en su mundo de indigencias, a veces desgarradoras como su rostro humano.

Si *El Tren de Fuego* moderna es por ser una conciencia en marcha. Lo que pienso de la obra de Azuela no es precisamente una reseña sino una opinión desde la fidelidad de la conclusión del análisis previo.

Me interesa mucho el que presente lector conozca al poeta verso de *El Tren de Fuego* de Francisco Azuela.

Lágrima siete

"Llora de inmensa el tiempo echó su llanto, su alma, veje y tullido echó su cántico de arbolitos sobre el mundo, su tierra de metal y de hombre eléctrica..." Pág. 144.

no tiene nombre distinto al canto de la nueva estrella..." Pág. 114.

Aventura siete

"Cuando sólo para la mitad del cuerpo es irremovible la ceremonia, una última cansada parte deflorada en la que la lucha debe renunciar..." Pág. 126.

Extranjero uno

"En este poema de muertos se murió tu padre, se murieron tu abuelo, tu tío y se acabó la tarde en una mirada. Se murió el amor de tus antiguos, se murieron tus pájaros y se cayó la estrella de la frente como un puñado de rosas enfermas..." Pág. 134.

Extranjero ocho

"Te quitaron la patria cuando lanchas flores a las estrellas y tus hijos buscaban un trozo de pan en la sombra de la frontera."

"Te quitaron la tumba para enterrar cientos de muertos, te quitaron la plaza de la República..." Pág. 142.

Lágrima siete

"Pensaba aparecer con sus débiles rocas y fríos de viento para desbarbar en ruinas..." Pág. 145.

No era la rosa de Jericó

"No se murió de frío ni de lluvia, se fue quedándose vivo en la ciudad..." Pág. 19.

A fél

SEMANA TRÉS

NO. 5 VOL. I

SEPTIEMBRE DE 1993

GUANAJUATO, GTO.

"Podré no estar de acuerdo con lo que usted diga, pero defenderé hasta la muerte su derecho a decirlo"

Voltaire

2. 11.

EL FUEGO PURIFICADOR

Manuel Apodaca

La poesía no busca, encuentra; (parafraseando al célebre Picasso). La poesía mexicana de fines del segundo milenio cristiano encuentra, en sus raíces naturales y sociales, la vena madre y sus ramificaciones subterráneas que le alimentan directamente de ese manantial nupélico que, ya al salir de la tierra, Sal que eleva los poetas porque de ella se nutren y a ella volverán.

Así la poesía de Francisco Azuela (León, Gto., 1948), quiere horadar el suelo con su terquedad de domini, do-

minio que a menudo cae doblegado ante la contemplación del mundo. En este instante de éxtasis el poeta abre su ser y deja que trasciendan en su memoria y en su espíritu el vasto remolino de todas las vibraciones, cuajadas después en la obra. Azuela recoge así los frutos de su encuentro, va tamizando las vivencias, el mundo recorrido, los amores, los sueños, los dolores, la mutilada esperanza. Pero sobre todo, es en el encanto del Caribe, "abánico bajo la lluvia de viento", en la neblina vegetal y humana de Centroamérica, donde suceden los encuentros, que, malamente, educían estas odas del *Tren de Fuego*.

El canto telúrico se mezcla con la exaltación de lo visivo, que siempre es celebratorio; sino con frecuencia, abrumador; y el poeta desvela, no su aspecto cotidiano, el que nos mues-

tra su andar de fábula, sino su ser verdadero, el que puede decir: "Si no fuera árbol, ¿a dónde irían los pájaros?". La reincidencia del yo poético, aunque aparente evadirse, se mantiene a lo largo de la obra. Un yo que celebra y malicio por igual lo recibido y lo dado; como sabe que nada le pertenece, da la vida y las palabras, anunciando su tragedia de poeta librepensador:

"Maldicionero denunciador de escorbuto, extirpador de virus, almacenero de grandes silencios, parcela asesinada."

A las aventuras, suplicas las imágenes, cuando, ya dado cuerda de la esca, redonda del tiempo: Tiempo de desastres, errores y guerras cuando se vio un tren de fuego:

"extraño, legendario, mediador de frío, detenido en el sismo".

Formalmente, es mediante el recurso de la elipsis como pudiera alcanzar a dar luz, no al yo poético, sino a la obra. En los poemas de Azuela, es metáfora lo predominante, hilvandándose una tras otra en imágenes. Así el poeta se encuentra, animal sosegado, viviendo en la epifanía los instantes definitivos.

"Conciencia, piel de los días, árbol mutilado, soledad; estramiento de la lengua canción en los tejados más grande que la noche."

La sucesión de figuras, su juego al suceso, la socorrida imagen continúa con ello, esto que se ha vuelto característico en la poesía latinoamericana desde las Vanguardias hasta nosotros. A nuestro tiempo y a un espacio manciado aluden los

versos de esta poesía que no se formula fácil. Posee la iridescencia y el vigor de la estética exaltada Diazmiriana: "El canto violentado duele como abismo", y el ritmo se mantiene tras el verso libre, conciso, con alternancia de versos cortos y largos.

No es la forma lo que se valida en *El tren de fuego* de Francisco Azuela. A sus poemas los salva la constancia de una pluma prolífica y autodepuradora, la mucha vida que se transmite en sus versos, la humanidad de un poeta que se duele ante la realidad, de la que no puede escapar, pero hay que darle nombres para avanzar y en los más íntimo del "alma" una "lejana esperanza".

AZUELA, Francisco. *El tren de fuego*. Ed. del Gto. del Edo. de Guanajuato, México, 1993. 160 pp.

334



R.M.
JUEVES 8 DE AGOSTO DE 1996

OPINION

"Son las 100 de la tarde", de Francisco Azuela

JESÚS ROSALES

El escritor como el resto de los creadores siempre está a la búsqueda de formas expresivas. "Son las 100 de la tarde", aparte del absurdo irónico de su título, nos ofrece una combinatoria de género, donde la prosa, la imagen poética y la reflexión hacen una urdimbre propositiva, un poema de los llamados de aliento.

"No encontré en "Son las 100 de la tarde" un discurso festivo; lo que hallé son cantos desolados, imágenes del hombre quebrantado, del hombre desesperado entre la contradicción del ser y el parecer.

Fue Cortázar quien atinadamente señaló que se escribe un solo libro durante la vida; así que poco importan los escritos antecedentes de "Son las 100 de la tarde"; lo que importa es la actitud vital y literaria de Francisco Azuela: el ofrecimiento de una obra repositiva como un nuevo descubrimiento.

Al principio hablé de combinatoria o fusión de géneros, pero no sería justo con Azuela, sin mencionar que en el texto la lógica del discurso cerebral y el de los hechos; de ahí también que me refiera a la poesía de Azuela como cantos desolados, que no son más que voz desencantada, estigmas, coactrices arrancados a la vida y colocados en la textura del papel: poesía viva.

La poesía también es historia,

pero es la historia vertebral del poeta, su sentido del mundo; el encuentro obligado de la tierra, el hombre y la palabra.

Si posamos la vista en "Antología de vientos", la primera parte de "Son las 100 de la tarde", encontramos una especie de crónica del dolor, donde el tiempo es un instante del decir del poeta, de la permanente búsqueda del nombre de las cosas.

Poesía incesante la de Azuela; así definió Neruda a la poesía que se construye como si las imágenes fueran inagotables: algo así, pienso, como la imaginaria suelta a los cuatro vientos, por las calles del mundo, en los laberintos contruidos en la soledad del hombre-poeta.

Los desolados cantos de "Antología de vientos", inician en un instante de muerte, cifrándola en lo que tiene de privado y misterioso, termina con el infierno como un destino inevitable: un destino que es nueva tempestad de muertos. Así es su poesía, una inevitable resurrección de la vida y las cosas.

Aquí recordamos a Rilke y el sentido del mundo ante sus ojos de poeta: "lo que no retorna sino muerto". El poema como biticorra, registro, memoria, o como queramos llamarle a la milagrosa recuperación del mundo por la lengua y la escritura.

Sin embargo habrá que indicarlo, la recuperación que el poeta hace es la del rastro del hombre,

es el bullicio de la imagen sentida; la constancia de que cuando el hombre siente piensa en algo (Pierce).

Decimos poesía incesante, porque la imagen hecha texto es poco permisiva a la reflexión. A una imagen sucede la siguiente, como un tejido de palabras, porque el poema se construye en el búsqueda del lugar adecuado de los nombres.

Poesía de un decir inabarcable, de un decir descifrado en el dolor de la existencia, en la opacidad hiriente de las cosas vitales.

El poeta argumenta. El poeta dice: "Nadie vendrá a decir dos veces que ha muerto, las alas son muy grandes para quedarse quietas, la vida seguirá la secuencia de la sangre. Cementerio por el que las noches hacen su recorrido, hay muchos ojos encima y no puede reconocerse a nadie".

El poeta declara. El poeta sentencia: "A veces se olvida que el mundo tiene siete días y que el hombre se llama de cualquier modo. Es peligroso dividirse en dos partes, esa costumbre extraña de humedecer la tierra".

Estos trozos son fragmentos con que se urde "Son las 100 de la tarde". Un solo poema donde la imagen sustituye los versos, donde la metáfora es la herramienta del dolor del vivir y el estar aquí con el pasado a cuestras, colgado a las espaldas del ayer tan fragmentariamente como la fragmentaria memoria.

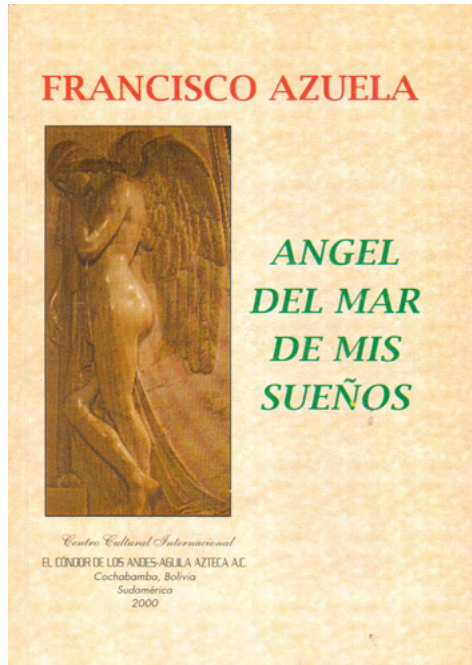
Si a cada obra le subyace una poética, o visión del poeta de su poesía, la poética de Azuela es el instante, el fragmento vital, la imagen en la voz recuperando la incompleta memoria de los instantes del hombre.

Lauso de la poesía incesante de "Antología de vientos", las partes restantes son como la culminación de una melodía, un ritmo decreciendo que permite la reflexión; instantes más apacibles pero no menos violentos ni corrosivos, porque los textos de placer, ya lo indicó Barthes, nunca dejan intactos nuestros valores de la vida y los mueven hacia un lugar sin dirección precisa. Así, en el segundo tramo, "Donde no crece la hierba" parece una invitación a sepultar la historia en el olvido; un breve respiro para constatar que "En la inocencia del mundo hay un reloj dormido, la muerte sigue su vuelo de luciérnaga, olvidada en la rama está la vida".

Como lector de poesía, me hubiera gustado un final más intenso que "Delirios", pero el poema es en primer lugar del poeta, luego nuestro.

La poesía es búsqueda incesante de significados, así lo muestra Azuela en estas páginas de un saber transformar el vivir, el dolor y las circunstancias en poema am.

* Este texto fue leído por Jesús Rosales, durante la reciente presentación de "Son las 100 de la tarde", de F. Azuela.



Mi benefactora: la distinguida señora doña Luisa Paredes de Gallástegui, esposa, del embajador emérito don José Gallástegui, Viceministro de Relaciones Exteriores de México.



Condecoración a Francisco Azuela del Gobierno de Honduras con la medalla del Libertador de Centroamérica "FRANCISCO MORAZAN" con el Grado de Oficial, 1980.





PODER EJECUTIVO

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

Decreto por el que se concede permiso al C. Lic. y escritor Francisco Azuela, para aceptar y usar la condecoración de la Orden del General Francisco Morazán en grado Oficial, que le confiere el Gobierno de Honduras.

Al margen un sello con el Escudo Nacional, que dice: Estados Unidos Mexicanos. - Presidencia de la República.

JOSE LOPEZ PORTILLO, Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, a sus habitantes, sabed:

Que la Comisión Permanente del H. Congreso de la Unión se ha servido dirigirme el siguiente

DECRETO:

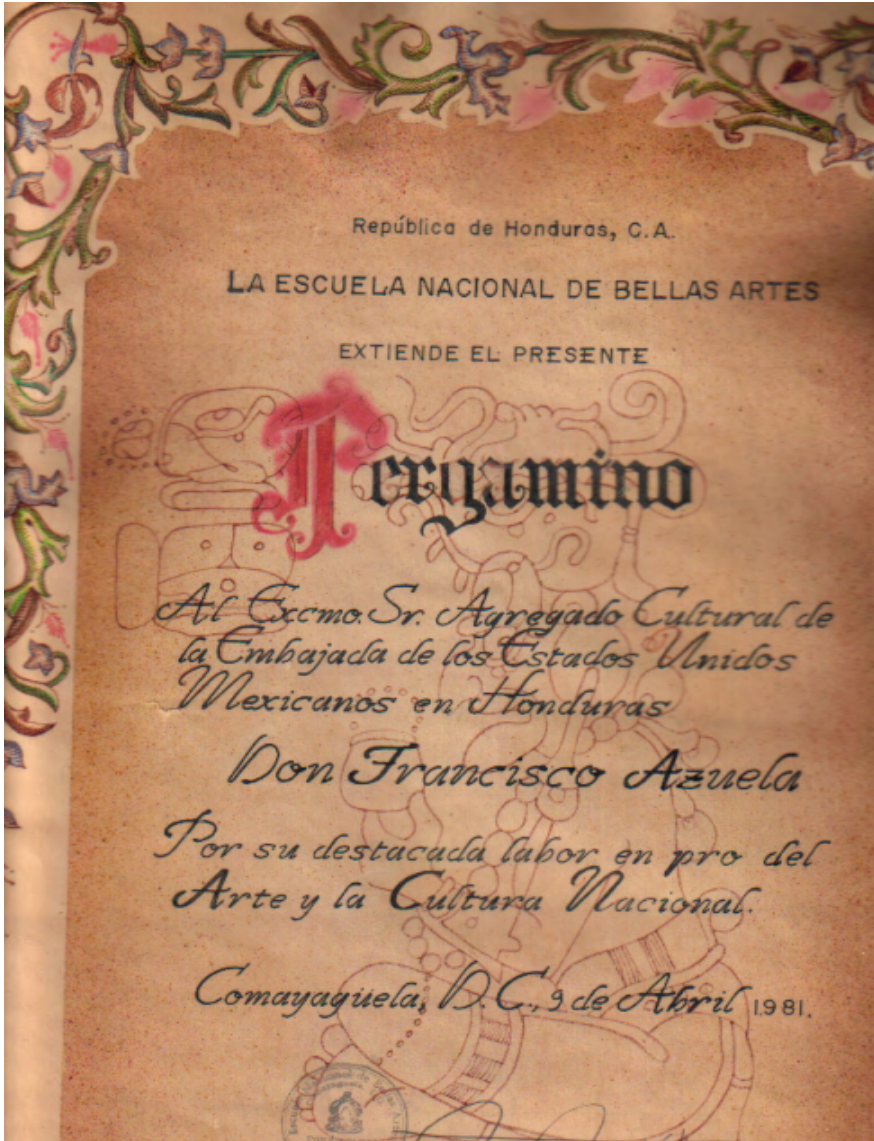
"La Comisión Permanente del Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en uso de la facultad que le confiere la fracción III, del apartado B) del Artículo 37 Constitucional, decreta:

ARTICULO UNICO. - Se concede permiso al ciudadano licenciado y escritor Francisco Azuela, para aceptar y usar la condecoración de la Orden del General Francisco Morazán, en grado de Oficial, que le confiere el Gobierno de Honduras.

Salón de Sesiones de la Comisión Permanente del H. Congreso de la Unión. - México, D. F., a 11 de abril de 1980. - Dip. Luis M. Farias, Presidente. - Sen. Nicolás Reyes Berezaluce, Secretario. - Dip. M^o Guadalupe Gómez Maganda de A., Secretaria. - Rúbricas".

En cumplimiento de lo dispuesto por la fracción I del artículo 89 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y para su debida publicación y observancia, expido el presente Decreto en la residencia del Poder Ejecutivo, en la ciudad de México, Distrito Federal, a los catorce días del mes de abril de mil novecientos ochenta. - José López Portillo, Rúbrica. - El Secretario de Relaciones Exteriores, Jorge Castañeda. - Rúbrica. - El Secretario de Gobernación, Enrique Olivares Santana. - Rúbrica.

(Tomado del Diario Oficial, 8 de Mayo de 1980.)



**ESCUELA SUPERIOR DEL PROFESORADO
"FRANCISCO MORAZAN"**

DEPARTAMENTO DE LETRAS Y LENGUAS

AGRADECIMIENTO

A FRANCISCO AZUELA

POR SU DESTACADA PARTICIPACION EN EL DESARROLLO DE NUESTRAS ACTIVIDADES CULTURALES Y DE EXTENSION.

Tegucigalpa, D.C., 10 de junio de 1982


J. CARLEÓN CORRALES C.
Director


DELIA ONDINA DE GALINDO
Jefe Depto. de Letras

DIARIO DE QUINTANA ROO
INTEGRADO A LA VIDA QUINTANARROENSE

Chetumal, Q. Roo Sábado 14 de Febrero de 1987.

Director
JOSE C. PEREYRA L.

Un largo camino entre las letras es el recorrido por el poeta Francisco Azuela

El poeta-escritor describe la poesía como un destino que se convierte en mujer. Interés profundo por conocer a fondo la cultura maya.

Por HUGY Cerveras M.

CHETUMAL.- La poesía no es un mito, es un destino y ese destino lo hace la mujer como símbolo vital y primigenio de la naturaleza, porque es la mujer tierra, la mujer vida, la mujer semilla, la mujer muerte, el amor y el desamor.

Estas breves líneas encierran la esencia de la poesía de Francisco Azuela, pero ¿Quién es Francisco Azuela?

Hace algunos días publicamos a través de este diario la noticia de que en breve tiempo radicaría en nuestra ciudad un conocido poeta mexicano de

nado con personalidades del mundo intelectual y cultural, por lo que indagando un poco llegamos al Instituto Quintanarroense de la Cultura, nos dirigimos a la sala donde estará ubicada la sala bibliográfica de Quintana Roo, ahí entre libros y cestas de documentos, absorbida por el trabajo que realizaba encontramos a nuestro futuro entrevistado.

Francisco Azuela, originario de Uxulú, Quintana Roo, escritor de profesión, realizó estudios de derecho y licenciatura, literatura en las Universidades de Guana-



PROYECTO IMPORTANTE | El Centro cubrirá varias áreas en el campo del arte, brindando talleres de literatura, teatro, artes plásticas, artesanía y otras. Aún no cuentan con infraestructura propia porque están en la primera fase, "haciendo un mapeo cultural", según los responsables

Cochabamba tendrá nuevo centro cultural

Un nuevo Centro Cultural, denominado "El Cóndor de los Andes -Aguila Azteca", de carácter binacional (Bolivia y México) abrirá sus puertas en Cochabamba con el objetivo de incentivar y difundir la actividad artística en la ciudad ofreciendo talleres, seminarios, cursos y espectáculos culturales, con énfasis en la niñez, según el director general de esa institución, el escritor mexicano, Francisco Azuela.

Según Azuela, actualmente han iniciado una etapa importante que es la conformación del patronato de honor, con la venia del gobierno mexicano y la Embajada de ese país en Bolivia.

"El patronato es una figura que está contemplada y asentada jurídicamente en el protocolo notarial de constitución del Centro Cultural, es una especie de órgano colegiado integrado por personalidades de la vida cultural, científica, educativa que residen en Cochabamba", explicó Azuela.

Los miembros del patronato no tienen obligaciones económicas con el centro cultural ya que conforman un cuerpo de honor que dignifica el esfuerzo conjunto de la organización.

La segunda etapa es la búsqueda de artistas que se dediquen a la enseñanza de artes en varias disciplinas, tanto del exterior como del medio local.

En su programa, el centro cultural tiene tres niveles: el infantil - que es el más importante -, el de los jóvenes y el de adultos.

Estos se irán abriendo paulatinamente, de acuerdo a la demanda de la población, en este momento estamos haciendo una especie de levantamiento de mapa cultural, invitando a maestros y artistas residentes, interesados en dictar alguno de los talleres" dijo el responsable del



Cortez Chino Pantoja

Una acuarela de José Rodríguez, pintor encargado del área de Artes Plásticas del nuevo Centro Cultural.

Por el momento, no cuentan con infraestructura física propia pero, según el proyecto, el Centro Cultural tendrá cinco pabellones permanentes con lo más representativo en aspectos históricos, culturales y artísticos de los países interesados en participar y apoyar al centro. Los cinco ambientes serán: sa-

ropa, Guanajuato y de los Continentes.

Dijo que ya estableció contacto con varios grupos de artistas cochabambinos que comprometieron su colaboración.

El proyecto también comprende varias áreas: literatura, teatro, danza, música, artes plásticas, artesanía y una bi-

El área de comunicación estará encargada de celebrar convenios de intercambio, organizar congresos y seminarios sobre temas culturales y editar revistas artísticas de índole artística y educativa.

El director del centro, Francisco Azuela es escritor y diplomático nacido en León, Mé-

Jean-Paul Mestas



Um Mundo no Coração



Mexique — México

Francisco Azuela

- Francisco Azuela nasceu em 1948 no Estado de León. Pertenceu muito tempo ao corpo diplomático; actualmente, dirige a Biblioteca do Congresso e a revista «Alfredo Dugès».
- Entre as suas numerosas obras poéticas, pode-se citar «El maldicionero», «El tren de fuego» e «Son las cien de la tarde»; em França-«La parole ardente» (edição bilingue de John Donne et cie).
- Uma poesia com fundos de estranheza, de festa e de morte tipicamente mexicanos, num ambiente de inferno e de agonia evocada por Juan Rulfo; com a obsessão tradicional do renovamento do tempo.

- Francisco Azuela est né en 1948 dans l'État de León. Il a appartenu longtemps au corps diplomatique; actuellement il dirige la Bibliothèque du Congrès et la revue «Alfredo Dugès».
- Parmi ses nombreuses oeuvres poétiques, on peut citer «El maldicionero», «El tren de fuego», et «Son las cien de la tarde»; en France-«La parole ardente» (édition bilingue de John Donne et cie).
- Une poésie aux arrière-plans d'étrangeté, de fête et de mort typiquement mexicains, dans une ambiance d'enfer et d'agonie évoquée par Juan Rulfo; avec l'obsession traditionnelle du renouvellement du temps.

WESTAS
Palais des Parcs
15, Boulevard de Russie
03200 VICHY

21/11/2002

Cher Francisco Azuela,

Votre message me touche beaucoup et je suis heureux que "Um Mundo No Coração / Un monde au cœur" ait trouvé votre audience amicale. C'est un lien de fraternité, comme il est bon d'en porter le témoignage à tous ceux qui croient à la lumière, au devenir, aux horizons de la vie.

Et je vous dis ici mon amitié vivante,

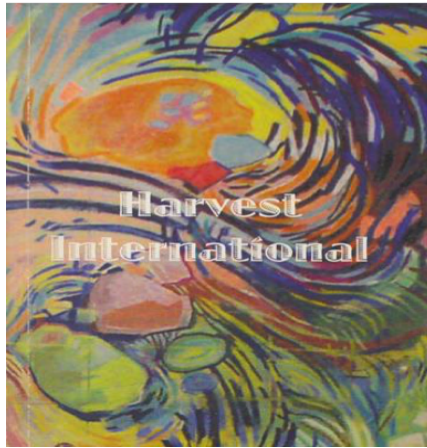
Alexy.

- S'il vous plaît, pour mon "Anthologie Secrète", j'aimerais avoir 1 poème de vous, écrit à la main, avec date et signature. Merci

+



Awarded with one of the 4 Awards granted by a prestigious jury of the California State Polytechnic University, through its Department of English and Foreign Languages (College of Letters, Arts, and Social Sciences), to integrate the Spring Harvest International 2006 / 2007, one of the most prestigious English language editions in the United States.



Francisco Azuela
LA PALABRA ARDIENTE



"Recuperar la visión de nuestros orígenes es siempre una experiencia deslumbrante. Traducir esas visiones al lenguaje es lo que produce la formación de una palabra ardiente. Pero cuando esa palabra se combina con las sonoridades de idiomas distantes, el resultado es una plena conciencia de nuestro ser original. Eso es lo que sucede – alumbraimiento deslumbrante – en el más reciente libro del poeta Francisco Azuela."

"El libro tiene dos partes: Mayares y Arzetales, cifrados ambos por el fuego pero de manera distinta. La primera parte es agua de amanecer, la luz, hábil constructora del día; la segunda es el incendio, es decir, la voracidad del fuego que conduce hacia la muerte. Así, la composición del libro señala los dos puntos extremos de la evolución cotidiana: el alba que conduce hacia lo alto, y el crepúsculo, que nos lleva hacia lo nocturno y sombrío".

De: Benjamín Valdivia, "La Palabra Ardiente de Francisco Azuela", publicada en la primera edición de *La Palabra Ardiente*, publicada por John Donne & Company, Paris, 1993.



LA PAROLE ARDENTE
THE ARDENT WORD



Astana, Kazahastan





FRANCISCO AZUELA ESPINOSA, Gran Premio Internacional Solenzara de Poesía, París, Francia, 2013. Université de la Sorbonne. INSTITUT CULTUREL DE SOLENZARA





L. A. I. A.

Premios IV Certamen Internacional

De Literatura. Tema “Ensueños”

Reconoce como finalista a:

Francisco Azuela

Con su obra “Un día te di mi sombra Tenochtitlan”

Queens, New York, a los 25 días del mes de octubre de 2014

Mónica Ivulich

Fundadora

Linda Morales-Caballero

Comité de Cultura



Revue d'art et de littérature, musique

Numéro 21 - décembre 2006

mensuel - prochain numéro: 15 janvier 2007

[Collections](#)

[Collection Hors série](#)

[Lecture en ligne](#)

[Francisco AZUELA](#)



[La parole ardente](#)

[TÉLÉCHARGER LA PALABRA ARDENTE AU FORMAT PDF \(3,7MB\)](#)



Revista Literaria de REESCRIBA

EL TREN DE FUEGO DE FRANCISCO AZUELA

Julio Olaciregui



EL TREN DE FUEGO
¿Quién camina poeta sobre tus lágrimas?

Lágrima uno

Lleno de sauces el tiempo echa su llanto y su asma;
viejo y tullido echa su cárcel de árboles sobre el mundo,
su tierra de metal y de hambre eléctrica.

El tren lleva el nombre de una estación que nadie sabe,
la piel de cacto emana sangre de muertos
con una nueva especie de dolor.

El cementerio se enraiza,
pinta pálidos en la cara,
el pozo dejó salir el agua;
tumbas sin muertos,
esqueletos sin hueso,
tierra de asentamiento amplio,
largo,
hondo.

Ya saben por qué todos los días
alguien se lleva algo de humano
en la leyenda de las hondas lastimaduras.

Lágrima dos

Era un tren de fuego,
extraño,
legendario,
medidor del frío,
detenido en el sismo;
invierno viejo,
grande de tiempo,
cansado,
donde todos los olores
llevan el ritmo de una esencia desgastada.

Cómo llovía esa vez,
el Reconocedor se echó a dormir,
castigador de hierba,
cadáver recobrado en sus aptitudes,
manchador de agua.

Alguien dijo que la música de los caracoles era perpetua,
el eco,
cuerpo gemidor de almas.

La tierra se ha llenado de arrugas,
el agua hará su revolución,
visitadora de espacios.

El cántaro es un tiempo aglomerado de brujerías,
suspendido del aire,
abofeteador;
no hay vacío en el cántaro,
atrapador de los ruidos;
el día que el nicho sea abandonado por sus rumores,
¿quién podrá resistir la manifestación de claves
aún no descifradas?

La filosofía se científica con la nostalgia de otros dolores,
vieja cárcel de hambre
donde el olor de flores dejó el camino del espíritu.

Si el frío viniera a la intensidad del fuego
y el Tren siguiera el murmullo de las quejas
como oidor de solitarios,
cuya única herencia en horas
depende del motor y el carbón de lumbre.

Si fuera recogiendo lo roto y llorado,
lo amargo,
lo infierno;
si recogiera la viudez de la gente,
de la tierra,
del polvo;
ceniza y pájaro carpintero ya fallecido,
el silbido de fuego llegaría a las ciudades de nieve
y el frío volvería a su antes.

Lágrima tres

Tren de fuego:
pájaro de ala humana injertada de piel,
asoleadora de agua y sal,
nave rompedora de arcos
donde la cicatriz es llamarada de frío.

Algún demonio ha llegado tarde,
triste clepsidra.

El Tren ensancha sus costillas,
rueda sobre dientes de hilo en hojas de pedernal,
la ciega estación se paraliza de soles jóvenes,
ángeles destronados en la guerra.

¿El demonio se dulcifica?,
tirador de astros,
plantas,
árboles,
golpeador trampero del viento;
desvirgador,
violador de espacios.

Lágrima cuatro

El mar abrió sus conchas
donde el sol vomita sus espumas de rabia
y una estrella copula su virginidad
con luces de agua silenciosa.

Se hace la penetración
en la casa desvestida de espejos;
ventanas maternas de luz,
difunto tendido sobre el suelo,
el blasfemo termina la ceremonia cargando el ataúd,
cadáver largo y frío sobre la copa de los árboles;
injertador de ramas en la casa,
hueco de manga ancha,
oculta electricidad de murciélagos,
prisión de ojos.

El tejado manda su agua,
los animales manchan sus alas
con el color de piel que se hincha de aire.

Trotador caballo de cascos,
los caracoles expulsan sus sueños,
gusano de seda,
castillo de fosas.

Lágrima cinco

Inventor de mentiras,
embustero demonio trampero del viento,
trepado en el pico de un pájaro de nieve encendida,
quemador de alas de ángel desnudo de astros,
rama y perro,
mordedores de viejos molinos.

Se putrefactan rancios jinetes,
cabalgaduras de hueso colorado,
la mejilla recobra su río de sangre como un eco,
fusil parador de disparos.

Lágrima seis

Alguien ha venido a preguntar por sus ojos,
del tiempo de sus ojos,
tránsito largo en una región de hambre.

Le dijeron:
no despiertes al tigre,
no es bueno despertarlo,
¿qué iba a entender sus pecados de soledad?,
amigo de sombras,
largos cuervos pestilentes.

Lágrima siete

Pomona se apareció con sus árboles rotos y fríos
de vientos desechos en ruinas.

Comedor de raicillas blancas,
aves enfermas,
locomotora manca y vieja pule los rieles.

Le dijo al ángel que dejaba la casa,
anochece en sus dientes
el recuerdo de otra estación,
hierba transplantada en los intestinos,
manchas de azufre,
hormiga y grillos de arena.

Se llenaron los pies de camino
y sal de música intoxicada;
largas carreteras,
angostas y curvas;
con la vista vuelta hacia atrás.

El tigre seguía en el cerebro,
matador de carne.

París, 1975.

Cite así: Azuela, F. El tren de fuego. En: Revista Electrónica de Estudios Literarios "Libres".
Vol. 1, Nº 2. Mayo-Agosto de 2009. <http://www.reescriba.com/libres/Tren.html>



© Francisco Azuela
© Red de Estudiantes Escritores de Barranquilla y el Atlántico
© Revista Electrónica de Estudios Literarios "Libres"
Vol. 1, Nº 2. Mayo-Agosto de 2009
Barranquilla, Colombia.

Del libro **EL TREN DE FUEGO**

1ª Edición. Instituto de la Cultura del Estado de Guanajuato, 1993.

Du livre

Le Train de Feu

*1° éd. Institut de la Culture de
l'Etat de Guanajuato, 1993*

EL TREN DE FUEGO

¿Quién camina poeta sobre tus lágrimas?

Lágrima uno

Lleno de sauces el tiempo echa su llanto
y su asma;
viejo y tullido echa su cárcel de árboles
sobre el mundo,
su tierra de metal y de hambre eléctrica.

El tren lleva el nombre de una estación
que nadie sabe,
la piel de cacto emana sangre de muertos
con una nueva especie de dolor.

El cementerio se enraíza,
pinta pálidos en la cara,
el pozo dejó salir el agua;
tumbas sin muertos,
esqueletos sin hueso,
tierra de asentamiento amplio,
largo,
hondo.

Ya saben por qué todos los días
alguien se lleva algo de humano
en la leyenda de las hondas
lastimaduras.

Lágrima dos

Era un tren de fuego,
extraño,
legendario,
medidor del frío,
detenido en el sismo;

Le Train de Feu

Qui marche poète sur tes
larmes ?

Larme un

Garni de saules le temps verse ses
larmes et son asthme ;
vieilli et perclus il déverse sa prison
d'arbres sur le monde,
sa terre de métal et de famine
électrique.

Le train porte le nom d'une station que
personne ne connaît,
de la peau de cactus émane le sang des
morts
avec une sorte de douleur nouvelle.

Le cimetière s'enracine,
il peint des pâleurs sur le visage,
le puits a laissé couler l'eau ;
tombes sans morts,
squelettes sans os,
terre de vaste implantation,
longue,
profonde.

On sait bien pourquoi chaque jour
quelqu'un emporte quelque chose
d'humain
dans la légende des blessures
profondes.

Larme deux

C'était un train de feu,
étrange,

invierno viejo,
grande de tiempo,
cansado,
donde todos los olores
llevan el ritmo de una esencia
desgastada.

Cómo llovía esa vez,
el Reconocedor se echó a dormir,
castigador de hierba,
cadáver recobrado en sus aptitudes,
manchador de agua.

Alguien dijo que la música de los
caracoles era perpetua,
el eco,
cuerpo gemidor de almas.

La tierra se ha llenado de arrugas,
el agua hará su revolución,
visitadora de espacios.

El cántaro es un tiempo aglomerado de
brujerías,
suspendido del aire,
abofeteador;
no hay vacío en el cántaro,
atrapador de los ruidos;
el día que el nicho sea abandonado por
sus rumores,
¿quién podrá resistir la manifestación de
claves
aún no descifradas?

La filosofía se científica con la nostalgia
de otros dolores,
vieja cárcel de hambre
donde el olor de flores dejó el camino del
espíritu.

Si el frío viniera a la intensidad del fuego
y el Tren siguiera el murmullo de las
quejas
como oidor de solitarios,
cuya única herencia en horas
depende del motor y el carbón de

légendaire,
mesureur du froid,
en arrêt dans le séisme ;
hiver vieilli,
long de durée,
fatigué,
dont toutes les odeurs
portent le rythme d'un parfum
défraîchi.

Comme il pleuvait ce jour-là !
le Reconnaisseur s'endormit,
punisseur d'herbe,
cadavre recouvreur de ses facultés,
tacheur d'eau.

Quelqu'un a dit que la musique des
escargots est éternelle,
l'écho,
corps gémissieur des âmes.

La terre s'est emplie de rides,
l'eau fera sa révolution,
visiteuse d'espaces.

L'urne est un temps amoncelé de
sorcelleries,
suspendu dans les airs,
gifleur ;
aucun vide dans l'urne,
attrapeuse de bruits ;
le jour où la niche sera abandonnée par
ses rumeurs,

qui pourra résister à la révélation
de clés
point encore déchiffrées ?
La philosophie devient science avec la
nostalgie d'autres douleurs,
vieille prison de famine
où l'odeur des fleurs abandonna le
chemin
de l'esprit.

Si le froid provenait de l'intensité
du feu,
et si le Train poursuivait le murmure

lumbre.

Si fuera recogiendo lo roto y llorado,
lo amargo,
lo infierno;
si recogiera la viudez de la gente,
de la tierra,
del polvo;
ceniza y pájaro carpintero ya fallecido,
el silbido de fuego llegaría a las ciudades
de nieve
y el frío volvería a su antes.

Lágrima tres

Tren de fuego:
pájaro de ala humana injertada de piel,
asoleadora de agua y sal,
nave rompedora de arcos
donde la cicatriz es llamarada de frío.

Algún demonio ha llegado tarde,
triste clepsidra.

El Tren ensancha sus costillas,
rueda sobre dientes de hilo en hojas de
pedernal,
la ciega estación se paraliza de soles
jóvenes,
ángeles destronados en la guerra.

¿El demonio se dulcifica?,
tirador de astros,
plantas,
árboles,
golpeador trampero del viento;
desvirgador,
violador de espacios.

Lágrima cuatro

El mar abrió sus conchas
donde el sol vomita sus espumas de
rabia
y una estrella copula su virginidad
con luces de agua silenciosa.

des plaintes,
écouteur de solitaires,
dont l'unique héritage d'heures
dépend du moteur et du charbon
de l'âtre.

S'il recueillait les déchirures et les
pleurs, l'amertume,
l'enfer ;
s'il recueillait le veuvage des hommes,
de la terre,
de la poussière ;
cendre et pic épeiche déjà défunt,
le sifflement du feu parviendrait aux
cités de neige
et le froid redeviendrait comme avant.

Larme trois

Train de feu ;
oiseau dont l'aile humaine greffée de
peau,
ensoleille d'eau et de sel,
nef briseuse d'arcs
dont la cicatrice est une flambée de froid.

Un démon tardivement est venu,
triste clepsydre.

Le Train dilate ses côtes,
roule sur des dents de fil en feuilles de
silex,
la station aveugle est paralysée de jeunes
soleils,
anges détrônés par la guerre.

Le démon s'adoucit-il ?
lanceur d'astres,
de plantes,
d'arbres,
il piège et frappe le vent ;
défloreur,
violeur d'espaces.

Larme quatre

Se hace la penetración
 en la casa desvestida de espejos;
 ventanas maternas de luz,
 difunto tendido sobre el suelo,
 el blasfemo termina la ceremonia
 cargando el ataúd,
 cadáver largo y frío sobre la copa de los
 árboles;
 injertador de ramas en la casa,
 hueco de manga ancha,
 oculta electricidad de murciélagos,
 prisión de ojos.

El tejado manda su agua,
 los animales manchan sus alas
 con el color de piel que se hincha de aire.

Trotador caballo de cascos,
 los caracoles expulsan sus sueños,
 gusano de seda,
 castillo de fosas.

Lágrima cinco

Inventor de mentiras,
 embustero demonio trampero del viento,
 trepado en el pico de un pájaro de nieve
 encendida,
 quemador de alas de ángel desnudo de
 astros,
 rama y perro,
 mordedores de viejos molinos.

Se putrefactan rancios jinetes,
 cabalgaduras de hueso colorado,
 la mejilla recobra su río de sangre como
 un eco,
 fusil parador de disparos.

Lágrima seis

Alguien ha venido a preguntar por sus
 ojos,
 del tiempo de sus ojos,
 tránsito largo en una región de hambre.

La mer a ouvert ses conques
 où le soleil vomit son écume
 de rage
 et une étoile copule sa virginité
 avec des lumières d'eau silencieuse.

La pénétration a lieu
 dans la maison dévêtue de miroirs ;
 fenêtres maternelles de lumière,
 défunt étendu sur le sol,
 le blasphème achève la cérémonie
 en portant le cercueil,
 cadavre long et froid sur la cime
 des arbres ;
 greffeur de ramures dans la maison,
 ample trou de manche,
 électricité occulte de chauves-souris,
 prison des yeux.

La toiture dépêche son eau,
 les animaux salissent leurs ailes
 de la couleur de peau qui se gonfle
 d'air.

Cheval trotteur en sabots,
 les escargots chassent leurs rêves,
 ver à soie,
 château de fosses.

Larme cinq

Inventeur de mensonges,
 démon trompeur et piéteur
 de vent,
 rejeté dans le bec d'un oiseau de neige
 incendiée,
 brûleur des ailes de l'ange nu
 des astres,
 branche et chien,
 mordeurs de vieux moulins.

Des cavaliers rancis se putréfient,
 montures aux os de couleur,
 la joue recouvre son fleuve de sang tel
 un écho,
 fusil silencieux de décharges.

Le dijeron:
no despiertes al tigre,
no es bueno despertarlo,
¿qué iba a entender sus pecados de
soledad?,
amigo de sombras,
largos cuervos pestilentes.

Lágrima siete

Pomona se apareció con sus árboles
rotos y fríos
de vientos desechos en ruinas.

Comedor de raicillas blancas,
aves enfermas,
locomotora manca y vieja pule los rieles.

Le dijo al ángel que dejaba la casa,
anohecía en sus dientes
el recuerdo de otra estación,
hierba transplantada en los intestinos,
manchas de azufre,
hormiga y grillos de arena.

Se llenaron los pies de camino
y sal de música intoxicada;
largas carreteras,
angostas y curvas;
con la vista vuelta hacia atrás.

El tigre seguía en el cerebro,
matador de carne.

París, 1975.

Larme six

Quelqu'un est venu chercher
ses yeux,
le temps de ses yeux,
long séjour dans une région de famine.

On lui dit :
ne réveille pas le tigre,
ce n'est pas bon de le réveiller,
Comment pourrait-il comprendre ses
péchés de solitude ?
ami des ombres,
longs corbeaux pestilentiels.

Larme sept

Pomone est apparue avec ses arbres
brisés et glacés
déchets de vents en ruines.

Mangeuse de radicules blanches,
d'oiseaux malades,
locomotive manchote et usée elle polit
les rails.

Elle dit à l'ange d'abandonner la maison,
le soir tombait entre ses dents,
souvenir d'une autre saison,
herbe transplantée dans les intestins,
taches de soufre,
fourmi et grillons de sable.

Ils se sont couvert les pieds de route,
d'un sel de musique intoxiquée,
longs chemins,
étroits et tortueux ;
et le regard tourné en arrière.

Le tigre persévérerait dans le cerveau,
tueur de chair.

Paris, 1975

ENCUENTRO DE THUNUPA Y QUETZALCOATL

De Colección de Libros

Textos poéticos en varios idiomas

1ª edición Artes Gráficas "Rocco", La Paz, Bolivia, 2008

Rencontre entre Thunupa et Quetzalcoatl

Collection de Livres, textes poétiques en *plusieurs langues*,

1° éd. Arts Graphiques "Rocco", La Paz, Bolivie, 2008

**Palabras de Quetzalcoatl a Thunupa
en Tiwanaku**

...Vengo a tus altas tierras
guiado por *la Chakana*
Cruz del Sur
sobre las aguas sagradas del Titikaka
auspicio de mi diosa de las aguas
Macuilxochiquetzalli,
saludo a tus sabios amautas

que evocan la ciencia secreta
de hombres perdidos en el tiempo,
a tus sacerdotes del "*culto invisible*"
los tiamusi;
a tus vírgenes del sol yuyumarmis,
a tu sabio legislador y agrónomo
Uyustus,
a tu creador de la poesía Phanty-Aru,
a tus callawayas, mallcus, jilakatas y
yatiris.

En nombre de mi padre
el gran dios Tonacatecuhtli
que somos uno y el mismo,
su soplo divino me dio la dualidad
en el mundo indígena,
Quetzalcoatl-Ehecatl
"*dios del viento y de las artes*".

Para nosotros como en los Andes
el pasado está adelante,
va al frente señalando el camino,
el futuro está atrás nuestro
no ha venido

**Paroles de Quetzalcoatl à
Thunupa à Tiwanaku**

... Je viens vers tes hautes terres
guidé par *la Chakana*
Croix du Sud
sur les eaux sacrées du Titicaca
augure de ma déesse des eaux
Macuilxochiquetzalli,
je salue tes sages amautas

qui invoquent la science secrète
des hommes perdus dans le temps,
tes prêtres du "*culte invisible*"
les tiamusi ;
tes vierges du soleil yuyumarmis,
ton sage législateur et agronome
Uyustus,
ton créateur de la poésie Phanty-Aru,
tes callawayas, mallcus, jilakatas et
yatiris.

Au nom de mon père
le grand dieu Tonacatecuhtli
avec qui je suis un et le même,
dont le souffle divin me donna la dualité
dans le monde indigène,
Quetzalcoatl-Ehecatl
"*dieu du vent et des arts*".

Pour nous comme dans les Andes
le passé est devant nous,
il nous précède et nous montre le
chemin,
le futur est derrière nous

aparecerá detrás del otro
se está gestando,
vendrá después del nuestro
el encuentro de ambos es el presente
se convierte en pasado y futuro,
por ello estoy aquí
hablemos del porvenir de los tiempos...

il n'est pas venu
il apparaîtra derrière l'autre
il est en gestation,
il viendra après le nôtre
leur rencontre à tous deux est le présent
qui devient passé et futur,
c'est pourquoi je suis ici
parlons de l'avenir des temps...

Despedida de Quetzalcoatl

Envuelto en humo blanco
imagen asombrosa
como si en un verso cupiera
la aurora austral
partió el Rey Quetzalcoatl
con su ánimo en flor.

Thunupa se quedó mirando el horizonte
con su báculo en alto,
una bandada de colibríes *turquesa*
cruzó el cielo
en un destello de colores al amanecer.

La Paz, Bolivia, octubre 2007

Adieux de Quetzalcoatl

Enveloppé dans de la fumée blanche
spectacle formidable
comme si elle était contenue dans un
vers
l'aurore australe
fendit le Roi Quetzalcoatl
et son âme fleurie.

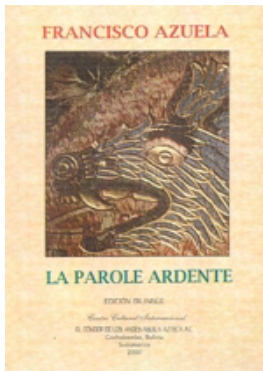
Thunupa regarde
l'horizon
le bâton levé,
une bande de colibris *turquoise*
traverse le ciel
en un scintillement de couleurs d'aube.

La Paz, Bolivie, octobre 2007



Fotografía de Francisco Azuela con su retrato. León, Guanajuato. Obra del pintor hondureño-mexicano Álvaro Canales (México, D.F. 1982), discípulo de los muralistas mexicanos Orozco, Siqueiros y Rivera.

La palabra ardiente - de Francisco AZUELA
El condor de los Andes-Aguila Azteca
Cochabamba (Bolivie)



La poésie de Francisco Azuela naît de la prose, non pas à la manière du classique dramaturge qui peaufinait ses alexandrins dans un prosaïque canevas sans intérêt littéraire, mais parce que la prose d'Azuela est déjà porteuse des idées, des mythes et des accents qui trouveront finalement leur lit dans le rythme de la voix. Qui n'a pas essayé cette voix particulière qui n'est plus la sienne parce qu'elle appartient à la terre qui l'inspire, ne connaît pas cette patiente tentative d'en devenir le poète unique. À la parole ardente, qui traduit mal l'intention du poète, je préférerais le mot en feu, plus proche de ses personnages et de leurs mythes balayés par le vent de l'Histoire des Mayas et des Aztèques, diagonale terrestre tracée sur un territoire de laves trouées.

[Dans la collection **Hors série, version bilingue** \[...\]](#)



Son la cien de la tarde - de Francisco AZUELA
El condor de los Andes-Aguila Azteca
Cochabamba (Bolivie)

Voici une nouvelle version du MALDICIONERO, le livre qui rendit célèbre en son continent le poète Francisco Azuela. Ce retour au travail de la prose promet d'emblée d'autres résurgences de la poésie comme rythme de la voix et de ce qu'elle emporte avec ses grands vents. Le travail évolutif d'Azuela est mis à nu une nouvelle fois par cette publication intermédiaire. Importance de *l'image soufflée* au détriment de la sentence. L'image du Condor, "victime des rêves", est perçue d'abord dans l'"ombre de la vie" avant de "tomber du hamac". Richissime recueil.

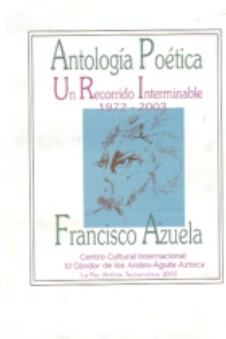


El ángel del mar de mis sueños - de Francisco AZUELA
El condor de los Andes-Aguila Azteca
Cochabamba (Bolivie)

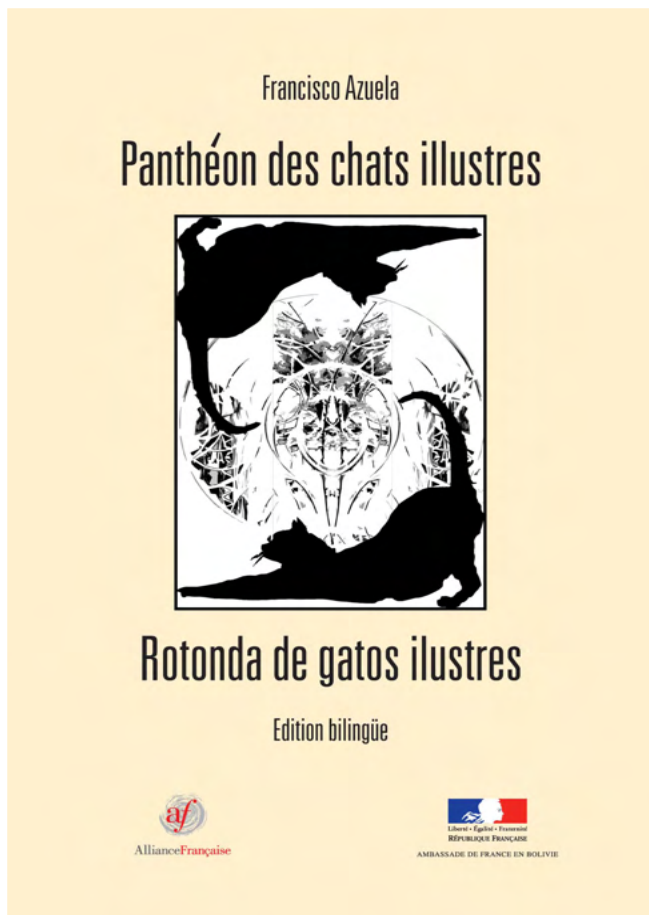
De nouveau, la poésie, ses vers qui sont autant de traces linéaires de ce qui existe dans le désordre de l'Histoire et de l'esprit. La fin serait un poème, la fin de tout. J'espère que nous traduirons vite ce livre qui est un aboutissement.

*Je vis d'innombrables patries
je veux revenir près de toi
mon père.*

Antología poética
Un recorrido interminable 1972-2003 - de Francisco AZUELA
El condor de los Andes-Aguila Azteca
Cochabamba (Bolivie)



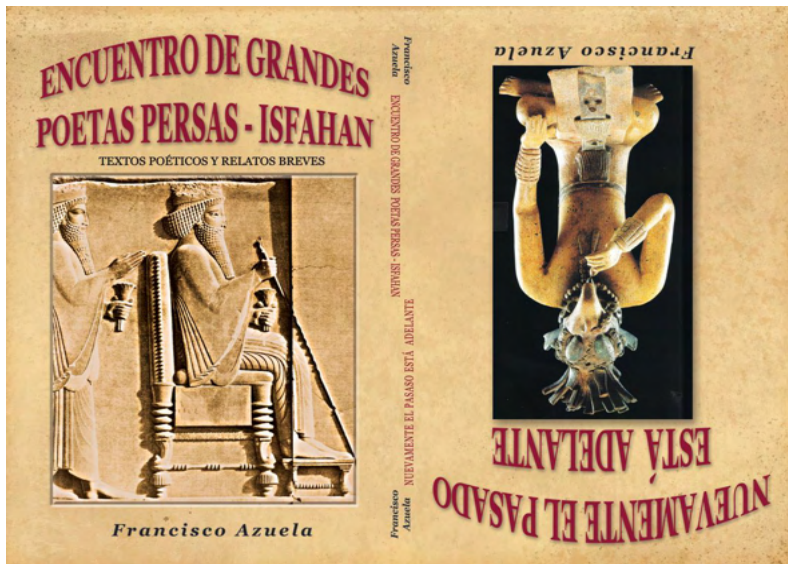
Dédiée à sa mère, la romancière Esperanza de Azuela (Francisco est aussi petit neveu de Mariano Azuela, romancier de la Révolution mexicaine), cette anthologie fait se croiser les extraits et les chroniques de l'oeuvre au cours de plus de 30 ans de voyage terrestre. En conclusion, le poète s'adresse à sa femme, Carola (qui n'est autre que la fille de Carlos Franck), à "la dernière seconde de l'après-midi", car c'est dans l'"agonie de cette seconde" que d'abord le visage lui est apparu. Tout les poètes se donnent, c'est la leçon, non pas par sacrifice, - laissons cela aux fous de dieu -, mais par amour, tout simplement.

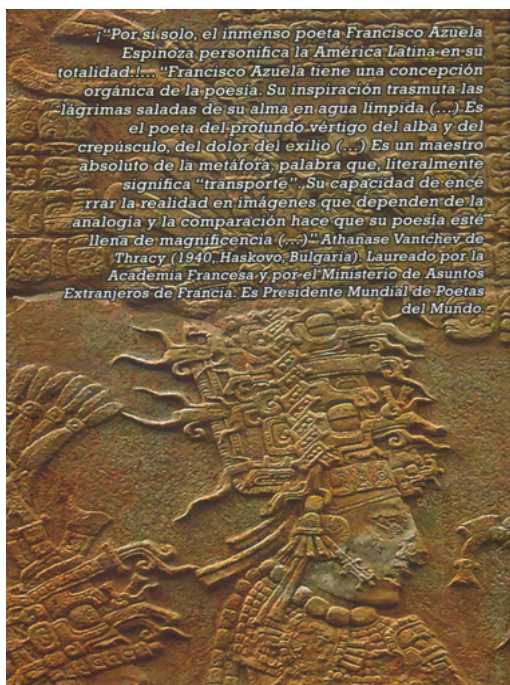
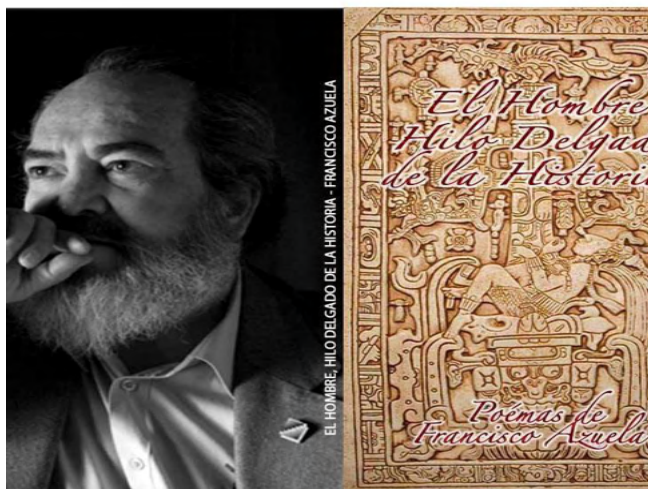


***Rotonda de Gatos Ilustres - Panthéon des Chats Illustres (1ª Edición bilingüe.
Embassade de France en Bolivie.
Alliance Française.
Plural Editores. La Paz, Bolivia, 2007).***



III Feslatino Internacional de Culturas, Linguas e Literaturas Neolatinas. Recife, capital del estado Pernambuco, Brasil, 2009.







Guanajuato, Gto., a 13 de julio de 2017.

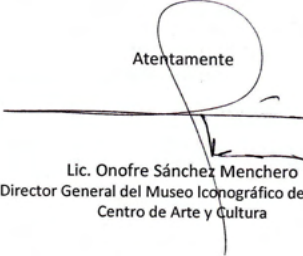
Honorable Consejo de selección del Premio Nacional de Artes y Literatura 2017
Presente

Es para mí un honor recomendar ampliamente al maestro Francisco Azuela como candidato idóneo para obtener tan alta distinción en el campo de las Bellas Artes, disciplina Lingüística y literatura.

Su contribución al enaltecimiento de las letras, la poesía y la promoción cultural de nuestro país está respaldada por una trayectoria colmada de éxitos y profesionalismo en todos los contornos de su polifacética carrera. Su personalidad como poeta y escritor es, sin duda, una de las más interesantes de México y de la escena mundial contemporánea, como lo verifica su extenso catálogo de obras que comprende desde el artículo periodístico, el cuento la poesía y otros géneros y formatos, como *El maldicionero* (1981), *El tren de fuego* (1993), *La parole Ardente* (1993), *Latinoamérica en llamas* (2015), *Rotonda de gatos ilustres* (2007), *Los trenes de colores* (2015) entre muchos otros.

Sabedor, pues, de la sólida figura artística e intelectual que representa la persona del maestro Azuela, siempre acorde con una visión progresista del entorno cultural - además de su calidad humana - estoy convencido de que es un excelente candidato a tan digno premio

Atentamente



Lic. Onofre Sánchez Menchero
Director General del Museo Iconográfico del Quijote
Centro de Arte y Cultura

Museo Iconográfico del Quijote

Manuel Doblado 1 Guanajuato Gto., C.P.36000 Tels. (473) 732 06 84 / 732 33 76 / 732 61 17
museoiconografico.guanajuato.gob.mx





*Francisco Azuela en la presentación del CD-ROOM
"Le printemps des Poètes", La Primavera de los Poetas,
sobre sus obras, traducidas a 9 idiomas.
Evento auspiciado por las Embajadas de Francia, España, México y Brasil
en Bolivia, 2006.*

Poet and Ambassador of the World. Francisco Azuela, México.

Поэт и посол мира. Франциско Асгуэла, Мексика.

Solennité Internationale Poéty Grand Prize, Université de la Sorbonne, Paris, France 2018.

Vincitori Assoluti ex aequo XXXV Premio Mondiale di Poesia Nosside Italy 2020

Nobel Prize Literature nomination 2021



Poets and writers from the world participated in the festival. The award ceremony, held in Istanbul, Turkey, on November 13, 2021 was witnessed by lovers of poetry and prose from countries in Europe, Asia, North, Central and South America, Africa, New Zealand and the Arctic Islands, Bahamas, Monsterrat, Sao Tome and Principe and other islands in the Atlantic, Indian and Pacific oceans. The country for the 2022 festival has been determined: Egypt. Home land of the great poet laureate Assiut About Yazid Ashraf-Dali.

Poetas y escritores del mundo participaron en el festival. La ceremonia de premiación, celebrada en Estambul, Turquía, el 13 de noviembre de 2021, fue presenciada por amantes de la poesía y la prosa en países de Europa, Asia, Norte, Centro, Sudamérica, África, Nueva Zelanda y las Islas Antillas, Barbados, Monsterrat, Santo Tomé y Príncipe y otras islas de los océanos Atlántico, Índico y Pacífico. Se ha determinado el país para el festival de 2022: Egipto. Patria del gran poeta laureado Assiut About Yazid Ashraf-Dali.

Trofectory in several languages of the

LONELINESS Poem World Poetry Prize, Italy, 2020

FRANCISCO AZUELA
POETRY FLIES ON THE WINGS OF LANGUAGE

La poesía vuela en las alas del lenguaje

Poems in several languages
Premios en varios idiomas



Hong Kong:
Antología de Literatura Contemporánea en chino
Poem Soledad by Francisco Azuela in Chinese

Trofectory in several
languages of the
LONELINESS Poem
World Poetry Prize. Italy, 2020

GRAMÁTICA EN VARIOS IDIOMAS
DEL POEMA SOLEDAD
Premio Mundial de Poesía, Italia, 2020.
AND OTHER POEMS (Y OTROS POEMAS)
QUE LAST LOVE LOST
EL ÚLTIMO AMOR PERDIDO

FRANCISCO AZUELA

INDICE

Trajectory, biography of de mexican poet Francisco Azuela
Dictamen del Jurado del XXXV Premio Mondiale di Poesia. Italia, 2020
Poem SOLEDAD in several languages – Poema SOLEDAD en varios idiomas
Español (Spanish)
Italiano (Italian), traduzione di Mariela Johnson Salfran
Inglés (English). Translation by the poet Reynaldo Marcos Padua
عربى-Árabe-Arab, Translated by HANA.SHISHINY
Francés (Française) Versión de Patrick Cintas
Francés (Française) Versión Monsieur Marc Galan
Translated in to Hindi by Rati Saxena
Translator in Kyrqyz and Uzbeko, Rahim Karim (Karimov)
Portugués (Portuguese)
Quechua, traducción de Urbana Hinojosa Paramo
Ruso (Русский) Russian, Traducido por Natalia Kirova
Tiếng Việt (Vietnamita-Vietnamese), traduction by poet poet Mai Văn Phấn
POETS IN SERBIA “ANTOLOGIJA 2021/SRBIA”
Otra versión del poema Soledad, traducido al serbio y al macedonio por la poeta Biljana Biljannovska
The Anthology “Mediterranean Waves”, edited by Ashraf al Dali, Cairo, 2021
Alien Eight (Translated by Ron Hudson)
Aztecal VIII (Traslated by Margarita Feliciano)
Poems by Francisco Azuela in Chinese
Catálogo del Segundo Número de “WORLD POETRY” (octubre de 2021)
Poemas en inglés – English poems Aztecal VIII and Alien Eight (Traslated by Margarita Feliciano and Ron Hudson)
Aztecal VIII (Spanish)
Aztecal VII Traducción al griego y al inglés – Greek (Vasiliki Kalachani) and English translation by (Margarita Feliciano)
SOLEDAD. Traducida al tayiko por la poeta Shookrona Nuralizoda (República de Tayikistán)
International Writers ‘Journal Year 2, No. 2, Abril–June 2021. Ohio. Estados Unidos
THE LAST LOVE LOST (EL ÚLTIMO AMOR PERDIDO)
El beso de los girasoles
Hypocrita, ὑποκριτής ((hipocrités), ὑποκρισιν (hipocrisin)
Hombre del siglo XXI
La musa del espacio
La Madre ausente
La Madre ausente en ruso (traducción de Natalia Kirova)
To an absent mother (Translated from Spanish by Mugura Maria Vnuck and David Paul Vnuck
To the absent mother (English translation: Vasiliki Kalahani Korinthia-Greece)
(Albanés–Shqiptare).- Për nënën e munguar (Përkthyesë Marjeta Shatro Rrapaj)
La viuda negra de Washington
Cuando el llanto se hace sinfonía
No conocí la tumba de mi abuelo
Abuela, ¿en qué baúl guardaste tus recuerdos?
El ocaso de una humanidad perdida
Revista Internacional de la India. OPA. POETRY JOURNAL June 2021 (OPA POETS)
Loneliness
Matriarcal Mexico City
Aztecal VIII
“La Antología de Literatura la Ruta de la seda” Ancient Egyptian. Modern Poets 2021
Certifica de Serbia “And the was story” Ernest Hemingway
Estados Unidos: ¿Cuándo te mueres?, no tu pueblo, tu gobierno
Recordando a mi madre ausente (Traducciones al persa y al turco Persian and Turkish translations:
Nahide Soltani Tabriz, Irán)
Certificado of appreciation Gurat Sabitja Academy and Motivational Strips Takes Happiness In

Honouring On The Occasion Of India's 75th Independence Day In Recognition Of Exhibiting Literary
Brilliance Par Global Standers

Mayares-Aztecales Philosophy and Poetry in Spanish and Indonesian' written by Levri Ardiansyah
and

Francisco Azuela Espinoza

Donación de libros de Francisco Azuela a la Universidad (Unpad) de INDONESIA

Certificado del Gobierno de Indonesia autorizando los Derechos de Autor de Francisco Azuela

5th edition Open Eurasian Literary Festival of Festivals LiFFt

International Writers 'Journal Year 2, No. 3, July-September 2021. Ohio. Estados Unidos

A love poem to the lonely women of the world (Translated from Spanish by Mugura Maria Vnuck

And David Paul Vnuck

Un poema de amor a las mujeres solitarias del mundo

Tous les textes de Francisco Azuela publiés dans la RALM

Yo no canto a Walt Whitman



Poet Ambassador of the World. Francisco Azuela. México.

Поэт и посол мира. Франсиско Асуэла, Мексика

Awarded with one of the 4 Awards granted by a prestigious jury of the California State Polytechnic University, through its Department of English and Foreign Languages (College of Letters, Arts, and Social Sciences), to integrate the Spring Harvest International 2006 / 2007, one of the most prestigious English language editions in the United States.

Solenzara International Poetry Grand Prize. Université de la Sorbonne. Paris, France, 2013.

Vincitore Assoluti ex aequo XXXV Premio Mondiale di Poesia Nosside. Italia, 2020.

Nobel Prize Literature nominations 2021

LATINOAMERICAN POET

POETA LATINOAMERICANO

Poetry flies on the wings of language
La poesía vuela en las alas del lenguaje

POEMS IN SEVERAL LANGUAGES
POEMAS EN VARIOS IDIOMAS

FRANCISCO AZUELA

VINCITORE ASSOLUTO
XXXV PREMIO MONDIALE DI POESIA
NOSSIDE

Reggio Calabria, 27 novembre 2020